

DICCIONARIO IXIL DE SAN GASPAR CHAJUL



POPOL MAYAB



Proyecto Lingüístico
Francisco Marroquín

**DICCIONARIO IXIL
DE
SAN GASPAR CHAJUL**

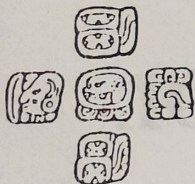
IXIL-ESPAÑOL

PRIMERA EDICIÓN, 1998
1,000 Ejemplares
Patrocinado por:
ASOCIACIÓN CHAJULENSE,
VA'L VAQ QUYOL P.L.F.M. y UNIÓN EUROPEA

DERECHOS RESERVADOS

Los derechos de la presente edición, pertenecen a las Asociaciones:
Proyecto Lingüístico "Francisco Marroquín" Asociación Chajulense, y
Unión Europea.

Queda terminantemente prohibido reproducir este libro, total
o parcialmente, sin el permiso expreso de las Asociaciones antes
mencionadas.



P.L.F.M.

Proyecto Lingüístico Francisco Marroquín
7a. Calle Poniente No. Antigua Guatemala
Telefax: 8323-777 y 8322-886.



ASOCIACION CHAJULENSE VA'L VAQ QUYOL
14005 San Gaspar Chajul El QUICHE
Guatemala, C.A.

DICCIONARIO
IXIL DE SAN GASPAR CHAJUL

AUTORES:

LUCAS ASICONA RAMÍREZ
DOMINGO MÉNDEZ RIVERA
RODRIGO DOMINGO XINIC BOP

**ASESOR EN EL IDIOMA IXIL: ANTONIO CEDILLO
CHEL**

**ESTILISTA: ROSA MARÍA MORALES DE
RAMOS**

**COORDINACION: BAJO EL DEPARTAMENTO
DE PROMOCIÓN CULTURAL
Y LINGÜÍSTICA, Y
DEPARTAMENTO DE
PUBLICACIONES**

ABREVIATURAS

ABREVIATURAS USADAS EN EL DICCIONARIO

Adj.	Adjetivo.
Adv.C.	Adverbio de Cantidad
Adv.D.	Adverbio de Duda.
Adv.L.	Adverbio de Lugar.
Adv.M.	Adverbio de Modo.
Adv.P.	Adverbio Partícula
Adv.T.	Adverbio de tiempo.
Af.	Efectivo
Ant.	Antónimo.
Ap.	Apellido.
Art.Det.	Artículo determinado
Art.	Artículo.
Clas.S.	Clasificador de Sustantivo
Dem.	Demostrativo.
Dir.	Dirección.
En.	Enumerativo
En.	Enclítico.
Exc.	Exclamación
F.Adv.	Frase Adverbial
F.Cort.	Frase de Cortesía
F.S.	Frase Sustantival
F.V.	Frase Verbal.
Interj.	Interjección.
Interr.	Interrogación.
Med.	Medida.
Neg.	Negativo.
Núm.Card.	Número Cardinal.
Núm.Dist.	Número Distributivo.
Núm.Ord.	Número Ordinal.
Nom.	Nombre.
P.	Posicional
Part.	Partícula
Part.Adv.	Partícula Adverbial
Part. Afir.	Partícula Afirmativa
Part.Conj.	Partícula de Conjunción
Part.Interr.	Partícula Interrogativa.

Part.t.	Partícula de tiempo
P.P.	Participio Pasado.
Pron	Pronombre.
Pos.	Posesión
Pron.Erg.	Pronombre Ergativo
R.S.	Raíz Sustantival.
S.	Sustantivo
S.Adj.	Sustantivo Adjetival
S.A.S.	Sustantivo agrega Sufijo.
S.Agen.	Sustantivo Agentivo.
S.Cs.	Sustantivo Compuesto.
S.Cl.	Sustantivo Complejo.
S.d.S.	Sustantivo de sustantivo.
S.Gen.	Sustantivo Gentilicio.
S.Inv.	Sustantivo Invariable.
S.Inst.	Sustantivo Instrumental.
S.Loc.	Sustantivo Locativo.
Sinón.	Sinónimo.
S.n.P.	Sustantivo nunca Poseído.
S.Pos.	Sustantivo Posicional.
S+S.	Sustantivo más Sustantivo.
S.R.	Sustantivo Relacional
Topón.	Topónimo.
Var	Variante
V.I.S.	Verbo Intransitivo Sustantivo
V.I.	Verbo Intransitivo.
V.Pas.	Verbo Pasivo
V.Refl.	Verbo Reflexivo.
V.Recíp.	Verbo Recíproco
V.T.	Verbo Transitivo.
V.t.C.	Verbo transitivo causativo

INTRODUCCIÓN

Una de las expresiones más importantes de un pueblo, es la belleza fonológica de su idioma en el aspecto cultural, identidad propia que lo caracteriza ante el mundo como patrimonio ancestral de su origen.

En Guatemala existen veintiún idiomas Mayas, dos no mayas el Garífuna y Xinka y el Español como oficial. Dentro de los cuales aparece el idioma Maya Ixil que es hablado en los municipios de San Gaspar Chajul, San Juan Cotzal y Nebaj Depto. de el Quiché.

No cabe duda que los idiomas en mención han venido sufriendo un deterioro en las últimas décadas, razón por la cual es tarea de las personas e instituciones involucradas, revalorizarlos y así difundir el desarrollo cultural del pueblo Maya como herencia de nuestros antepasados, que fueron objeto de un cambio cultural completamente extraño.

Queda el derecho y la obligación de detener y revertir ese deterioro que corre el riesgo de extinción. Si Guatemala perdiera la riqueza cultural que le aporta el pueblo Maya, estaría perdiendo parte de su imagen multicultural y multilingüe ante el mundo y por ende la afluencia del turismo que genera gran cantidad de ingresos económicos al país. Aspecto por el cual el Proyecto Lingüístico "Francisco Marroquín" (P.L.F.M.) trabaja arduamente, con objetivos de desarrollo cultural en materia de lingüística, a través de sus diferentes programas, entre ellos la actividad de capacitar técnicos en la rama de la lingüística, con el propósito de elaborar materiales que se conviertan en verdaderos medios de comunicación entre las comunidades.

Conscientes de la transición de la vida cultural del pueblo Maya ocasionada por la invasión española, afirmamos que la cultura que nos legaron nuestros ancestros posee todas las características de cualquier pueblo civilizado del mundo.

Es importante resaltar el aspecto gramatical de este diccionario puesto que se constituye de diversas ramas que le permiten formar parte de la gama de idiomas mundiales.

Bajo este aspecto los Mayas actuales, afirmamos nuevamente nuestra existencia como un pueblo en desarrollo, y por lo mismo no podemos dejar de manifestar al mundo nuestra voluntad de seguir teniendo una identidad, cultura e historia propias; esto se puede lograr actualmente, gracias a la intervenciones de instituciones como el **PROYECTO LINGÜÍSTICO FRANCISCO MARROQUIN, LA ASOCIACIÓN CHAJULENSE VA'L VAQ QUYOL Y LA UNIÓN EUROPEA** las que uniendo esfuerzos y cooperación han obtenido como resultado la culminación de esta obra.

PROCESO DE ELABORACIÓN

En los años de 1,976 a 1,978 se dio inicio la capacitación lingüística de las personas maya-hablantes Pablo Mo y Pedro Rivera Láynez, bajo la asesoría técnica del Dr. Glenn Ayres para la elaboración de este importante material (diccionario Maya Ixil) que por razones ajenas a nuestra voluntad se tuvo que suspender en la década de los 80'. Nuevamente, durante el año, de 1,995 los señores: Lucas Asicona Ramírez, Domingo Méndez Rivera y Domingo Xinic Bop, quienes bajo la supervisión del compañero Antonio Cedillo Chel hicieron las redacciones de ejemplos y el chequeo necesarios hasta el final.

Durante el proceso de elaboración de este material se recurrió a varias fuentes de información para recopilar la mayor parte de datos.

Primero, se elaboró una lista de palabras en el idioma español apropiadas al idioma Maya Ixil traducidas por los autores. Segundo se elaboró un listado de posibles raíces existentes. En el año de 1,979 se computarizaron los datos del diccionario en el **P.L.F.M.**, bajo la asesoría del departamento de "Publicaciones" y coordinado por el departamento de "Promoción Cultural y Lingüística". En esa época se sacó la primera impresión que posteriormente fue revisada por los autores.

El alfabeto que se utiliza en este diccionario es el de la Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala (**A.L.M.G.**), bajo Acuerdo Gubernativo 1046-87, una Institución autónoma, como el **P.L.F.M** dirigida por personal Maya-hablante técnicamente capacitado en la lingüística, además son personas que tienen el propósito de perpetuar hasta los más lejanos rincones del pueblo Maya de Guatemala.

A través de esta obra, nosotros como autores confirmamos que nunca es tarde para recobrar nuestros valores culturales, siempre y cuando exista decisión para iniciar.

AGRADECIMIENTOS

De manera especial agradecemos a las personas que de una u otra manera colaboraron con la conformación de este importante material, mantenemos la esperanza de que sea útil e interesante para el pueblo Maya hablante Ixil y personas hablantes de otros idiomas; dentro y fuera de las comunidades guatemaltecas; a quienes con cariño les ofrecemos y dedicamos esta inspiración del Dios de la Sabiduría que descansa en la memoria de nuestros antepasados Mayas:

- Al **Proyecto Lingüístico "Francisco Marroquín"**, entidad que patrocinó el inicio de esta obra y su asesoría en el seguimiento hasta el final.

A las personas que procesaron los datos en computación, tanto de la Asociación Chajulense, como del Departamento de Computación del P.L.F.M que tuvo a su cargo, la elaboración del formato final y el levantado de texto en Impresora Laser.-

- Los errores aún presentes en esta edición, como autores, son de nuestra entera responsabilidad.

- Hacemos constar que en el idioma Maya Ixil hay treinta y siete sonidos gráficos incluyendo las diez vocales .

Este diccionario sigue un orden alfabético en las entradas, las cuales son:

b', ch, ch', j, k, k', l, m, n, p, q, q', r, s, t, t', tch, tch', tx, tx' tz, tz' w, x, xh, y,
(saltillo)

a, aa, e, ee, i, ii, o, oo, u, uu

A

A Primera letra del abecedario ixil
Prefijo de Juego A de Segunda persona
singular.

¡Aa! Interr. ¡Ah! Interjección que
expresa sorpresa. ¡Aa, kam qat
ib'ana. ¡Ah qué le pasó!. Interr. Aa.

A' S.Inv. Avaja'. Agua, líquido, Rto.
Bebida. Qat ipeq' Kit u a'.
Margarita regó el agua. S.Inv. A'.

A' Dem. Éste, ése, aquél. Ésta, ésa,
aquélla. A' u eetz uva'e. Éste es el
suyo. Dem. A'.

A'ab'al S.Inst. Regadera. Qat iloq'
Xhiv kaval a'ab'al. Juana compró
dos regaderas. Sinón. Ak'sab'al. S.Inst.
A'ab'al.

A'a'm V.T. Aa'a. Regar con agua .
Inta'a naq Maxh vi'l u mansaano.
Tomás riega una mata de manzana.
V.Refl. Ak'sa ib'. Mojarse. P.P.
A'amal. Regado con agua. S.Agen.
A'anal, ak'sanal. Persona que se
dedica a regar. V.T. A'a'm.

A'e Dem. Eso. A'e uva' nik val
tcheel. Eso es lo que digo ahora.
Dem. A'e.

Ab' S.Inv. Avab'. Hamaca. Nik
ixoke'v naq Me'k tu ab'. Miguel se
acuesta en la hamaca. S.Inv. Ab'.

A'b'aqtisa'm V.T. A'b'aqtisa. Tiznar.

Qat ta'b'aqtisa u xaak isam. El
muchacho tiznó su morral. Raíz.S. A'
Raíz.S. B'aq

A'b'aq S.Cl. Hollín, tizne. Mamalaxh
a'b'aq tu votzotz. En mi casa hay
mucho hollín. Raíz.S. A'. Raíz.S. B'aq.

Ab'en S.Inv. Encomienda. Lu' iq'o va'l
tab'en intch'oj. Pedro, llevó una
encomienda de mi tío. Raíz.S. Ab'.

Ab'ib'al S.Inv. Ab'ab'ib'al. Oído. Qat
ok valu ch'is tvab'ib'al. Me entró
una basura en el oído. S.Inv. Ab'ib'al.

Ab'i'm V.T. Aab'i. Escuchar, oír.
entender, preguntar, pedir. Txutx
ab'ie uva' tal ixoq Mat. Mamá,
¿escuchaste lo que dijo Magdalena?
Tab'i u tchusul itz'ib' inq'a nitxa'.
El maestro pidió el deber a los niños.
V.Refl. Ab'i ib' Consultarse. P.P.
Ab'imal. Oído, escuchado, pedido,
preguntado. S.Agen. Ab'inal. Oyente.
V.T. Ab'i'm.

Ab'iste Part.Interr. Pregúntale. Pídele Tú.
Xhun ab'ij atxumb'al te vatchusul.
Juan, pídele consejos a tu profesor.
Part.Interr. Ab'iste.

Ab'na'm V.T. Ab'na. Encomendar,
mandar, enviar, recomendar. Qat
tab'na b'en Pa'p u kamtetz ti'
Xhun. Pablo mandó sus cosas a Juan.
V.Refl. Ab'na ib'. Recomendarse. P.P.
Ab'namal. Recomendado,

encomendado, mandado, enviado. v.T.
Ab'na'm.

Atcha'v Adj. Avatcha'v. *Bonito (a) bello. Alegre, divertido. Grato, gusto.*
Atcha'vxh u nimla a'. *El mar está muy bello.* Adj. Atcha'v.

Atchinchil v.I. Atchini. *Bañarse, nadar.* La' atchin in tchaq'al q'ij. *Me bañaré a medio día.* Nik tachin inq'a paatuxh xe' u tal a'. *Los patos nadan en el río.* Sinón. Tx'ajo ib', txao ib'. v.I. Atchinchil.

Atchimb'al S.Inv. Avatchimb'al. *Ducha.* Tch'oj kuxh ich'ij u atchimb'al. *La ducha es pequeña.* Sinón. Tx'ajb'al ib'. S.Inv. Atchimb'al.

Atcho'm v.T. Atcha. *Contar.* Nik tatch u xaak isen. *El niño cuenta su dinero.* S.Inv. Atchb'al. *Contador.* P.P. Atchel. *Contado.* S.Agen. Atchvil, atchonal. *Contador.* v.T. Atcho'm.

Atchva'm v.T. Aatchva. *Desear, antojar, codiciar.* Nik tatchva Lu' iloq'ox va'l b'a'x. *Pedro desea comprar una pelota.* P.P. Atchvamal *Deseado, antojado, codiciado.* v.I. Atchvichil *Antojarse, desearse, aspirarse* v.T. Atchva'm.

Atchvab'al Adj. *Codiciable. Agradable, gustoso, sa.* Atchvab'al tilix inq'a ko'm. *Las milpas se miran muy codiciables.* Sinón. Atchveb'al. Var. Josq'il. Adj. Atchvab'al.

Atchveb'al Adj. *Deseable.*

Atchveb'alxh tatin u vutzotz. *Mi casa es muy deseable.* Sinón. Atchvab'al. Var. Josq'il, b'eno'xh. Adj. Atchveb'al.

A'im'al S.N.P. *Líquido.* Qat inloq' va'l intz'akab'al a'im'al. *Compré una vitamina en líquido.* Raíz.S. A'.

Aj S.Inv. Avaj. *Caña de carrizo.* Qat paxy u aj. *La caña se quebró.* S.Inv. Aj.

Aj aq'omvil S.Agen. *Obrero, milpero, trabajador.* Aj aq'omvil naq Lu'. *Pedro es trabajador.* S.Inv. Aj. S.Agen. Aq'onvil.

Ajb'a'm v.T. Ajb'a. *Dejar ropa tendida en el sol.* Qat tajb'aka Lo'xh u oksa'm vatz q'ij. *Rosa tendió la ropa en el sol.* Sinón. Lit'b'a'm, Pik'o'm. v.T. Ajb'a'm.

Ajb'ek' S.Agen. *Educador, (a).* B'a'nla b'ek'ol naq Te'k. *Diego es un buen educador.* S.Agen. Ajb'ek'.

Aj b'ey S.N.P. *Peregrino, caminante, viajero.* Ma't u ajb'ey impaqte. *El peregrino se fue nuevamente.* Raíz.S. Aj Raíz.S. B'ey.

Aj b'itz S.Inv. *Cantante.* Aj b'itz naq Tun. *Antonio es cantante.* Raíz.S. Aj. Raíz.S. B'itz.

Ajche'la'm v.T. Ajche'la. *Cazar.* Ma't naq Me'k ajche'loq. *Miguel se fue a cazar animales.* v.T.

Ajche'la'm.

Ajche'lom s.N.P. Cazador. Ajche'lom txoo inq'a intx'i'. Mis perros son cazadores. s.n.P. Ajche'lom.

Ajtchaq s.Agen. Mandadero. Seb'xh qat ul u ajtchaq. El mandadero vino muy temprano. Raíz.S. Aj. Raíz.S. Tchaq.

Ajtchel s.Loc. Lugar por donde pega el sol por la mañana.

Aj tchikimuula s.Gen. Chiquimulteco. Qat ul inq'a aj Tchikimuul s'Nab'aj. Vinieron los chiquimultecos a Nebaj. Raíz. S. Aj. Raíz. S. Tchikimuula.

Aj etz Pos. Dueño. Nik insa'e' la' yolon in tuch' u aj etz tx'ava'. Yo quiero hablar con el dueño del terreno. s.Inv. Aj. s. Etz.

Aje'vchil v.I. Aje'vi. Lugar donde pega por primera vez el sol por la mañana. v.I. Aje'vchil.

Aj ich' s.Cl. Sirviente, sirvienta. At va'l taj ich' ixoq Lo'xh. Rosa tiene una sirvienta. Raíz.S. Aj. Raíz.S. Ich'.

Aj jala a' s.Gen. Extranjero. La' ul va'l u aj jala a' tcheela'. Hoy viene un extranjero. s.Inv. Aj. s. A'.

Aj ko'm s.Inv. Aldeano, na. Qat ul naq inq'a aj ko'm tenam. Los aldeanos vinieron al pueblo. Raíz.S. Aj. Raíz.S. Ko'm.

Aj k'a'y s.d.S. Avajk'a'yaq. Comerciante (a). Ye' qat ul u aj k'a'y. El dueño de la venta no vino. Raíz.S. Aj. Raíz.S. K'a'y.

Ajkun s.N.P. Brujo. Yevet inq'a aj kun tu tenam. Los brujos ya no existen en el pueblo. s. Aj. Raíz S. Kun.

Aj kunen s.Gen. Habitantes de Cunén. Qat ul inq'a aj Kunen k'ayi paan s'Nab'a. Los de Cunén vinieron a vender xecas a Nebaj. Raíz.S. Aj. Topón. Kunen.

Ajmala s.Gen. Samayaquense. Qat ul isoli in valu Ajmala. Hoy me visitó un samayaquense. S. Aj. s. Mala.

Ajmam s.Gen. Chiantleco. Qat ul ik'ayi inq'a Ajmam xu'tz' tztiza. Los de Chiantla vinieron a vender ollas aquí. s. Ajmam.

Aj Naab'a s.d.S. Nebajense. Qat ul inq'a aj Nab'aj tcheela'. Los nebjajenses vinieron hoy. Raíz S. Aj. Topón. Naab'a.

Aj pa'v s.N.P. Pecador. In aj pa'v. Soy un pecador. s. Aj. s.Inv. Pa'v.

Aj tzi' xamal s.+ s. Cocinera. B'enoqx taq'onv u aj tzi' xamal. La cocinera trabaja muy bien. Raíz S. Aj. Raíz S. Tzi'. s.N.P. Xamal.

A'kin Adj. Jugoso, que tiene mucha agua (fruta) A'kinxh u tx'ima qat aloq'a.

El güisquil que compró es aguanoso.
 Sibón. Nerkin. Adj. A'kin.

Ak' Adj. Nuevo, va. Qat iloq' naq Tio va'l ak' sam. *Mateo compró un morral nuevo.* Qat ik'ayi inb'aal va'l u ak' otzotz. *Mi papá vendió una casa nueva.* Adj. Ak'.

Ak'ale Adj. Iak'al. *Mojado.* Ak'al An ta'n u jab'al. *Ana está mojada por el aguacero.* Var. Tch'eqllel. Adj. Ak'ale.

Ak'atx S.Inv. Avak'atx. *Chompipe.* Qat iloq' intxutx va'l ak'atx. *Mi mamá compró un chompipe.* S.Inv. Ak'atx.

Ak'b'ichil v.I. Ak'b'i. *Verse nuevo, renovarse.* Ak'b'ixiy u tu' naq Veel tetz q'ib'al tch'itch'. *Manuel renovó su licencia de tránsito.* Var.

Ch'expichil. v.I. Ak'b'ichil.

Ak'el S.Inv. Avak'el. *Camagua. Matz nuevo, matz recién sacado.* Nik ikayi ixoq Kat ak'e'l tk'ayib'al. *Catarina vende matz nuevo en el mercado.* S.Inv. Ak'el.

Ak'onsa'm v.T. Ak'onsa. *Herir.* Qat tak'onsa Pa'p itx'i'. *Pablo hirió a su perro.* v.I. Ak'onchil. *Herirse, caer en peligro, tropezarse, caerse.* P.P. Ak'onsamal. *Herido.* v.T. Ak'onsa'm.

Ak'o'm S.Inv. Avak'o'm. *Herido, a:* Kava'l sol qat ak'on ta'n tch'a'o. *Dos soldados quedaron heridos por el combate.* S.Inv. Ak'o'm.

Ak'sab'al S.Inv. Avak'sab'al. *Regadera.*

B'

B' Segunda letra del alfabeto ixil.

B'a Part. Tal vez. Esta partícula se usa para indicar duda de parte del hablante.

B'a'tch S.Inv. Ab'a'tch. Tipo de comida que se hace de masa, se envuelve en dobladores o tusas, normalmente es comida para sembradores o viajeros. Sinón. Vatz tx'ix. s B'a'tch.

B'atcha'l P.P. Envuelto, empacado. B'atchb'en u kam vetz Kat. Empacame mis cosas Catarina. P.P. B'atcha'l.

B'atchamanchil v.I. B'atchamani. Andar con la cabeza amarrada con un pañuelo. Sinón. Tx'utumanchil. v.I. B'atchamanchil.

B'atchb'al S.Inv. Ab'atchb'al. Cosa para envolver, forro. Evete inloq va'l b'atchb'al ti' vu'. Ayer compré un forro para mi cuaderno. S.Inv. B'atchb'al.

B'atchb'al q'ab' s.Cl Guante. Qat rimpiy u b'atchb'al inq'ab'. Mi guante se reventó. S.Inv. B'atchb'al. S.Inv. Q'a'b'.

B'atcho'm v.T. Ab'atcha. Envolver. Qat ib'atch ixoq Mat u lej tuch' isu't. Magdalena envolvió la tortilla con su servilleta. Nik ib'atch ixoq El u tchib' tuch' xaq ko'm. Elena

envuelve la carne con la hoja de milpa. P.P. B'atchel. Envuelto, forrado, cubierto. B'atchonal, B'atchol, S.Agen. B'atchvil. Envolvedor, empacador, uno que envuelve cosas. v.I. B'atchonchil. Envolver, forrar. Sinón. Tx'utu'm. v.T. B'atcho'm.

B'aka'kanchil v.I. B'aka'kani. Comer rápido, como perro o coche. B'aka'kanxh u kutch ti' ixim'. El coche come rápido el maíz. v.I. B'aka'kanchil.

B'akeero * S.Inv. Ab'akeero. Vaquero. Beenoxh ib'ix inq'a b'akeero. Los vaqueros bailan bien. S.Inv. B'akeero.

B'aku'm v.T. Ab'aku. Comer rápido, comer demasiado. B'akumal itx'a'on naq Lu'. Pedro come demasiado. v.T. B'aku'm.

B'aal S.Inv. Ab'aal. Papá, padre. Dueño, amo. Xhu'l ib'ij inb'aal. Mi papá se llama José. Ma't inb'aal aq'onvoq. Mi papá se fue a trabajar. S.Inv. B'aal.

B'aalb'al S.Inv. Ab'aalb'al. Padrastro. Xhun ib'ij ib'aalb'al naq Lu'. El padrastro de Pedro se llama Juan. S.Inv. B'aalb'al.

B'alb'o Adj. B'alux. Grueso, grande (granos). B'alb'o ti' u tze'. El palo está grueso. B'alb'o u ixim uva' nik ik'ayi naq Xhaal. El maíz que

vende Baltazar es grande. Adj. B'alb'o.

B'alam s.Inv. Ab'alam. Tigre, león.

Qat vil va'l b'alam. *Vi a un tigre.*

s.Inv. B'alam

B'alamanchil v.I. B'alamani.

Hincharse. Qat b'alaman iq'ab'ixoq Kit ta'n u tz'e'chil. *La mano de Margarita se hinchó por la quemadura.*

Sinón. B'umumanchil, Pamamanchil.

var. Siph'ichil v.I.

B'alamanchil

B'alam xu'm s.d.s. Cola de León. Qat

ex intchok b'alam xu'm. *Fui a*

buscar cola de León. s. B'alam s.

Xu'm

B'alam vitz s.d.s. Cerro que queda al

Norte de Chajul, donde los sacerdotes Mayas hacen costumbres. s. B'alam. s.

Vitz.

B'aal vatz Tiuxh s.+ s. Padrino. Nik

isoli naq u xaak ib'aal vatz Tiuxh.

El muchacho visita a su padrino. Sinón.

B'aala vatz Tiuxh. s. B'aal. s. Vatz.

s. Tiuxh.

B'alel Adj. B'alux. Grueso, sa grande

(granos). B'alel u iqvil uva' qat

inloq'a. *El lazo que compré es muy*

grueso. B'alel u iqvil qat itx'ali naq

Te'k. *El lazo que hizo Diego es muy*

grueso. Adj. B'alel.

B'ali'm v.T. Ab'ali. Llenar, rellenar.

Nik ib'ali naq Lu' u jal ti sam.

Pedro llena su morral con mazorca.

P.P. B'alimal. *Llenado, rellenado.*

S.Agen. B'alinal *Persona que llena algo.*

v.I. B'alinchil. *Llenarse.* v.T. B'ali'm

B'alkin Adj. B'alux. Grueso, lazo, palo,

culebra, etc. Grande (granos). Oqhx

b'alkin u tze'. *El palo es grueso.*

Qat tz'eqxiy u b'alkin iqvil. *Se*

perdió el lazo grueso. Adj. B'alkin

B'aal maartoma s.CI. Primer

mayordomo de cofradía B'aal

maartoma q'es Nas. *Don Ignacio*

es mayordomo de la cofradía. s. B'aal.

s. Maartoma.

B'alo'm v.T. Ab'ala. Demorar,

retrasar, dilatar, quitarle tiempo. Qat

ib'al in naq Lixh ti' vaq'on. *Andrés*

me demoró en mi trabajo. ¿Kam

sti'il nik etale' uva' naq Lu'

b'alón ixoq El? *¿Por qué dicen que*

Pedro hizo tardar a Elena? v.Refl. B'alo

ib' *Tardarse, dilatarse.* S.Agen. B'alonal

Uno que quita tiempo a alguien que

está trabajando. v.T. B'alo'm

B'alq'ichil v.I. B'alq'i. Rodarse,

Volcarse. B'alq'aq'unyxh iku' u

b'a'x jaq' meexha. *La pelota se fue*

rodando abajo de la mesa. Qat

b'alq'iy u tch'itch'. *El carro se volcó.*

var. B'alq'aq'unchil. v.I. B'alq'ichil

B'alq'u'm v.T. Ab'alq'u. Revolcar.

Dar vueltas, rodar. Enrollar. Nik

ib'alq'u naq Xhun u iqatz. *Juan da*

vuelta a la carga. Qat qu b'alq'u

valu nimla sivan. *Nosotros*

revolvamos una piedra grande. v.Refl.

B'alq'u ib'. *Revolcarse, rodarse.* En.
 B'alq'ul. *Una volcada.* Sinón. Olq'i'm.
 v.T. B'alq'u'm.

B'aal tenam s.d.s. *Autoridad, Principal.*
 B'aal Tenam naq q'es Tio. Don
Mateo es principal del pueblo. s. B'aal.
 s. Tenam.

B'altx'u'm v.T. Ab'altx'u. *Torcer*
(lazo), retorcer. Nik ib'altx'u naq
 Ve'xh inq'a iqvil. *Silvestre tuerce*
los lazos. P.P. B'altx'umal.
Enrollado, retorcido. v.T. B'altx'u'm.

B'aluch s.Inv. Ab'aluch. *Cuñado.*
 Niim ich'ij naq inb'aluch. *Mi*
cuñado es alto. s. B'aluch

B'alu'm v.T. Ab'alu. *Revolcar*
(perros). Qat ib'alu u yaab' tx'i'
 vitx'i' naq Lixh. *El perro con rabia*
revoló al perro de Andrés. Adv.L.
 B'alub'al. *Seña que deja el perro al*
revolcarse. v.Reñ. B'alu ib'. *Revolcarse*
(perro). En. B'alul. *Una revolcada de*
perros. P.P. B'alumal. *Revolcado.*
 S.Agen. B'alunal. *Revolcador.* v.I.
 B'alunchil. *Revolcarse (perro).* v.T.
 B'alu'm.

B'alunchil v.I. *Tener muchas frutas*
como chilacayote. B'alunxh ivatz u
 q'oq'. *El chilacayote tienen muchas*
frutas. v.I. B'alunchil.

B'alux Adj. *Grueso trozo, leña, etc.*
Grande (granos). B'alux inq'a toqpe'
 qat tiq'o tzaan naq Veel. *Los*
postes que trajo Manuel son gruesos.

Sinón. Kopix, Sirux. Adj. B'alux.

B'a'm Ap. *Apellido de mujer en Chajul.*

B'amb'al tej tch'i tch' s.+ s. *Piedra de*
afilar, lima. Qat inloq' va'l b'amb'al
 tej inth'itch'. *Compré una lima.*
 Var. U'x. s. B'amb'al. s. Tej. s.
 Tch'itch'.

B'a'n Adj. Ib'a'nil. *Bueno, bien, mejor.*
 B'a'n naq Kaxh ti' tz'i'b'. *Gaspar es*
bueno para escribir. B'a'n naq Lu' ti'
 aq'on. *Pedro es bueno para trabajar.*
 B'a'n kuxhte'e. *Está bien.* B'a'n
 tzik axh. *Estás bien?.* Adj. B'a'n.

B'amb'al s.Inv. Ab'amb'al. *Tierra*
labrada. *Lugar rozado para sembrar.*
 Kajva'l k'a'aj ib'amb'al Lu' at vet
 titx'ava'. *Pedro tiene cuatro cuerdas*
labradas en su terreno. s.Inv. B'amb'al.

B'a'nil s.Inv. Ab'a'nil. *Favor, lo bueno,*
bondad. Ib'an Xhun b'a'nil te Ku'.
Juan hizo el favor a Domingo. s.Inv.
 B'a'nil.

B'amb'al vi' txij s.+ s. *Cinta*
ceremonial. *Tipo de cinta que se usa en*
Chajul, tiene como cinco metros de
largo.

B'amb'al xa'p s.Inv. B'amb'al axa'p.
Zapatería, fábrica de zapato. Nik
 taq'omv naq vitz'in tu b'amb'al
 xa'p. *Mi hermano menor trabaja en la*
fábrica de zapatos. s.Loc. B'amb'al. s.Inv.
 Xa'p.

B'a'nixchil v.i. B'a'nixi. *Terminarse, Concluirse.* Evete b'a'nix u vutztotz. *Ayer se terminó la construcción de mi casa.* Sinón. Ole'vchil, Tzoqpichil. v.i. B'a'nixchil.

B'a'nixsa'm v.T. Ab'a'nixsa. *Terminar.* Qat b'a'nixiy u aq'on. *Ya se terminó el trabajo.* Sinón. Tzoqpisa'm, nuqpisa'm. v.T. B'anixsa'm.

B'a'nixsam a' s.Cl. *Agua bendita.* B'a'nixsam a' nik ib'anb'e inq'a paare. *Los sacerdotes usan agua bendita.* P.P B'a'nixsamal, *Consagrado, bendecido, sagrado.* v.T. B'a'nixsam. s. A'.

B'a'nla a' s.Cl. *Licor Nacional. Agua pura.* Nik ik'ayil u b'a'nla a' tk'ayib'al. *En el mercado venden agua pura.* Sinón. Txil la a'. Adj. B'a'nla. s. A'.

B'a'nla aanima s.Cl. *Buena persona, honrado.* B'a'nla aanima ixoq Kat. *Catarina es buena persona.* Sinón. B'a'nla Xaol. Adj. B'a'nla s. Aanima

B'anob'a'nil v.T. Ab'anb'a'nil. *Hacer Favor.* Qat ib'an u tchusul b'a'nil ti' itchusux inq'a nitxa'. *El profesor hizo favor de enseñar a los niños.* v.T. B'anob'a'nil.

B'ano b'o'm v.T. *Calzar la milpa.* Xetiy vet naq Lu' ti' ib'anax b'o'm xe' iko'm. *Pedro ya empezó a calzar su milpa.* v.T. B'ano b'o'm.

B'ano eela v.T. Ab'an eela. *Emparejar, Igualar, Componer.* Nik ib'an naq Xhun eela ich'ij tuch' Te'k. *Juan compara su estatura con la de Diego.* v.T. B'ano eela.

B'ano i' v.T. Ab'anti'. *Amenazar.* Nik ib'an Lu' ti' naq Xhun. *Pedro amenaza a Juan.* v.T. B'ano i'.

B'ano Ju' v.T. Ab'an iju'. *Hacer puntas, sacar puntas.* Nik ib'an u xaak iju' itz'ib'al. *El niño hace la punta de su lápiz.* v.T. B'ano. s.Inv. Ju'

B'ano kurus v.T. *Persignarse, hacer la señal.* Qat inb'an u ixoq ikurus. *La mujer se persignó.* v.T. B'ano kurus.

B'anol K'o'm s.d.s. *Tejero.* B'anol K'o'm naq Maxh. *Tomás es tejero.* Sinón. B'itol K'o'm. S.Agen. B'anol. s. K'o'm.

B'anol Vatzil s.Cl. *Sustituto.* Ye qat ul ivatzil naq Xhu'l aq'omvoq. *El sustituto de José no vino a trabajar.* S.Agen. B'anol. s.Inv. Vatzil.

B'anol xhaarma s.Cl. *Talabartero.* Qat kamy u b'anol xhaarma. *Se murió el talabartero.* Sinón. B'itol xhaarma. S.Agen. B'anol. s.Inv. Xhaarma.

B'anol b'obj'al s.Cl. *Sombreroero.* Votzaql u b'anol b'obj'al. *Conozco al sombreroero.* Sinón. B'itol b'obj'al. S.Agen. B'anol. s.Inv. B'obj'al.

B'anol otzotz s.Cl. *Albañil. Constructor*

de casa. Nik taq'omv inq'a b'anol otzotz tu k'ayib'al. *Los albañiles trabajan en el mercado.* Sinón. B'itol otzotz. S.Agen. B'anol. S.Inv. Otzotz.

B'anol q'ij s.Cl. *Romerista.* A'xh mamala b'anol q'ij qat ul tu yaab' tcheel. *Este año vinieron más romerista.* Sinón. Siqol. S.Agen. B'anol. S.n.P. Q'ij.

B'anol remoxhna s.Cl. *Limosnero.* Qat toya inb'aal isen u b'anol remoxhna. *Mi papá regaló dinero al limosnero.* Sinón. Joyol. S.Agen. B'anol. Adj. Remoxhan.

B'anol tx'olo'm s.Cl. *Rezador de costumbres.* Qat q'ab'an u b'anol tx'olo'm. *Se emboló el rezador de costumbres.* Var. Maama'. S.Agen. B'anol. s. Tx'olo'm.

B'ano'm v.T. Ab'ana. *Hacer, fabricar, elaborar.* Nik ib'an inq'a nitxa' u taq'on. *Los niños hacen sus trabajos.* P.P. B'anel. *Hecho, fabricado, elaborado.* S.Agen. B'anol. *Persona que elabora.* Sinón. B'ito'm. v.T. B'ano'm.

B'ano nimla q'ij s.+ s. *Festejar.* Qat nimal aq'ij tcheela'. *Hoy festejaron tu día.* v.T. B'ano. Adj. Nimla. s. Q'ij.

B'ano si' v.T. *Hacer leña.* Ma't ib'an u xaak si'. *El niño se fue a hacer leña.* v.T. B'ano. s. Si'.

B'ano tutche' v.T. *Arreglar, componer, preparar.* Qat ib'an La's tutch u

totzotz. *Francisco arregló su casa.* v.T. B'ano tutche'.

B'ano vatz s.Cl. *Hacer caras.* *Este verbo señala la forma de hacer gestos de los niños.*

B'aq s.Inv. Ab'aq. *Hueso.* Il u b'aq nik itz'ub' u tx'i'. *El perro está chupando el hueso.* s.Inv. B'aq.

B'aq s.Inv. Ab'aq *Aguja, botón.* Qat ex inloq' kava'l inb'aq. *Fui a comprar dos agujas.* s.Inv. B'aq.

B'aqb'al s.Inv. Ab'aqb'al. *Botadero.* Mamala ch'is tu b'aqb'al. *En el botadero hay mucha basura.* Sinón. B'uqula. s.Loc. B'aqb'al.

B'aqtchel P. 4 *Tirado.* B'aqtchel kuxh u txo' tx'ava'. *El rebozo está tirado en el suelo.* P. B'aqtchel.

B'aqel Adj. B'aqux. *Largo, a.* B'aqel toq u k'alub'al. *La faja está larga.* Sinón. Qinel, Juxel, Qitel. Adj. B'aqel.

B'aqevchil v.I. B'aqev'i. *Estar tirado en el suelo.* Qat kuxh b'aqev' u iqvil tx'ava'. *El lazo se quedó tirado en el suelo.* v.I. B'aqevchil.

B'aqil aqan s.d.S. *Hueso de canilla.* Niim ich'ij ib'aqil u aqan. *El hueso de la canilla es largo.* Raíz s. B'aqil. Raíz s. Aqan.

B'aqil kux s.d.S. *Fémur.* Niim ich'ij b'aqil ikux u chej. *El fémur del*

caballo es largo. s. B'aqil. s. Kux.

B'aqil ti' qul s.+ s. *Espinazo. Columna vertebral.* Qat ak'on b'aqil ti' iquul u chej ta'n xhaarma. *El espinazo del caballo se lastimó por la arquilla.* S.Inv. B'aqil. S.n.P. Ti'. S.Inv. Qul.

B'aqil ti' vi' s.+ s. *Occipital.* Kaaroxh nik iq'aj u b'aqil ti' vi' chij. *Dicen que el occipital no se pudre luego.* S.Inv. B'aqil. S.n.P. Ti'. S.Inv. Vi'.

B'aqil tzi' aanima s.+ s. *Clavícula.* Tx'aqmina'q b'aqil tzi' taanima u xaak. *El niño tiene fracturada la clavícula.* s. B'aq. s. Tzi'. s. Aanima.

B'aqimal Adj. *Parecido a hueso.* At inq'a sivan eche b'aq. *Hay piedras parecidas al hueso.* Adj. B'aqimal.

B'aqkab'inchil v.I. *Caerse varias veces.* Jat paqx kuxh b'aqkab' ib'en u q'ab'areel. *El borracho se ha caído varias veces.* v.I. B'aqkab'inchil.

B'aqla'q S.Inv. Ab'aqla'q. *Olote.* Qat ikol Xhiv u b'aqla'q. *Juana guardó el olote.* s. B'aqla'q.

B'aqlu'm v.T. Ab'aqlu. *Jalar duro, personas u otros objetos. Botar al suelo.* A'xh qat ib'alu ixoq Veel u titz'in. *Manuela jaló duro a su hermano menor.* P.P. B'aqlumal. *Jalado, botado.* S.Agen. B'aqol. *Persona que jala.* Sinón. B'aqo'm. v.T. B'aqlu'm.

B'aqmam S.Inv. Ab'aqmam. *Saúco.* Josq'ilxh ixu'm u b'aqmam. *La flor de saúco es bella.* S.Inv. B'aqmam.

B'aqtichil v.I. B'aqti. *Enflaquecerse.* B'aqtiy va chej. *Tu caballo se enflaqueció.* Sinón. Muruk'tichil. v.I. B'aqtichil.

B'aqub'al S.Inv. Ab'aqub'al. *Instrumento que se deja en el camino para señalar.*

B'aqu'm v.T. Ab'aqu. *Dejar señas en el camino, (ramas).* Jab'il qat aq'onka u b'aqub'al tu b'ey. *Quien dejó la seña en el camino.* P.P. B'aqumal. *Dejado seña.* S.Inst. B'aqub'al. *Instrumento que se usa para señalar, (rama)* S.Agen B'aqunal. *Persona que deja la seña.* v.T. B'aqu'm.

B'aq' S.Cl. *Pepita, semilla.* Mij la' q'aj u b'aq' turaansa. *La pepita de durazno no se pudre.* S.Cl. B'aq'.

B'aq'inchil v.I. B'aq'ini. *Producir semilla.* Qat b'aq'iny u txikon uva' vava. *El frijol que sembré ya produjo semilla.* v.I. B'aq'inchil.

B'aq jub'tze' S.Cl. *Bodoque de cerbatana.* Va'l talsam b'aq' jultze' iq'omal ta'n u xaak. *El niño lleva un morralito de bodoque.* B'aq'. s. Jub'tze'.

B'aq' kampaano S.d.s. *Badajo de campana.* Qat itchukul tib' u b'aq' kampaano. *Ya se oxidó el badajo de*

la campana. s. B'aq'. s. Kampaano.

B'aq' k'um s.d.s. *Pepita de ayote.* Qat ilej Kat u b'aq' k'um vatz q'ij. *Catarina asoleó la pepita de ayote.* Sinón. Sachil k'um. s. B'aq'. s. K'um.

B'aq' pa'itch s.d.s. *Pepita de tomate.* Nik tava Lo'xh u b'aq' pa'itch. *Rosa siembra la pepita de tomate.* s. B'aq'. s. Pa'itch.

B'aq' vatz s.d.s. *Ojo, vista.* Oqxh itcho'n b'aq' invatz ta'n sik'le u'. *Me duelen los ojos por leer.* s. B'aq'. s. Vatz.

B'aq'vatzi'm v.T. Ab'aq'vatzi. *Mirar con ojos de enemistad. Enojado.* Qat ib'aq'vatzika u ixoq imol. *La mujer enemistó a su compañera.* Sinón. Jarvatzi'm, Yupvatzi'm. v.T. B'aq'vatzi'm.

B'aara s.Inv. Ab'aara. *Vara (medida). Bastón, garrote.* Vinaq ool b'aara tuul va'l k'a'aj. *La cuerda tiene veinticinco varas.* Var. Toxh. Raiz S. B'aara.

B'aarai'm v.T. Ab'aarai. *Varear (medir con vara).* Nik ib'aarai naq Maxh vi k'a'a. *Tomás varea su pita.* P.P. B'aaraimal. *Medido con vara.* Var. Pajo'm. s.Inv. B'aara.

B'aramanchil v.I. B'aramani. *Hincharse.* B'aramanxh valu ti'b'otx'il inq'ab'. *Se me hinchó una vena de la manos.*

B'araato Adj. *Barato.* B'araato inq'a iqvil. *Los lazos están muy baratos.* Adj. B'araato.

B'are'vchil v.I. B'are'vi. *Engrosar.* Qat motx b'are'v ib'otx tinkux ta'n q'exchil. *Se me engrosaron las venas de la pierna por correr.* v.I. B'are'vchil.

B'arel Adj. Ib'arel. *Gruoso, granudo.* B'arel u iqvil. *El lazo es grueso.* Adj. B'arel.

B'arkin Adj. *Gruoso (sólo se usa para hilo, pita, granos)* Oqxh b'arkin u txij. *El hilo es grueso.* Adj. B'arkin.

B'aro'm v.T. Ab'ara. *Hacerle ojos, caer mal.* Qat b'aron u ixoq svatz. *La mujer estaba haciendo ojos.* S.Agen. B'arol. *Uno que hace ojos.* Sinón. Jaro'm. v.T. Baro'm.

B'a's s.Inv. Ab'a's. *Manejo, de papeles, hojas etc.* Qat inloq' b'a'sal vu'. *Compré un manejo de papel.* s. B'a's.

B'asamanchil v.I. B'asamani. *Andar con un manejo de billetes, hojas etc.* B'asamxh naq Ku' tuch' b'ok'ol puaq. *Domingo anda con un manejo de billetes en la mano.* v.I. B'asamanchil.

B'asb'al s.Inv. Ab'asb'al. *Doblador (Instrumento que se usa para doblar).* Qat illoq' ixoq An kava'l b'asb'al. *Ana compró dos dobladores.* Sinón.

B'atchb'al, kutxb'al, tx'utb'al. s.
B'asb'al.

B'asb'a'm v.T. Ab'asb'a. *Guardar (dinero). Dejar ropa en un lado sin lavar.* Qat kuxh ib'asb'a ixoq Kat toksa'm tiotzotz. *Catarina sólo dejó su ropa en el corredor.* EN. B'a'sal. Un manojo. P.P. B'astchele. *Guardado, dejado.* var. Txujb'a'm. v. B'asb'a'm.

B'a'simal P.P. *Llevado un manojo.*
Enrollado en manojo. (maguey, mimbre). B'a'simal vet visaqchi naq Me'k ta'n. *El maguey de Miguel está enrollado en manojo.* var. B'asel. P. B'a'simal.

B'aso'm v.T. Ab'asa. *Enrollar en manojo (mimbre, maguey, etc.)* Nik ib'as q'es Xhaal u totx'otx'. *Don Baltasar enrolla su mimbre.* v.T. B'aso'm.

B'asq'u'm v.T. Ab'asq'u. *Envolver.* Qat ib'asq'u Tio vixi. *Mateo envolvió su saco.* Sinón. Patz'o'm. v.T. B'asq'u'm.

B'asu'm v.T. Ab'asu. *Llevar (ropa, billetes, etc) en la mano.* ¿Jab'il qat b'asun u puaq? *¿Quién llevó el manojo de billetes?* EN. B'asul. Un manojo, rollo. P.P. B'a'sumal. *Llevado en manojo.* S.Agen. B'asunal *Persona que lleva.* v.T. B'asu'm.

B'at S.Inv. Ab'at. *Vaso de barro, taza de barro.* Qat iloq' intxutx oxva'l b'at vaaso k'ayib'al. *Mi*

mamá compró tres vasos de barro en el mercado. (sinón) Tz'eq. S.Inv. B'at.

B'atito'r S.Inv. Ab'atito'r. *Vaso de barro, taza de barro.* B'enoxxh nik itx'ajt Lo'xh ib'atito'r. *Rosa lava bien su vaso de barro.* S.Inv. B'atito'r.

B'atx' Adj. *Delgado (da).* B'atx'el kuxh u xaak. *El patojo es delgado.* Adj. B'atx'.

B'atx'el Adj. B'atx'ux. *Bien delgado.* B'atx'el u tal intxi'. *Mi perrito es muy delgado.* B'atx'el.

B'atx'e'vchil v.I. B'atx'e'vi.
Adelgazarse. Tira qat ib'atx' tib' u xaak. *De una vez se adelgazó el patojo.* Adj. B'atx'e'vchil.

B'atx'kin Adj. B'atx'ux. *Delgado.* Qat itx'ali naq Tio kaava'l b'atx'kin iqvil. *Mateo torció dos lazos delgados.* Sinón. Xhek'kin. Adj. B'atx'.

B'atz S.Inv. Ab'atz. *Arbol de cajeto.* Ye'xh tij tze' u b'atz. *El árbol de cajeto es suave.* S.Inv. B'atz.

B'atzchil v.I. B'atzi. *Dilatar, tardar.* Ye'xh nik ib'atz inq'a xa'p. *Los zapatos dilatan poco tiempo.* v.I. B'atzchil.

B'atz'ul Topón. *Nombre de un lugar que queda al Sur de Chajul, colindancia con el Municipio de Cotzal.*

B'a'tz' S.Inv. Ab'a'tz'. *Saraguat.*

Qat iya'tz' naq Maxh valu b'atz'.
Tomás mató a un saraguat. s.Inv.
 B'a'tz'.

B'a'tz' Nom. *Primer día del calendario Maya.*

B'atz' Ap. *Apellido de hombres y mujeres en Chajul.*

B'axa No.Ord. *Primero, ra, primer, primogénito.* Maxh ib'ij u b'axa ink'aol. *Mi primer hijo se llama Tomás.* Adv.T. Sb'axa. *Antes, aquel día.* No.Ord. B'axa.

B'axab'sa ib' V.Refl B'axab'i. *Adelantarse.* Qat b'axab' Maxh. *Tomás se adelantó.* Sinón. b'axab'tichil. V.Refl B'axab'sa ib'

B'axab'sa'm v.T. Ab'axab'sa. *Adelantarle, anticipar.* Qat b'axab' naq Lu' vatz inq'a imol. *Pedro se adelantó a sus compañeros.* v.T. B'axab'sa'm.

B'axal Adv.L. *Delante.* B'axal naq Tun vatz naq La's. *Antonio está delante de Francisco.* Adv.L. B'axal.

B'axa tal intxa' s.Inv. *Primer hijo de una mujer.* B'axa tal intxa' u xaak. *El primer hijo de ella es el patojo.* No.Ord. B'axa. s. Tal. s. Intxa'.

B'a'xichil v.I. B'a'xi. *Jugar pelota.* Evete b'a'x o' tu b'a'xeb'al. *Ayer estuvimos jugando en el campo.* v.I. B'a'xichil.

B'a'xi'm v.T. Ab'axi. *Patear.* Qat ib'axi naq Xhaal va'l u b'obj'al tb'ey. *Baltazar pateó un sombrero en el camino.* P.P. B'aximal. *Pateado.* B'axvil, b'axinal. s.Agen. *Pateador.* v.T. B'a'xi'm.

B'a'xvil s.Inv. Ab'a'xvil. *Jugador, futbolista.* Chib'iyaq kuxh inq'a b'a'xvil. *Los futbolistas están alegres.* s.Agen. B'a'xvil.

B'a'x s.Inv. Ab'a'x. *Pelota.* Qat rit'miy u b'a'x. *La pelota se reventó.* s.Inv. B'a'x.

B'ay s.Inv. Ab'ay. *Taltuza.* Qat kam va'l b'ay tinpe'. *Murió una taltuza en mi corral.* s.Inv. B'ay.

B'ekanchil v.I. B'ekani. *Tener hambre.* B'ekanhx vet vuul tvaay. *Tengo hambre.* Sinón. Kotanchil. v.I. B'ekanichil.

B'ekub'al s.Inst. Ab'ekub'al. *Rastrillo.* Nik ik'ayi naq Veel b'ekub'al. *Manuel vende rastrillos.* s. B'ek.

B'eku'm v.T. Ab'eku. *Rastrillar, rascar, escarbar tierra como la gallina, separar, (Cosas, Cabellos).* Revisar. Nik ib'eku q'es Lo'xh xi'l ivi' u tal. *Doña Rosa separa el cabello de su hija.* Sinón. Peku'm. v.T. B'eku'm.

B'ekunchil v.I. B'ekuni. *Revisar.* Nik ib'eku u ixoq itx'atch. *La mujer revisa su cama.* v.I. B'ekunchil.

B'ek' s.Inv. Ab'ek'. *Respeto, justicia. Educación.* Nik ib'ek' naq Me'k vik'aol. *Miguel educa a su hijo.* s.Inv. B'ek'.

B'ek'o'm v.T. Ab'ek'a. *Citar, educar, aconsejar, encargar.* B'a'n nik ib'ek' Kap inq'a ik'aol. *Gabriel educa bien a sus hijos.* p.P. B'ek'el. *Citado, educado, aconsejado, encargado.* s.Agen. B'ek'ol. *Mandón, citador, educador.* v.T. B'ek'o'm.

B'el Nom. Bernardo. B'el ib'ij vik'aol Xhal. *El hijo de Salvador se llama Bernardo.* Nom. B'el.

B'e'l Ap Apellido de mujeres en Chajul.

B'ele Adv.T. Dentro de nueve días. B'ele la' b'en in Tchinpul. *Dentro de nueve días voy a Huehuetenango.* Adv.T. B'ele.

B'ele laval Adv.T. Diecinueve. (19). B'ele laval iyaab' u vitz'in. *Mi hermano menor tiene diecinueve años.* Adv.T. B'ele. Num.Card. Laval.

B'ele yaab' Num.C. Noveno año. Ib'ele vet yaab' tcheel nik qunima ti' u alab' eetz. *Estamos celebrando el noveno año de su nacimiento.* Sinón. B'elu. Adv.T. B'ele. s. Yaab'.

B'elite Adv.T. Hace nueve días. B'elite ex in Snab'a. *Hace nueve días fui a Nebaj.* Adv.T. B'elite.

B'elo'm v.T. Ab'ela. *Acarrear.* Nik

ib'el ukul naq Ku' si' vatz iq'anal. *Domingo acarrea leña en su patio.* s.Inv. B'elb'al. *Cosa que se usa para acarrear, lugar donde acarrear algo.* p.P. B'elel. *Acarreado.* s.Agen. B'elona. *Acarreador.* v.I. B'elonchil. *Acarrear.* v.T. B'elo'm.

B'elval q'ij Adv.T. Nueve días. B'elval q'ij qat ole'vk'in ti' u aq'on. *Terminé el trabajo en nueve días.* Num.Card. B'elval. s. Q'ij.

B'en Dir. Para allá, hacia allá. Naq qat iq'on b'en u u' tzitzi. *El se llevó el papel para allá.* Dir. B'en.

B'enab'al s.Inv. Ab'enab'al. *Tiempo para ir, lugar donde va algo.* Ye' qotzaqle jatu la' b'en o'. *Nosotros no sabemos cuándo vamos a ir.* s.Inv. B'enb'al.

B'enab'al q'ij s.n.P. Poniente, donde el sol se oculta. Echen al vatzotz tu b'aneb'al q'ij. *Mi casa queda en el poniente.* s.Loc. B'enab'al. s. Q'ij.

B'enamen Adv.T. A diario (todos los días). Siempre. B'enamen kuxh vex aq'onvoq. *A diario voy a trabajar.* Sinón. Junq'ij. Adv.T. B'enamen.

B'enchil v.I. B'eni. *Irse. Volverse, cambiarse a, llegar a ser. Convertirse.* Nik ib'ena'. *Se está yendo.* v.I. B'enchil.

B'enk'ula'm v.T. Ab'enk'ula. *Imaginar, sospechar, idear.* Nik kuxh

ib'enk'ula vet Tio uva' qat alaxi. Mateo sólo se estaba imaginando de lo que se habló. v.T. B'enk'ula'm.

B'enna'qle P.P. Ido. B'enna'ql Kat ti' La's. *Catarina se ha ido con Francisco.* P.P. B'enna'qle.

B'eeno Adj. Bueno, bonito. B'eenoxh u ixvaak. *La muchacha es bonita.* Sinón. Josq'il. Adj. B'eeno.

B'ensa'm v.T. Ab'ensa. *Convertir.* Qat ib'ensa naq Tin u q'ota s-a'. *Martín convirtió la masa en pozol.* v.T. B'ensa'm.

B'eeq En. Un poquito. B'eeq kuxh ita'l naq Lu' toq aq'axoq. *A Pedro le van a dar un poquito de comida.* Sinón. B'iil, Utz'ul, Tz'upul. En. B'eeq.

B'etxo'm v.T. *Darle comezón, picarle (pulga, piojo).*

B'ey s.Inv. Ab'ey. *Camino, calle.* Il u b'ey nik ib'anaxtutche'. *Están arreglando la calle.* Nimla b'ey. *Carretera.* s.Inv. B'ey.

B'ey a' s.d.s. *Zanja, cuneta, arroyo, desagüe.* At va'l b'ey a' tin tx'ava'. *En mi terreno hay una zanja.* s.Inv. B'ey. s. A'.

B'eya'm v.T. Ab'eya. *Hacer un camino, abrir senda.* Qat b'eyaliy vet intx'ava'. *Ya se abrió un camino en mi terreno.* v.T. B'eya'm.

B'eyb'al s.Inv. *Despertador.* Qat yany u b'eyb'al. *Se descompuso el despertador.* s.Inv. B'ey.

B'eyo ib' v.Rep. *Despertarse.* Qat ib'ey tib' u b'aala tuch' ik'a'ol. *El padre y el hijo se despertaron.* v.Rep. B'eyo ib'.

B'eyimal s.Cl. *Camino en donde la gente pasa de vez en cuando.*

B'eyo'm v.T. Ab'eya. *Despertar.* Qat ib'ey in naq vatzik. *Mi hermano mayor me despertó.* Qat ib'ey u xaak titz'in. *El niño despertó a su hermanito.* P.P. B'eyel. *Despertado.* s.Agen. B'eyonal, b'eyvil *Persona que despierta a otro.* v.T. B'eyo'm.

B'ey vi' s.d.s. *Crencha, camino de cabello.* B'a'n b'ey ivi' u ixvaak qat ib'ana. *La niña hizo bien la crencha.* s. B'ey. s. Vi'.

B'ij s.Inv. Ab'ij. *Nombre.* Eelaxh ib'ij inq'a ixvaak. *Las niñas tienen el mismo nombre. ¿Kam ab'ij? ¿Cómo te llamas?* s. B'ij.

B'ial Adj. *Nombrado.* Qat b'ialka Lixh siq'esal. *Andrés fue nombrado como jefe.* Adj. B'ial.

B'ia'm v.T. Ab'ia. *Tener como nombre.* A' nik ib'ia naq Kuxh ka'v ib'ij u titz'in. *Marcos tiene como nombre el apodo de su hermano.* P.P. B'iamal. *Nombrado.* v.T. B'ia'm.

B'iansa'm v.T. Ab'iansa. *Poner nombre, nombrar.* Qat ib'iansa naq Xhap vi tx'i'. *Sebastián le puso nombre a su perro.* P.P. B'iansamal. *Nombrado.* S.Agen. B'iansanal. *Persona que nombra.* v.T. B'iansa'm.

B'itchaqu Adj. *Cada poco.* B'itchaqu kuxh tuul nik isoli intxutx vintch'otxutx. *Mi mamá visita cada poco a mi tía.* Adj. B'itchaqu.

B'itch'o'm v.T. Ab'itch'a. *Meter a la fuerza, llenar a la fuerza.* Nik ib'itch'b'en naq Tun jal ti sam. *Antonio mete mazorcas a la fuerza en su morral.* P.P. B'itch'el. *Medido.* v.T. B'itch'o'm.

B'ik'kin Adj. *Muy enano.* B'ik'el vichej naq Luk. *El caballo de Lucas es enano.* Sinón. B'umel, b'utzkin. Adj. B'ik'kin.

B'ik'umal Adj. *Pequeño y valiente.* B'ik'umalxh vatz ik'aol naq Maxh. *El hijo de Tomás es pequeño y valiente.* Adj. B'ik'umal.

B'iil Adj. *Poco, poquito.* B'iil kuxh a' at tuul u xhaalo. *En la jarilla hay poco chorro de agua.* B'iilxh intzi'. *Un poquito.* Adj. B'iil.

B'ilq'u'm v.T. Ab'ilq'u. *Tragar.* *Arrancar (Troncos).* Qat ib'ilq'u tx'i' va'l b'aq. *El perro se tragó un hueso.* Sinón. Tuq'pi'm. v.T. B'ilq'u'm.

B'iqel Adj. *Lugar en la sombra de la*

montaña.

B'iqel Adj. *Al revés.* B'iqel vixi' u ixvaak. *El suéter de la niña está al revés.* Adj. B'iqel.

B'iqlen Adj. *Al contrario, al revés.* B'iqlen kuxh iq'oon naq Te'k. *Diego toca al revés.* Adj. B'iqlen.

B'iqli Adj. *Hacia atrás, al revés.* B'iqlen nik ixaon u xaak. *El niño va hacia atrás.* B'iq' nik ixaone'. *Está retrocediendo.* Adj. B'iqli.

B'iqumal Adj. *Arrinconado.* B'iqumal tatin vitx'ava' naq Pi'l. *El terreno de Felipe está arrinconado.* Adj. B'iqumal.

B'iq'bal S.Inv. Ab'iq'b'al. *Tragadero, faringe.* Qat maqtx' b'aq ti b'iq'b'al u tx'i'. *Al perro se le trabó un hueso en la faringe.* S.Inv. B'iq'b'al.

B'iq'o'm v.T. Ab'iq'a. *Tragar.* Qat ib'iq' xaak va'l sen. *El niño se tragó un centavo.* P.P. B'iq'el. *Tragado.* v.I. B'iq'onchil. *Tragar.* En. B'iq'ul. *Un trago.* Sinón. B'ilq'u'm, Tuq'pi'm. v.T. B'iq'o'm.

B'isab'al laq s.Cl. *Taza de barro con pinturas blancas.* Qat ipaxi ixoq Xhiv u b'isab'al laq. *Juana quebró la taza.* s.Cl. B'isab'al laq.

B'itb'al S.Loc. *Fábrica, lugar donde se hace algo.* Qat ex iloq' naq Tin txij tu b'itb'al. *Martín fue a comprar hilo*

a la fábrica. s.Loc. B'itb'al.

B'itb'al sam s.Cl. *Gancho de croché.*
Qat inloq' kaava'l b'itb'al insam.
Compré dos ganchos de croché.
B'itb'al S.Inst. s. Sam.

B'iite Adv.T. *Más tarde.* La' b'en in
b'iite. *Voy más tarde.* Sinón. Tz'upte. Adv.T.
B'iite.

B'iitele Adv.T. *Falta un poco. Dentro de un rato.* B'iitel tole'v naq Xhun ti' u taq'on. *A Juan le falta un poco para terminar su trabajo.* Adv.T. B'itel tule' *Viene entre poco, falta un poco para que venga.* Adv.T. B'iitele.

B'ito'm v.T. Ab'ita. *Fabricar, construir, hacer.* Nik ib'it naq Xhal sam. *Salvador hace morrales.* s.Agen B'itol, b'itonal. *Fabricador.* Sinón. B'ano'm. v.T. B'ito'm.

B'itpichil v.I. B'itpi. *Hacer.* Qat ib'it Tchul va'l b'obj'al. *Cipriano hizo un sombrero.* v.I. B'itpichil.

B'itxonchil v.I. B'itxoni. *No abundar, alcanzar.* Ye' nik ib'itxon u loq'o'm xim. *El maíz comprado no abunda.* Sinón. Tz'eqchil. v.I. B'itxonchil.

B'itza'm v.T. Ab'itza. *Cantar. Dar, cualquier cosa con mal gusto.*

B'itzchil v.I. B'itzi. *Cantar.* Nik ib'itz naq Xhal ti' otzotz. *Salvador canta en el corredor.* v.I. B'itzchil.

B'itz s.Inv. Ab'itz. *Canto, canción.* Qat itz'ib'a inq'a nitxa' va'l b'itz. *Los niños escribieron una canción.* s.Inv. B'itz.

B'itz' s.Inv. Ab'itz'. *Pared.* Paxy u b'itz'. *La pared se rajó.* s.Inv. B'itz'.

B'ixal s.Inv. Ab'ixal. *Baile.* Ye' qat utch b'ixal. *No hubo baile.* s.Inv. B'ixal.

B'iixate Adv.T. *Hace ratos.* B'iixate tul naq vitz'in. *Hace ratos que vino mi hermano menor.* Sinón. B'ixe, b'iixtaane. Adv.T. B'iixate.

B'ixchil v.I. B'ixi. *Bailar.* Nik ib'ix naq Maxh tuch' ixoq Tel. *Tomás baila con Teresa.* v.I. B'ixchil.

B'ixom s.Agen. Ab'ixom. *Bailador.* Q'ab'an vet inq'a b'ixom tu nimla q'ij. *Los bailadores se embolaron en la fiesta.* v.T. B'ixo'm.

B'ixsab' tch'itch' s.Cl. *Timón de carro.* Qat ch'expul u b'ixsab' itch'itch' naq Xhun. *Al carro de Juan le cambiaron el timón.* Sinón. Olib' tch'itch' b'ixsab' S.Inst. s. Tch'itch'.

B'ixsa'm v.T. Ab'ixsa. *Bailar.* Qat ib'ixsa xaak visetel ti' otzotz. *El niño hizo bailar su trompo en el corredor.* P.P. B'ixsamal. *Bailado.* s.Agen. B'ixsanal. *Persona que hace bailar.* v.T. B'ixsa'm.

B'ixsan tch'itch' S.Agen. *Chofer, piloto.*
El que maneja máquina de moler
nixtamal. B'ixsan tch'itch' vet naq
 u k'aol intch'oj. *Mi primo ya es*
chofer. S.Agen. B'ixsan. S.Inv. Tch'itch'.

B'o'ob' Ap. *Apellido de Chajul.* *Cierto*
palo que se parece a la oniga roja o
chichicaste.

B'oob'al S.Inv. Ab'oob'al. *Sombrero.*
 Nik taqa naq Xhun B'oob'al.
Juan usa sombrero. Sinón. B'obj'al.
S.Inv. B'oob'al.

B'otch S.Inv. Ab'otch. *Jarro de*
aluminio. Doblado. Qat iloq' ixoq
 Ni'l kaava'l b'otch. *Petronila compró*
dos jarros de aluminio. var. Tch'itch'
 xhaalo. s. B'otch.

B'otchkin Adj. B'otchix. *Viejo,*
sombrero. Débil, persona. B'otchkin
 vinaq kuxh naq Xhun. *Juan es un*
hombre débil. Adj. B'otchkin.

B'otcho'm v.T. Ab'otcha. *Envolver,*
doblar, plegar, encorvar. ¿Jab'il qat
 b'otchon u u'? ¿Quién dobló el
 papel? P.F. B'otchel. *Doblado.* S.Agen.
 B'otchon'al. *Persona que dobla.* Sinón.
 Paq'o'm, Patz'o'm. v.T. B'otcho'm.

B'otchq'i'm v.T. Ab'otchq'i. *Doblar.*
 Qat ib'otchq'i naq Lu' va'l laavuxh
 ti' aq'intze'. *Pedro dobló un clavo en*
la tabla. v.T. B'otchq'ichil. *Doblarse.*
v.T. B'otchq'i'm.

B'obj'al S.Inv. Ab'obj'al. *Sombrero.*

Qat inloq' va'l inb'obj'al. *Compré*
un sombrero. Sinón. B'oj, B'oob'al
S.Inv. B'obj'al.

B'obj'al kaxhan S.CI. *Cresta de gallo.*
 Niimxh ich'ij ib'obj'al u kaxhan.
La cresta de gallo es grande. S.Inv.
 Boj'b'al. S.Inv. Kaxhan.

B'obj'e'n S.N.F. *Agua de lluvia que corre*
en las calles, agua turbia.

B'ojimal Adj. *Parecido a sombrero.*
 B'ojimal tchan u xu'k qat ab'ana.
La canasta que hizo parece sombrero.
Adj. B'ojimal.

B'oj S.Inv. Ab'oj. *Sombrero.* Qat itz'eq
 naq La's iboj. *Francisco perdió su*
sombrero. Sinón. B'oob'al. S.Inv. B'oj.

B'okb'o Adj. B'okix. *Algo loco, algo*
tonto. B'okb'o kuxh b'iil axh.
Usted es algo loco. Adj. B'okb'o.

B'ok Adj. B'okix. *Tonto, loco.* Maq
 axh b'ok. *Acaso usted es un tonto.*
Adj. B'ok.

B'ok'el Adj. *Uno que llegue a vivir en*
la casa de otro. Adj. B'ok'el.

B'ok'i'm v.T. Ab'ok'i. *Agarrar.*
Manojar, llevar manojo. Qat ib'ok'i
 naq inq'a pol va'l elq'om. *Los*
policías agarraron a un ladrón. P.F.
 B'ok'im'al. *Agarrado.* S.Agen. B'ok'in'al
Agarrador. v.T. B'ok'i'm.

B'ok'ol S.Agen. *Influyente.* B'ok'ol xaol

kuxh naq Tio. *Mateo es un hombre influyente.* s.Agen. B'ok'ol.

B'ok'ol Adj. Inb'o'k'ol. *Manojo.*
Qat iloq' Kat b'o'k'ol tch'avuk'
k'ayib'al. *Catarina compró un manojo de hierbamora en el mercado.* Adj.
B'o'k'ol.

B'ok'tzi'm v.T. Abok'tzi. *Enamorar.*
Nik ib'ok'tzil Lo'xh ta'n naq Tun.
Antonio se enamora de Rosa. P.P.
B'ok'tzimal *Enamorado.* v.T.
B'ok'tzi'm.

B'ol' s.Cl. *Lanza de milpa, que ya está para florear.*

B'oola s.Inv. Ab'oola. *Bolero.* Qat
motx b'ix inq'a b'oola. *Los boleros bailaron.* s.Inv. B'oola.

B'olb'a'm v.T. Ab'olb'a. *Incendiar.*
Qat ib'olb'a naq Te'k itx'ava' naq
Kaxh. *Diego incendió el terreno de Gaspar.* Sinón. Tz'e'sa'm. v.T. B'olb'a'm.

B'olb'ichil v.I. B'olb'i. *Incendiar.*
Qat ib'olb'a Kap u kojb'al *Gabriel incendió el guatal.* v.I. B'olb'ichil.

B'olb'oxtichil v.I. B'olb'oxti. *Salir granos en la piel. Florear.* B'olb'oxtiy
vet u ko'm. *Ya comenzó a florear la milpa.* v.I. B'olb'oxtichil.

B'olel Adj. B'olix. *Grueso, (sa).* B'olel
ti' ixatchmil toq inpatch. *El horcón de mi rancho es bien grueso.* Adj. B'olel.

B'olinchil v.I. B'olini. *Alergia.* Qat
b'olin iq'ab' vine' An. *El bebé de Ana tiene alergia en la mano.* v.I.
B'olinchil.

B'olkin Adj. B'olix. *Grueso.* Qat tiq'o
tzaan naq Maxh va'l b'olkin tze'
tvtz. *Tomás trajo un palo grueso del campo.* Sinón. Kopkin, sirkin. Adj.
B'olkin.

B'olob' s.Inv. Ab'olob'. *Incendio.*
Evete b'en b'olb' ti tx'ava' naq
Tin. *Ayer hubo un incendio en el terreno de Martín.* s.Inv. B'olob'.

B'olob' kamich s.As. *Roncha.* At
b'olob' kamich ti' iq'ab' u ixoq. *La mujer tiene ronchas en la mano.* s.
B'olob'. s. Kamich.

B'olo'm v.T. Ab'ola. *Asar, dorar.* Aal
qat ib'ol Kat u tchib'. *Catarina sólo asó la carne.* B'ox u tchib'. *Asá la carne.* P.P. B'olel. *Asado.* s.Agen B'olvil,
b'olonal. *Asador.* s.Inst. B'olb'al.
Instrumento que se usa para asar. Sinón.
B'oxo'm, Votz'i'm. v.T. B'olo'm.

B'olo'x s.Inv. Ab'olo'x. *Rollizo, cilíndrico.* Qat tiqatzaan u chej
kajva'l b'olo'x tvtiz. *El caballo trajo cuatro trozos rollizos del campo.* s.Inv.
B'olo'x.

B'olpichil v.I. B'olpi. *Asarse, dorarse.* B'olpiy u tchib'. *La carne ya se asó.* v.I. B'olpichil.

B'olq'i'm v.T. Ab'olq'i. *Asar elote,*

came, etc. Qat ib'olq'i naq Pa'p toch'. *Pablo asó su elote.* P.P. B'olq'imal. Asado. S.Agen. B'olq'inal. *Asador.* Sinón. B'oxo'm, votz'i'm. v.T. B'olq'i'm.

B'o'm S.Inv. Ab'o'm. *Calzada de milpa. Tierra amontonada entre surcos o cunetas, donde se cultivan papas u otras plantas. B'o'mimal vet iko'm naq Te'k. La milpa de Diego ya está calzada.* S.Inv. B'o'm.

B'o'mi'm v.T. Ab'omi. *Calzar, la milpa. Xe'tiy vet naq Tuul ti' ib'omil iko'm. Bartolomé ya empezó a calzar su milpa.* P.P. B'o'mimal. *Calzado.* S.Agen. B'o'minal. *Persona que calza la milpa.* S.Inst. B'o'mib'al. *Instrumento que se usa para calzar milpa.* v.T. B'o'mi'm.

B'oni'm v.T. Ab'oni. *Manchar, ensuciar (ropa) Qat ib'oni u ixoq itchik. La mujer manchó su corte.* P.P. B'onimal. *Manchado, sucio.* S.Agen. B'oninal. *Persona que mancha.* v.T. B'oni'm.

B'oqo'm v.T. Ab'oqo. *Conducir, persuadir. Huir, correr frente de alguien (animal doméstico). Qat b'oqol naq Lixh ta'n u va'k. La vaca huyó frente a Andrés.* P.P. B'oqomal. *Conducido, persuadido.* S.Agen. B'oqonal. *Conducidor, influenciador, persuadidor.* v.T. B'oqo'm.

B'o'q' S.Inv. Ab'o'q'. *Punta de planta. Nik itx'it Kit ib'oq' u ko'm.*

Margarita corta la punta de la milpa. S.Inv. B'o'q'.

B'o'q' vi' q'ab' S.d.S. *Dedo medio. Qat vak'onsa b'oq' vi' inq'ab'. Me her el dedo medio.* s. B'o'q'. s. Vi'. s. Q'ab'.

B'orkin Adj. *Grueso. Oqxh b'orkin ti' u iqvil qat inloq'a. El lazo que compré es muy grueso.* Sinón. Kopkin, Sirkin, B'alkin. Adj. B'orkin.

B'o's S.Inv. Ab'o's. *Trenza de cabello de mujeres, amarrada sobre la frente sin usar ninguna cinta.* S.Inv. B'o's.

B'o'si'm v.T. Ab'o'si. *Trenzar. Qat ib'o'si Kit xi'l ivi'. Margarita trenzó su cabello.* v.T. B'o'si'm.

B'osi'm v.T. Ab'osi. *Llevar por manojo, (dinero, hojas, etc.) Qat ib'osi ixoq Tel u xaq ko'm. Teresa llevó en manojo la hoja de milpa.* P.P. B'osimal. *Llevado por manojo.* S.Agen. B'osinal. *Persona que lleva por manojo.* (Sinón) B'umi'm, putxi'm. v.T. B'osi'm.

B'osq'i'm v.T. Ab'osq'i. *Envolver. Qat ib'osq'i Mat u lej ti su' Magdalena envolvió la tortilla con servilleta.* P.P. B'osq'imal. *Envuelto* S.Agen. B'osq'inal. *Persona que envuelve.* S.Inst. B'osq'iba'l. *Instrumento que se usa para envolver.* Sinón. Tx'utu'm, B'atcho'm. v.T. B'osq'i'm.

B'ooto tch'icht' S.d.S. *Lata, bot*

Xoto'l vet u b'ooto tch'itch'. *Está roto el bote.* s. B'ooto. s. Tch'itch'.

B'otx'b'o'l s.Inv. Ab'otx'b'o'l. Boxbol. *Comida típica que se prepara con masa de maíz, se envuelve en hojas de güisquil, de hierba mora, etc. y después se cuece en una olla.* s.Inv. B'otx'b'ol.

B'otz s.Inv. Ab'otz. Crin. Oqxh qinkin ib'otz u chej. *La crin del caballo es larga.* Sinón. Xi'l ivi' chej. s.Inv. B'otz.

B'oxb'al s.Inst. *Instrumento que se usa para asar carne.*

B'oxim tchib' s.Cl. *Came asada.* Evete qetchb'u b'oxim tchib'. *Ayer comimos carne asada.* Adj. B'oxim. s.Inv. Tchib'.

B'oxo'm v.T. Ab'oxa. *Asar.* Qat ib'ox Ni'l tchib' vi' u aq'tcha'l. *Petronila asó carne en la brasa.* P.P. B'oxel. *Asado.* B'oxol, b'oxvil. S.Agen. *Asador, (Persona).* v.Pas. B'oxpichil. *Ser asado.* s.Inst. B'oxb'al. *Instrumento para asar (hierro)* Sinón. Vo'tz'i'm. v.T. B'OXO'm.

B'oy s.Inv. *Punta de chamarra, servilleta, rebozo, etc.* Qat itz'esa u ixvaaak ib'oy vi txo'. *La niña quemó la punta de su rebozo.* s.Inv. B'oy.

B'o'yol En. *Un manojo.* B'o'yolxh ipuaq naq Tun ati. *Antonio tiene un manojo de dinero.* En. B'o'yol.

B'oy tzi' s.n.P. *Barbudo.* B'oyxh itzi' u tzentun. *La cabra es muy barbuda.* Adj. B'oy. s. Tzi'.

B'ujb'u Adj. *Tierra estéril, que ya no produce nada.* Adj. B'ujb'u.

B'utchb'al s.Cl. *Desperdicio (de trabajo, dinero, etc.)* Nik kuxh ib'utch u q'abareel ipuaq ti' tz'ena'q. *El borracho desperdicia su dinero por el trago.* s.Inv. B'utchb'al.

B'utchu'm v.T. Ab'utcha. *Desperdiciar, echar a perder. Hacer sufrir.* Nik kuxh ib'utch u ixoq vatz k'ulantetz. *La mujer hace sufrir a su sirvienta.* P.P. B'utchel. *Obligado a trabajar demasiado, esclavizado, explotado, sufrido.* v.Ref. B'utchu ib'. *Sufrirse.* B'utchunal, butchul, s.Agen. butchvil. *Uno que hace sufrir a otro.* v.T. B'utchu'm.

B'utch'u'm v.T. Ab'utch'a. *Llenar, rellenar.* Qat ib'utch' naq Tin u b'ey. *Martín rellenó el camino.* P.P. B'utch'el. *Llenado.* s.Agen. B'utch'vil *Persona que llena.* v.T. B'utch'u'm.

B'u'el Adj. *Muy pequeño, (ña).* Bajito. B'u'el ich'ij naq Xhal. *Salvador es bajo.* Adj. B'u'el.

B'u'e'vchil v.I. Bajito. *Ponerse pequeño.* Qat kuxh b'u'e'v u ko'm. *La milpa se puso pequeña.* v.I. B'u'e'vchil.

B'ujtichil v.I. B'ujti. *Estéril,*

(tierra). *Cansarse tierra.* Qat b'ujtiy u tx'ava'. *La tierra es estéril.* v.i. B'ujtichil.

B'uk'kin Adj. B'uk'ix. *Pequeñito. Pesado.* Oqxb b'uk'kin u kutch. *El cerdo es pequeño.* Sinón. B'uk'el. Adj. B'uk'kin.

B'uk'u'm v.T. Ab'uk'a. *Pegar con regla. Golpear.* Qat ib'uk' u tchusul inq'a nitxa' tuch' va'l tze'. *El profesor le pegó a los alumnos con una regla.* P.P. B'uk'el. *Pegado.* S.Agen. B'uk'vil. *Persona que pega.* Sinón. Q'oso'm. v.T. B'uk'u'm.

B'ulq'ichil v.i. B'ulq'i. *Caerse árbol, arrancándose la raíz por el viento.* B'ulq'iy u oj tan kaqiq'. *El aguacatal se cayó por el viento.* P.P. B'ulq'ina'q. *Cáido.* v.i. B'ulq'ichil.

B'ulutz' S.Inv. Ab'ulutz'. *Costura.* Mij na'l ib'ulutz'il vinq'a'l. *No se ve la costura de mi pantalón.* S.Inv. B'ulutz'.

B'um Af. Golpe. Qat ib'um Luk u titz'in. *Lucas le dio un golpe a su hermano menor.* Af. B'um.

B'umi'm v.T. Ab'umi. *Llevar objetos gruesos, (trozos) Quitar la altura de algún objeto, (palo, mesa, silla.)* Qat ib'umi naq Pa'p toq u tze'. *Pablo le quitó la altura a la madera.* Sinón. kuti'm, tch'onim' v.T. B'umi'm.

B'umel Adj. B'umix. *Bajito, algo grueso, (persona animal, etc.)* B'umel

kuxh ich'ij u tal intx'i'. *Mi perrito es bajito.* Adj. B'umel.

B'umkin Adj. B'umix. *Terreno en donde no crece la milpa. Bajito (persona) Grueso.* B'umkin vinq' kuxh naq Tin. *Martín es bajo.* Sinón. B'utzkin. Antón. Yonkin, tonkin. Adj. B'umkin.

B'umu'm v.T. Ab'uma. *Pegar, golpear.* Qat ibu'm naq Te'k u titz'in. *Diego golpeó a su hermano menor.* v.T. B'umu'm.

B'u'q S.Inv. Ab'u'q. *Trapo, tela, ropa.* Qat inloq' va'l b'u'q te naq Xhal. *Compré una tela a Salvador.* S.Inv. B'u'q.

B'uqi'm v.T. Ab'uqi. *Calentar, dar calor (ropa, chamarra, etc.)* Oqxb ib'uqin u txo'xi'. *La chamarra me hace calor.* P.P. B'uqimal. *Acalorado.* S.Inst. B'uqib'al. *Instrumento que hace calor (chamarra, chumpa etc.)* (Sinón) Xamali'm, xamalinchil. v.T. B'uqi'm.

B'uqinchil v.i. B'uqini. *Dar calor, ser caliente, (ropa, chamarra, etc.)* Nik ib'uqin u tchaket xi'. *El saco hace calor.* v.i. B'uqinchil.

B'uuquula S.Inv. Ab'uuquula. *Matorral, sitio donde se tira basura.* Mamalaxh ch'is tu b'uuquula. *En el matorral hay mucha basura.* s. B'uuquula.

B'uq'michil v.i. B'uq'mi. *Arrancarse.* Qat ib'uq' naq Kaxh u ko'm.

Marcos arrancó la milpa. Sinón.
Tzuqmichil. v.i. B'uq'michil.

B'ur'u'm v.T. Ab'uq'a. *Arrancar.*
Qat ib'uq' Xhun u txikon. *Juan arrancó el frijol.* p.p. B'uq'el.
Arrancado. S.Agen. B'uq'unal.
Persona que arranca. (Sinón.) Tzuqu'm.
v.T. B'ur'u'm.

B'urimal Adj. B'urix. *Granos grandes, (frijol, maíz)* B'urimal u ixim qat ink'ayi. *El maíz que vendí es grande.* Adj. B'urimal.

B'urkin Adj. *Grande (granos).* Oqxh burkin u txikon. *El frijol es muy grande.* Adj. B'urkin.

B'ur S.Inv. Adj. Ab'ur. *Pollino, burro.* Qat inloq' va'l inb'ur. *Compré un burro.*
S.Inv. B'ur.

B'us S.Inv. Ab'us. *Hiel.* Oqxh ixeval ib'us txo u txitcham. *Como hiede la hiel del coche de monte.* s. B'us.

B'u'tichil v.i. *Volverse infértil la tierra por cultivar continuamente.*

B'utx Adj. *Bajo, (persona, animal) Pequeño. Gordo.* Oqxh ib'utxatch naq Te'k. *Diego es muy gordo.* Sinón.
T'utx. Adj. B'utx.

B'utxel Adj. B'utxix. *Bajito.* B'utxel ich'ij naq Xhu'l. *José es bajito.* Sinón.
B'umkin, tch'oj, unutz'. Adj. B'utxel.

B'utxi'm v.T. Ab'utxi. *Quitar la altura de un (palo, mesa, silla.)* Qat ib'utxi naq Xhal toq u xhiila. *Salvador quitó la altura de la silla.* Sinón. Putxi'm, pumi'm, b'umi'm. v.T. B'utxi'm.

B'utxumanchil v.i. B'utxumani. *Inflamarse, hincharse.* Qat b'utxuman iq'ab' naq Tu'l ta'n tchib'al kab'. *La mano de Bartolomé se hinchó por la picadura de la abeja.* Sinón. Pamamanchil, t'ub'umanchil, sipk'ichil. v.i. B'utxumanchil.

B'utzel Adj. B'utzix. *Bajo, gordo.* B'utzel tchan ich'ij naq u vitz'in. *Mi hermano menor es bajo.* Sinón.
B'utzkin. Adj. B'utzel.

CH

- Cheb'kin** Adj. *Largo, grande. gordo.*
Oqxh cheb'kin u tal va'k. *Mi temero es gordo.* Adj. Cheb'kin.
- Cheb' tch'u'** s.d.s. *Tetona.* Oqxh cheb'kin itch'u' u tx'i'. *La perra es tetona.* Adj. Cheb.' s. Tch'u'.
- Chem** S.Inv. *Achem. Tejido.* Qat yan ichem ixoq Kit. *Se descompuso el tejido de Margarita.* S.Inv. Chem.
- Chemel** Adj. *Flojo.* Chemel viq'a'l naq Tin. *El pantalón de Martín está flojo.* Adj. Chemel.
- CHEMELE** Adj. *Tejido hecho.* Cemele viq'a'l naq Tio. *El pantalón de Mateo es tejido.* Adj. Cemele.
- Chej** S.Inv. *Achej. Caballo.* Qat iloq' naq Te'k kava'l ichej. *Diego compró dos caballos.* S.Inv. Chej.
- Che'** S.Inv. *Ache'. Masa.* Qat ex taq' Kitiche' tzi' tch'itch'. *Margarita se fue a moler su nixtamal en el molino.* s. Che'.
- Che'u'm** v.T. *Ache'u. Golpear, patear.* Qat iche'u naq Luk vatz taqan naq Kuxh. *Lucas golpeó la canilla de Marcos.* v.T. Che'u'm
- Che'q'ichil** v.I. *Che'q'i. Podirse.* Qat che'q'iy u q'oq'. *El chilacayote*
- se pudrió.* Sinón. Q'ajchil. v.I. Che'q'ichil.
- Chemo'm** v.T. *Achema. Tejer.* Iixoq Xhiv nik ichemo'm totzotz. *Juana teje en su casa.* s. Chem.
- Chememanchil** v.I. *Derrumbarse frecuentemente.* Qat chememanchil ikuul u b'ey ta'n q'ootz'. *La carretera se derrumbó.* v.I. Chem.
- Chi'** Adj. *Dulce, rico.* Oqxh ichi'l u k'ay qat ib'an An. *El café que preparó Ana está muy rico.* Adj. Chi'.
- Chianchil** v.I. *Chiani. Acostumbrarse.* Qat chiany vet yol sve. *Ya me acostumbré a hablar.* v.I. Chianchil.
- Chib'ichil** v.I. *Chib'i. Divertirse, alegrar.* Chib'iy kuxh inq'a nitxa'. *Los niños están alegres.* Chib'.
- Chib'isa'm** v.T. *Achib'isa. Divertir. Echar sal, azúcar.* Nik ichib'isa u tchusul inq'a nitxa'. *El profesor divierte a los alumnos.* v.T. Chib'isa'm.
- Chij** s.Cl. *Dicho.* Nik iquej naq Lixh inq'a chij. *Andrés cree en los dichos.* s.Cl. Chij.
- Chij** s.Cl. *Veneno.* Qat ch'ij iq'ab' naq Tun ta'n ichij itz'i txoo u kan. *La mano de Antonio se hinchó por el*

veneno de la culebra. s.ci. Chij.

Chil s.Inv. Achil. *Patineta*. Qat iloq' naq Xhun kava'l ichil inq'a ik'aol. *Juan compró dos patinetas a sus hijos*. s. Chil.

Chilkin Adj. Chilux. *Recto*. Oqxh chilkin u jub'tze'. *La cerbatana es muy recta*. Adj. Chilkin.

Chin s.Inv. Achin. *Grano*. Mamalxh chin ti' u ixvaak. *La niña tiene muchos granos*. s.Inv. Chin.

Chintichil v.i. Chinti. *Llenarse de granos*. Tira qat chint itcheleb' naq Lu'. *El brazo de Pedro se llenó de granos*. s. Chin.

Chisi s.Inv. Achisi. *Zorro*. Qat vil kava'l chisi tvitz. *Vi dos zorros en el campo*. s.Inv. Chisi.

Chitel p.p. *Desatado*. Chitel vet u iqvil. *El lazo estaba desatado*. Adj. Chitel.

Chito'm v.T. Achita. *Desatar*. Qat icht naq Veel u iqvil. *Manuel desató el lazo*. v.T. Chito'm.

Chitnichil v.i. Chitmi. *Desatarse, florecer*. Chitmiy tiqvil u chej. *El lazo del caballo se dasató*. v.i. Chitnichil.

Ch'el s.Inv. Ach'el. *Perica*. Iya'tz' naq vitz'in kava'l ch'el s'evete. *Mi hermano menor mató dos pericas el*

día de ayer. s. Ch'el.

Ch'em s.Inv. Ach'em. *Jabalí*. Kab'te vil kajva'l ch'em. *Anteayer vi cuatro jabalíes*. s. Ch'em.

Ch'evex s.Inv. Ach'evex. *Anona*. Nik ik'ayi Mat ch'evex tkayib'al. *Magdalena vende anona en el mercado*. s.Inv. Ch'evex.

Ch'ex s.Inv. Ach'ex. *Cambio*. *Intercambio*. Qat inch'exu u vottzotz tuch' naq La's. *Cambié mi casa con Francisco*. s. Ch'ex.

Ch'e'x s.Inv. Ach'e'x. *Tuco, a, tocayo*. Ma'tin xe' ich'e'x naq Tio. *Voy con el tocayo de Mateo*. s. Ch'e'x.

Ch'exel s.Inv. Ach'exel *Reemplazo*. *Sustituto*. Taq'ka Tiaxh ich'exel ti' u aq'on. *Matías dejó su sustituto en el trabajo*. v. Ch'exel.

Ch'exensa'm v.T. Ach'exensa. *Reponer*. *Devolver, restituir* A' vet naq Kuxh ch'exensan vi tx'oq naq Luk. *Marcos repuso la deuda de Lucas*. V.T. Ch'exensa'm.

Ch'expu'm v.T. Ach'expu. *Cambiar*. Qatich'expu ixoq Ni'l itchik. *Petronila cambió su corte*. v.Refl. Ch'expu ib'. *Cambiarse*. s.Agen. Ch'expunal. *Cambiador*. Adv.L. Ch'expub'al. *Lugar de cambiar*. En. Ch'exul *Cambiar una vez*. Sinón. Jalpu'm. v.T. Ch'expu'm.

Ch'exu'm v.T. Ach'exu. *Prestar. Cambiar.* Ich'exu naq Pa'p laval ikes sve. *Pablo me prestó diez quetzales.* P.P. Ch'exumal. *Prestado.* S.Agen. Ch'exunal. *Prestador.* Var. K'amo'm. v.T. Ch'exu'm.

Ch'ij Adj. *Tamaño.* Eelaxh ich'ij inq'a tz'ib'. *Las letras tienen el mismo tamaño.* Adj. Ch'ij.

Ch'ijchil v.I. Ich'ije'. *Creerse, desarrollarse.* Ch'ijchilxh atok inq'a txikon. *Los frijoles se están creciendo.* v.I. Ch'ijchil.

Ch'il S.Inv. Ach'il. *Columpio.* Qat ib'it naq Ku' va'l ich'il. *Domingo hizo un columpio.* S.Inv. Ch'il.

Ch'ili'm v.T. Ach'ili. *Guisar.* At va'l ch'ilib' isachil ixoq Xhiv. *Juan tiene un instrumento para guisar pepitas.* P.P. Ch'ilimal. *Guisado.* S.Inst. Ch'ilib'al. *Instrumento para guisar* S.Agen. Ch'ilinal. *Persona que cuece.* v.T. Ch'ili'm.

Ch'im S.Inv. Ach'im. *Pajón, pajizo.* Qat ex tiqa naq Te'k k'alil ch'im. *Diego fue a traer un manojo de paja.* S.Inv. Ch'im.

Ch'i'm S.Inv. Ach'i'm. *Pacaya.* Ma't illoq' naq Ku' ch'i'm Kusal.

Domingo se fue a comprar pacayas a Cotzal. S.Inv. Ch'i'm.

Ch'is S.Inv. Ach'is. *Basura.* Ye'l ch'is at tu otzotz. *En la casa no hay basura.* s. Ch'is.

Ch'isb'al tze' s.a.s. *Escoba de palma.* At valu ch'isb'al tze' vatz iq'anal naq Tio. *En el patio de Mateo hay una escoba de palma.* s. Ch'isb'al. s. Tze'.

Ch'isch'oj Adj. *Desagradable.* Sinón. Q'usq'oj, Xevxoj.

Ch'isis S.Inv. Ach'isis. *Ciprés.* Qat xhampiy u ch'isis. *El ciprés se cayó.* S.Inv. Ch'isis.

Ch'i'x S.Inv. Ach'i'x. *Mora.* Qat itchi' in u tch'ut ch'i'x. *La espina de la mora me picó.* S.Inv. Ch'i'x.

Ch'i'x utxum S.Inv. Ach'i'x utxum. *Puerco espín.* Qat iyatz' naq Xhu'l valu ch'i'x utxum. *José mató un puerco espín.* s. Ch'i'x utxum.

Ch'ixvichil v.I. Ch'ixvi. *Avergonzar.* Qat kuxh ch'ixv vatz ixvaak. *La niña se avergonzó.* v.I. Ch'ixvichil.

E

Ee Part. Afr. *Bueno, está bien.*

Eb'a Adj. *Adiós pues. Se usa esta palabra cuando una persona dice adiós.*
Sinón. Naaxhb'aj, Quxhb'aj. Var. Q'oni.

Ech Adv.M. *Así. Ech ib'an naqe vitz'in inpaqul. Así le pasó una vez a mi hermano.* Adv.M. Ech.

Eche Adv.M. *Así. Igual. También. Se parece. Ech u vetz eche eetz. El mío es igual que el suyo.* Sinón. Echetz.
Adv.M. Eche.

Echeen Adv.L. *Allá. Echeen atil in Tchual. Yo vivo en Sacapulas.* Adv.L. Echeen.

Echlen Adj. *Igual tamaño. Echlen u vtotzotz eche tetz naq Tu'l. Mi casa es de igual tamaño que la de Bartolomé.* Adj. Echlen.

Echetz Adv.M. *Por eso. Así fue. Igual. Echetz la' tul Tiuxh eche va'l elq'om. Dios vendrá igual que un ladrón.* Adv.M. Echetz.

Echtchan Adv.T. *Después. Echtchan ul in tx'aon. Despues vengo a comer.*
Sinón. Tz'upte, Xamtel, B'iite. Adv.T. Echtchan.

Echetz kole Adv.M. *Acaso así es. Echetz kol inq'a axhiilae. Acaso son así sus sillas.* Adv.M. Echetz kole.

Echisio'm Neg. *Se dice como respuesta a un pesimismo.* Sinón. Kamxhaxhe.
Neg. Echisio'm.

Echivatz Afr. *Sano. Ante todo. Echivatz inq'a xal qat txeyp u elq'om. Delante de la gente agarraron al ladrón.* Afr. Echivatz.

Echkoqe Adv.M. *Ojala. Si fuera. Acaso así es. Echkoqe tch'it'ch' u tze' toq viq'o. Si fuera de metal ese palo lo llevaría.* Sinón. Echetzkoq. F.Adv. Echkoqe.

Echxhte Adv.M. *Casi. Así es. Parecido. Echxhte a' vaxa'p xe' naq Lixh. Tu zapato se parece al que tiene Andrés.* Sinón. Eela. Adv.M. Echxhte.

Etchab'al S.Inst. *Instrumento para Medir, metro, pita. Qat intzeq u etchab'al. Perdí el metro.* Sinón. Pajb'al. S.Inst. Etchab'al.

Etchab'al k'a'aj S.d.S. *Pita para medir. Qat rimpiy u etchab'al k'a'aj. Se reventó la pita.* S.Inst. Etchab'al. S. K'a'aj.

Etcha'm V.T. *Etcha. Medir. Qat tetcha naq vatzik itx'ava'. Mi hermano mayor midió su terreno.* P.P. Etchamal. Medido. S.Agen. Etchanal. *Persona que mide, medidor.* V.Ref. Etcha ib'. *Medirse.* Sinón. Pajo'm. V.T. Etcha'm.

Etchb'ub'al S.Inv. Avetchb'ub'al.
Comida, alimento. Qat motx
tetchb'ub'al inq'a aj aq'omvil. *Se*
terminó el alimento de los trabajadores.
S.Inv. Etchb'ub'al.

Etchb'u'm V.T. Etchb'u. Comer,
probar. Tz'in nik tetchb'u ixoq Ni'l.
Petronila come yuca. Qat tetchb'u
naq Tchul u xa'p. *Cipriano probó el*
zapato. V.T. Etchb'u'm.

Etchlal S.Inv. Avetchlal. Señá. Qat
toksa Xhun tetchlal iva'k. *Juan le*
puso seña a su vaca. S.Inv. Etchlal.

Etchla'm V.T. Etchla. Reconocer,
distinguir. Calcular. Ye' vet nik
vetchla vintch'otxutx. *Ya no*
reconozco a mi tía. V.T. Etchla'm.

Etch'el Adj. Bajito. Pequeño. Etch'el
vatz tal ixhaalo Kat. *La jarilla de*
Catarina es pequeña. Adj. Etch'el.

Etch'kin Adj. Etch'ux. Bajo y redondo.
Oqxh etch'kin vitxeen Lo'xh. *La*
tinaja de Rosa es pequeña y redonda.
Adj. Etch'kin

Eela Adj. Igual. Parejo. Sinónimo.
Eelaxh inq'a sivan. *Las piedras son*
iguales. Adj. Eela.

Eela ib' V.Ref. Igualarse con otro para
comparar altura. Compararse con
alguien, Asemejarse con alguien. Eela
ich'ij naq Veel tuch' naq Lixh.
Manuel y Andrés tienen igual altura. Adj.
Eela.

Eelai'm V.T. Eelai. Igualar. Equivaler.
Qat in b'an eela inch'ij tuch' naq
Kaxh. *Iguale mi altura con la de*
Gaspar. P.P. Eelaimal. *Igualeado,*
equivalido. S.Agen. Eelainal. *Persona*
que iguala objetos. Sinón. Etchla'm,
Pajo'm. Var. Ela'm. V.T. Eelai'm.

Eela yol F.V. Ponerse de acuerdo. Eela
vet iyol naq Me'k tuch' naq Ixh.
Miguel y Esteban se pusieron de
acuerdo. Adj. Eela. s. Yol.

Eenxh Adv.C. Muchos, varios. Eenxh
tx'ima xe' ixoq Kit. *Margarita tiene*
muchos güesquiles. Sinón. Mamxh,
Sib'xh. Adv.C. Eenxh.

Een Adv.L. Allá. Vive. Mucho. Een
jeqllel Pa'p Tchina'pul. *Pablo vive*
en Huehuetenango. Sinón. A'atile. Adv.L.
Een.

Eeniche Adv.L. Estaba, estado. Había.
Participio pasado de el verbo estar y
además está en tiempo preterito
imperfecto. Sinón. A'atiché,
Echeniche. Var. Tzitzaiche. Adv.T.
Eeniche.

Eesa'm tbe'y V.T. Esa tb'ey. Engañar.
Qat tesa naq Ku' vatz ixvaak
tb'ey. *Domingo engañó la muchacha.*
P.P. Esamal tb'ey. *Engañado.* Sinón.
Yansa'm. V.T. Eesa'm. s. B'ey.

Eesab' a' S.d.S. Remo de canoa. Qat
ib'it naq Maxh va'l esab' a'.
Tomás hizo una canoa de madera. S.Inst.
Eesab. s. A'.

Eesab' ti' kapeel s.+ s. *Pulpero*.
Máquina para sacar pulpa de café.
 Qat iloq' Xhap va'l eesab' ti'
 ikapeel. *Sebastián compró un*
pulpero. S.Inst. Eesab'. s.Cl. Ti'.
 S.Inv. Kapeel.

Eesa'm v.T. Eesa. *Sacar. Quitar*.
Echar. Cancelar. Qat teesa naq
 Maxh ixi'. *Tomás sacó su chumpa*.
 P.P. Eesamal. *Sacado*. v.T. Eesa'm.

Eesa ivatz v.T. *Fotocopiar*. Qat veesa
 ivatz u vu'. *Fotocopié mi cédula*. P.P.
 Eesamal ivatz *Fotocopiado*. Sinón.
 Ka'paqu'm. var. Eesab' ich'exel. v.T.
 Eesa. s. Ivatz.

Eesan q'ojb'e'tz s.Cl. *Pregonero, ra*.
Persona que anuncia. Evete q'ab'an
 u eesan q'ojb'e'tz. *El pregonero se*
emboló ayer. Sinón. Alol itziulal, alol
 itz'ib'lal. S.Agen. Eesan. S.Inst.
 Q'ojb'e'tz.

Eesan tze' s.d.s. *Serrador, aserrador*. Il
 inq'a eesan tze' nik tilane'. *Los*
aserradores están descansando. S.Agen.
 Eesan. S.Inv. Tze'.

Eesan k'o'm s.Cl. *Tejero*. Oyb'al u
 eesan k'o'm. *El tejero está enfermo*.
 Sinón. B'itol k'o'm. S.Agen. Eesan. S.Inv.
 K'o'm.

Eesab' tzuk s.Inst. *Rasuradora*. Qat
 intz'eq u eesab' tzuk. *Perdí la*
rasuradora. S.Inst. Eesab'. S.Inv. Tzuk.

Eetzal s. *Posesión*. Eetzal vet u

xhoraal. *El sitio está en tu posesión*.
 s. Eetz.

Eentixojb'al Adj. *En extremo. En la*
esquina. En vutztz ti xojb'al b'ey.
Mi casa queda en la esquina de la calle.
 Sinón. En ti kotx. var. Q'etx b'ey. Adj.
 En ti xojb'al.

Ej S.Inv. Avej. *Dientes. Filo*. Yevet
 tej naq vatzik. *Mi hermano mayor ya*
no tiene dientes. Txaklelxh tej
 itch'itch' naq Lu'. *El machete de*
Pedro tiene filo. S.Inv. Ej.

Ej Nom. *Uno de los veinte días del*
calendario Maya.

Ek'ab' s.Cl. *Excremento de gallina u*
otras aves. Qat ixheq' naq Lu' u
 ek'ab' txa' kaxhan. *Pedro pisó el*
excremento de la gallina. s. Ek'ab'.

El Nom. *Elena*. Evete tz'alón ixoq El.
Ayer se casó Elena. Nom. El.

Ela'punchil v.i. Ela'puni. *Resultar*.
Salir. Qat ela'pun u qitz'ab'al.
Nuestras ideas siempre resultaron. v.i.
 Ela'punchil.

Elaq' S.Inv. *Avelaq'*. Robo. Nik
 itx'olon inq'a elq'om ti' u elaq'.
Los ladrones se benefician del robo. S.Inv.
 Elaq'.

Elchil v.i. Eli. *Salir. Abortar*. Qat el
 inq'a nitxa' tchusb'al tcheela'. *Los*
niños salieron hoy de la clase. P.P.
 Elna'q. *Salido*. v.i. Elchil.

Elq'a'm v.T. Elq'a. *Robar, hurtar, asaltar.* Qat telq'a inq'a elq'om itchik An. *Los ladrones robaron el corte de Ana.* P.P. Elq'amal. *Robado, hurtado, asaltado.* S.Agen. Elq'anal, elq'om. *Robador, asaltante.* v.T. Elq'a'm.

Elq'om Adj. *Ladrón, na, ratero.* Qat txeypiy u elq'om. *El ladrón fue agarrado.* Adj. Elq'o'm.

Elepaante S.Inv. Aelepaante. *Danta, elefante.* Sib'xh ich'ij ixichin u elepaante. *La oreja del elefante es grande.* S.Inv. Elepaante.

Emuntichil v.i. Emunti. *Morirse antes de salir del huevo (pollitos).*

Eneero Nom. Enero. Tulen eneero la b'en in. *Hasta en enero iré.* Nom. Eneero.

Enseensa s.ci. Incienso. Qat ex iloq' naq Nas enseensa. *Ignacio compró incienso.* s.ci. Enseensa.

Entoja s.ci. Anteojo. Qat paxy u entoja. *Se quebró el anteojo.* s.ci. Entoja.

Epemanchil v.i. Epemani. *Hincharse Estirarse.* Epemanyxh tel u k'atch ta'n inq'a jal. *Cómo se estira la red por las mazorcas.* Sinón. Kepemanchil. v.i. Epemanchil.

Esanchil v.i. Asa ni. *Hacer costumbres de invitación. Terminar o llevar a cabo*

una invitación. Finalizar una invitación. Cancelar deuda. Qat esany vet Lu' ti' vi tx'oq. *Pedro ya canceló su deuda.* v.i. Esanchil.

Eskipuula Topón. *Esquipulas.* Votzaql atil Eskipuula. *Conozco dónde queda Esquipulas.* Topón. Eskipuula.

Ettx Adj. Etxux. *Redondo.* Etxel vatz tal ixhaalo ixoq Mal. *La jarrilla de María es redonda.* Adj. Etx.

Ettxkin Adj. Etxux. *Redondo con base plana.* Oqxh ettxkin u tal ixutz' Kit. *La ollita de Margarita es redonda.* Sinón. K'olkin, T'utxkin. Adj. Etxkin.

Etz S.R. *Pertenencia. Este sustantivo relacional que permite llevar prefijo del juego Ergativo y sirve para poseer objetos.*

Etza'l S.Inv. Avetza'l. *Juguete.* Mamalaxh etza'l nik ik'ayi Tu'l. *Bartolomé vende muchos juguetes.* Sinón. Saatcheb'al. S.Inv. Etza'l.

Etza'm v.T. Etza. *Heredar. Poseer propiedad. Aduenar.* Qat tetza naq Kaxh inq'a kam tetz ib'aal. *Gaspar heredó las propiedades de su padre.* P.P. Etzamal. *Heredado, poseído, aduenado.* Sinón. Iq'o'm. v.T. Etza'm.

Etzanchil v.i. Etzani. *Heredarse.* Qat etzan naq La's k'atz ib'aal. *Francisco heredó de su padre.* v.i. Etzanchil.

Etzk'aol S.Inv. Avetzk'aol. *Huéspedes.*
Qat vat inq'a etz k'aol siinxé'. *Los huéspedes durmieron conmigo.* S.Inv.
Etzk'aol.

Eutal Adv.T. *A los dos días. Entre dos días.* Eutal ulk'in. *A los dos días me vine.* Adv.T. Eutal.

Evetztaan Adv.T. *Ayer.* Evetztaane ul tchaqnaq. *Ayer vinieron ellos.* Sinón. Evete. Adv.T. Evet tzaan.

Ex Pron.Per. *Ustedes. ¿Qat lakpiy ex? ¿Ya se levantaron ustedes? ¿Tal b'enk' ex? ¿A dónde van ustedes?*
Pron.Per. EX.

Exchil v.I. Exi. *Irse.* Evete ex in b'axoq tu b'a'xeb'al. *Ayer fui a jugar en el campo.* P.P. Exna'qle. *Ido.* Sinón. B'enchil. v.I. Exchil.

Eyel Adj. *Redondo y grande: canastos, baños, etc.* Eyel inq'a xu'k nik ib'it naq Xhal. *Los canastos que hace Salvador son grandes.* Sinón. Jenel, Tenel, Janel. Adj. Eyel.

Eyemanchil v.I. Eyemani. *Alargarse. Engrandecerse.* Eyemanxh tel u k'atch. *La red se engrandece.* Sinón. Qinimanchil, Chelemanchil. v.I. Eyemanchil.

E'b'a'm v.T. E'b'a. *Declarar, aclarar, explicar, clarificar, descifrar, manifestar.* Qat teb'a naq Lixh inq'a yol sveuva' qat alaxi. *Andrés me aclaró*

todo lo que se dijo. v.T. E'b'a'm.

E'lel P. *Está abierto: puertas. Descubierta problemas u otras situaciones.* E'lel kuxh ijub'alil u otzotz. *La puerta de la casa está abierta.* Sinón. Jaqlé. P. E'lel.

E'pichil v.I. E'pi. *Quebrarse, destruirse, deshacerse.* Qat e'piy inq'a xan. *Ya se deshicieron los adobes.* Tira qat e'piy inq'a k'o'm. *Ya se quebraron las tejas.* Sinón. Paxchil. v.I. E'pichil.

E'pisa'm v.T. E'pisa. *Destruir, descomponer.* Qat te'pisa naq Lu' u otzotz. *Pedro destruyó la casa vieja.* v.T. E'pisa'm.

E'pu'm v.T. E'pu. *Desarmar. Destruir, deshacer, quebrar.* Qat te'pu ixoq Lo'xh u uk'al. *Rosa quebró la olla.* P.P. E'pumal. *Destruído, botado.* Sinón. E'pisa'm. v.T. E'pu'm.

E'tx'ichil v.I. E'tx'i. *Rajarse (Pared). Quebrarse.* Qat e'tx'iy ib'itz'il u toztotz naq Lixh ta'n kab'nano. *Ya se rajó la pared de la casa de Andrés por el temblor.* Sinón. E'pichil, K'e'pichil, Tzampichil, Paxchil. v.I. E'tx.

E'tx'u'm v.T. E'tx'u. *Rajar, quebrar.* Qat te'tx'u naq Tiaxh u aq'intze' tuch' k'oxb'al. *Matías rajó la tabla con el hacha.* P.P. E'tx'umal. *Rajado, quebrado.* Sinón. K'e'pu'm, Tzilu'm, Paxi'm. v.T. E'tx'u'm.

I

I PRON. ERY. Prefijo de juego "A" de tercera persona. Y Ik'uy naq Maxh. *Abuela de Tomás.* PRON. I.

Ia S. Irv. Avia. Semilla. Qat mak'xiy u ia. *La semilla se regó.* SINÓN. Iya. S. Irv. Ia.

Ib'elu No. Ord. Noveno. Ib'elu vet yaab tcheel nik qu nima. *Estamos celebrando el noveno año.*
No. Ord. Ib'elu.

Ib'otx' S. Irv. Avib'otx'. Vena. Oqxh ib'are'v inq'a tib'otx'il inq'ab'. *Las venas de mi mano son gruesas.*
S. Irv. Ib'otx'.

Ib'oy S. Irv. Avib'oy. Armadillo. Qat inyatz' va'l ib'oy. *Maté un armadillo.*
S. Irv. Ib'oy.

Ich S. Irv. Avich. Chile. Qat q'a'y vet inq'a ich. *Los chiles ya se pudrieron.*
S. Ich.

Ichichanchil v. I. Ichichani. *Pedir chile varias veces.* Ichichany kuxh u xaak. *El patojo pide chile varias veces.*
S. Ich.

Ichim v. T. Echi. Enchilar. Niimxh tichil u ta'l ati. *La comida está enchilada.* v. T. Ichi'm.

Ichlichil v. I. Icthi. Avergonzarse. Ponerse colorado. Qat ichit naq Xhun xo'l

xaol. *Juan se avergonzó entre la gente.*
S. Irv. O. Xuluxtichil, Oyinchil, Kaqb'ichil. v. I. Ichlichil.

Ich' S. D. P. Luna. Atook sutz' vatz' u ich'. *La luna está tapada por las nubes.*
S. D. P. Ich'.

Ich'imal Adv. T. Al mes. Mensualmente. Ichimal nik intchojpe'. *A mí me pagan mensualmente.* Adv. T. Ich'imal.

Itch'ojqel Adj. Menor. At kava'l itch'oqel xool inq'a tal kaxhan. *Entre los pollitos hay dos menores.*
Adj. Itch'ojqel.

Itch'oqel vi' q'ab' s. s. Meñique. Oqxh itchoon u tch'oqel vi' inq'ab'. *Me duele el meñique.* Adj. Itch'ojqel.
s. Vi'. s. Q'ab'.

Ij S. Irv. Avij. Nieto, nieta. In itij q'es Kuxh. *Soy nieto de don Marcos.* Kajva'l vet itij q'es Kap ati. *Don Gabriel tiene cuatro nietos.* SINÓN. Ijmam.
S. Irv. Ij.

Ija'm v. T. Ijani. Tener nieto. Llegar a tener nieto. Qat ijany vet q'es Tchul. *Don Cipriano ya tiene nieto.*
v. T. Ija'm.

Iji'janchil v. I. Iji'jani. Relinchar. Gemir, quejarse. Iji'janxh vet txoo

- inq'a chej.** *Los caballos relinchan.*
v.l. Ijij'anchil.
- Ijonchil** v.l. Ijoni. *Gemir, gritar de dolor. Relinchar, caballos, cerdos, cuando ya tienen hambre.* Oq'xh ijon q'es Taj ta'n tcho'm. *Doña Marta grita mucho de dolor.* v.l. Ijonchil.
- Ijuqva'** Num.Ord. Séptimo. *Ti juq vet jolol atil ti' u vaq'on. Estoy en la séptima serie de mi trabajo.*
Núm.Ord. Ijuqva'.
- Ijunlaav** Núm.Ord. Undécima. *Décimo primero.* Echeen totzotz naq Xhun ti junlaav b'ey. *La casa de Juan queda en la undécima calle.* Núm.Ord. Ijunlaav.
- I'kab'inchil** v.l. I'kab'ini. *Gritar, caballos cuando se pelean. Quejarse de carga pesada al levantarla.* I'kab'inxh txoo inq'a chej tu pe'. *Los caballos gritan en el potrero.* v.l. I'kab'inchil.
- Iiko *** s.lrv. Aiko. *Higo. Amate.* At kavi'l iiko ti tx'ava' naq vatzik. *En el terreno de mi hermano mayor hay dos matas de higos.* var. Lo' tze'.
s.lrv. Iiko.
- Ik'ab'al** s.lrv. Avika'b'al. *Lazo para amarrar animales.* Kat rit'miy u ik'ab'al iqvil. *El lazo para amarrar se reventó.* s. Ik'ab'al.
- Ik'chil** v.l. Tropezarse. *Equivocarse, confundirse.* Fallarle la mano al escribir. *Qat ik' naq Nas ti' valu sivan. Ignacio se tropezó con una*
- piedra.* p.p. Ik'na'q. *Equivocado, confundido, tropezado.* s.lrv. Sotzchil, Maqt'ichil. v.l. Ik'chil.
- Ik'a'm** v.t. Eek'a. *Lazar.* Nik tik'a naq Lixh u va'k. *Andrés laza la vaca.* p.p. Ik'amal. *Lazado, enlazado.*
s.lrv. Ik'anal. *Lazador, enlazador.* v.t. Ik'a'm.
- Il** s.lrv. Av.l. *Delito, culpa, crimen.* At inva'l til Xhiv. *Juana tiene un delito.*
s.lrv. Il.
- Il** Part.Dem. *Allá, allí.* Il u xaak xhonlel tu xhiila. *El niño está sentado en la silla.*
Part.Dem. Il.
- Ilanchil** v.l. Ilani. *Descansar.* Evete ilan in ti' u vaq'on. *Ayer descansé de mi trabajo.* v.l. Ilanchil.
- Ilansa'm** v.t. Eelansa. *Dejar descansar tierra.* Qat tilansa naq La's vitx'ava'. *Francisco dejó su terreno sin cultivar.* p.p. Ilansamal. *Descansado tierra.* v.t. Ilansa'm.
- Ilaav** Núm.Ord. *Décimo.* Tilaav b'ey atil u votzotz. *Mi casa está en la décima calle.* Núm.Ord. Ilaav.
- Ilb'al** s.lrv. Avilb'al. *Binóculo, largavista. Telescopio, microscopio.* Iq'omal oxva'l ilb'al ta'n naq u aj jala a'. *El extranjero lleva tres largavistas.* s.lrv. Ilb'al.
- Ilb'al ib'** v.Recip. *Tener, acuerdo.* Espejo. *Instrumento para mirarse uno mismo.*

Ilb'e'm v.T. Eelb'e. *Cuidar mucho un objeto para que no se envejezca.* Nik tilb'e naq Ku' visam. *Domingo cuida su morral para que no se envejezca.*
v.T. Ilb'e'm.

Ilol s.Agen. *Visitante.* Qat ul va'l u ilol xe' inb'aal. *Vino un visitante con mi papá.* Qat ex inq'a ilol sinxe'. *Los visitantes llegaron conmigo.* Sinón. Ilonal.
s.Agen Ilol.

Ilom Ap. *Apellido de mujeres.*

Ilom Topón. *Aldea de Chajul. Nombre de un cantón de Chajul.* Echeen in vatz Ilom. *Yo vivo en el cantón Ilom.*
Topón. Ilom.

Ilo'm v.T. Eela. *Visitar. Ver, mirar.* Ye' qat vila kam qat ib'an Tel. *No vi qué pasó Teresa.* p.p. Ilel. *Visto, mirado.* v.Re.fl. Ilo ib' *Mirarse, verse.*
v.I. Ilonchil. *Mirar, ver.* v.T. Ilo'm.

Ilob'al s.Inv. Avilomb'al. *Instrumento que sirve para ver alguna cosa.* s.Inv. Ilob'al.

Ilonal s.Agen. *Visitante.* Qat aq'ax vet itx'ix inq'a ilonal. *Les dieron de comer a los visitantes.* Sinón. Ilol. Var. Q'elvil. s.Agen. Ilonal.

Ilpichil v.Pas. Ilpi. *Ser visto.* Qat ilpiy naq Me'k ta'n inq'a xaol. *Diego fue visto por las personas.* Var. Ilixichil.
v.I. Ilpichil.

Ilul En. *Una vez de descansar, un*

descanso. Ilul kuxh qat ib'an naq Lixh jaq' u tiqatz. *Andrés sólo descansó una vez bajo su carga.*
En. Ilul.

Imotxe'b'al Adj. *A fines, final. Terminación.* Tira ye'l imotxe'b'al u amlika' chij. *Dice que el cielo no tiene final.* Adj. Imotxe'b'al.

Imox Nom. *Uno de los veinte días del calendario Maya.*

Impriino s.Inv. Aimpiriino. *Membrillo.* Q'antch vet inq'a impriino. *Los membrillos ya están maduros.* s.Inv. Impiriino.

In Pron.Pers. Sing. *Yo.* Ine' qat iq'ontzaanu u'. *Yo fui quien trajo la carta.* Pron.Per. In.

In Prón.Abs. *Juego absoluto de primera persona singular.* Qat intx'ajb'ib' tchaq'al q'ij. *Me bañé a mediodía.*
Pron.Abs. In.

In Pron. *Yo.* Prefijo de juego "A" de primera persona singular. *Esta palabra "In" indica aspecto progresivo.* In qat ex b'eyon naq Xhaal. *Yo fui a despertar a Baltazar.*
Pron. In.

Inb'iil Adv.C. *Un poco.* Qat taq' naq Xhal inb'iil vaq'on. *Salvador me dio un poco de trabajo.* Sinón. Inb'eeq.
Adv.C. Inb'iil.

Inseensa s.Inv. Ainseensa. *Incienso.*

Va'l itx'umtxu'ul u insea. Como huele el incienso. S.Inv. Insea.

Inunchil v.i. Inuni. *Ponerse de mal olor. Hederse, apestar.* Inuny vet u q'ota uva' at tu pa'k'. *Cómo apesta la masa que está en el guacal.* Sinón. Xevanchil, q'usinchil. v.i. Inunchil.

Inpaq'ite Adj. *Otro lado. Ye'x ole'voq in ti' inpaq'it u vutzotz. Me falta construir el otro lado de mi casa.* Sinón. Jalite. Adj. Inpaq'te.

Intxa' Pron.Pers. *El, ella, (niños, Jóvenes).* ¿Kam ib'ij intxa'?. *¿Cómo se llama el? ¿Tal b'enk intxa'?* ¿A dónde va ella?. Pron.Per. Intxa'.

Inya Part.Adv. E... *Tal vez. (Palabra que se usa para pausa al hablar)* Part.Adv. Inya.

Po Adj. *Tartajo. I'o kuxh iyolon naq Lu'. Pedro es un poco tartajo.* Sinón. K'ab'k'o. Adj. I'o.

Ipa'm v.T. Eepa. *Arrimar. Qat tipa naq Maxh u najqe'l. Tomás arrima el mojón.* v.Refl. Ipa ib'. *Inflarse, empujarse.* P.P. Ipamal. *Inflado, empujado.* S.Agen. Ipanal. *Persona que infla, empuja.* v.T. Ipa'm.

Ipunchil v.i. Ipuni. *Ponerse pálida una herida. Sanarse una herida. Qat ipuny vet itzi' u tak'o'm naq Xhal. Ya se curó la herida de*

Salvador. Sinón. Putzq'ichil. v.i. Ipunchil.

Iqa'm v.T. Eeqa. *Cargar. Ye' isa' Lo'xh tiqa u titz'in. Rosa no quiere cargar a su hermanito.* S.Inv. Iqab'al. *Instrumento para cargar.* P.P. Iqamal. *Cargado.* S.Agen. Iqanal. *Cargador.* v.T. Iqa'm.

Iqantxa' S.n.P. *Escarabajo grande. Qat iyatz' Xhun valu iqan txa'. Juan mató a un escarabajo.* Sinón. Tch'itch' txoo. S.Agen. Iqan. s.Txa'.

Iqatzi'm v.T. Eqatzi. *Contratar, Nombrar. Tener cargo, elegir. Desempeñar. Qat tiqatzi naq Tu'l u aq'on Nombraron a Bartolomé para el trabajo.* P.P. Iqatzimal. *Contratado, elegido, desempeñado.* v.T. Iqatzi'm.

Iqle'm S.Inv. Aviqle'm. *Cargo, oficio. ¿Kam tiqle'm naq Ku'? ¿Qué cargo tiene Domingo? ¿Kam aviqle'm? ¿Qué cargo tiene?* Sinón. Aq'on. S.Inv. Iqle'm.

Iqma'm v.T. Eeqma. *Contagiar, afectar. Qat tiqma naq Xhu'l u yaab'il uva' at ti' Kuxh. José se contagió de la enfermedad que tiene Marcos.* P.P. Iqmamal. *Contagiado, afectado.* Sinón. B'oq'o'm, Aq'o'm, Jea'm. v.T. Iqma'm.

Iqtz'ichil v.i. Iqtz'i. *Estar cargado de frutas. Qat iqtz'iy u turaansa. El duraznal está cargado de frutas.* Sinón. Vatzinchil, Jeq'u'xchil. v.i. Iqtz'ichil.

Iqtz'om S.Inv. Eviqtz'om. *Cargador.*
Iqtz'omxh vet txoo inq'a chej. *Los
caballos ya son cargadores.* var. Iqanal.
S.Inv. Iqtz'om.

Iqom Ap. *Apellido de hombres o
mujeres en Chajul.*

Iqul S.Inv. Aqul. *Tono, sonido.* Ye'
inqab'i uqul u xuli aj. *No
escuchamos nada de la música de la
flauta.* s. Iqul.

Iqultzil Adj. *Música.* Ye' votzaq
iqultzil u b'itz. *No sé la música de
este canto.* Adj. Iqultzil.

Iqvil S.Inv. Aviqvil. *Lazo.* Qat iloq'
naq Kaxh ova'l tiqvil iva'k.
*Gaspar compró cinco lazos para su
ganado.* s. Iqvil.

Iq' Nom. *Uno de los veinte días del
calendario Maya.*

Iq'esal s.Cl. *Líder, jefe.* A' naq Kaxh
iq'esal tenam. *Gaspar es el líder del
pueblo.* Sinón. B'oq', Tchonol, Ivi'. s.Cl.
Iq'esal.

Iq'o'm v.T. Eq'o. *Llevar, traer.* Qat
tiq'o naq La's imatchit uva' qat
ib'en naq tvitz. *Francisco llevó su
machete cuando se fue al campo.* Qat
viq'o inb'oj uva' qat inb'en tvitz.
*Llevé mi sombrero cuando me fui al
campo.* P.P. Iq'omal. *Llevado, traído.*
S.Agen. Iq'onol. *Persona que lleva,
mandadero.* v.T. Iq'o'm.

Iq'onchil v.I. Iq'oni. *Acostumbrarse.*

Llevarse. Qat iq'onny vet aq'on te
naq Me'k. *Miguel ya se acostumbró a
trabajar.* Sinón. Chianchil. v.I. Iq'onchil.

Iq'on xichin s.Cl. *Murciélagos. Vampiro.*
Evete vil valu iq'on xichin siltchich
tb'ey. *Ayer vi un murciélagos que estaba
tirado en la calle.* Sinón. Sootz'. var.
Elq'om. s.Cl. Iq'onxichin. **Is** S.Inv.
Avis. *Papa.* Evete ex ink'ot is.
Ayer fui a escarbar papas. S.Inv. Is.

Isal Adj. *La parte de adentro de una
ropa.* Ye' nik ik'utch naq Tiaxh
isal vi xi'. *Mattias no muestra la parte
de adentro de su suéter.* S.Inv. Is.

Isaqal Adj. *Clara de huevo. Blanca.*
B'ane chij visaqal k'olob' tetz
xamal. *Dicen que la clara del huevo
es medicina para la calentura.* S.Inv. Is.

Iskaleera S.Inv. Aiskaleera. *Escalera.*
Qat tx'aqmiy u iskaleera. *Se
quebró la escalera.* var. Yotx. S.Inv.
Iskaleera.

Iskueela S.Inv. Aiskueela. *Escuela.*
Alumno. Qat b'anax tutch u
iskueela. *Se restauró la escuela.* S.Inv.
Iskueela.

Isonchil v.I. Isoni. *Silbar entre los
dientes, mujeres.* v.I. Isonchil.

Isq'u'm v.T. Esq'u. *Llevar cosas sobre
la cabeza.* Qat tisq'u b'en ixoq Ni'l
u'k. *Petronila llevó el canasto sobre la
cabeza.* P.P. Isq'umal. *Llevado en la
cabeza.* v.T. Isq'u'm.

Itoxlaav Núm.Ord. *Décimo tercero.* Itox laav yaab' tcheel n'k qunima. *Estamos celebrando el décimo tercer año.* Núm.Ord. Itoxlaav.

Itx'k'u'm v.T. Etx'ku. *Atrancar.* Qat titx'ku Lo'xh u jub'al. *Rosa atrancó la puerta.* v.T. Itx'ik'u'm.

Itza S.Inv. Avitza. *Yerba comestible.* Ma't tiq'o Kit itza tk'ayib'al. *Margarita se fue a traer yerba al mercado.* S.Inv. Itza.

Itziulal S.N.P. *Anuncio, profecía. Aviso, neficia, publicidad, pronóstico, presagio.* Ab'ij itziulal jatu la' ku' b'ij xe' mu's. *Averigué cuándo está abierta la inscripción en la escuela.* Sinón. Tzib'lal, Etchlal, inuqulal. S.N.P. Itziulal.

Itz'b'a'm v.T. Etz'b'a'. *Hacer vivir, revivir. Dejar despierto.* Qat titz'b'a' naq Pi'l u tz'ichin. *Felipe dejó de revivir al ave.* v.T. Itz'b'a'm.

Itz'leb'al S.Inv. Avitz'leb'al. *Matz. Alimento, cosa que utilizamos en nuestras vidas.* S.Inv. Itz'leb'al.

Itz'vi'm v.T. Eetz'vi. *Escuchar.* Qat titz'vi naq Xhun inqa yol uva' qat alaxi. *Juan escuchó las palabras que se estaban hablando.* P.P. Itz'vimal. *Escuchado.* S.Agen. Itz'vinal. *Escuchador.* v.T. Itz'vi'm.

Itz'ab'al S.Inv. Avitz'ab'al. *Pensamiento. Actitud.* Jit eela

titz'ab'al naq Xhaal tuch' naq Tio. *Baltazar y Mateo no tienen el mismo pensamiento.* s. Itz'ab'al.

Itz'a'm v.T. Eetz'a. *Pensar. Fijar.* B'axa qitz'a tul yaane la' qu b'ana. *Pensemos primero después lo hacemos.* P.P. Itz'amal. *Pensado, fijado.* v.T. Itz'a.

Itz'lel Adj. *Despierto. Existe.* Itz'lel vet naq Tu'l qat vaq'b'e. *Bartolomé estaba despierto cuando llegué.* Il naq vatzik ant itz'lele. *Mi hermano mayor vive todavía.* Adj. Itz'lel.

Itz'e'vchil v.I. *Vivir. Despertarse.* Il naq intch'oj itz'lele. *Mi tío está vivo.* Sinón. Atinchil, Ulchil Vatz. v.I. Itz'e'vchil.

Itz'chil v.I. Itz'i. *Nacer. Geminar, brotar, crecer.* Itz'y vet u iya txikon uva' vava. *Ya brotó la semilla de frijol que sembré.* Sinón. Tuxhunchil, laavuxhinchil, poltx'ichil. v.I. Itz'chil.

Itz'in S.Inv. Eet'zin. *Hermano, na, menor. Sobrino,-na* Kava'l vitz'in ati. *Tengo dos hermanos menores.* Oxva'l titz'in naq Tchul ati. *Cipriano tiene tres sobrinos.* S.Inv. Itz'in.

Itz'in atzik S.Inv. Etz'in atzik. *Familiar, pariente.* Sib'lenxh vitz'in vatzik ati. *Tengo varios familiares.* s. Itz'in. s. Atzik.

Ivatz chin s.d.s. *Costra, (grano, llaga).* Ye'x eloq ivatz u chin uva' at s'vi'.

Todavía no se me ha despegado la costra del grano que tengo. s. Vatz. s. Chin.

Ivajxaq Núm.Ord. Octavo. Ti vajxaq q'ij atil o' tcheel ti qa'q'on. *Hoy estamos en el octavo día de nuestro trabajo.* Núm.Ord. Ivajxaq.

Ix V.T. Desgranar. ¿Jab'il la' lotchon o' ti' ix? *¿Quién nos ayuda a desgranar?* v.T. IX.

Ixa'v Adj. Despreciado,-da. Ixa'v kuxh naq Me'k ta'n itxutx. *Miguel es despreciado por su mamá.* Ixa'v kuxh in ta'n tchaqnaq. *Ellos me tienen despreciado.* Adj. Ixa'v.

Ixchin S.Inv. Avixchin. Tenamaste. Oq'xh vankin inq'a tixchin Kante'l. *Los tenamastes de Candelaria son grandes.* S.Inv. Ixchin.

Ixe' Adj. Su base. Qat paxy ixé' u uk'al. *Ya se le quebró la base de la olla.* Adj. Ixe'.

Ixik'a'q S.Cl. Tipo de honda hecha de pita con que se tira piedras a los pájaros para asustarlos. S.Cl. Ixik'a'q.

Ixi'm S.Inv. Avixi'm. Maíz. Nik ik'ayi naq Maxh xixi'm. *Tomás vende maíz.* Qat mak'xiy u xixi'm. *El maíz se regó.* S.Inv. Ixi'm.

Ixi'm v.T. Eexi. Desgranar. Qat tixi El va'l almud ak'e'l xixi'm. *Elena desgranó un almud de maíz camagua.*

P.F. Iximal. Desgranado. S.Age. Ixvil. Desgranador. v.T. Ixi'm.

Ixi'm tze' S.d.s. Arbol que crece entre bosques, en tierra negra húmeda, no tiene olor, flor blanca con centro amarillo, su fruto es verde, rama y tallo café claro. S.Inv. Ixi'm. S.Inv. Tze'.

Ixi'm pa'itch S.d.s. Tomatillo. Mamalaxh xixi'm pa'itch at xe' Kit. *Margarita tiene muchos tomatillos.* S.Inv. Ixi'm. S.Inv. Pa'itch.

Ixxab' S.Inv. Avixxab'. Cera de colmena. Evete a'x u ixkab' ta'n q'ij. *Ayer se deshizo la cera de colmena por el sol.* S.Inv. Ixxab'.

Ixxaq S.Inv. Avixxaq. Uña, garra, pinza. Unutz'xh tixxaq u ne'. *El bebé tiene las uñas muy pequeñas.* S.Inv. Ixxaq.

Ixla' Topón. Ixla, aldea de Chajul. Esta aldea queda en el oriente de la cabecera municipal.

Ixma'm v.T. Eexma. Contar dinero, número. Calcular. Qat tixma naq Luk vijalb'al ye' tz'equele. *Lucas recontó su vuelto que no estaba exacto.* Sinón. Atcho'm. v.T. Ixma'm.

Ixoq S.Inv. Avixoq. Mujer, hembra. At vet tixoq naq Lu'. *Pedro ya tiene mujer.* S.Inv. Ixoq.

Ixpit Adj. Miserable, avariento. Oq'xh tixpit Xhiv. *Juana es miserable.* Adj. Ixpit.

Ixqel s.1m. Eexqel. *Esposa. Niim ich'ij u exqel. Tu esposa es alta. Oqxh itzaq' u tixqel naq Kap. La esposa de Gabriel es gorda.* s.1m. Ixqel.

Ixtichil Vatz v.1s. Ixti. *Castigar a alguien. Quitar la maña. Toq vixtisa ivatz u xaak tan palsan yolxhtu'. Le voy a quitar la maña a este niño porque es desobediente.* v.1s. Ixtichil. s. Vatz.

Ixvaj s.c1. *Esta palabra la dicen los hombres que son mayores de edad para pedir algún objeto a la mujer.*

Ixvaak s.1m. Aixvaak. *Patoja, muchacha. Adolescente (mujer) ¿Kam ib'ij u ixvaak? ¿Cómo se llama la patoja?* s1m. Nuxh. s.1m. Ixvaak.

Ixva'm v.t. Eexva. *Abandonarlo. Despreciar. Ye'l inpaqul la' vixva axh. Yo nunca te despreciaré.* p.p. Ixv

amal *Despreciado, abandonado.* v.t. Ixva'm.

Ixh Nom. *Esteban. Ixh ib'ij naq ink'aol. Mi hijo se llama Esteban.* Ixh Nom.

Ixhkutiila s.1m. Aixhkutiila. *Escudilla. Trasto de barro que se usa para tomar caldo de res o pollo.* s.1m. Ixhkutiila.

Iyaj s.1m. Aviya. *Semilla. Qat mak'xiy u iyaj muxhtancia. La semilla de mostaza se regó.* s1m. Ia. s.1m. Iyaj.

Iyu'm v.t. Eeyu. *Lavar: cabello (colgándolo sobre el agua) Lavar nixtamal. Lavar bien la ropa (con agua) Qat ex tiyu Xhe'p itchanal. Isabela fue a lavar su nixtamal.* v.t. Iyumal. *Lavado, ropa.* s.1m. Iyunal. *Persona que limpia ropa, nixtamal.* s1m. Tz'iku'm, K'axu'm, Txaq'o'm. v.t. Iyu'm.

J

Jab'al S.N.P. *Lluvia, aguacero.* Evete ak'in ta'n jab'al. *Ayer me mojé por la lluvia.* S.N.P. Jab'al.

Jab'il Pron. *Quién.* Jab'il tetz u tch'itch'? *De quién es ese carro?* Pron. Jab'il.

Jach' AL *Rechinido de puertas.* Oqxh ijach'on u jub'al. *La puerta cómo rechina.* AL Jach'.

Jach'ach'aochil V.I. Jach'ach'ani. *Rechinar varias veces, puertas, zapatos.* Jach'ach'any kuxh ijub'alil u votzotz. *La puerta de mi casa rechina mucho.* V.T. Jach'ach'anchil.

Jach'onchil V.I. Jach'oni. *Rechinar.* Nik ijach'on ijub'alil u otzotz. *La puerta de la casa rechina.* V.I. Jach'onchil.

Jatch'a'l Adj. *Cortada con tijera* Jatch'a'l vet u kami's ta'n jak'ub'al. *La camisa ya está cortada con tijera.* Adj. Jatch'a'l.

Jatch'ub'al S.Inst. *Tijera. Tenaza.* Pinza. Yevet tej u jatch'ub'al. *La tijera ya no tiene filo.* Sinón. Jak'ub'al, K'uxb'al. S.Inst. Jatch'ub'al.

Jatch'o'm V.T. Ajtch'a. *Comer o morder elotes.* Qat ijatch' naq Pa'p kava'l votz'im och'. *Pablo se comió*

dos elotes asados. P.P. Jatch'e'l. *Mordido, comido, elotes.* S.Agen. Jatch'ol, Jatch'vil. *Mordedor, persona que muerde (animales)* En. Jatch'ul. *Una mordida.* Sinón. Jaxho'm, Vaxho'm, K'uxu'm. V.T. Jatch'o'm.

Jatch'u'm V.T. Ajatch'u. *Cortar con tijera.* Qat ijatch'u Mal xi'l ivi' tuch' texheerixh. *Marta se cortó el cabello con tijera.* P.P. Jatch'umal. *Cortado.* Sinón. Jak'u'm. var. Tzok'o'm. V.T. Jatch'u'm.

Jaj Med. *Brazada.* Kava'l jaj toq u iqvil. *El lazo es de dos brazadas.* Med. Jaj.

Jajb'a'm V.T. Ajajb'a. *Estirar, extender.* Botar a un compañero al suelo con un leñazo. Jajlel kuxh el inq'a ixich' u qu'us. *Las alas del zopilote están estiradas.* P.P. Jajb'amal, jajlel. *Estirado, extendido, botado al suelo.* Sinón. Yu'b'a'm, Pik'b'a'm, lit'b'a'm. V.T. Jajb'a'm.

Jaja' S.Inv. Ajaja'. *Paladar.* Qat tz'e'injaja' ta'n u tz'a'la k'ay. *Se me quemó el paladar por el café caliente.* Nik itch'o'n vatz injaja'. *Me duele el paladar.* s. Jaja'.

Jajkab'inchil V.I. Ja'jkab'ini. *Caer, las milpas por el aire.* Ja'jkab'inxh ib'en inq'a ko'm ta'n kaqiq'. *Las milpas*

se están cayendo por el aire. v.1.
Jajkab'inchil.

Ja'kal Adj. *Muy ancho. Muy grande.*
Abrir bien la boca. Ja'kalxh ich'ij u
xu'k *El canasto está grande.*
Ja'kalxh qat ja' itzi' ixoq Lo'xh.
Rosa abrió bien la boca. Adj. Ja'kal.

Jakb'a'm v.T. Ajakb'a. *Abrir la boca.*
Jaklel kuxh itzi' Veel nik ivate'.
Manuel duerme con la boca abierta. P.P.
Jakb'amal. *Abierto boca, caja,*
piernas etc. Sinón. K'evb'a'm. Var.
Jaqb'a'm. v.T. Jakb'a'm.

Jakel Adj. Jakux. *Comilón, ona.*
Goloso, sa. *Perro que agarra comida.*
Jakelxh vitx'i' naq Ku'. *El perro de*
Domingo es muy goloso. Sinón.
Tch'o'el. Adj. Jakel.

Jakkin Adj. Jakux. *Ancho, grande.*
At kava'l jakkin semetch xe' ixoq
Kit. *Margarita tiene dos comales*
grandes Sinón. Chelkin. Adj. Jakkin.

Jaku'm v.T. Ajaku. *Morder, perro.*
Ensancharlo. Llevar cosas anchas.
Qat ijaku tx'i' toq u kutch. *El*
perro mordió la pata del cerdo. P.P.
Jakumal. *Mordido.* v.T. Jaku'm.

Jak'o'm v.T. Ajak'a. *Roerlo. Chupar*
hueso sin carne. Qat ijak' tx'oj ti' u
kaxha. *El ratón roe el exterior del*
cofre. P.P. Jak'el. *Roído, chupado*
hueso. Sinón. K'uxu'm. v.T. Jak'o'm.

Jak'u'm v.T. Ajak'u. *Cortar con tijera.*
Qat ijak'u Xhiv ib'oy ichem tuch'

texheerixh. *Juana cortó la barbilla de*
su tejido con tijera. P.P. Jak'umal
Cortado. P. Jak'ul *Una cortada* s.1.1.1.
Jak'vil. *Cortador.* Sinón. Jatch'u'm. v.T.
Jak'u'm.

Jal s.1.1.1. Ajal. *Mazorca.* Oqxh jilkin u
jal. *La mazorca es muy larga.* Il vet
inq'a jal nik itzaqe'. *Las mazorcas*
se están secando. s.1.1.1. Jal.

Jala' Topón. *Otro lado de un río u otro*
pais.

Jalb'al s.1.1.1. Ajalb'al. *Sercillo, cambio,*
vuelos. Quxh jal u puqaq uva'. *Anda*
a cambiar este billete. s.1.1.1. Jalb'al.

Jalb'al puqaq s.1.1.1. Banco, lugar donde se
cambia dinero. Qat ex in tu jalb'al
puqaq. *Fui al banco.* s.1.1.1. Jalb'al.
s.1.1.1. Puqaq.

Jalinchil v.1. Jalini. *Dar maíz.* Ye'l u
ko'm qat jalin tu yaab' uva'. *En*
este año la milpa no dio maíz v.1
Jalinhil.

Jalite Adv.L. *Otro lado; río, lago,*
obstáculo. Qat ex naq Xhu'l
aq'onvoq jalit b'ey. *José fue a*
trabajar al otro lado de la calle. Adv.L.
Jalite.

Jal insa'on Inter. *Quién quiere, quién*
llama. ¿Jal insa'on naq Me'k?
¿Quién está llamando a Miguel? Inter.
Jalinsa'on.

Jaljo Adj. Jalux. *Diferente. Distinto, ta*

diverso. Jaljo ika'y inxi' tuch' u tetz naq Lu'. *Mi suéter es de color diferente que el de Pedro.* Sinón. Jeb'jo.
Adj. Jaljo.

Jalo'm v.T. Ajala. *Relevar, reemplazar. Cambiar dinero en sencillo. Sustituir.* Qat ijal in naq vatzik ti' u aq'on. *Mi hermano mayor me relevó en el trabajo.* P.P. Jalel. *Cambiado.* V.Refl. Jalo ib. *Cambiarse.* v.T. Jalo'm.

Jalpu'm v.T. Ajalpu. *Permutar. Variar. Cambiar.* Qat ijalpu naq La's ijaq' vixa'p. *Francisco cambió la suela de su zapato.* Qat ijalpu naq Kaxh ivi' u toztotz. *Gaspar cambió el techo de su casa.* P.P. Jalpumal. *Cambiado, permutado, variado.* V.Recip. Jalpichil. *Ser cambiado, permutado, variado.* V.Refl. Jalpu ib'. *Cambiarse.* v.T. Jalpu'm.

Jalul En. *Una parte. Un lado. Una pared.* Jalul kuxh u vutztotz qat intz'aka. *Yo sólo pinté una parte de mi casa.* En. Jalul.

Jalux Adj. *Diferente, disparate, ja.* Jalux ika'y inq'a b'u'q. *Las telas son de diferentes colores.* Jalux tuul u otzotz. *El área de la casa está disparate.* Adj. Jalux.

Jaalxhtu' Pron. *Cualquiera.* Var.
Jab'ilxhtu'. Pron.Pers. Jaalxhtu'.

a'm Ap. *Apellido de hombres en Chajul.*

a'mil S.Inv. *Aja'mil Precio, sueldo, salario, pago.* ¿Kani'ch ija'mil inq'a

oj? *¿Qué precio tienen los aguacates?* Ja'na'qxh ija'mil u xa'p uva'e. *El precio de este zapato es más caro.* S.Inv. Ja'mil.

Jamxichil v.I. Jamxi. *Desmayarse. Cansarse. Gastar mayor cantidad de dinero, maíz y quedar con poca cantidad.* Qat jamxiy vet in jal. *Ya sólo poco maíz me queda.* Jamxiy vet in ta'n u tcho'm. *Ya me desmayé por el dolor.* Sinón. Uqlichil. v.I. Jamxichil.

Ja'na'q Adj. *Subida, declive.* Ja'na'q ija' u b'ey uva'e. *Ese camino tiene mucha subida.* Sinón. Vatz vitz. Adj. Ja'na'q.

Ja'na'q Adj. *Precio elevado, precio muy caro.* Ja'na'qxh vet ija'mil inq'a b'obj'al tcheel. *En estos tiempos los sombreros están muy caros.* Adj. Ja'na'q.

Janb'a'm v.T. Ajanb'a. *Estirar objetos anchos (chamarra, etc.)* Qat ijanb'a Xhiv u txo'xi' vi' itx'atch. *Juana estiró la chamarra sobre su cama.* P.P. Janb'amal. *Estirado.* Sinón. Chelb'a'm, lit'b'a'm. v.T. Janb'a'm.

Janel Adj. *Ancho. Muy grande su volumen, como campana.* Janel ivatz u txo'. *El rebozo es ancho.* Sinón. Chelel. Adj. Janel.

Janjo'lanchil v.I. Janjo'lani. *Hacer ruido fuerte de cosas grandes camión, avión, etc.* v.I. Janjo'lanchil.

Jankin Adj. *Muy ancho. Muy amplio.*
Oqxh jankin tuul u vutztotz. *Mi casa es muy amplia.* Sinón. Chelkin. Adj. Jan.

Jank'al Part.Inter. *Cuánto, (s) Todos. Más que.* ¿Jank'al aq'on qat ab'ana? ¿Qué cantidad de trabajo hiciste? ¿Jank'al puaq qat ak'ula? ¿Cuánto dinero recibiste? Sinón. Jank'oq. Part.Inter. Jank'al.

Jank'il Adv.C. *Qué tamaño. En que hora.* Ye' qootzaqle jank'il la' motx b'en o'. *No sabemos a qué hora nos vamos.* ¿Jank'il ich'ij na sa'e'? ¿Qué tamaño quiere? Sinón. Jank'oq. Adv.C. Jank'il.

Janu'm v.T. Ajanu. *Ampliar, agrandar.* Decirlo en de voz alta. Qat ijanul naq intch'o'j u totzotz. *Mi tío amplió su casa.* P.F. Janumal. *Voz alta, ampliado, agrandado.* var. Ch'ij'sa'm. V.T. Janu'm.

Ja'pichil v.I. Ja'pi. *Montarse. Subirse.* Qat ja' naq u xaak ti' chej. *El patojo se montó al caballo.* Qat ja' u ixvaak tuul tch'itch'. *La patoja se subió al carro.* Sinón. Ja'chil. v.I. Ja'pichil.

Jaapun Adv.L. Arriba. *Il naq Luk een jaapun.* *Lucas está arriba.* var. Aal ija'e'. Adv.L. Jaapun.

Jaqb'al S.Inv. Ajaqb'al. *Destapador, destapadura.* Qat itzeq naq Tu'l u jaqb'al. *Bartolomé perdió el destapador.* S.Inv. Jaqb'al.

Jaqb'a'm v.T. Ajaqb'a. *Abrir, destapar.* Qat ijaq naq vatzik u mama' jub'al. *Mi hermano mayor abrió el portón.* Qat injaq ivi' u tz'akab'al. *Destapé la medicina.* P.F. Jaqb'amal. *Abierto, destapado.* v.T. Jaqb'a'm.

Jaqe'vchil v.I. Jaqe'vi. *Abrirse.* Jaqe'vuy u xoto'l. *La ventana se abrió.* Sinón. Chele'vchil. v.I. Jaqe'vchil.

Jaqich Adj. Pedida. *Jaqich vet u ixoq uva' qat kami.* *La mujer que se murió estaba pedida.* Sinón. Jaqel. Adj. Jaqich.

Jaqlele Adj. Abierto. *Jaqel u jub'al.* *La puerta está abierta.* Sinón. Cheltchel. Adj. Jaqel.

Jaqol puaq S.Agen. *Cobrador de impuesto.* Oyb'al u jaqol puaq chij. *Dice que el cobrador de impuesto está enfermo.* S.Agen. Jaqol. s. Puaq.

Jaqo'm v.T. Ajaqa. *Abrir, pedir.* *Destapar.* Qat ijaq u xaak isen te ib'aal. *El patojo le pidió dinero a su papá.* P.F. Jaqel. *Pedido, destapado, abierto.* S.Agen. Jaqol. *Pedidor, destapador, abridor.* v.T. Jaqo'm.

Jaqpichil v.I. Jaqpi. *Abrirse puerta u ojo de animal.* Qat jaqpiy u jub'al. *La puerta se abrió.* Sinón. Chelpichil, K'apichil. v. Jaqpichil.

Jaq' Adv.L. Abajo, debajo. *Il u b'obj'al at jaq' meexha.* *El sombrero está*

de bajo de la mesa. Il u etza'l at jaq' u xhiila. *El juguete está abajo de la silla.* Adv.L. Jaq'.

Jaq'ab'ŕm v.T. Aja'q'ab'i. *LLevar bajo el brazo.* Qat ija'q'ab'i naq Tun u u'. *Antonio llevó el papel bajo el brazo.* P.P. Jaq'ab'imal. *Llevado bajo el brazo.* Adv. Jaq'ab'i'm.

Jaq'ŕm v.T. Ajaq'i. *Aperchar, Revolcar.* Qat ijaq'i u tx'i' imol. *El perro revolcó a su compañero.* P.P. Jaq'imal. *Aperchado, Revolcado.* Adv. Jaq'.

Jaq'ku' Adv.L. *Abajo de....* Jaq'ku' vutztotz atil toztotz naq Tio. *Abajo de mi casa está la casa de Mateo.* Adv. Jaq'.

Jaq'oq S.Inv. Jaq' avoq. *Planta del pie.* Qat ikan u xaak jaq' voq. *El patojo tocó la planta de mi pie.* Adv. Jaq'. s. Oq.

Jaq'qul s.d.s. *Cuello.* Tch'ojxh jaq' iqu' u ne'. *El nene tiene el cuello muy pequeño.* Adv. Jaq'. s. Qul.

Jaq'toq xa'p s.ci. *Suela.* Tchuyel vet jaq'toq ixa'p naq Maxh. *La suela del zapato de Tomás está dispereja.* Adv. Jaq'. s. Xa'p.

Jaq'q'ab' s.ci. *Axila. sobaco.* At valu chin jaq' iq'ab' u xaak. *El niño tiene un grano en la axila.* s. Jaq'. s. Q'ab'.

Jaq'tzŕ s.d.s. *Quijada. Parte inferior de la boca.* Qat ak'on jaq' itzi' u xaak. *La quijada del patojo se hirió.* Adv. Jaq'. s. Tzi'.

Jare'vchil v.i. Jare'vi. *Estar con mala mirada por no querer trabajar.*

Jaro'm v.T. Ajara. *Mirar con enojo. Hacerle caras.* Qat kuxh ijar in naq u vinaq kameb' kuxh sti'il. *El hombre me miró con enojo no se por qué.* P.P. Jarel. *Mirado.* s.Agen. Jarol. *Persona que mira con enojo.* Sinón. B'aro'm. v.T. Jaro'm.

Jar vatz Adj. *Bizco.* Jarel ivatz u tal ixoq Mat. *La hija de Magdalena es bizca.* Adj. Jar. s. Vatz.

Jas Adj. *Hablar en voz baja. Hablar suavemente.* Jas kuxh iyon intch'otxutx. *Mi tía habla suavemente.* Sinón. Jutx, Txi'. Adj. Jas.

Ja'sa'm v.T. Ajasa. *Afilarse. Aumentar de precio.* Qat ija'sa naq Te'k tej imatchit. *Diego afiló su machete.* P.P. Jasamal. *Afilado, aumentado.* v. Ja'sa'm.

Jasa'sanchil v.i. Jasa'sani. *Susurrar varias veces.* Jasa'sany kuxh inq'a ixvaak tiotzotz. *Las niñas están susurrando en el corredor.* Sinón. Jasjolan chil. v.i. Jasa'sanchil.

Jasjolan chil v.i. *Susurrar varias veces.* Jasjolny kuxh inq'a nitxa'. *Los niños susurran mucho.* Sinón. Jasa'sanchil. v.i. Jasjolan chil.

Jaso'm v.T. Ajasa. *Hablar en secreto. Cuchichear.* Qat jason q'es Taj te u tal. *Doña Marta habló en secreto a su hija.* P.P. Jasel. *Hablado en secreto.* Adj. Jas.

Jasonchil v.I. Jasoni. *Cuchichear. Susurrar; hablar en voz baja.* Qat jason An ti xichin Ni'l. *Ana cuchichea en el oído de Petronila.* Adj. Jas.

Jaaste Interr. *Cuál.* Jaaste q'a'l asa'ste? *Cuál de estos pantalones te gusta?* Sinón. Jab'iste, jasteste. Interr. Jaaste.

Jatq'ixi Adv.T. *Cuándo fue. Esta palabra sólo se usa para preguntar de tiempo pasado.*

Jatu Adv.T. *Cuándo. Sólo se usa para preguntar de tiempo futuro.* Adv. Jatu.

Jateen Adv.T. *Hasta cuándo. Jateeneb' kuxh la' b'en o'.* *A saber hasta cuándo nos vamos.* Adv.T. Jateen.

Jatva'l F.Interr. *Cuánto. ¿Jatva'l ava'k ati? ¿Cuánto ganado tiene usted?* Interr. Jatva'l.

Jatvatzul Adv.C. *Varias clases. Cuántas clases.* Jat vtzul kuxh k'a'y qat viq'otzaan. *Yo traje varias clases de venta.* Adv. Jatvatzul.

Jatxb'altib' b'ey s.Loc. *Entronque, cruce.* Ech qu k'ulqib' tu jatxb'al tib' b'ey. *Nos encontramos en el*

entronque. s. Jatxb'al. s. B'ey.

Jatxo ib' v.Refl. *Divorciarse. Partir.* Qat ijatx tib' ixoq Xhe'p tuch' itzumel. *Isabela se divorció con su esposo.* v.Refl. Jatxo ib'.

Jatxmichil v.I. Jatxmi. *Partirse en medio. Hacerse pedazos, despedazarse.* Qat jatxmiy u uk'al ti nik'a. *Ya se quebró la olla en medio.* v. Jatxmichil.

Jatxo'm v.T. Ajatxa. *Repartir. Partir, dividir, separar. Parcelar.* Qat ijatx q'es Mat u matzaati xo'l inq'a tal. *Doña Magdalena repartió la piña entre sus hijos.* P.P. Jatxel. *Partido, dividido, repartido, parcelado.* S.Inst. Jatxb'al. *Instrumento que se usa para partir algo.* S.Agen. Jatxonal. *Repartidor.* v. Jatxo'm.

Javonchil v.I. Javoni. *Ladrar.* Nik ijavon txoo u txi' vatz q'anal. *El perro ladra en el patio de la casa.* v.I. Javonchil.

Jaxo'm v.T. Ajaxa. *Morder.* Qat ijax vet u ne' u turaansa. *El bebé mordió el durazno.* P.P. Jaxel. *Mordido.* S.Agen. Jaxonal. *Persona que muerde.* En. Jaxul. *Una mordida.* Sinón. Vaxho'm, jaxho'm. v.T. Jaxo'm.

Jaxho'm v.T. Ajaxha. *Morder.* Qat ijaxh naq u xaak kava'l masaano. *El patojo mordió dos manzana.* P.P. Jaxhel. *Mordido.* S.Agen. Jaxhonal. *Persona que muerde.* En. Jaxhul. *Una mordida.* Sinón. Jaxo'm v.T. Jaxho'm.

Jej s.Inv. Ajej. *Cola.* Qat itzok'el naq

Me'k ijej u tɔ'i'. Miguel cortó la cola del perro. s. Jēj.

Jeb'el Adj. *Disparejo*. Jeb'el tib' iju' inq'a aq'intze'. Las puntas de las tablas están disparejas. Sinón. Jalel. Adj. Jeb'el.

Jeb'u'm v.T. Ajeb'u. *Desemparejar*. Qat ijeb'u naq Xhu'l iju' inq'a tze'. José desemparejó las puntas de los palos v.T. Jeb'u'm.

Jetcho'm v.T. Ajetcha. *Acercar, arimar, aproximar. Cambiar de lugar a vacas o caballos*. Il naq Lu' ma't ijetch iva'k. Pedro se fue a cambiar de lugar a su vaca. v.T. Jetcho'm.

Jetchel Adv.L. *Lejos*. Jetchel qat exk o'. Fuimos muy lejos. Sinón. Naatch, niim, sibxh. Adv.L. Jetchel.

Jetchonchil v.I. Jetchoni. *Alejar, retirar, acercar, separar*. Qat jetchony ukuul inq'a nitxa'. Los niños ya se acercaron. v.T. Jetchonchil.

Jetch'michil v.I. Jetch'mi. *Desramar*. Qat jetch'miy iq'ab' tze' u kapeel. El cafetal se desramó. Qat jetch'miy iq'ab' u turaansa. El duraznal se desramó. Sinón. Q'uptx'ichil, tzak'michil, vetz'q'ichil. v.I. Jetch'michil.

Jetch'kab'inchil v.I. Jetch'kab'ini. *Desramar muchos árboles por el aire*.

Jetch'o'm v.T. Ajetch'a. *Cortar pacaya*

elotes, caña, y rama de árbol. Qat ijetch' La's oxva'l ch'i'm. Francisco cortó tres pacayas. Lixh. Kava'l och' qat ijetch' naq. Andrés cortó dos elotes. P.P. Jetch'mina'q. Cortado. s. Agen. Jetch'on'al. Persona que corta. Sinón. Tch'oqo'm. v.T. Jetch'o'm.

Ji'sil Adj. *Tercio de leña*. Ji'silxh si' qat ex tiq'o naq Pa'p tvitz. Pablo fue a traer un tercio de leña al campo. Sinón. K'alil. Adj. Ji'sil.

Jisel Adj. *Angosto, estrecho: camino, etc.* Jisel kuxh ivatz u b'ey uva'e. Ese camino es angosto. var. Tch'oj. Adj. Jisel.

Ji'simal P.P. Aji'si. *Terciada, Leña*. Ji'simal vet u si'. La leña está terciada. P.P. Ji'simal.

Jiskin Adj. *Estrecho y angosto*. Jiskinxh ivatz u b'ey. La calle es angosta. Adj. Jiskin.

Jislel P. *Grave*. Jislel kuxh vet vatz vinaq ta'n yaab'il. El hombre está muy grave. P. Jislel.

Jit Part.Neg. *No*. Jit naq Kuxh uva' ma'te. No es Marcos quien se fue. Part.Neg. Jit.

Jiti'm v.T. Ajiti. *Azotar. Jalar. Arrastrar*. Qat ijiti naq Xhu'l vik'aol tuch' u patcham. José azotó a su hijo con el mecapal. P.P. Jitimal. Golpeado, azotado, arrastrado. v.T. Jitiyu'm. Azotar varias veces. En.

Jitul. *Una azotada.* S.Agen. **Jitvil.** *Uno que azota con lazo.* Sinón. T'chotz'o'm, Kalu'm, Patchmi'm. v.T. Jiti'm.

Jitkin Adj. **Jitux.** *Largo: lazo, palo etc.* Oqxh jitkin toq u viqvil. *Mi lazo es muy largo.* Adj. Jitkin.

Jitmichil v.I. **Jitmi.** *Ponerse flaco. Desatarse. Zafarse: lazo.* Qat jitmiy u iqvil uva' qitzelich ti' piraal. *Se desató el lazo que estaba amarrado en el pilar.* Sinón. Chitmichil, Tchaqpitchil. v.I. Jitmichil.

Jito'm v.T. Ajita. *Desenmarañar: morral, suéter, etc. Desatar, soltar.* Qat ijit naq Kap isam. *Gabriel desenmarañó su morral.* P.P. Jitel. *Desenmarañado.* S.Agen. **Jitol.** *Desenmarañador.* Sinón. Q'alo'm. var. Jiritu'm. v.T. Jito'm.

Jitx'b'ichil v.I. **Jitx'b'i.** *Ponerse moreno.* Qat jitx'b'iy u titz'in naq La's ta'n q'ij. *El hermanito de Francisco ya se puso moreno por el sol.* Sinón. Q'eqb'ichil. Antón. Saqb'ichil. v.I. Jitx'b'ichil.

Jitx'a'm v.T. Ajitx'a. *Azotar.* Qat ijitx'i q'es Kat u tal sxik'xab'. *Doña Catarina azotó a su hija con un varejón.* P.P. Jitx'amal. *Chicoteado, azotado.* Sinón. Tzatch'o'm, K'alu'm. var. Jitx'u'm. Adj. Jitx'a'm.

Jitx'el Adj. *Moreno, na.* Jitx'el naq Me'k. *Miguel es moreno.* Sinón. Q'eqel. Adj. Jitx'el.

Jitx'ub'al S.Inv. Ajitx'ub'al. *Chicote.* Qat xo'v Tun te u jitx'ub'al. *Antonio se asustó por el chicote.* Qat itchok q'es Tel jitx'ub'al ti' u tal. *Doña Teresa buscó el chicote por su hijo.* S.Inv. Jitx'ub'al.

Jitx'u'm v.T. Ajitx'u. *Azotar. Pegar a personas: viento, aire.* Qat ijitx'u naq Te'k ik'aol. *Diego azotó a su hijo.* Qat ijitx'u ixoq Mat u tal. *Magdalena azotó a su hijo.* P.P. Jitx'umal. *Azotado, pegado.* En. Jitx'ul. *Una chicoteada, una vez de pegar el viento.* v.T. Jitx'i'yu'm. *Chicotearlo varias veces.* var. Jitx'a'm. v.T. Jitx'u'm.

Jiitzil Adj. *Rimero, etc.* Jiitzilxh tx'ix qat' tiq'o naq Te'k tvitz. *Diego llevó un número de tortillas al campo.* Adj. Jiitzil.

Jitzu'm v.T. Ajitzu. *Destazar ganado y aves. Cortar puntas u hojas de cualquier hierba. Escoger. Desplumar.* Qat ex ijitzu Mal txikon ti xhораal. *María fue a escoger frijol en su sitio.* P.P. Jitzumal, jitzel. *Destazado ganado y ave, cortado hojas de hierba, escogido.* v.Pas. Jitzpichil. *Ser destazado, desplumado, escogido.* Sinón. Ch'exo'm. v.T. Jitzu'm.

Jitzo'm v.T. Ajitzo'a. *Añadir. Amarrar corral con bejuco o pita. Zurcir (telas o ropas) Aumentar, dar mucha carga a una persona o bestia.* Qat ijitz' naq Ku' u pe' tuch' qul. *Domingo amarró el corral con bejuco.* P.P. Jitz'el. *Amarrado, añadido.* S.Agen. Jitz'ol.

Persona que amarra. v.Pas. Jitz'pichil.
Ser amarrado, cerco con bejuco. Sinón.
Ozto'm, K'alo'm. v.T. Jitz'o'm.

Jio'm v.T. Ajia. *Grüñir.* Nik ijion u
tx'i' svi'. *El perro me gruñe.* v.T.
Jio'm.

Jixk'u'm v.T. Ajixk'u. *Mover una cosa.*
Qat ijixk'u naq Lu' va'l u sivan.
Pedro movió una piedra. v.T. Jixk'u'm.

Jixo'm v.T. Ajixa. *Provocar. Insultar.*
Burlar. Cortar, hojas de pino. Qat ijix
naq Maxh naq u tami'k syol.
Tomás insultó a su amigo con palabras.
P.P. Jixel. *Cortado, hoja de pino,*
provocado, insultado. Sinón. Tchak'o'm,
Yoq'o'm, Pa'ltzi'm, Yajo'm. v.T.
Jixo'm.

Jixo ib' v.Recip. *Provocarse.* Qat ijix
tib' naq Lu' tuch' naq Pa'p ti' u
tx'ava'. *Pedro y Pablo se provocaron*
por el terreno. Sinón. Yajo ib', Yoq'o
ib', Tchak'o ib'. v.Recip. Jixo ib'.

Jixpichil v.I. Jixpi. *Resbalar.* Qat jixp
tzaan u aq'intze' vi' kaq'al. *La*
tabla se resbaló del tapanco. Sinón.
Kaq'pichil, Yoxpichil, Yorpichil,
Kaxpichil. v.I. Jixpichil.

Job'o'm v.T. Ajob'a. *Sorber, beber*
aspirando. Besar. Ine qat job'on u
a'. *Yo sorbí el agua.* Qat ijob' naq
Kaxh itzi' u ixvaak. *Gaspar besó a*
la muchacha. P.P. Job'el. *Atol*
sorbido, besado. S.Agen. Job'ol. *Uno que*
toma a sorbos. En. Job'ul. *Sorbida.*

Var. Tz'ub'u'm. v.T. Job'o'm.

Job'tx'ichil v.I. Job'tx'i. *Aparecer.*
Surgir. Crecer sin que alguien lo
siembre. Nacerse espontáneamente,
como hongos o algunas clases de
insectos. Qat kuxh job'tx' u pa'itch.
El tomate creció nada más. Sinón.
Tchejchil, Itz'chil. v.I. Job'tx'ichil.

Jotchmichil v.I. Jotchmi. *Cansarse o*
desmayarse por llevar carga, cansarse
por la vejez. Acabar o escasearse el
dinero y cosas a una persona. Qat
jotchmiy vet naq Xhal jaq' u iqatz.
Salvador ya se desmayó bajo la carga.
Sinón. Uqlichil, Mo'lichil. Var.
Jotchpichil v.I. Jotchmichil.

Jotchpichil v.I. Jotchpi. *Cansarse de*
llevar carga pesada. Desmayarse por la
vejez. Jotchpiy vet u chej ta'n
iqatz. *El caballo ya se cansó por la*
carga. Sinón. Mo'lichil, Uqlichil,
Koolichil. Var. Jotch'michil. v.I.
Jotchpichil.

Jotch'i'm v.T. Ajotch'i. *Regatear.*
Pedir. Preguntar. Qat ijotch'i naq
Tio inq'a yol sve uva' qat alaxi.
Mateo me preguntó sobre la platica que
hubo. P.P. Jotch'imal. *Regateado,*
Pedido, Preguntado. Sinón. Jaqo b'a'nil,
Jaqo kuya. v.T. Jotch'i'm.

Jotch'michil v.I. Jotch'mi. *Desramar.*
Qat jotch'miy iq'ab' u tchulul jaq'
ivat. *El zapotal se desramó por sus*
frutas. Sinón. Tx'aqmichil,
tch'oqmichil. Var. Jotch'pichil,
jotch'q'ichil. v.I. Jotch'michil.

Jotch'o'm v.T. Ajotch'a. *Cortar, despegar: elote de la caña. Deshojar milpa. Vajqil och' qat ijotch' ixoq Lo'xh. Rosa cortó seis elotes.* S.Agr. Jotch'on'al. *Persona que corta elotes o que deshoja.* v.T. Jotch'o'm.

Jobj'al s.Inst. *Rasuradora. Palo para pelar la cáscara de maguey. Qat iloq' Pa'p va'l ijobj'al. Pablo compró una rasuradora.* s.Inst. Jobj'al.

Joj tch'uj s.d.s. *Clarinero, zanate. Qat iya'tz' naq Pa'p valu joj tch'uj. Pablo mató un clarinero.* s. Joj. s. Tch'uj.

Joj s.Inv. Ajoj. *Cuervo. Qat intxey va'l joj. Agarré a un cuervo.* s. Joj.

Jojo'm v.T. Ajoja. *Rasurar. Afeitar. Descascarar. Qat ijij naq Xhap itzuk. Sebastián afeitó su barba.* v.T. Jojo'm.

Jo'k s.Inv. Ajo'k. Tusa. *Qat itz'é'sa Tel inq'a jo'k. Teresa quemó las tusas. At va'l tx'oj tuul u jo'k. Dentro de la tusa estaba un ratón.* s. Jo'k.

Jokamal p.P. *Botada por el aire (milpa, árboles.)*

Jokb'al s.Inst. Ajokb'al. *Azadón. Evete inloq' va'l injokb'al. Ayer compré un azadón.* v.T. Jokb'al.

Jokel Adj. *Curvado, da. Curvado para abajo: paraguas, ala de sombrero, etc.*

Labrado de modo raspado. Jokel kuxh ib'obj'al naq Lixh. El sombrero de Andrés está curvado. s.d.s. K'o'el, livel, joqel. Adj. Jokel.

Jokol b'ey s.d.s. *Caminero. Qat tx'aony vet inq'a jokol b'ey tetz q'ala'm. Ya desayunaron los camineros.* s.d.s. B'anol b'ey. S.Agr. Jokol. s. B'ey.

Jokol ch'is s.d.s. *Barrendero, ra. Jokol ch'is kuxh naq P'il. Felipe es barrendero.* S.Agr. Jokol. s. Ch'is.

Joko'm v.T. Ajoka. *Palear tierra. Jalar: tierra con azadón, pala, etc. Labrar la tierra de modo raspado. Sacar con azadón. Raspar la tierra con azadón. Qat ijok Maxh u tx'ava' vatz iq'an'al. Tomás sacó la tierra con azadón en el patio de su casa.* p.P. Jokel. *Labrado, Jalado, Sacado.* S.Agr. Jokol. *Persona que labra la tierra.* v.T. Joko'm.

Jok'olvaj s.Cl. *Tayuyo. Tipo de tamalito que se pone frijol molido por dentro de la masa.* s. Jok'olvaj.

Joli'm v.T. Ajoli. *Peinar cabellos. Moler, con la piedra de moler (nixtamal, chile) Cortar hojas. Mentir. ¿Jab'il qat jolin u xaq tzaj? ¿Quién cortó la hoja de pino? p.P. Jolimal. Cortado, hojas de milpa, pino.* v.T. Joli'm.

Jolmichil v.I. Jolmi. *Descolgarse: ropa, güisquil. Zafarse objeto. Qat jolmiy kuul u oksa'm ti' iqvil. La ropa ya se descolgó del lazo.* s.d.s. Kotxpichil,

Jolpichil v.l. Jolmichil.

Jolol En. Un grupo de gente o animales. Qat ink'ul jolol xaol tb'ey. Encontré a un grupo de gente en la calle. Sinón. K'oqol. En. Jolol.

Jolo'm v.t. Ajola. Destechar. Levantar ropa o cortina. Qat ijol Te'k ivi' u totzotz. Diego destechó su casa. S.Inst. Jolb'al. Instrumento para levantar tela, ropa o cortina P.P. Jolel. Destechado, levantado. v.t. Jolo'm.

Jolonchil v.l. Joloni. Quemarse al cocer: elote, tortilla, etc. Qat jolon u lej tu semetch. La tortilla se quemó en el comal. Sinón. Tz'e'chil. v.l. Jolonchil.

Jolotx' S.Inv. Ajolotx. Pedazo de piedra. Un pedazo de piedra que se usa para tranca en el tenamaste al asentar una olla. S.Inv. Jolotx'.

Jolpichil v.l. Jolpi. Zafarse. Qat jolpiy el iqvil ti' ituk' u yak'a va'k. Ya se zafó el lazo del cuerno del toro. Sinón. Kotpichil, Kotxpichil. v.l. Jolpichil.

Joni'm v.t. Ajoni. Ennegrecer. Qat ijoni Lixh u aq'intze'. Andrés ennegreció la tabla. P.P. Jonimal. Hecho negro, ennegrecido. Sinón. Q'equ'm, Tchitchu'm. v.t. Joni'm.

Jo'pi'm v.t. Ajo'pi. Empujar. Qat ijo'pi in naq Veel. Manuel me empujó. Qat ijo'pi naq Lu' u

titz'in. Pedro empujó a su hermano menor. v.Refl. Jo'pi ib'. Empujarse. v.t. Jo'pi'm.

Joqb'a'm v.t. Ajoqb'a. Poner boca abajo. Verter. Embrocar. Volcar. Qat ijoqb'a Xhiv u ne' vi' tx'atch. Juana embrocó al bebé sobre la cama. P.P. Joqb'amal. Vertido, Volcado, Embrocado. Sinón. Xhut'b'a'm, Pilq'u'm, v.t. Xhib'b'a'm. Joqb'a'm.

Joqe'vchil v.l. Joqe'vi. Volcarse, Echarse. Incubar, las gallinas. Qat joqe'v u kaxhan vatz tchaq'ala. La gallina incubó en el llano. v.l. Joqe'vchil.

Joqi'm v.t. Ajoqi. Incubar. Empollar. Cubrir la gallina a los pollitos con las alas. Ye' qat ijoqi u txutx kaxhan inq'a ik'olob'. La gallina no empolló sus huevos. P.P. Joqimal. Empollado, Incubado, Cubierto. v.t. Joqi'm.

Joqkin Adj. Muy jorobado, da. Corcovado, da. Joqkinxh u toq tasaroon naq Te'k. El cabo del azadón de Diego es jorobado. Sinón. K'o'kin, Koykin, Keykin. Adj. Joqkin.

Joqlel P. Acostado boca abajo, embrocado. Joqlel u xaak. El niño está embrocado. P. Joqlel.

Joqlele P. Incubado en su nido. Joqlel u kaxhan vi' ik'olob'. La gallina está incubada sobre sus huevos. P. Joqlele.

Joq'pichil v.i. Joq'pi. *Caerse de un tropezón. Destruirse un rancho. Qat joq'p inq'a xaak. Los niños se cayeron.* Sinón. Xhampichil. v.i. Joq'pichil.

Joq'pi'm v.T. Ajoq'pi. *Voltearlo. Dar vuelta a la tierra con azadón. Empujar a una persona. Qat ijoq'pi naq Lu' u ixoq. Pedro empujó a la mujer.* P.P. Joq'pimal. *Volteado, Empujado.* S.Agen. Joq'pinal. *Persona que empuja.* v.T. Joq'pi'm.

Joq'el Adj. *Claro y ancho. Grande. Joq'el inq'a ib'aqil vinxi'. Los botones de mi chumpa son muy grandes.* Adj. Joq'el.

Joq'kin Adj. Joq'ix. *Grande: letra. Ancho. Oq'xh joq'kin inq'a intz'ib'. Mis letras son grandes. Ye' isa' naq Lu' u joq'kin tz'ib'. A Pedro no le gustan las letras grandes.* Adj. Joq'kin.

Joq'michil v.i. Joq'mi. *Rajarse ramas, horcones, etc. Joq'miy iq'ab' tze' u tchulub'. Ya se rajó la rama del roble.* Sinón. Tx'aqmichil, Q'uptx'ichil. v.T. Joq'michil.

Joq'o'm v.T. Ajoq'a. *Cortar elote con la mano, sin usar nada. Hacer el sonido al quitar un elote de la caña. Qat ex ijoq' u xaak va'l och'. El niño fue a cortar un elote.* P.P. Joq'el. *Cortado.* v.T. Joq'o'm.

Joq'onchil v.i. Joq'oni. *Cortar. A'xh nik ijoq' naq Luixh u xaq ko'm.*

Domingo corta la hoja de milpa. v.i. Joq'onchil.

Jo's Adj. *Aparentador, ra (creído, da) Vestido fino que se pone un pobre. Mentiroso, sa. Jo's kuxh iyolon ixoq An. Ana es muy mentirosa.* Sinón. Se'r, Tz'eqotzi. Adj. Jo's.

Jo'sa'm v.T. Ajo'sa. *Mentir. Aparentar. Nik ijo'san tchan naq Tchul tuch' toksa'm. Cipriano aparenta con su ropa.* P.P. Jo'samal. *Mentido.* S.Agen. Josanal. *Mentiroso.* Sinón. Se'ri'm. v.T. Jo'sa'm.

Josb'al S.Inst. Ajosb'al. *Navaja, Cuchillo. Tx'aqmiy u josb'al. Ya se quebró el cuchillo.* Sinón. Tzok'b'al. v.T. Josb'al.

Joso'm v.T. Ajosa. *Pelar, raer. Raer la cáscara de un palo con machete. Quitar suciedad con machete. En la superficie de madera. Cortar retoño a cualquier planta. Nik ijos naq Pa'p ti' toq tasaroon. Pablo rae el cabo de su azadón.* S.Inst. Josb'al. *Instrumento para raspar.* P.P. Josel, joso'l *Pelado, raído, labrado.* v.T. Joso'm.

Josq'il Adj. *Bonito, ta, lindo, gracioso, bello, hermoso, guapo. Muy bonito, ta. Josq'ilxh u vutztz. Mi casa es muy bonita. Josq'ilxh u ixvaak. La muchacha es guapa.* Sinón. B'e'no, B'a'n. Adj. Josq'il.

Jotb'a'm v.T. Ajotb'a. *Dejar objetos tirados en un lugar (camisa, pantalón)*

Sinón. Kotb'a'm. v.T. Jotb'a'm.

Joti'm v.T. Ajoti. *Llevar una cosa sin que alguien nos mire. Comer cosas espesas (atol de elote) Despellejar. Qat ijoti vi'xh itcheleb' u xaak. El gato despellejó el brazo del niño. P.P. Jotimal. Despellejado, llevado. v.T. Joti'm.*

Jotinchil v.I. Jotini. *Despellejarse. Rasparse. Qat jotin tel tz'u'm ti' inq'ab' ta'n tz'e'chil. Se me despellejó la mano por la quemadura. v.T. Jotinchil.*

Jotnichil v.I. Jotmi. *Caer al suelo como ropa mojada. Qat jotm kuul u txaq'o ti' k'a'aj. La ropa se cayó de la pita. Sinón. Txujpichil, Jotpichil. v.I. Jotnichil.*

Jovoochil v.I. Jovoni. *Latir, ladrar, perros. Qat jovon u tx'i' ti' naq Tun. El perro ladró a Antonio. Jovvil S.Agen. Ladrador, como perro. Sinón. Laq'b'anchil. v.I. Jovonchil.*

Joxim ich s.Cl. *Chile molido. Nik tetchb'u intch'oj joxim ich. Mi tío come chile molido. s.Cl. Joxim ich.*

Joxi'm v.T. Ajoxi. *Moler; café, frijol, chile, etc. Mal qat joxin u ich. El chile fue molido por María. P.P. Joximal. Molido, raspado. S.Inst. Joxib'al. Instrumento para moler. S.Agen. Joxinal. Persona que muele, raspador. Sinón. Che'e'm. v.T. Joxi'm.*

Joxpichil v.I. Joxpi. *Ser molido con piedra de moler. Sinón. Che'pichil. v.I. Joxpichil.*

Joy s.Cl. *Limosna. Lo que se da para socorrer una necesidad. s.Cl. Joy.*

Joyi'm v.T. Ajoyi. *Conseguir cosas muy difíciles. Sinón. Tchuli'm. v.T. Joyi'm.*

Joyol s.Agen. *Limosnero, mendigo. Personas que limosnean el día de los Santos. Evete pal jolol inq'a joyol tvotzotz. Ayer pasó un grupo de limosneros a mi casa. S.Agen. Joyol.*

Joyo'm v.T. Ajoya. *Limosnear, mendigar. Heredar mucho de su papá. Tener hijo sin esposo. Nik ijoyon vatz tchakan tb'ey. El pobre sordo limosnea en la calle. P.P. Joyel. Limosneado. Sinón. Tx'aqmi'm. v.T. Joyo'm.*

Jyom s.Cs. *Palo hueco. Qat inleq ik'olob' txoo u tchuktchuk tuul va'l jyom. Encontré huevos del pájaro pito real en un palo hueco. s.Cs. Jyom.*

Joyta'l Adj. *Bastardo, da. Limosnero, ra. Joyta'l kuxhte vatz xaak. Ese muchacho es un bastardo. Sinón. Sik'ich. var. Joyich. Adj. Joyta'l.*

Ju' a' Topón. *Aldea de Chajul, tierra cálida.*

Ju'a'm v.T. Aju'a. *Ventear. Oler. Hocicar. Nik iju'a Xhiv u xhab'oon. Juana huele el jabón. P.P.*

Ju'amal. *Venteado.* v.T. Ju'a'm.

Qopo'l. Adj. Jutchu'l.

Jub' tze' s.Cl. Ajub' tze'. *Cerbatana, que sirve para cazar pájaros.* Qat tz'e' u jub'tze'. *La cerbatana se quemó.* s. Jub'. s. Tze'.

Jutchu'm v.T. Ajutcha. *Ensartar, meter. Enhebrar, enhilar.* Qat ijutch Lo'xh txij tixotel u tz'isb'al b'aq. *Rosa ensartó el hilo en el ojo de la aguja.* P.P. Jutchel. *Enhebrado, ensartado, metido.* v.P.m. Jutchpichil. *Serenhebrado, metido, ensartado.* s.Agen. Jutchul. *Uno que ensarta.* v.T. Jutchu'yi'm. *Enhebrar, meter, ensartar, varias veces.* v.T. Jutchu'm.

Jub'al s.Inv. Ajub'al. *Puerta.* Ak'xh ijub'alil u toztotz naq Tun. *La puerta de la casa de Antonio es nueva.* s.Inv. Jub'al.

Jub'ab'al s.Inv. Ajub'ab'al. *Escopeta, arma, fusil.* Ak'xh inq'a jub'ab'al. *Las armas son nuevas.* Sinón. Jub'tch'itch'. s.Inv. Jub'ab'al.

Ju'il Topón. *Cerro que está situado al norte de Chajul, donde hay restos de templos de los antepasados, en los que hacían costumbres, ritos, danzas, etc.*

Jub'a'm v.T. Ajub'a. *Fusilar. Tirar con pistola, escopeta, etc.* Qat ijub'a u sol va'l vaakaxh. *El soldado fusiló una vaca.* Qat ijub'a naq inq'a pol va'l tx'i'. *Los policías fusilaron un perro.* P.P. Jub'amal. *Disparado, fusilado.* v.T. Jub'a'm.

Jujmichil v.I. Jujmi. *Arrancarse matas. Caerse el pelo por enfermedad.* Qat jujmiy kuul xi'l ivi' u ixvaak ta'n yaab'il. *El cabello de la niña ya se cayó por la enfermedad.* Sinón. B'uq'tx'ichil, Tzuqmichil. v.I. Jujmichil.

Jutch'i'm v.T. Ajutch'i. *Hozar, hociocar. Pinchar. Hacer hoyo en la tierra para sembrar algo.* Qat ijutch'i kutch u tx'ava'. *El cerdo hoció la tierra.* P.P. Jutch'imal. *Hozado, hociado.* v.T. Jutch'i'm.

Juju'm v.T. Ajuja. *Arrancar.* Qat ijuj naq La's vi'l ko'm. *Francisco arrancó una mata de milpa.* v.T. Juju'm.

Ju' tchu'x s.d.s. Talón. *Calcañar.* Oqxh noykin ju' itchu'x vatz ne'. *El talón del bebé es muy suave.* s. Ju'. s. Tchu'x.

Ju' s.Inv. Aju'. *Nariz. Pico. Hocico.* Nik itcho'n inju' ta'n tche'v. *Me duele la nariz por el frío.* s.Inv. Ju'.

Jutchu'l Adj. *Picoteado, da. Picado: maíz, frijol, madera, etc.* Jutchu'l vet u txikon. *El frijol está picado.* Sinón.

Juklel P. *Agachado, da.* Juklel kuxh u xaak vatz q'anal. *El patojo está agachado en el patio.* var. Juk'lel, K'olel. P. Juklel.

Jukub' s.Inv. Ajukub'. *Bandeja. Canal.*

Canoa Qat q'ay vet u jukub' ta'n a'. *La canoa ya se pudrió por el agua.*
s.inv. Jukub'.

Jukb'a'm v.t. Ajuk'b'a. *Agachar. Hacerle que se agache.* Qat ijukb'a Lixh u titz'in. *Andrés agachó a su hermano menor.* v.i. Juke'vchil. *Agacharse.* P.P. Jukb'amal. *Agachado, hecho agachar.* Sinón. K'o'b'a'm. var. Juk'b'a'm. v.t. Juk'b'a'm.

Juk'u'm v.t. Ajuk'a. *Saborear: ayote yuca. Morder hueso el perro.* Il b'aq nik ijuk' u tx'i'. *El perro muerde el hueso.* v.t. Juk'u'm.

Juk'uj Adj. Ijuk'ujil. *Sabroso, sa.* Oqhx ijuk'ujil tetchb'ul u tz'in. *La yuca es muy sabrosa al comerla.* Sinón. Chi'al. Adj. Juk'uj.

Jul s.inv. Ajul. *Hoyo, cueva.* At va'l jul titx'ava' naq Tiaxh. *En el terreno de Matías hay una cueva.* s.inv. Jul.

Julel Adj. *Que cuece luego y bien cocido: yerba.* Julel vet u xaq tx'ima. *La hoja de güisquil se coció bien.* Sinón. Lopel. Adj. Julel.

Julil a' s.ci. Pozo. Pe'el ti' u julil a'. *El pozo está cercado con corral.* Sinón. Ib'enab'al a'. s.ci. Julil a'.

Julil kamna'q s.ci. *Sepultura, panteón.* Mamalaxh julil kamna'q vi' munte. *Hay muchos panteones en el camposanto.* Sinón. Tatib'al kamna'q, kueb'al kamna'q. s.ci. Julil kamna'q.

Julu'm v.t. Ajula. *Meter.* Qat ajulook u si' tu xamal. *No metas el leño en el fuego.* s. Jul.

Julunchil v.i. Juluni. *Arder.* Oqhx ijulun vet vaq' ta'n u ich. *Cómo me está ardiendo la lengua por el chile.* Julululanxh vet u xamal. *Cómo arde el fuego.* v.i. Julunchil.

Julup s.inv. Ajulup. *Palanca.* Tchulub' tze' vijulup naq Tchul. *La palanca de Cipriano es de roble.* s. Julup.

Julupi'm v.t. Ajulupi. *Palanquearlo.* Evete ijulupi tchaqnaq ipotzmil u otzotz. *Ayer palanquearon ellos la viga de la casa.* Julupimal. *Palanqueado.* v.t. Julupi'm.

Ju'm Lt. *Voz del fuego, sonido de árboles moviéndose por el aire.*

Jumimal Adj. *Llevado ocote con fuego en la mano.*

Jumju'lanchil v.i. Jumju'laní. *Flamear, llamear.* Hacer ruido los árboles u otras cosas por el aire. v.i. Kumju'lanchil.

Jumlax s.ci. *Rollizo.* Pinos caldos donde se sacan ocotes. Qat xhone'v in vi' valu jumlax tzaj. *Me senté sobre un pino caído.* s.ci. Jumlax.

Jumtz'ichil v.i. Jumtz'i. *Encenderse: como fuego.* Qat jumtz'iy vet u xamal. *Ya se encendió el fuego.* Sinón. Oyb'ichil. v.i. Jumtz'ichil.

Ju' muj k'um s. s. *Punta de calabazas. Punta de calabacera.* Tanimaxh inq'a va'k u ju' muj k'um. *A las vacas cómo les gusta comer la punta de calabacera.* s. Ju'. s. Muj. s. K'um.

Junaab' Adv.T. *Dentro de un año.* Junaab' la' b'en in tintenam. *Dentro de un año me voy a mi pueblo.* Adv.T. Junaab'.

Junal Adj. *Solo, solito.* Ta'n kuxh u xaak qat kaj sjunal tu otzotz. *El niño se quedó solo en la casa.* Adj. Junal.

Juna'm v.T. *Ajuna. Pepenar, recoger.* Nik ijuna ixoq Xhe'p u ixi'm tx'ava'. *Isabela recoge el maíz en el suelo.* P.P. Junamal. *Pepenado, recogido.* v.T. Juna'm.

Junapuj Nom. *Uno de los veinte días del calendario Maya.*

Juna q'ab' s.Cl. *Manco, ca.* Juna q'ab' kuxh vet vatz itx'i' naq Tio. *El perro de Mateo es manco.* Adj. Juna. s. Q'ab'.

Juntchaqlaval Núm.Card. *De once en once.* Juntchaqlaval nik tiq'ot naq Xhap u k'o'm. *Sebastián lleva las tejas de once en once.* Núm.Card. Junlaval.

Junil tetz s.Cl. *Uno cada uno.* Junil ikab' inq'a inix'a a qat vaq'a. *A mis hijos les di un dulce.* s.Cl. Junil tetz.

Junun Núm.Ord. *Uno por uno (uno cada uno).* Junun kuxh qat qu ja' tuul u tch'itch'. *Uno por uno nos subimos a la camioneta.* v. Jununi. Núm.Ord. Junun.

Junlaval Núm.Card. *Once (11).* Junlaval inva'k ati. *Tengo once vacas.* Núm.Card. Junlaval.

Jununo Nom. *Junio. Nombre del sexto mes del año.*

Jupb'al s.Iv. *Ajupb'al. Tapón, tapadera.* Qat tz'eqxiy jupb'al itzi' u lemeeta. *El tapón de la botella se perdió.* s.Iv. Jupb'al.

Juptx'ichil v.I. *Juptx'i. Cerrarse, tapar.* Qat juptxiy u xoto'l. *La ventana se cerró.* v.I. Juptx'ichil.

Jupu'm v.T. *Ajupa. Cerrar. Tapar. Encerrar. Cobijar.* Qat ijup Xhiv u jub'al. *Juana cerró la puerta.* s.Iv. Jupul. *Tapador, cerrador de puertas.* v.T. Jupjuny. *Cerrar varias veces.* P.P. Jupel. *Tapado, cerrado.* v.T. Jupu'm.

Juq Adj. *Juqix. Masa que no está bien fina. Masa que no está bien molida.* Juqxh viche' An. *La masa de Ana no está bien molida.* v. Juqel. R.Adj. Juq.

Juqva' No.Ord. *Séptimo.* Ti juq vet yaab' tcheel atil naq vitz'in ti' itchusb'al. *Mi hermano menor está en el séptimo año de su estudio.* Núm.Ord. Juqva'.

Juqtchaqlaval Núm.Ord. *Diecisiete por*

diecisiete. Juqtchaqlaval qat vatcht inq'a si'. *Yo conté diecisiete por diecisiete los leños.* Núm.Ord. Juqtchaqlaval.

Juqel Adj. *Masa no muy molida.* Juqel kuxh viche' Tel. *La masa de Teresa no está muy molida.* Adj. Juqel.

Juq'á'alal Núm.Card. *Ciento cuarenta (140).* Juq'á'alal puaq ink'ul s'evete ti' u aq'on. *Ayer recibí ciento cuarenta quetzales por el trabajo.* Núm.Card. Juq'á'alal.

Juqlaval Núm.Card. *Diecisiete (17).* Juqlaval vet iyaab' naq u vitz'in. *Mi hermano menor tiene diecisiete años.* Núm.Card. Juqlaval.

Juquluqil Núm.Dist. *Siete por siete (siete en siete)* Juquluqil qat vatcht inq'a aq'intze'. *Conté de siete en siete las tablas.* Núm.Dist. Juquluqil.

Juqu'm v.T. *Ajuqa. Borrar. Moler la primera vez: nixtamal. Desgastar algún objeto. Rastrar.* Qat ijuqel naq Veel u tz'ib'. *Manuel borró las letras.* P.P. Juqimal. *Nixtamal molido sólo una vez, una vez de desgastar un objeto.* S.Agen. Juqvil. *Mujeres que muelen nixtamal.* v.T. Juqu'm.

Juqu ib' v.Refl. *Arrastrarse.* Nik kuxh iqu tib' u tx'i' tx'ava'. *El perro se arrastra en el suelo.* v.Refl. Juqu ib'.

Juqva'l Núm.Card. *Siete, (7)* Juqva'l iyaab' u vanab'. *Mi hermana tiene*

siete años. Núm.Card. Juqva'l.

Ju' si' s.Cl. *Tizón, leña medio quemada.* Yevet xamal ti' u ju' si'. *El tizón ya no tiene fuego.* s. Ju'. s. Si'.

Juspi'm v.T. *Ajuspi. Tirar trompo.* Qat ijuspi naq u xaak isete'l. *El muchacho tiró su trompo al suelo.* P.P. Juspimal. *Tirado, trompo.* v.T. Juspi'm.

Juro'm v.T. *Ajura. Agujerear. Matar con cuchillo.* Aal qat injur u b'a'x slaavuxh. *Pinché la pelota con clavo.* P.P. Jurel. *Agujereado.* S.Agen. Juro'l *Uno que agujerea.* v.T. Juro'm.

Jurpichil v.I. *Jurpi. Zafar un objeto de un lazo.* Qat jurpiyka isi' u xaak tu iqvil. *La leña del niño ya se zafó del lazo.* v.I. Jurpichil.

Jutb'al s.Inv. *Ajutb'al. Molinillo para mover bebida. Meneador.* Il u jutb'al at tu xu'k. *El meneador está en el canasto.* Niimxh toq u jutb'al. *El molinillo es muy largo.* Sinón. Jutib'al. Var. Pakxhoj. s.Inv. Jutb'al.

Jutibal s.Inv. *Ajutib'al. Molinillo, meneador.* Qat tx'aqmiy u jutib'al. *Se quebró el meneador.* Sinón. Jutb'al. Var. Pakxhoj. s.Inv. Jutib'al.

Jutich a' s.Cl. *Tipo de pozol que se hierva en el fuego y es viscoso.* Adj. Jutich a'.

Juti'm v.T. *Ajuti. Revolver, batir,*

menear. Nik ijuti Kit u jutich a'.
Margarita revuelve el atol. P.P. Jutimal.
Batido, bebida; revuelto atol, meneado. V.T. Juti'm.

Jutu'm V.T. *Ajuta. Cocer o hacer pozol (bebida) Batir líquido.* Qat ijut ixoq Veel kava'l xhaalo a'.
Manuela coció dos jarros de bebida.
 S.Agen. Jutul, jutvil *Persona que bate, que revuelve.*
 Jutu'm.

Jutx Adj. *Secreto, ta, callado, da, quieto, ta, palabras. Oculito, ta, palabras.*
 Jutx kuxh ayolon ab'ana. *Habla pero en secreto.* Sinón. Jas, Txi', Mutx.
 Adj. Jutx.

Jutxb'a'm V.T. *Ajutxb'a. Darle una cosa en secreto. Dejar una cosa silenciosamente en secreto u oculo, oculita.* Qat kuxh ul ijutxb'a ka naq u vu'. *El sólo vino a dejar mi cuaderno secretamente.* P.P. Jutxb'amal. *Dado en secreto, dejado en secreto.* Sinón. Mutxb'a'm. V.T. Jutxb'a'm.

Jutxel Adj. *Respetuoso, sa. Callado, da.* Jutxel kuxh vatz ixvaak. *La muchacha es respetuosa.* Sinón. Mutxel.
 Adj. Jutxel.

Jutxi'm V.T. *Ajutxi. Sacar escondidamente. Robar escondidamente* Qat ijutxi u xaak isen itxutx. *El niño robó escondidamente el dinero de su mamá.*
 P.P. Jutximal. *Robado.* S.Agen. Jutxinal. *Robador.* V.T. Jutxi'm.

Ju' txij S.A.S. *Hebra. Ak'xh inq'a ju' itxij u ixoq. La cinta de esa mujer tiene las hebras nuevas.* s. Ju'. s. Txij.

Jutxlel Adj. *Está quieto, ta, callado, da.* Jutxlel kuxh naq intch'oj. *Mi tío está callado.* Adj. Jutxlel.

Jutxpichil V.I. *Jutxpi. Salir sin permiso. Fugarse. Huirse.* Qat kuxh jutxpe'l Tun. *Antonio salió sin permiso.* Jutxpiy b'en naq Tchul. *Cipriano se huyó.* Sinón. Ojq'ichil. V.I. Jutxpichil.

Jutx yol S.Cl. *Hablar en voz baja, cuchichear.* Jutx kuxh iyolon naq Lu'. *Pedro habla en voz baja.* Adj. Jutx. s. Yol.

Ju'tz'al Adv.L. *Orilla del pueblo.* Een jeqllel naq Xhun ju'tz'al. *Juan vive en la orilla del pueblo.* Adv.L. Ju'tz'al.

Jutzel Adj. *Bonito y delgadito, cara de persona.* Jutzel tchan ivatz u ixvaak. *La niña es bonita y delgadita.*
 Adj. Jutzel.

Jutze'vchil V.I. *Jutze'vi. Estarse callado, quieto. Callarse.* Qat kuxh jutze'v inq'a nitxa'. *Los niños estuvieron callados.* V.I. Jutze'vchil.

Jutzi'm V.T. *Ajutzi. Robar rápidamente. Ratear, los ratones.* Nal kuxh qat ijutzi u tx'oj ixi'm. *El ratón robó rápidamente el maíz.* P.P. Jutzimal. *Robado.* Sinón. Jutxi'm. Var. Elq'a'm. V.T. Jutzi'm.

Jutzkab'inchil v.i. Jutzkab'ini.
Huirse de una reunión. Pasar con prisa. Il inq'a xaol jutzkab'inxh ib'ena'. Las personas están huyendo.
v.i. Jutzkab'inchil.

Jutzlel Adj. Callado, quieto. Jutzlel kuxh tchaqnaq. Ellos están quietos.
Sinón. Jutzlel. Adj. Jutzlel.

Jutzpichil v.i. Jutzpi. Fugarse. Huirse, escaparse. Qat jutzpiyb'en inq'a umul uva' atich xe' naq Xhun. Los conejos que tenía Juan ya se fugaron. Sinón. Ojq'ichil. Var. B'enchil, Jutzpichil. v.i. Jutzpichil.

Jutzvatz s.ci. Comadreja. Nik itchi' txoo u jutz vatz tal kaxhan. La comadreja come pollitos. Sinón. Xhal. s. Jutzvatz.

Jutz' Adj. Jutz'ix. Puntigudo. Jutz'xh iju' inq'a b'aq. Las agujas son puntigudas. Adj. Jutz'.

Jutz'el Adj. Puntigudo. Jutz'el iju' u laavuxh. El clavo es puntigudo. Adj. Jutz'el.

Jutz'i'm v.t. Ajutz'i. Hacer punta aguda. Charlata near mujeres. Qat ijutz'i naq Lu' iju' u tze'. Pedro hizo puntiguda la estaca. Jutz'i'm.

Ju' vitz s.d.s. Terreno con mucha subida, en el que no se puede sembrar milpa.

Juxb'a'm v.t. Ajuxb'a. Arrastrar a alguien. Quedarse tirado en algún lugar. Qat ijuxb'a naq Lixh u titz'in. Andrés arrastró a su hermanito. v.t. Juxb'a'm.

Juxu'm v.t. Ajuxu. Llevar arrastrando: cosas. Arrastrar objetos. Qat ijuxub'en naq Kaxh u xhiila. Gaspar llevó la silla arrastrando. v. Juxu'm.

Juy s.Inv. Ajuy. Pedazo. Migaja. Nik itzoti u mam kaxhan juy q'ota. El gallo picotea la migaja de la masa. s. Juy.

Juyib'al s.Inst. Instrumento que se usa para partir algo.

Juyi'm v.t. Ajuyi Migar. Despedazar. Qat kuxh ijuyi Kuxh u paan. Marcos migó el pan. P.P. Juyimal. Despedazado, migado. v.i. Juyq'ichil. Despedazarse, Migarse. s.Agen. Juyvil. Persona que miga. v.t. Juyi'm.

Juy tze' s.d.s. Aserrín. Nik im ol inq'a nitxa' u juy tze'. Los niños juntan el aserrín. Sinón. Paq' tze'. Adj. Juy. s. Tze'.

K

Kaa F.A.D. *¡A saber, no conozco!* F.A.D.
Kaa.

Kab' S.Inv. Akab'. *Panela, dulce, abeja. Iq'omal kava'l kab' ta'n ixoq Mal ti xu'k. Marta lleva dos panelas en su canasto. At kajva'l kaxha inkab'. Tengo cuatro cajas de abejas.*
S.Inv. Kab'.

Kab' a' Topón. Cabá. *Aldea de Chajul donde se produce café, tierra cálida. s. Kab'. s. A'.*

Kab'tchaqlaval Núm.Dist. *De doce en doce. Kab'tchaqlaval nik viq'ot inq'a tze'. Llevo los palos de doce en doce.* Núm. Kab'laval.

Kab'laval Núm.Card. *Doce (12). At kab'laval tak'atx ink'uy. Mi abuela tiene doce chompipes.* Núm. Kab'laval.

Kab'een Adv.T. *Pasado mañana. Kab'een la' b'en in aq'omvoq. Pasado mañana voy a trabajar. Kab'een la' b'en in tin tenam. Pasado mañana iré a mi pueblo.* Var. Kab'i. Adv.T. Kab'een.

Kab'ital Adv.T. *Por dos días. Kab'ital toq inb'ane'. Vengo por dos días.*
Adv.T. Kab'ital.

Kab'ite Adv.T. *Anteayer. Kab'ite ul naq intch'oj. Anteayer vino mi tío.* Var. Kab'ittzan. Adv.T. Kab'ite.

Kab'ite s'aq'b'al Adv.T. *Antenoche. Kab'ite s'aq'b'al pal kab'naano. Antenoche tembló.* Adv.T. Kab'ite.
s.Cl. S'aq'b'al.

Kab'lak'alal Núm.Card. *Doscientos cuarenta (240)* Núm.Card. Kab'la.

Katchiimpa S.Inv. *Akatchiimpa. Pipa, cachimba. At kava'l katchiimpa xe' u q'es. El señor tiene dos cachimbas.* S.Inv. Katchiimpa.

Katch'u'm v.T. *Akatch'u. Parar sobre una cosa. Qat ikatch'u El inq'a xan. Elena se paró sobre los adobes.*
Sinón. Tatch'o'm. v.T. Katch'u'm.

Kajchil v.I. *Kaji. Quedarse. Qat kaj ixoq Sin tu otzotz. Jacinta se quedó en la casa.* P.P. Kajna'q. *Quedado.* v.I. Kajchil.

Kajpax Núm.Dist. *Cuatro veces. Kajpax ex in Tchinapul. Ya fui cuatro veces a Huehuetenango.* Núm.Dist. Kajpax.

Kajva'l Núm.Card. *Cuatro (4), cuarta. Cuarto cofrade. Qat iloq' naq vatzik*

kajva'l *iva'k.* *Mi hermano mayor compró cuatro vacas.* Núm. **Kajva'l.**

Kajxojb'al *Adj.* *Cuadrado, da.*
Kajxojb'al u **kaxha qat in b'ita.** El cofre que hice es cuadrado. *Adj.*
Kajxob'al.

Kakav *S.Inv.* **Akakav.** *Cacao.*
B'enoxx u kakav. *El cacao es muy bueno.* s. **Kakav.**

Kal *Nom.* *Engracia.* **Qat tz'alony vet ixoq Kal.** *Engracia ya se casó.* *Nom.*
Kal.

Kalab' *Adj.* *Varios, as.* **Kalab' kuxh xaol nik toopon tutenam.** *Al pueblo llegan varias personas.* *Adj.*
Kalab'.

Kaalaval *Núm.Card.* *Catorce.* **Ma't kaalaval nitxa'.** *Se fueron catorce niños.* *Núm.Card.* **Kaalaval.**

Kala'yu'm *v.T.* **Akala'yu.** *Sobarlo varias veces. Azotarlo varias veces.* **Qat ikala'yu naq Tun iq'ab' vik'aol.** *Antonio sobó la mano de su hijo.* *Sibón.* **Jichiyu'm, Chiliyu'm.** *v.T.*
Kala'yu'm.

Kalel *Adj.* *Liso, sa.* **Kalel xi'l ivi' ixoq Mal.** *El pelo de María es muy liso.* *Sibón.* **K'alkin.** *Adj.* **Kalel.**

Kalpul *Topón.* *Nombre de un lugar que queda en el cantón Chajul.* *Topón.*
Kalpul.

Kaalto *S.Inv.* **Akaalto.** *Caldo.*
Ichi'xh u xaak kaalto. *Al niño le gusta el caldo.* *S.Inv.* **Kaalto.**

Kalu'm *v.T.* **Akalu.** *Sobar, acariciar. Maldecir.* **Nik ikalu naq Maxh ti' isis u va'k.** *Tomás soba la espalda de la vaca.* *P.P.* **Kalumal.** *Maldecido, Sobado, Acariciado* *En.* **Kalul.** *Una sobada, maldición.* *S.Agra.* **Kalunal.** *Persona que soba; acaricia.* *Sibón.*
Mesu'm. *v.T.* **Kalu'm.**

Kam *Part.Interr.* *Qué.* **¿Kam qat etetchb'u?** *¿Qué comieron ustedes?*
Part. **Kam.**

Kam *S.Inv.* **Akam.** *Cosas.* **Qat ex inloq' kamaq vetz.** *Fui a comprar mis cosas.* *S.Inv.* **Kam.**

Kamal *Adj.* *Posible, tal vez, quizás.* **Kamal la' b'en in.** *Posiblemente irá.* **Kamal la' ul s'eqal.** *Quizá vendrá mañana.* *v.ar.* **Yanyole.** *Adj.* **Kamal.**

Kamaviil *S.Inv.* **Akamaviil.** *Camohuil, vestigio.* **Qat ileq naq Lu' valu kamaviil titx'ava'.** *Pedro encontró una vasija de los mayas en su terreno.* *S.Inv.* **Kamaviil.**

Kamb'i'm *v.T.* **Akamb'i.** *Tentar, tocar.* **Qat ikamb'i ixoq Kit u xhaalo.** *Margarita tocó la jarilla.* *P.P.* **Kamb'imal.** *Tentado, tocado.* *Sibón.*
Kano'm. *v.T.* **Kamb'i'm.**

Kamchil *v.I.* **Kami.** *Morir, muerto.* **Junun kuxh toq qu kame'.** *Uno por*

uno tenemos que morir. P.P. Kamna'q.
Muerto, ta. v.l. Kamchil.

Kameb'e'e Adv.D. A saber. Esta palabra se usa en adverbio de duda. Adv.D. Kameb'e'e.

Kameel Nom. Uno de los 20 días del calendario Maya. Nom. Kameel.

Kamich S.Inv. Akamich. Nacido. Oqxh vankin kamich ti' u ixvaak. El nacido que tiene la niña es muy grande. S.Inv. Kamich.

Kamna'q Adj. Muerto, ta. Kamna'q vet itxutx u ixvaak. La mamá de la niña está muerta. Adj. Kamna'q.

Kampaano tze' S.d.S. Floripondio. Josq'ilxh ixu'm u kampaano tze'. La flor de floripondio es bella. s. Kampaano. s. Tze'.

Kamstuul Adv.T. Hace cuanto. Hasta cuándo. Kamstuul la' qu k'ul qib' paqte. Hasta cuando nos reunamos otra vez. Kamstuul b'a'x ex. Hace cuanto que jugaron. Sinón. Jatute. Adv.T. Kamstuul.

Kan S.Inv. Akan. Lombriz del estómago. Culebra. Qat iyatz' naq La's va'l kan tb'ey. Francisco mató una culebra en el camino. Sinón. Tx'iila txoo. S.Inv. Kan.

Kan Nom. Uno de los veinte días del calendario Maya.

Kani'ch Part.Jener. Cuarto vale. ¿Kani'ch ijamil inq'a oj? ¿Cuánto valen los aguacates? ¿Kani'ch ija'mil u xa'p uva'a? ¿Qué precio tiene este zapato? Part.Jener Kani'ch.

Kantchaq Adv. Malo, la. No está bien, dañino. Kantchaq kuxh u ixoq. La mujer es muy mala. Kantchaq kuxh u aq'on. El trabajo no está bien. También. Ye'b'a'n, Ye'itxa'k. También. B'a'n, Josq'il, B'eno. Adv. Kantchaq.

Kaneela S.Inv. Akaneela. Canela. Oqxh itx'umal u kaneela. La canela es muy olorosa. s. Kaneela.

Kanil uul S.C. Lombriz intestinal (del estómago) Qat el ika'nil tuul u ixvaak. A la niña le salió lombriz intestinal. S.C. Kanil uul.

Kano'm v.T. Akana. Tocar, tentar. Qat ikan naq Me'k ivatz u ixvaak. Miguel tocó el rostro de la niña. ¿Jab'il qat kanon inb'obj'al? ¿Quién tocó mi sombrero? P.P. Kanel, Tocado. v.Pm. Kampichil Ser tocado. Kana'yu'm, V.T. Tocar varias veces. S.Agen. Kanol, Persona que toca. v.Ben. Kano ib'. Tocarse, tentarse. v.T. Kano'm.

Kanteela S.Inv. Akanteela. Candelas, velas. Qat tx'aqmiy inq'a kanteela. Se quebraron las candelas. s. Kanteela.

Kante'l Nom. Candelaria, nombre de mujeres en Chajul.

Kantu' Part.Inter. *Por qué. ¿Kantu' qat ayatz' u kaxhan? ¿Por qué mataste la gallina?* Sinón. Keech. Part.Inter. Kantu'.

Kap Nom. *Gabriel. Kap ib'ij u xaak. El niño se llama Gabriel.* Nom. Kap.

Kapeel S.Inv. *Akapeel. Café. Qat tzaqy inq'a kapeel. Ya se secaron los cafetales.* Sinón. K'ay. S.Inv. Kapeel.

Kapiilto S.Inv. *Akapiilto. Juzgado. Nik ib'en Ni'l tkapiilto. Petronila se va al juzgado.* S.Inv. Kapiilto.

Kapun Adj. *Akapun. Castrado. Kapun vet u tx'i' uva'e. Ese perro ya está castrado.* Adj. Kapun.

Kaq S.Inv. *Akaq. Sangre. Oqhx tel ikaqal Taj. Cómo le sale sangre a Marta.* Sinón. Kaqal. S.Inv. Kaq.

Kaq Adj. *Kaqux. Rojo, ja. Kaq ika'y ix'i' kaxh. El suéter de Gaspar es de color rojo.* Sinón. Xholoxh, Xhuluxh. Adj. Kaq.

Kaqab'ela' S.Cl. *Tipo de culebra venenosa rayada, de color rojo, negro y amarillo.* S.Cl. Kaqab'ela'.

Kaqb'ichil V.I. *Kaqb'i. Enrojecerse, Ponerse rojo, Sonrojarse. Avergonzarse, Ruborizarse. Qat kaqb'iy vet u si' uva'e ta'n q'ij. Esa leña ya se enrojeció por el sol.* Sinón. Xholb'ichil, Xhulb'ichil. V.I. Kaqb'ichil.

Kaqb'isa'm V.T. *Akaqb'isa.*

Enrojecer. Qat ikaqb'isa naq Lixh ti' vijub'alil u totzotz. Andrés enrojeció la puerta de su casa. V.I. *Kaqb'ichil. Ponerse rojo, enrojecer* Sinón. Xholb'a'm. V.T. Kaqb'isa'm.

Kaq tchuk' S.d.S. *Hormiga león. Qat tchi'ix u tx'i' ta'n kaq tchuk'. La hormiga León picó al perro.* S. Kaq. S. Tchuk'.

Kaqch'i'xlaj Topón. *Aldea de Chajul que queda cerca de las otras aldeas llamadas, Chel, Jua, donde se produce café.* Topón. Kaqch'i'xla.

Kaqiq' S.n.P. *Aire. viento. Mamalaxhich kaqiq' s'evete. Ayer hubo mucho aire.* S.n.P. Kaqiq'.

Kaq is S.Cl. *Camote rojo. Qat taq' naq Luk viya kaq is. Lucas me dio semilla de camote rojo.* Adj. Kaq. S. Is.

Kaqko Adj. *Algo rojo. Kaqko ika'y u oksa'm. La ropa es de color rojo.* Adj. Kaqko.

Kaqno'l S.Cl. *Akaq no'l. Lombriz de la tierra. Qat ituq'pi kaxhan u kaqno'l. La gallina se tragó la lombriz de la tierra.* S.Cl. Kaqno'l.

Kaoq Nom. *Uno de los veinte día del calendario Maya.* Nom. Kaoq.

Kaqq'an Adj. *Naranjado, da, Anaranjado. Josq'ilxh ika'y u*

- kaqq'an.** *El color anaranjado es bonito.* Adj. Kaqq'an.
- Kaq txij** S.Inv. *Tipo de cinta que tejen las mujeres para enrollar su cabello.* s. Kaq. s. Txij.
- Kaqvatz** S.Cs. *Clase de tamal en el que echan frijol parado y pepita de chilacayote molida con masa y achiote.* S.Cs. Kaqvatz.
- Kaq'al** S.Inv. Akaq'al. *Tapanco. Mamalaxh ixim vi' ikaq'al Xhal. Salvador tiene mucho maíz en el tapanco.* S.Inv. Kaq'al.
- Kaq'pichil** v.i. Kaq'pi. *Resbalarse. Qat kaq'p in tb'ey. Me resbalé en la calle.* Sinón. Kaxpichil, Yoxpichil, Yorpichil. v.i. Kaq'pichil.
- Karavaansa** S.Inv. Akaravaansa. *Garbanzo. Qat ex tava naq Tio karavaansa ti tx'ava'. Mateo fue a sembrar garbanzo en su terreno.* S.Inv. Karavaansa.
- Kare't** S.Inv. Akare't. *Carreta. Ak'xh u kare't. La carreta es nueva.* S.Inv. Kare't.
- Karote** S.Inv. Akarote. *Bastón, garrote. Qat tx'aqmiy u karote. El garrote se quebró.* Sinón. Q'osb'al. s. Karote.
- Karne'l** S.Inv. Akarne'l. *Oveja, camero, chivo. Nik ixee naq Maxh inq'a ikarne'l. Tomás pastorea sus*
- ovejas.* S.Inv. Karne'l.
- Karsoon** S.Inv. Akarsoon. *Pantalón. Oqxh chemkin ikarsoon naq Ve'xh. El pantalón de Silvestre es muy grande.* S.Inv. Karsoon.
- Karsoon xi'** S.Ds. *Pantalón negro hecho de la tela capuano.* s. Karsoon. s. Xi'.
- Kartoon u'** S.Cl. *Cartón. Qat ilitx' naq Pa'p u kartoon u'. Pablo rompió el cartón.* s. Kartoon. s. U'.
- Kaas** S.Inv. Akaas. *Gas. Qat peq'xiy u kaas. El gas se regó.* S.Inv. Kaas.
- Kasu'm** v.T. Akasu. *Lamer. Nik ikasu tx'i' u laq. El perro lame la taza.* P.P. Kasumal. *Lamido.* En. Kasul. *Una lamida.* v.T. Kasa'yum. *Lamer varias veces.* Sinón. Lesum, Leq'um. v.T. Kasum.
- Kat** Nom. *Catarina. B'elelavax iyaab' Kat. Catarina tiene diecinueve años.* Nom. Kat.
- Kateena** S.Inv. Akateena. *Cadena. Mij la' itchuk'u tib'u kateena chij uva'e. Dicen que esta cadena es inoxidable.* S.Inv. Kateena.
- Katx'el** Adj. *Con cuerpo muy macizo y difícil de agarrar: cochitos, perritos.*
- Katx'ub'al** S.Inv. Akatx'ub'al. *Pasador, pasadora. Evete voksa katx'ub'al ti' ijub'alil u vutztz. Ayer puse*

pasador en la puerta de mi casa. S.Inv.
Katx'ub'al.

Katx'u'm v.T. Akatx'u. *Atrancar. Cerrar.* Qat inkatx'u u jub'al. *Atrancué la puerta.* P.P. Katx'umal. *Atrancado, cerrado.* S.Agen. Katx'unal. *Persona que atranca.* v.T. Katx'u'm.

Katz'el Adj. *Grano grande y bueno: frijoles.* Katz'el inq'a txikon nik ik'ayi vintch'otxutx. *Los frijoles que vende mi tía son granudos.* Sinón. B'urel, B'arel. Var. Ka'q'el. Adj. Ka'tz'el.

Kava'l Núm.Card. *Dos.* Qat inb'it kava'l meexha. *Hice dos mesas.* Núm.Card. Kava'l.

Kaveeta s.Inv. Akaveeta. *Gaveta.* Qat inkol inq'a tz'ib'b'al tu kaveeta. *Guardé los lapiceros en la gaveta.* s.Inv. Kaveeta.

Kaxha s.Inv. Akaxha. *Caja, cofre. Ataid.* Niimxh ich'ij u kaxha. *El cofre es muy grande.* s.Inv. Kaxha.

Kaxhan s.Inv. Akaxhan. *Gallina, gallo.* Qat ch'iy vet inq'a ikaxhan u vetz'tzalol. *Ya crecieron las gallinas de mi vecino.* Sinón. Kaxhlan. s.Inv. Kaxhan.

Kaxh Nom. *Gaspar.* Qat Iloq' naq Kaxh kava'l b'a'x. *Gaspar compró dos pelotas.* Nom. Kaxh.

Kaxhlan txikon s.Cl. *Haba.* Josq'ilxh

u kaxhlan txikon. *El haba es muy bella.* s. Kaxhlan. s. Txikon.

Kaaxhta s.Inv. Akaaxhta. *Fierro.* Ak'xh u kaaxhta at xe' inb'aal. *El fierro que tiene mi papá es muy nuevo.* s.Inv. Kaaxhta.

Kaxpichil v.I. Kaxpi. *Resbalarse.* Qat kaxp in tu yorkin b'ey. *Me resbalé en el camino resbaloso.* Sinón. Yorpichil. v.I. Kaxpichil.

Ka' s.Inv. Aka'. *Piedra de moler.* Ak'xh vika' ixoq An. *La piedra de moler de Ana es nueva.* Sinón. Che'b'al. s.Inv. Ka'.

Ka'tchasul s.Cl. *Doble.* Ka'tchasul ix'i naq Tio atook. *Mateo tiene puesto doble suéter.* s.Cl. Ka'tchasul.

Ka'kab'il Núm.Dist. *De dos en dos.* Ka'kab'il tiq'ot tib' inq'a masat. *Los venados siempre se van de dos en dos.* Núm.Dist. Ka'kab'il.

Ka'kab'te Adv.Cant. *Dos cosas mas. Querer tener otras dos cosas mas: pan, tortillas, frutas, etc.* Adv.Cant. Ka'kab'te.

Ka'l s.Cl. *Unos, unas.* Qat ink'ul ka'l inq'a mus tbey. *Encontré a unos ladinos en el camino.* s.Cl. Ka'l.

Ka'lk'u'l s.Cl. *Mala gana.* s.Cl. Ka'lk'u'l.

Ka'paq'il s.Cl. *Los dos lados.* Ka'paq'il uva' yentchtu'. *Los dos*

lados están bien sucios. s.ci. Ka'paq'il.

Ka'paqu'm v.t. Aka'paqu. *Repetir. Repasar.* Qat ika'paqu naq Xhun u taq'on. *Juan repitió su trabajo.* p.p. Ka'paquamal. *Repetido, repasado.* v.t. Ka'paqu'm.

Ka't Adv.C. *Los otros. Las otras.* Ye'x itx'ajet An ka't u laq. *Ana todavía no ha lavado las otras tazas.* Adv.C. Ka't.

Ka'v Núm.Ord. *Segundo.* Te'k ib'ij naq u ka'v ink'aol. *Mi segundo hijo se llama Diego.* Núm.Ord. Ka'v.

Ka'viinqil Núm.Card *Cuarenta (40)* Ka'viinqil vet iyaab' q'es intch'oj. *Mi tío tiene cuarenta años.* At ka'viinqil k'a'aj intx'ava' *Tengo cuarenta cuerdas de terreno.* Núm.Card. Ka'viinqil.

Ka'viinq'ej Adv.T. *Dentro de cuarenta días.* Ka'viinq'ej la' ul naq vitz'in soli vetz. *Mi hermano menor vendrá dentro de cuarenta días a visitarme.* Adv.T. Ka'viinq'ej.

Ka'v b'ij s.ci. *Apodo, sobrenombre.* Ye' isa' naq Maxh la' ok ka'v ib'ij. *Tomás no quiere que le busquen su apodo.* s.ci. Ka'vb'ij.

Ka'vxu'm s.ci. *Segundo viernes de cuaresma.* Mamalaxh siqol nik tul tka'v xu'm. *En el segundo viernes vienen muchos romeristas.* s.ci. Ka'vxu'm.

Ka'y Adj. *Tez. Apariencia, rostro.* Acción de mirar. ¿Kam ika'y naq? *¿Cuál es la apariencia de él?* Adj. Ka'y.

Ketch' s.Inv. *Serie de pastura que es muy dura para cortar y que abunda más en tierra caliente, húmeda.* s.Inv. Ketch'.

Kejtchel p. *Fuego con mucha brasa.* p. Kejtchel.

Kejq'ichil v.i. Kejq'i. *Fuego con bastante brasa. Llamear.* Kejq'iyxh u xamal. *El fuego tiene bastante brasa.* Sinón. Kejpichil. Kejt'ichil. v.i. Kejq'ichil.

Kemel Adj. *Torcido, da. Encorvado, da.* Kemel u jub' itze' naq Xhu'l. *La cerbatana de José es torcida.* Sinón. Pukel, Yokel, Koyel, kumel. Adj. Kemel.

Ke'chkuxhtu' f.s. *Por casualidad. Por si acaso, si acaso.* ¿Txa Maxh maq ke'ch kuxh amlel axh s'eqal tul qal b'en alotch in ti' vaq'on? *¿Tomás, por casualidad tienes tiempo mañana para ayudarme a trabajar?* f.s. Ke'chkuxhtu'.

Ke't s.Inv. *Ake't. Penca. Racimo de plátanos.* Qat taq' naq Kuxh ke'tel inmala. *Marcos me dio una penca de plátano.* s.Inv. Ke't.

Ketxb'a'm v.t. Aketxb'a. *Juntar fuego con mayor cantidad de leña.* v.t. Ketxb'a'm.

Ketxtchel P.P. *Estar el fuego con mucha brasa.* Ketxchelx vet u xamal. *El fuego está con mucha brasa.* Var. Ketjchel. P.P. Ketxtchel.

Ketxe'vchil V.I. Ketxe'vi. *Haber brasa en el fuego. Estar llameando el fuego.* Ketxelelx vet u xamal. *El fuego está llameado.* Var. Ketxpichil. V.I. Ketxe'vchil.

Keyel Adj. Keyux. *Torcido.* Keyel u tze'. *La madera está torcida.* Sinón. Koyel, kemel, kujel, kumel. Adj. Keyel.

Keyq'u'm V.T. Akeyq'u. *Torcer: madera.* Qat ikeyq'u tib' u potzo'm. *La viga se torció.* V.T. Keyq'u'm.

Kitchb'a'm V.T. Akitchb'a. *Enojarse, irritarse, ser celoso.* Oqxh ikitchatch naq Tiaxh. *Matías es muy celoso.* V.T. Kitchb'a'm.

Kitchel Adj. *Celoso, sa. Enojo, sa. Persona seria.* Kitchel u ixoq. *La mujer es celosa.* Adj. Kitchel.

Kitche'vchil V.I. Kitche'vi. *Celoso, sa. Serio, a. Enojado, bravo.* Oqxh ikitche'v naq u vatzik. *Mi hermano mayor es bravo.* Sinón. Matx'e'vchil, Mele'vchil, Jare'vchil. V. Kitche'vchil.

Kitchkin S.Adj. *Persona muy enojada, áspero.* V. Kitchkin.

Kiri'xh S.Inv. Akiri'xh. *Sacristán.* Evete kam u kiri'xh. *Ayer murió el sacristán.* S.Inv. Kiri'xh.

Kit Nom. Margarita. Viinqix vet iyaab' ixoq Kit. *Margarita tiene veinte años.* Nom. Kit.

Kitaara S.Inv. Akitaara. *Guitarra.* Evete inloq' oxva'l kitaara. *Ayer compré tres guitarras.* S.Inv. Kitaara.

Kitvi' S.Inv. Akitvi'. *Paloma torcaz.* Kab'ite inyatz' kava'l kitvi'. *Anteayer maté a dos palomas.* S.Inv. Kitvi'.

Koopichil V.I. Caerse. *Dar a luz.* Qat koopiy vet ixoq Mal. *María ya dio a luz.* Qat koopiy u vinaq jaq' tiqatz. *El hombre se cayó bajo la carga.* V.I. Koopichil.

Kopel Adj. *Grueso, sa. Corpulento.* Kopel ti' vipiraalil u otzotz. *El pilar de la casa es grueso.* Sinón. B'olel. Adj. Kopel.

Kopkin Adj. *Grueso, sa.* Oqxh kopkin ti' inq'a toqpe'. *Los postes son muy gruesos.* Sinón. Silkin, b'alkin, koq'kin. Adj. Kopkin.

Ko'pun Adv.L. *Abajo.* Evete ex in ko'pun. *Ayer fui abajo.* Adv.L. Ko'pun.

Koq'kin Adj. *Muy grueso.* Oqxh koq'kin ti' u tze'. *El palo está muy grueso.* Sinón. Kopkin, b'olkin, b'alkin. Adj. Koq'kin.

Kosb'a'm v.T. Akosb'a. *Azotar (niño, ña). Acostar (un niño o bebé sobre la cama)* Qat ikosb'aja' Veel ine' vi' tx'atch. *Manuela acostó a su bebé sobre la cama.* Qat ikosb'a inb'aal u vanab'. *Mi papá azotó a mi hermana.*
Sinón. Koxhb'a'm. v.T. Kosb'a'm.

Kostchel p. *Acostado (sobre la cama)* Il u ne' Kostchel vi' tx'atch. *El nene está acostado sobre la cama.* Var. Koxhlel. p. Kostchel.

Kosi'm v.T. Akosi. *Colear, mover la cola. Llevar un bebé en el brazo. Adelgazar.* Nik ikosi u tx'i' ije. *El perro mueve la cola.* P.P. Kosimal. *Adelgazado.* v.T. Kosi'm.

Kot s.Inv. *Aguila.* Yevet txoo u kot ati. *El águila ya no existe.* s.Inv. Kot.

Kotel Adj. *Flojo.* Kotel u xa'p tvoq. *El zapato me queda flojo.* Adj. Kotel.

Kotkob'i'm v.T. Akotkob'i. *Cosquillar, cosquillear.* Nik ikotkob'i Xhiv u titz'in. *Juana está cosquilleando a su hermana menor.* v.T. Kotkob'i'm.

Kotoon s.Inv. *Akoton. Cotón. Saco rojo.* Qat ik'ayi naq Tchul ikotoon. *Cipriano vendió su algodón.* s. Kotoon.

Kotpichil v.I. Kotpi. *Zafarse: lazo del cuello de un animal.* Qat kotpiy el iqvil tiqul u va'k. *El lazo se zafó del cuello de la vaca* Sinón. Jolpichil. v.I. Kotpichil.

Kotpi'm v.T. Akotpi. *Poner la soga al cuello.* Qat ikotpi ku' naq kaxh iqvil tiqul u yak'a va'k. *Gaspar puso la soga en el cuello del toro.* v.T. otpi'm.

Kotx Adj. *Flojo, ja.* Kotxel u iqvil. *El lazo está flojo.* Adj. Kotx.

Kotxel Adj. *Flojo, ja. Mal atado.* Kotxel kuxh iq'al naq Tun. *El pantalón de Antonio está flojo.* Var. Kotel. Adj. Kotxel.

Kotxe'vchil v.I. Kotxe'vi. *Estar flojo (lazo).* Qat kuxh kotxe'v u iqvil. *El lazo está flojo.* v.I. Kotxe'vchil.

Kotxo'm v.T. Akotxa. *Aflojar. ¿Jab'il qat kotxon u k'a'aj? ¿Quién aflojó la pita?* P.P. Kotxel. *Aflojado.* s.Agen. Kotxol. *Aflojador.* Adj. Kotxo'm.

Kotxq'i'm v.T. Akotxq'i. *Aflojar.* Ine qat kotxq'in u iqvil. *Yo aflojé el lazo.* v.I. Kotxq'ichil. *Aflojarse.* Var. Kotxo'm. v.T. Kotxq'i'm.

Kotx'o vatz v.T. *Aguantar, sobrellevar.* Qat kuxh ikotx' u ixoq ivatz te tchoom. *La mujer aguantó el dolor.* v.T. Kotx'o vatz.

Ko'v Adj. *Tonto, ta. Loco, ca.* Ko'vxh u ixvaak. *La muchacha es tonta.* Sinón. B'ok. Adj. Ko'v.

Koxh Adj. *Koxhix. Torcido.* Koxhix kuxh toq u meexha. *La pata de la mesa está torcida.* Sinón. Koy. Adj. Koxh.

Koxhb'a'm v.T. Akoxhb'a. *Acostar.*
Qat ikoxhb'a ixoq Ma'l vine' vi'
tx'atch. *María acostó a su bebé en la*
cama. Koxhlel. p.P. *Acostado.* v.T.
Koxhb'a'm.

Koxhtchel p. *Acostado.* Il u tx'i'
koxhtchel tmuj. *El perro está*
acostado en la sombra. p. Koxhtchel.

Koxhe'vchil v.I. Koxhe'vi. *Acostarse.*
Nik ikoxhe'v naq Tio tu ab'.
Mateo se acuesta en la hamaca. Sinón.
Xoke'vchil, koxh.

Koxbel Adj. *Torcido.* Koxhel u tze'.
El árbol está torcido. Sinón. Koyel,
kemel. Adj. Koxh.

Koxhi'm v.T. Akoxhi. *Torcer, doblar.*
Ye' qat inkoxhi u laavuxh. *No torcí*
el clavo. Sinón. Koyi'm, koxhi'm.

Koxhimal p. *Doblado.* Koxhimal vet
u tch'itch'. *El hierro está doblado.*
Sinón. Koyimal, koxhimal.

Koxhkopil S.Inv. *Zopilote cabeza roja.*
Q'eq ti' txoo u koxhkopil. *El*
zopilote de cabeza roja es de color
negro. S.Inv. Koxhkopil.

Koxhko S.Inv. *Torcido.* Koxhko kuxh u
xharma. *La arquilla está torcida.* S.Inv.
Koxhko.

Koxhleb'al S.Loc. *Lugar donde se*
acuesta persona o animal. S.Loc.
Koxhleb'al.

Koxhlel p. *Acostado.* Il naq Xhun
koxhlel tu muj. *Juan está acostado*
en la sombra. p. Koxhlel.

Kooxhol En. *Un manojo de bejuco, etc.*
Qat itxhok naq Luk kooxhol qul.
Lucas buscó un manojo de bejuco. Adj.
Kooxhol.

Koy Adj. *Koyix. Torcido.* Koyel kuxh
u laavuxh. *El clavo está torcido.* Adj.
Koy.

Koyi'm v.T. Akoyi. *Torcer.* Jab'il qat
koyin u tch'itch'?. *Quién torció el*
hierro? Sinón. Koxhi'm,
koyi'm.

Koyb'a'm v.T. Akoyb'a. *Desnivelar,*
torcer. Dejar renco. Qat ikoyi naq
Tin u b'ey a'. *Martín torció la zanja.*
p.P. Koyimal. *Está torcido,*
desnivelado. v.T. Koyb'a'm.

Koyb'isa'm v.T. Akoyb'isa. *Torcer.*
Qat ikoyb'isa u kaqiq' vat
varaaxxh. *El viento torció mi*
naranja. v.T. Koyb'isa'm.

Koyel Adj. *Torcido.* Koyel u laavuxh.
El clavo está torcido. Var. Koykin. Adj.
Koyel.

Koykin Adj. *Torcido.* Qat itx'aq ixoq
Tel u koykin tze'. *Teresa quebró el*
palo torcido. Adj. Koy.

Ku' Nom. *Domingo.* Kava'x ik'aol naq
Ku'. *Domingo tiene dos hijos.* Nom.
Ku'.

- Ku'chil** v.i. Ku'i. *Caerse, ocultarse: sol, bajarse. Poner huevo, gallina. Qat ku' in vatz q'anal. Me caí en el patio. Ye'l u kaxhan qat ku'i. La gallina no puso huevo.* Nom. Ku'.
- Ku'eb'al ko'm** s.ci. Lugar dónde sembrar (milpa). s.Loc. Ku'eb'al. s. Ko'm.
- Ku'eb'al tch'itch'** s.d.s. Aeropuerto. Pista de aterrizaje. Een qat kamk u xaak tu ku'eb'al tch'itch'. El niño se murió en la pista. s.Loc. Ku'eb'al. s. Tch'itch'.
- Ku'k** s.Inv. Aku'k. Ardilla. Qat itxey u tx'i' va'l ku'k. El perro agarró una ardilla. s. Ku'k.
- Ku'na'q** Adj. Bajada. Qat ku' in tu ku'na'q. Me caí en la bajada. Adj. Ku'na'q.
- Ku'q'ij** Adv.T. Tarde. At k'ulu ib' sku'q'ij. En la tarde hay reunión. Nom. Ku'. s. Q'ij.
- Ku'q'ib'al tx'ix** s.ci. Cena. Il vet u kuq'ib'al tx'ix b'anel tutche'. La cena está lista. s.ci. Kuq'ib'al tx'ix.
- Kutch** s.Inv. Akutch. Cerdo. At kava'l ikutch Lo'xh. Rosa tiene dos cerdos. s.Inv. Kutch.
- Kutchmal** s.c. Tronco viejo y podrido. Q'ajna'q vet u kutchmal oj. El tronco del aguacatal está podrido. s.c. Kutchmal.
- Kutcham** s.Inv. Akutcham. Tronco. Qat itzok' naq Lixh u kutcham. Andrés cortó el tronco. s.Inv. Kutcham.
- Kutchiilo** s.Inv. Akutchiilo. Cuchillo. Qat itx'aq Kit u kutchiilo. Margarita quebró el cuchillo. s.Inv. Kutchiilo.
- Kukuy** s.Inv. Akukuy. Luciérnaga, cocuyo. Kamxh u xaak ti' itxeyex inq'a kukuy. Al niño le gusta perseguir a las luciérnagas. s.Inv. Kukuy.
- Kulaanto** s.Inv. Akulaanto. Cilantro, culantro. Ye' nik ib'an intxutx u kulaanto xe' ta'l. A mi mamá no le gusta el culantro en la comida. s.Inv. Kulaanto.
- Kuli'm** v.T. Dejar señal al pasar entre los montes, batir, revolver. P.P. Kulimal. Huella que se ve entre monte. v. Kuli'm.
- Kuulixh** s.Inv. Akuulixh. Repollo. Ma't ik'ayi intxutx kuulixh tk'ayib'al. Mi mamá se fue a vender repollo al mercado. s.Inv. Kuulixh.
- Kum b'ey** s.ci. Vuelta del camino. La intx'eb' axh tu kumb'ey. Te espero a la vuelta del camino. s.ci. Kum b'ey.
- Kume'vchil** v.i. Kume'vi. Encogerse, encurvarse alguna cosa que ya no puede servir. v.i. Kume'vchil.
- Kumpaale** s.Inv. Akumpaale. Compadre, comadre. Ma't in soli

inkumpaaale. *Voy a visitar a mi compadre.* s.Inv. Kumpaale.

Kumuk s.Inv. Akumuk. *Grada.* Il Kaxh xhonlel vi' kumuk. *Gaspar está sentado en la grada.* s.Inv. Kumuk.

Kumuki'm v.T. Akumuki. *Escalar.* Kamsti'il qat akumuki u tx'ava'?. *Por qué escaló la tierra?* v.T. Kumuki'm.

Kurus s.Inv. Akurus. *Cruz.* Ye' nik itchab'a u xaak ikurus. *El niño no puede hacer la señal de la cruz.* s.Inv. Kurus.

Kut Adj. Kutix. *Corto (a), manco (a), tunco.* Kutxh toq u iqvil. *El lazo está muy corto.* Adj. Kut.

Kuti'm v.T. Akuti. *Cortar. Reducir la altura de algún objeto.* ¿Kam itxa'k u iqvil qat akuti?. *¿Por qué cortó el lazo?* p.P. Kutimal. *Cortado, reducido.* s.Agen. Kutinal. *Persona que corta.* Sinón. Pumi'm, b'umi'm. v.T. Kuti'm.

Kutx s.Inv. Akutx. *Contribución.* Qat vaq'l inkutx. *Ya di mi contribución.* s.Inv. Kutx.

Kutxu'm v.T. Akutxa. *Tapar, cubrir.* Nik ikutx ixoq Xhiv u ka'. *Juana tapa la piedra de moler.* v.T. Kutxu'm.

Kux s.Inv. Akux. *Muslo, pierna.* Oqxb itcho'n inkux ta'n koolichil. *A mí me duele la pierna por el cansancio.* s.Inv. Kux.

Kuxh Nom. Marcos. Ye'l ik'aol naq Kuxh ati. *Marcos no tiene hijos.* Nom. Kuxh.

Kuyb'al s.Inv. Akuyb'al. *Perdón, disculpa.* Mij nik tab'i naq vatzikikuyb'al. *Mi hermano mayor no pide perdón.* s. Kuyb'al.

Kuyu'm v.T. Akuya. *Perdonar. Aguantar.* Mij nik ikuy naq Lu' u tixqel. *Pedro no perdona a su esposa.* p.P. Kuyel. *Perdonado, aguantado.* v.Pas. Kuypichil. *Ser perdonado.* s.Agen. Kuyul. *Persona que perdona, perdonador.* v.T. Kuyu'm.

K'

K'ab' Adj. *Tartamudo* (a). K'ab'k'ó
ixev naq vitz'in. *Mi hermanito es
tartamudo.* K'ab'el itzi' vatz xaak.
El niño es tartamudo. Adj. K'ab'.

K'a'b'a'm v.t. Ak'a'b'a. *Entreabrirlo, o
cerrar. Dejar (sobre) despegado.* Qat
ik'a'b'a ixoq Mat u jub'al.
*Magdalena entreabrió la puerta de la
casa.* v.t. K'a'b'a'm.

K'ab'tchel p. *Boca abierta.* K'ab'tchel
kuxh itzi' u ne'. *El bebé está con la
boca abierta.* p. K'ab'tchel.

K'ab'k'otchtichil v.i. K'ab'k'oxti.
Titubear, tartajear. Qat k'ab'xevtiy
vet u ixvaak ta'n tatzik. *La niñita
ya se puso tartaja por su hermana
mayor.* Sinón. I'otchtichil,
k'ab'xevtichil.

K'atch s.Inv. Ak'atch. *Red.* Niimxh
u k'atch qat ib'an inb'aal. *La red
que hizo mi papá es muy grande.* At
ka'tzumul ink'atch ak'xhtu'. *Tengo
dos pares de redes nuevas.* s.Inv. K'atch.

K'atch Nom. *Vigésimo día del calendario
Maya ixil.*

K'atcho'm v.t. Ak'atcha. *Quemar.*
*Atizar. Hacer costumbre maya, hacer
rezo.* Qat ik'atch naq La's u q'a'l
sokti' chej. *Francisco quemó el
soyate viejo del caballo.* Qat ik'atch
ixoq Lo'xh u ch'is. *Rosa quemó la
basura.* p.p. K'atchel. *Quemado.* v.t.

K'atcha'yu'm. *Quemar varias veces.*
s.Agen. K'atchol. *Quemador (a).* v.Red.
K'atchoib'. *Quemarse.* v.p.Neg.
K'atchpichil. *Ser quemado.* Ex.
K'atchul. *Una quemada* Sinón.
Tz'e'sa'm, k'atcho'm.

K'a'isup s.c. *Cordón del ombligo,
cordón umbilical.* Qat tzaqy vet k'ail
isup u ne'. *El cordón umbilical del
bebé ya se secó.* s.Inv. K'a'isup.

K'a'il xap' s.s. *Correa.* Qat rit'miy
u k'a'il inxa'p. *La correa de mi
zapato ya se reventó.* Sinón. Qitzb'al,
jek'eb'al, xa'p. s. K'a'il. s. Xa'p.

K'aj s.Inv. Ak'aj. *Pinol. Maíz molido.*
Qat iche'e Kit va'l pa'k' k'aj.
Margarita molió un guacal de pinol.
s.Inv. K'aj.

K'a'aj s.Inv. Ak'a'aj. *Pita. Cuerda, pita
que tiene veinticinco varas que se usa
para medir terreno.* Evete intx'ali
kava'l ink'a'aj. *Ayer torcí dos pitas.*
Qat rit'miy u k'a'aj. *La pita ya se
reventó.* s.Inv. K'a'aj.

K'a'aj s.Inv. Ak'a'aj. *Trampa para
ahorcar animales.* var. Petz'.

K'a'l s.s. Ik'a'lil. *Hojas de milpa o
cualquier otra hoja que se ponen en las
ollas, abajo de los tamales para que no
se quemem en el asiento.* s.s. K'a'l.

K'alb'a'm v.t. Ak'alb'a. *Empezar a*

poner una pita en un palo juntamente con el hilo que se pone al principio del tejido para tejer. P.P. K'alb'amal. Empezando a tejer. V.T. K'alb'a'm.

K'alil EN. Tercio de leña. Qat ex viq'o k'alil insi'. Fui a hacer un tercio de leña. EN. K'alil.

K'alo'm V.T. Ak'ala. Amarrar, atar. Nik ik'al naq Lu' u si'. Pedro amarra la leña. Qat ik'al naq Xhu'l u toqpe'. José amarró el poste del cerco. P.P. K'alel. Amarrado, atado. S.Agr. K'alol, k'alvil. Persona que amarra, ata. V.Refl. K'alo ib'. Amarrarse. Sinón. Qitzo'm, k'al.

K'alub'al S.Inv. Ak'alub'al. Faja. Ceñidor. Qat ichem Xhiv va'l ik'alub'al vitzumel. Juana tejó una faja a su esposo. Qat rimpiy u k'alub'al. El ceñidor se reventó. Sinón. Jek'eb'al uul, k'alu.

K'am S.Inv. Ak'am. Préstamo. Alquiler. Qat ink'am vinqil ikes te naq Tchul. Presté veinte quetzales a Cipriano. S. K'am.

K'amo'm V.T. Ak'ama. Prestar. Qat ik'am naq La's inmatch'it. Francisco me prestó mi machete. P.P. K'amel. Prestado. V.Pas. K'ampichil. Ser prestado. V.T. K'amo'm.

K'an S.C. Gota. Qat el k'anul tcho'l a' ti xe' u txeen. A la base de la tinaja se le salió una gota de agua. Sinón. Tch'an, k'an.

K'a'n Adj. Bravo, valiente, atrevido, valeroso. K'a'n naq u vinaq uva'e. Ese hombre es bravo. Adj. K'a'n.

K'a'nal S.Inv. Ak'a'nal. Cólera, enojo, ira. Sib'xh ik'a'nal naq u vitz'in. Mi hermano menor se enoja mucho. S.Inv. K'a'nal.

K'a'nay Ap. Apellido de mujer y hombre en Chajul.

K'a'nb'ichil V.I. K'a'nb'i. Enojarse, irritarse. Encolerizarse, enfadarse. K'a'nb'iy vet txoo u va'k. La vaca se puso brava. V.I. K'a'nb'ichil.

K'ano'm V.T. Ak'ana. Echar gota. Qat ik'an naq Xhu'l u u' tuch' a'. José echó una gota de agua sobre el papel. Var. Tch'ano'm, k'ano'm.

K'anq'ichil V.I. K'anq'i. Gotearse. Mamalaxh a' nik ik'anon ti xe' u txeen. Mucha agua gotea en la base de la tinaja. V.I. K'anq'ichil.

K'anti' S.C.I. Tipo de culebra de color café.

K'a'ol S.Inv. Ak'a'ol. Hijo de hombre. Oxva'l vet ink'a'ol ati. Tengo tres hijos. S.Inv. K'a'ol.

K'a'ola'm V.T. Ak'a'ola. Tener hijos. Llegar a tener hijos. At vet ik'a'ol naq Tin. Martín ya tiene hijos. S. K'a'ol.

K'a'olb'al S.Inv. Ak'a'olb'al. Hijastro.

- Qat iyaj naq Pa'p ik'aolb'al.** Pablo reñajo a su hijastro. s. K'aolb'al.
- K'ap** s.c. Pluma que se le mete en el pico al gallo para que no corree y picotee a sus compañeros.
- K'apub'al** s.inv. Pinza. Qat itz'eq naq Te'k ik'apub'al. Diego perdió su pinza. var. Jak'ub'al, k'apub'al.
- K'apu'm** v.t. Ak'apu. Abocar. Qat ik'apu u tx'i u lej. El perro abocó la tortilla. v.t. K'apu'm.
- K'aq** s.inv. Ak'aq. Pulga. Ye'l k'aq at ti' vitx'i' naq Xhal. El perro de Salvador no tiene pulgas. s.inv. K'aq.
- K'aqatch** s.inv. Ak'aqatch. Comezón, cosquilla. At ik'aqatch u xaak. El patojo tiene cosquillas. s.inv. K'aqatch.
- K'aqb'al** s.inv. Ak'aqb'al. Jeringa, lugar de tirar, vacuna. Qat k'aqax inq'a ne' tcheela'. Hoy vacunaron a los bebés. s.inv. K'aqb'al.
- K'aqo'm** v.t. Ak'aqa. Tirar o pegar (pájaro con honda). Vacunar. Qat ink'aq valu tz'ichin. Le tiré a un pájaro. p.p. K'aqel. Tirado, inyectado. v.t. K'aqo'm.
- K'aschil** v.i. K'asi. Despertarse, madrugar, levantarse. Seb'xh qat k'as in. Me desperté muy temprano. v.i. K'aschil.
- K'atel** adj. Apretado. K'atel u kami's
- své'. La camisa me queda apretada. adj. K'atel.
- K'atu'm** v.t. Ak'atu. Aprelar, amarrar bien. Qat ik'atu naq Lu' ipe' tuch' qul. Pedro amarró bien su cerco con bejuco. p.p. K'atuma. Apretado. v.t. K'atu'm.
- K'atunchil** v.i. K'atuni. Arderse fuego. K'atunyxh vet u xamal. El fuego ya se ardió. s.inv. Jinub'tichil, k'atunchil.
- K'atzel** adj. K'atxux. Ronco (a). Afónico, sonoro. K'atzel iyolon naq Maxh. Tomás habla muy ronco. adj. K'atzel.
- K'atxux** adj. Ronca (o). K'atxux kuoh inqul. Mi voz está ronca. adj. K'atxux.
- K'atzkab'inchil** v.i. K'atzkab'ini. Rechinar muebles. K'atzkab'inxh inq'a aq'intze'. Las tablas cómo rechinar. v.t. K'atzkab'inchil.
- K'avb'a'm** v.t. Ak'avb'a. Abrir la boca. Despegar. Qat ikav tib' ijub'alil u otzotz. La puerta de la casa se despegó. p.p. K'avb'amal. Boca abierta, despegada. s.inv. Jaqb'a'm. s.inv. Jupu'm. v.t. K'avb'a'm.
- K'avil** s.p. Llorona, raza de fantasma que vive en la montaña y casi nunca se ve.
- K'ax** adj. Picante. Oqxh ik'axal ita'l naq La's. La comida de Francisco es

picante. Adj. K'ax.

K'a'x s.Inv. Ak'a'x. *Pinabete.* Jikxh u k'a'x. *El pinabete es recto.* s.Inv. K'a'x.

K'axa'm v.T. Ak'axa. *Arrepentirse por algo.* Qat ink'axa vet uva' qat inh'ana. *Me arrepentí de lo que habla hecho.* v.T. K'axa'm.

K'axb'ichil v.I. K'axb'i. *Golpearse, lastimarse, accidentarse.* *Sufrir la pobreza.* Qat k'axb' voq. *Se lastimó mi pie.* Sinón. Tchonichil, k'axb'ichil.

K'axb'isa'm v.T. Ak'axb'isa. *Herir. Lastimar. Sufrir.* Qat ik'axb'isa u xaak titz'in. *El niño lastimó a su hermanito.* v.I. K'axb'isa'm.

K'axk'o s.Cl. *Difícil.* K'axk'o la' qu pal ti' inq'a b'ey tza'l. *Muy difícil pasar en los caminos quebrados.* Adj. K'axk'o.

K'axub'al s.Inv. Ak'axub'al. *Canasto grande.* Nik ik'axu u ixvaak tchanal tu k'axub'al. *La niña lava el nixtamal en el canasto grande.* s.Inv. K'axub'al.

K'axu'm v.T. Ak'axu. *Lavar nixtamal.* Ma't Kit k'axun tzi' u a'. *Margarita se fue a lavar nixtamal en el río.* v.T. K'axu'm.

K'elel Adj. Renco (a). *Torcido (a).* K'elel ib'en txoo ichej naq La's. *El caballo de Francisco camina torcido.* Sinón. Yokel. var. Kemel. Adj. K'elel.

K'oatch s.Inv. Ak'oatch. *Zacate, pasto. Hierba (silvestre), planta herbácea. Guinea, guineo, bananal, banano.* Qat q'a'y vet u k'oatch. *El banano ya se pudrió.* Kaava'l k'oatch qat ilo' u xaak. *El patojo se comió dos bananos.* var. K'opatch. s. K'oatch.

K'oatchinchil v.I. K'oatchini. *Pastar, pacer.* Il inva'k nik ik'otchin tu pe'. *Mi ganado pasta en el potrero.* v.I. K'oatchinchil.

K'oa'm v.T. Ak'oa. *Remendar, rellenar, tapar.* Qat ik'oa naq Maxh viq'a'l. *Tomás remendó su pantalón.* v.T. K'oamal. *Remendado, relleno.* Sinón. K'oja'm, k'oa'm.

K'oay s.Inv. Ak'oay. *Troje. Granero.* Niimxh ich'ij u k'oay. *La troje es muy grande.* s.Inv. K'oay.

K'o'b'a ib' v.Reñ. *Agacharse, inclinarse, amorrarse.* Qat ik'o'b'a tib' naq u vinaq uva' qat ipalo'k naq tu otzotz. *El hombre se agachó al entrar en la puerta de la casa.* Sinón. Jukb'a ib'. v.Reñ. K'o'b'a ib'.

K'o'b'a'm v.T. Ak'o'b'a. *Agachar.* Qat ik'o'b'a u ixvaak titz'in. *La niña agachó a su hermano menor.* v.Reñ. K'o'b'a'ib'. *Agacharse.* v.T. K'o'b'amal. *Agachado (a).* v.I. K'o'e'vchil. *Agacharse.* v.T. K'o'b'a'm.

K'o'tchel p. *Agachado.* K'o'tchel naq u vinaq. *El hombre está agachado.*

Sinón. Juktchel. P. K'o'tchel.

K'oj s.Inv. *Máscara.* Tetz naq inb'aal u k'oj. *La máscara es de mi papá.* s. K'oj.

K'oj s.Inv. Ak'oj. *Retazo, pedazo de tela, remiendo. Mosca verde.* Mamalaxh k'oj xe' naq Tu'l. *Bartolomé tiene muchos retazos.* s. K'oj.

K'o'el Adj. *Corcovado (a).* K'o'el kuxh u otzotz. *La casa está corcovada.* **Sinón.** Jukel, Pukel. Adj. K'o'el.

K'o'e'vchil v.I. K'o'e'vi. *Agacharse, inclinarse, encaramarse, reclinarse.* Qat k'o'e'v u ixoq. *La mujer se agachó.* **Sinón.** Juk'e'vchil. v.I. K'o'e'vchil.

K'o'il xe' s.Cl. *Cadera.* Oqxh itchoon k'o'il inxe'. *Como me duele la cadera.* s.Cl. K'o'il xe'.

K'o'ko'ptichil v.I. K'o'ko'pti. *Gatear.* Nik ik'o'ko'pt vet u ne'. *El niño ya gatea.* v.I. K'o'ko'ptichil.

K'olb'al tuul b'ey s.Cl. *Extravío.* Ech toq inb'en tu k'olb'al tuul b'ey. *Yo me voy en el extravío.* s. K'olb'al tuul b'ey.

K'olb'ichil v.I. K'olb'i. *Poner huevos.* Ye'l u ak'atx' qat k'olb'i. *La chompipa no puso huevo.* **Sinón.** Ku'chil. v.I. K'olb'ichil.

K'o'lich txoo s.Cl. *Animal cuadrípodo.* Sib'xh iq'ex inq'a k'o'lich txoo vi' inq'atx'i'. *Los animales cuadrípedos corren mucho.* s.Cl. K'o'lich txoo.

K'ol'm v.T. Ak'oli. *Agarrar, un objeto redondo en la palma de la mano, pelota, etc.* v.T. K'oli'm.

K'olkin Adj. K'olkinaq. *Redondo (a), en la forma de bola.* Oqxh k'olkin u uk'al. *La olla es redonda.* Adj. K'olkin.

K'olonchil v.I. K'oloni. *Encogerse lazo, ropa, etc. Disminuir.* Qat k'olon u sam ta'n a'. *Se encogió el morral por el agua.* **Sinón.** Xhanb'ichil, tch'obj'ichil. v.I. K'olonchil.

K'olob' s.Inv. Ak'olob'. *Huevo.* Qat ipaxi Kit oxva'l k'olob'. *Margarita quebró tres huevos.* s.Inv. K'olob'.

K'o'm s.Inv. Ak'o'm. *Teja.* Qat iloq' naq vatzik oxlaval k'o'm. *Mi hermano mayor compró trece tejas.* s.Inv. K'o'm.

K'onib'al s.Inv. Ak'onib'al. *Instrumento con que se tira algo: hule.*

K'oni'm v.T. Ak'oni. *Tirar.* Jab'il qat k'onin naq u vitz'in?. *Quién tiró a mi hermano menor?* P.P. K'onimal. *Tirado.* v.T. K'oni'm.

K'ono'm v.T. Ak'ona. *Botar; palos.* Kajva'l qantze' qat ink'ona. *Boté*

cuatro alisos. P.P. K'onel. *Botado.*
 V.Pas. K'onpichil. *Ser botado.* S.Inv.
 K'onvil, k'onol. *Botador de palos.* V.T.
 K'ono'm.

K'opatch S.Inv. *Guineo. Llano.* Il vet
 inq'a k'opatch nik motx iq'aje'.
Los guineos se están pudriendo. var.
 K'oatch. S.Inv. K'opatch.

K'o'p'p'm V.T. Ak'opi. *Empujar.*
Animar. Fregar. Ke'ch qat ak'o'pit
 u tal intch'otxutx. *Por qué empujó a*
mi primo? Sinón. Xho'pi'm. V.T.
 K'o'pi'm.

K'opo'm V.T. Ak'opa. *Juntar fuego.*
Echar fuego. Xhe'p qat k'opon u
 xamal. *Isabela juntó el fuego.* V.T.
 K'opo'm.

K'oqol En. *Un grupo.* Qat ul ink'oqol
 xal sinxe'. *Vino un grupo de*
personas conmigo. Sinón. Ku'chil. En.
 K'oqol.

K'oroxh Adj. *Dícese de las cosas secas y*
encogidas; como las hojas. Adj.
 K'oroxh.

K'oti'm V.I. Ak'oti. *Escarbar, rasgar.*
 Nik kuxh ik'oti kaxhan xe' toq u
 ko'm. *La gallina escarba al pie de la*
milpa. P.P. K'otimal. *Escarbado.*
 S.Agen. K'otvil. *El que escarba.* Sinón.
 Qatzo'm. V.T. K'oti'm.

K'oto'm V.T. Ak'ota. *Escarbar, rasgar.*
 Qat ik'ot naq Kaxh va'l jul vatz
 toztotz. *Gaspar escarbó un hoyo*

enfrente de su casa. P.P. K'otel.
Escarbado, rascado. S.Agen. K'otel.
Escarbador. V.Pas. K'otpichil. *Ser*
escarbado. V.T. K'oto'm.

K'otxkin Adj. *Dícese de las cosas secas*
y tiesas por la suciedad. Sinón. Pek'kin.
 Adj. K'otxkin.

K'otz Adj. *Bonito (a).* Oqxh k'otzkin
 vatz otzotz. *La casa está muy bonita.*
 Adj. K'otz.

K'otzb'a'm V.T. Ak'otzb'a. *Hacer*
bien hecho un trabajo, como una casa.
 Oqxh k'otzkin vatz b'oj qat ab'ana.
El sombrero que hizo está bonito. P.P.
 K'otzimal. *Bien hecho.* Adj.
 K'otzb'a'm.

K'otzkin Adj. K'otzix. *Dícese de las*
cosas muy bonitas. Oqxh k'otzkin u
 mexha. *La mesa está bonita.* Adj.
 K'otzkin.

K'oxb'al S.Inv. Ak'oxb'al. *Hacha.*
 Tetz Lixh u k'oxb'al. *El hacha es de*
Andrés. S.Inv. K'oxb'al.

K'oxhkin Adj. K'oxhix. *Flaco.*
 K'oxhix kuxh u va'k. *La vaca está*
flaca. Adj. K'oxhkin.

K'oy S.Inv. Ak'oy. *Mono, mico.* Qat
 iyatz' naq Kuxh va'l k'oy. *Marcos*
mató un mono. S.Inv. K'oy.

K'ub' S.Inv. Ak'ub'. *Piedra. Testículo.*
 Oqxh ich'ij k'ub' uva'e. *Esta piedra*
es muy grande. var. Sivan. S.Inv. K'ub'.

K'u'tch s.Inv. Ak'u'tch. *Chipilo. Último hijo de hombre o de mujer, el niño menor de la familia.* Sinón. S'n. s.Inv. K'u'tch.

K'utchb'al Med. *Palmo, cuarta de mano. Ka'k'utchb'al ivatz u sam. El morral tiene dos cuartas de ancho.* Med. K'utchb'al.

K'utchb'a'm v.T. Ak'utchb'a. *Medir por cuartas. Nik ik'utchb'a Xhiv ichem. Juana mide su tejido por cuartas.* v.T. K'utchb'a'm.

K'utchu'm v.T. Ak'utcha. *Mostrar, señalar, enseñar, guiar, demostrar. Ye' qat ik'utch naq La's toztotz sve. Francisco no me mostró su casa.* P.P. K'utchel. *Mostrado, señalado, enseñado, guiado.* v.Pas. K'utchpichil. *Ser mostrado, demostrado.* v.Ref. K'utchu ib'. *Mostrarse.* s.Agen. K'utchul, k'utchunal. *Mostrador, demostrador.* v.T. K'utchu'm.

K'uula'm v.T. Ak'ula. *Criar. Nik ik'ula intxutx inq'a kaxhan. Mi mamá cría a las gallinas.* P.P. K'ulamal. *Criado.* s.Agen. K'ulanal. *Criador.* v.T. K'uula'm.

K'ulb'al ib' v.Ref. *Encuentro, lugar de reunión. A' toq qu kulvat qib' toztotz naq Tio. Nosotros nos vamos a reunir en la casa de Mateo.* v.Ref. K'ulb'al ib'.

K'ulb'altib' b'ey s.Cl. *Entronque. Empalme. Toq in tx'eb' axh tu k'ulb'al tib' b'ey. Te espero en el*

entronque. s.Cl. K'ulb'altib' b'ey.

K'ulb'ichil v.I. K'ulb'i. *Encenderse, arderser. K'ulb'iy vet u xamal. El fuego está ardiendo.* v.I. K'ulb'ichil.

K'ulich yaab'il s.Cl. *Ataque. At k'ulich yaab'il katz' vatz ixvaak. La niña tiene ataque.* Sinón. Tx'ila yaab'il. s.Cl. K'ulich yaab'il.

K'ulu'm v.T. Ak'ula. *Recibir, encontrar. Ma't ink'ul inb'aal. Voya encontrar a mi papá.* P.P. K'ulel. *Encontrado, recibido. K'ulu ib'.* v.Ref. *Encontrarse.* v. K'ulu'm.

K'ulvatzi'm v.T. Ak'ulvatzi. *Encontrar por casualidad. Josq'ilxh u aq'on qat ink'ulvatzi. El trabajo que encontré es bueno.* v.T. K'ulvatzi'm.

K'um s.Inv. Ak'um. *Ayote. Qat q'a'y vet k'um. El ayote se pudrió.* s.Inv. K'um.

K'um pa'itch s.d.s. *Tomate extranjero. Ja'na'ql u ku'm pa'itch. El tomate extranjero está caro.* s. K'um. s. Pa'itch.

K'upu'm v.T. Ak'upa. *Torcer, (lazo, pita). Ine qat k'upun u iqvil. Yo torcí el lazo.* var. Tx'ali'm. v.T. K'upu'm.

K'uqb'a'm v.T. Ak'uqb'a. *Sentar. Fundar. Ine qat k'uqb'an u ne' tx'ava'. Yo senté al bebé en el suelo.* Sinón. Xhonb'a'm. v.T. K'uqb'a'm.

K'ueq'vchil v.i. K'ueq'vi. *Sentarse.*
¿Ke'ch qat ik'ueq'v u ne'?. ¿Cómo
se sentó el bebé?. Sibón. Xhone'vchil.
 v.i. K'ueq'vchil.

K'uqleb'al s.Inv. Ak'uqleb'al. *Asiento,*
banca. ¿Jatva'l xaol ye'l
 ik'uqleb'al?. *¿Cuántas personas no*
tienen banca?. s.Inv. K'uqleb'al.

K'uqlích txikon s.Cl. *Frijol de mata.*
 Nik tava inb'aal kuqlích txikon.
Mi papá siembra frijol de mata. s.
 Kuqlích txikon.

K'usal Topón. *San Juan Cotzal.*
Habitantes de Cotzal. Kab'ite ex in
 K'usal. *Anteayer fui a Cotzal.* Topón.
 K'usal.

K'uxab' s.Inv. Ak'uxab'. *Achiote.* Qat
 iloq' ixoq To'n ik'uxab'. *Antonia*
compró achiote. s.Inv. K'uxab'.

K'uxte' s.Cl. *Enfermedad que causa la*
pérdida de una uña.

K'uxu'm v.T. Ak'uxa. *Mascar, roer.*
Comer matz las gallinas. Nik ik'ux
 tx'oj u oksa'm. *El ratón roe la ropa.*
 P.P. K'uxel. *Roído, comido, mascado.*
 v.i. K'uxunchil. *Comer matz.* v.T.
 K'uxu'm.

K'uy s.Inv. Ak'uy. *Abuela.* Qat kamy
 ink'uy. *Se murió mi abuelita.* s.Inv.
 K'uy.

K'uy s.Inst. " Tun " *tambor de madera*
hueca.

K'uymam s.Inv. Ak'uymam.
Antepasado. Bisabuelo. Kamxh inq'a
 aj jala a' ti' tilix inq'a kamtez
 k'uymam. *A los gringos les gusta ver*
las cosas de los antepasados. s.Inv.
 K'uymam.

L

La' Part.T. *Partícula que indica tiempo futuro.* La' b'en in se'e. *Iré contigo.*
Part. La'.

La'kin Adj. La'ux. *Persona, animal que es alto.* Oqxh la'kin u chej. *El caballo es alto.* Adj. La'kin.

La'm Ap. *Apellido de hombres en Chajul. Imagen de domingo de ramos.* Ocote de pino verde. Jun yaab' kuxh inimal u la'm. *Cada año se celebra el domingo de ramos.* Ap. La'm.

La's Nom. *Francisco.* Qat kam ich'e'x naq La's. *Se murió el tocayo de Francisco.* Nom. La's.

Laana * S.Inv. *Alaana.* Lana. Ja'na'q vet u laana. *La lana está muy cara.* s. Laana.

Laave * S.Inv. *Alaave.* Llave. Qat tx'aqmíy u laave. *Se quebró la llave.* S.Inv. Laave.

Laaveim v.T. *Alaavei.* Echar llave. Ye' qat ilaaveika ixoq Mal ijub'alil u otzotz. *María no le echó llave a la puerta de la casa.* P.P. Laaveimal. *Echada: llave.* s. Laave.

Laavuxh S.Inv. *Alaavuxh.* Clavo. Qat tx'aqmíy inq'a laavuxh. *Los clavos se quebraron.* s. Laavuxh.

Laavuxhi'm v.T. *Alaavuxhi.* Clavar. Brotar la milpa en la tierra. Qat

ilaavuxhi naq La's u xhiila. *Francisco clavó la silla.* s. Laavuxh.

Lain Ap. *Apellidos de hombres en Chajul.*

Lajk'alal Núm.Card. *Doscientos (200).* Lajk'alal ikaxhan q'es Kit ati. *Margarita tiene doscientas gallinas.* Núm.Card. Lajk'alal.

Lajo'm v.T. *Alaja.* Oprimir, apachar. Detener. Il u aq'intze' lajel ta'n naq Tin. *Martín detiene la tabla.* P.P. Lajel. *Oprimido, detenido.* S.Agen. Lajonal. *Persona que detiene.* Sinón. Lao'm. v.T. Lajo'm.

Lajpichil v.Psa. *Ser atacado por enfermedades que debilitan el cuerpo.*

Lakataama S.Inv. *Alakataama.* Tamal con came de marrano o chompipe, chuchito. s. Lakataama.

Lakol otzotz s.Cl. *Constructor.* Lakol otzotz q'es inb'aal. *Mi papá es constructor de casas.* S.Agen. Lakol. s. Otzotz.

Lako'm v.T. *Alaka.* Construir, fundar. Levantar. Qat ilak q'es inb'aal va'l otzotz. *Mi papá construyó una casa.* P.P. Lakel. *Levantada, construido.* v.Recip. Lako ib'. *Levantarse los unos a los otros.* Sinón. B'eyo'm. v.T. Lako'm.

Lakpichil v.i. Lakpi. *Levantarse. Despertarse. Seb'xh lakp in s'evete. Ayer me levanté muy temprano.* v.i. Lakpichil.

Lak' s.Inv. Alak'. *Pega = pega. Mamala lak' qat ok ti' u tx'i'. Al perro se le pegó mucha pega = pega.* s.Inv. Lak'.

Lak'b'a'm v.T. Alak'b'a. *Sobre pegar. Josq'il kuxh qat inlak'b'at u u'vatz b'it'z'. Dejó sobre pegado el papel en la pared.* Sinón. Lak'e'vchil. v.T. Lak'b'a'm.

Lak'ub'al u' s.As. *Sujeta papeles. Pegamento para papel. Qat ex inloq' lak'ub' u'. Fui a comprar sujeta papel.* s. Lak'ub'al. s. U'.

Lak'u'm v.T. Alak'u. *Pegar. Pegar con goma, abotonar, abrochar. Qat ilak'u naq Xhun u b'u'q vatz aq'intze'. Juan pegó la tela en la tabla.* P.P. Lak'umal. *Pegado.* v. Lak'u'm.

Lalavil Núm.Dist. *Diez en diez. Lalavil qat tiq'ot tib' inq'a vinaq. Los hombres se fueron de diez en diez.* Núm.Dist. Lalavil.

Lamina * s.Inv. Alamina. *Lámina. Qat itchuk'ul tib' u lamina. La lámina se oxidó.* s. Lámina.

Lampaq' s.As. *Prostituta. Adúltera. Lampaq'xh u ixoq uva'e. Esa mujer es prostituta.* s. Lampaq'.

Lampaq'tichil v.i. Lampaq'ti.

Adulterar. Ye' nik isa' Tiuxh lampaq'tichil. Dios no quiere adulterio. s. Lampaq'.

Lankin Adj. Lanux. *Muy alto (a). Largo. Oq'xh lankin toq u tze'. El palo es largo.* Adj. Lankin.

Lante'r s.Inv. Alante'r. *Chamarrita para proteger la espalda al cargar leña.*

Lao'm v.T. Alaa. *Oprimir. Detener. Jab'il qat laon u tze'?. Quién oprimió la madera?* s.Inst. Lajb'al. *Instrumento para oprimir.* P.P. Lael. *Oprimido, apachado.* s.Agen. Laonal. *Presionador.* En. Laul. *Una oprimida, apachada, apisonada.* Sinón. Lajo'm. v.T. Lao'm.

Lapunchil v.i. Lapuni. *Volar. Ye' nik itx'ol inq'a talaq tz'ichin ilapune'. Los pichoncitos no pueden volar.* Sinón. Xich'anchil. v.i. Lapunchil.

Laq s.Inv. Alaq. *Trasto. Qat illoq' An kajva'l laq. Ana compró cuatro trastos.* s.Inv. Laq.

Laq'b'a'm v.T. Alaq'b'a. *Cazar, corretearlo, correrlo: perro ladrando. Qat ilaq'b'a tx'i' u chej. El perro correteó al caballo.* v.T. Laq'b'a'm.

Laq'kin Adj. Pegajoso (a). *Oq'xh laq'kin u q'ol. La trementina es pegajosa.* P. Laq'kin.

Laq'sam s.Ci. *Una de las varitas que*

usan las mujeres para tejer.

Laspichil v.i. Laspi. *Brincar, como trampa. Saltar. Despegarse.* Qat lasp u sa'k' vatz b'itz'. *El saltamonte saltó a la pared.* SINÓN. Yuq'pichil. v.i. Laspichil.

Laspum v.T. Alaspu. *Despegar cosas.* Qat ilaspu el naq Tin u' vatz otzotz. *Martín despegó el papel de la pared.* v.T. Laspum.

Latz'el Adj. Latz'ux. *Ocupado, muy ocupado.* Latz'el kuxh tatin vatzotz. *Mi casa está muy ocupada.* var. Potch'i'x. Adj. Latz'el.

Lav s.Inv. Alav. *Soplador. Abanico, ventilador.* Qat ex iloq' Mal ilav. *María fue a comprar su soplador.* s. Lav.

Laval Núm.Card. *Diez (10).* Vetz laval inq'a va'k. *Las diez vacas son mías.* Núm. Laval.

Laval imutx' Núm.Card. *Setenta (70).* Evete ik'ultib' laval imutx' xaol. *Ayer se reunieron setenta personas.* Núm. Laval.

Lavite Adv.T. *Hace diez días.* Lavite ul in. *Hace diez días que vine.* var. Lavitene. Adv.T. Lavite.

Lavub' xamal s.d.s. *Soplador.* Qat ex iloq' ixoq vanab' kava'l lavub' xamal. *Mi hermana fue a comprar dos sopladores.* s. Lav. s. Xamal.

Lavub'al s.Hm. *Soplador.* Qat iloq' naq vatzik ilavub'al. *Mi hermano mayor compró un soplador.* s.Hm. Lavub'al.

Lavu'm v.T. Alavu. *Soplar. Ventilador.* Nik ilavu ixoq Kit xamal tuch' b'obj'al. *Margarita sopla el fuego con sombrero.* v.T. Lavayu'm. *Soplar, ventilar varias veces.* EN Lavul. *Una soplada con soplador.* PP Lavumal. *Soplado, ventilado.* SAPN Lavunal. *Sopladero.* SAPN Xuli'm. v.T. Lavu'm.

Lay s.s. *Chichicaste. Ortiga roja.* Nik itchi' txoo u tzentun lay. *La cabra come el chichicaste.* s. Lay.

Layi'm v.T. Alayi. *Pegar con chichicaste.* Qat ilayi Lo'xh u tal. *Rosa le pegó a su hija con chichicaste.* PP Layimal. *Golpeado con chichicaste.* V.FM Laypichil. *Ser golpeado con chichicaste.* s. Lay.

Le'o'm v.T. Ale'a. *Ordenar. Motxooq* ale' inq'a sivan. *Ordenó las piedras.* PP Le'el. *Ordenado.* SAPN Le'ol. *Ordenador.* v.T. Le'om.

Le'sel EN *Raja, pedazo (frutas).* Kava'l le's matzati qat vetchb'u. *Cornú dos pedazos de piña.* EN Le'sel.

Leeq'el s.c. *Una rajada, un pedazo.* Leeq'elxh ink'um qat taq' u ixoq. *La mujer me dio un pedazo de ayote.* s.c. Leeq'el.

Lej s.Inv. Alej. *Tortilla.* Ye' nik itx'a' inq'a aj jala a' lej. *Los extranjeros*

no comen tortillas. s.Inv. Lej.

Lejel *Asolear*. Lejel vet u txikon. *El frijol está asoleado*. s. Lej.

Lejo ib' v.Reñ. *Asolearse*. Nik ilej tib' u xaak vatz q'ij. *El niño se asolea*. s. Lej.

Lejo'm v.T. Aljea. *Asolear, calentar*. Nik ilej ixoq An u ixim'. *Ana asolea el maíz*. P.P. Lejel. *Asoleado*. s.Agen. Leol, leonal. *Persona que asolea*. En. Leul. *Una asoleada, calentada*. s. Lej.

Leka'm v.T. Aleka. *Abofetear, Palmear con la mano*. Qat ileka ixoq An u titz'in. *Ana abofeteó a su hermanito*. P.P. Lekamal. *Abofeteado*. v.T. Leka'm.

Lekb'al s.Inst. *Guacal, huacal*. *Cuchara, pala*. Il u lekb'al at xe' a'. *El guacal está en el agua*. s. Lekb'al.

Leko'm v.T. Aleka. *Cucharear, sacar con cuchara o guacal*. Nik ilek ixoq Kat u ta' tu xu'tz'. *Catarina saca la comida de la olla*. P.P. Lekel. *Cuchareado, sacado: con guacal*. s.Agen. Lekol, lekonal. *Uno que saca con guacal, que cucharea*. v.Pas. Lekpichil. *Ser sacado con un guacal*. En. Lekul. *Una cucharada*. v.T. Leko'm.

Lek' Adj. Lek'ux. *Delgado (a)*. Lek'xh inq'a lej. *Las tortillas están muy delgadas*. Adj. Lek'.

Lek'b'ichil v.I. Lek'b'i. *Ponerse delgado*. Lek'xh inq'a lej nik ib'an Mal. *María hace tortillas delgadas*. Adj. Lek'.

Lek'ilek' s.Inv. Alek'ilek'. *Matraca*. Qat pax u lek'ilek'. *La matraca se quebró*. s.Inv. Lek'ilek'.

Lek'u'm v.T. Alek'u. *Adelgazar*. Tira qat ilek'u naq Ku' u aq'intze'. *Domingo adelgazó la tabla*. P.P. Lek'umal. *Adelgazado*. En. Lek'ul. *Una adelgazada*. v.T. Lek'u'm.

Lem s.Inv. Alem. *Gusano de frijol*.

Lemeeta s.Inv. Alemeeta. *Botella, envase*. Oxva'l lemeeta qat paxi. *Se quebraron tres envases*. s. Lemeeta.

Lemo'm v.T. Alema. *Dispersar: papeles, ramas, Etc. Alinear*. Qat inleml inq'a u'. *Ya dispersé los papeles*. P.P. Lemel. *Dispersado*. s.Agen. Lemol, lemonal. *Persona que dispersa*. v.T. Lemo'm.

Lemu'nchil v.I. Lemuni. *Aclarar: tiempo. Perder encanto como flores*. Qat lemun tcheela'. *Hoy se aclaró*. v.I. Lemu'nchil.

Leqb'a'm v.T. Aleqb'a. *Dejar la comida en la mesa. Dejar piedra redonda*. Qat kuxh ul ileqb'a Ni'l u ta'l tzitza. *Petronila sólo vino a dejar la comida aquí*. v. Leqb'a'm.

Leqe'm v.T. Aleqe. *Coger una cosa en*

la mano. Aal aleqe u laq tuch' aq'ab'. *Cogí la taza con la mano.* P.P. Leqemal. *Llevado en la mano.* V.T. Leqe'm.

Leq'o'm V.T. Aleqa. *Encontrar, hallar, adivinar.* Jab'il qat leqon inb'oj?. *¿Quién encontró mi sombrero?* P.P. Leqel. *Encontrado, hallado, adivinado.* S.Agen. Leqol, leqonal. *Persona que encuentra, adivinador.* V.Refl. Leqo ib'. *Encontrarse los dos.* V.Pas. Leqpichil. *Ser encontrado, hallado, adivinado.* Sinón. Tchab'a'm. V.T. Leq'o'm.

Leq'el Adj. Leq'ux. *Ancho (a), cosas planas.* Leq'el ivatz u aq'intze'. *La tabla es ancha.* Sinón. Pelel, chelel. Adj. Leq'el.

Leq'u'm V.T. Aleq'u. *Lamer.* Nik ileq'u tx'i' ti' imol. *El perro lame a su compañero.* V.T. Leq'e'yu'm. *Lamer varias veces.* En. Leq'ul. *Una lamida.* P.P. Leq'umal. *Lamido.* V.I. Leq'unchil. *Lamer.* Sinón. Lesu'm, kasu'm. V.T. Leq'u'm.

Lesu'm V.T. Alesu. *Lamer.* Nik ilesu tx'i' u laq. *El perro lame el plato.* V.T. Lese'yu'm. *Lamer varias veces.* En. Lesul. *Una lamida.* P.P. Lesumal. *Lamido.* Sinón. Leq'u'm, kasu'm. V.T. Lesu'm.

Letxel Adj. Plano. Letxel ix'e' u xu'tz'. *La base de la olla es plana.* Adj. Letxel.

Letz'onchil V.I. Letz'oni. *Picar un*

poco: chile. Letz'ux b'iil u ta'l. *La comida pica un poco.* V.I. Letz'onchil.

Level Adj. Ancha. Level ivatz u u'. *El papel está amplio.* Adj. Level.

Lexhkin Adj. Dicese de los objetos muy extensos o planos; como platos, canastos, etc. Adj. Lexhkin.

Li' Nom. Terminación de nombre de mujeres de Chajul.

Li'b'a'm V.T. Ali'b'a. *Afilar machete.* Qat ili'b'al naq Tu'l tej itch'itch'. *Bartolomé ya afiló su machete.* P.P. Li'b'amal. *Afilado.* V.T. Li'b'a'm.

Li'b'ichil V.I. Li'b'i. *Refrescarse, calmar, aliviarse.*

Li'b'isa'm V.T. Ali'b'isa. *Calmar.* Qat ilib'isa tz'akab'al u tcho'm. *La medicina calmó el dolor.* Sinón. Tchotisa'm. V.T. Li'b'isa'm.

Lib'kab'inchil V.I. Lib'kab'ini. *Brillar. Relampaguear, reflejarse.* Lib'kab'inxh ti' u xa'p. *El zapato brilla mucho.* V.I. Lib'kab'inchil.

Lib'unchil V.I. Lib'uni. *Relampaguear, resplandecer, reflejar.* Oqxh ilub'un u lamina. *La lámina refleja mucho.* Sinón. Tch'itch'unchil, tch'itch'kab'inchil. V.I. Lib'unchil.

Lib'u'm V.T. Alib'u. *Reflejar, alumbrar.* Oqxh ilib'un u xamal. *El fuego alumbró mucho.* V.T. Lib'u'm.

Lib'umal Adj. *Hombre o animal listo.*

Lib'umal txoo u tx'i'. *El perro es listo.* Adj. Lib'umal.

Li'el Adj. *Agua tibia.* Li'el kuxh a' nik tuka' u xaak. *El patojo toma agua*

tibia. Adj. Li'el.

Lik'u'm v.T. Alik'u. *Adelgazar.* Lik'xh u b'u'q. *La tela está delgada.* P.P. Lik'umal. *Hecho delgado.* v.T. Lik'u'm.

M

Ma't in Interj. *Adiós.* Ma't in chich u v inaq. *Adiós dijo el hombre.* Interj. Ma't in.

Maartoma s.Cl. *Cofrade.* Maartoma naq Maxh. *Tomás es cofrade.* s.Cl. Maartoma.

Maateb'in Interj. *Adiós.* Mateb'in chiin te naq u vinaq. *Adiós le dije a este hombre.* Sinón. Ma't in. Interj. Maateb'in.

Mat Nom. *Magdalena.* Mat ib'ij u me'al intch'oj. *La hija de mi tío se llama Magdalena.* Nom. Mat.

Max Adj. *Izquierdo (a).* Ye' nik intchab'a tzok'o'm tuch' max. *No puedo cortar con la izquierda.* Adj. Max.

Maxh Nom. *Tomás.* Intch'oj naq Maxh. *Tomás es mi tío.* Nom. Maxh.

May s.Inv. *Amay.* Tabaco. Oqhx ich'ij u xaq may. *La hoja de tabaco es muy grande.* Sinón. Me't. s.Inv. May.

Meeb'a' Adj. *Huérfano, pobre.* At kaava'l meeb'a' xe' q'es ink'uy. *Mi abuela tiene dos huérfanos.* Adj. Meeb'a'.

Meeb'a'il s.Inv. *Ameeb'a'il.* *Pobreza.* La' iyatz' o' meeb'a'il. *La pobreza nos mata.* v.I. Meeb'a'.

Meeb'a'tichil Adj. *Meeb'a'ti.* *Empobrecerse.* Meeb'atiy vet naq Te'k sb'a'n. *Diego ya se empobreció mucho.* P.P. Meeb'a'tina'q. *Empobrecido.* v.I. Meeb'a'tichil.

Meentis * Ap. *Apellido de hombres en Chajul.*

Meexha * s.Inv. *Ameexha.* Mesa. Il u b'obj'al vi' meexha. *El sombrero está sobre la mesa.* s.Inv. Mexha.

Meeyo Adj. *Medio centavo.* Cincuenta centavos. Qat taq' inb'aal va'l inmeeyo. *Mi papá me dio cincuenta centavos.* Adj. Meeyo.

Me'al s.Inv. *Ame'al.* *Hija de hombre.*

Ch'iy vet ime'al naq Kuxh. *La hija de Marcos ya desarrolló.* s. Me'al.

Me'alb'al s.Inv. Ame'alb'al. *Entenada, hijastra de hombre.* Qat kam vatz inme'alb'al. *Se murió mi hijastra.* s. Me'al.

Me'al vatz tiuxh s.+ s. *Ahijada de hombre.* Kaava'l inme'al ati vatz Tiuxh ati. *Tengo dos ahijadas.* s. Me'al. s. Vatz. s. Tiuxh.

Me'k Nom. Miguel. Qat tz'alón ime'al naq Me'k. *Ya se casó la hija de Miguel.* Nom. Me'k.

Me'saq s.n.P. *Mosquito chiquillo, gegén.* Sib'xh itchi'on txoo u me'saq. *El gegén pica mucho.* s. Me'saq.

Me't s.Inv. Ame't. *Tabaco.* Qat tzaqy u me't. *El tabaco ya se secó.* Sinón. May. s. Me't.

Me'x Ap. *Terminación de nombre de mujeres.*

Mech' s.Inv. Amech'. *Concha.* Qat pax u mech'. *Se quebró la concha.* s. Mech'.

Melek' s.Inv. Amelek'. *Costilla.* Qat ik'axb'isa b'a'x inmelek'. *La pelota me golpeó la costilla.* s. Melek'.

Melkin Adj. *Arrugado.* Oqxh melkin ivatz u sam. *El morral está arrugado.* Adj. Melkin.

Meloon * s.Inv. Ameloon. *Melón.* B'a'n in ti' tetchb'ul meloon. *Me gusta comer melón.* s. Meloon.

Mem s.Inv. Amem. *Mudo (a).* Mem naq vatz ik'aol naq Maxh. *El hijo de Tomás es mudo.* s. Mem.

Memtichil v.I. Memti. *Enmudecer. Quedarse callado.* Qat memt in ta'n toq' txi'poq'. *Me enmudecí por el sonido del cohete.* s.Inv. Mem.

Meru'm v.T. Ameru. *Adomar. Arrugar. Tomear.* Nik imeru naq Kaxh inq'a toq meexha. *Gaspar tomea las patas de la mesa.* v.I. Meru'm.

Mesanchil v.I. Mesani. *Barrer rápido.* Mesanyxh u xaak ti' ch'is. *El patojo barre rápido.* v. Mesanchil.

Mesb'al s.Inv. Amesb'al. *Instrumento para barrer, escoba.* Qat inloq' kaava'l inmesab'al. *Compré dos escobas.* Sinón. Ch'isb'al. s.Inv. Mesb'al.

Meso'm v.T. Amesa. *Barrer.* Nik imes ixoq Xhiv vatz q'anal. *Juana barre el patio.* P.F. Mesel. *Barrido.* v.T. Mese'yu'm. *Barrer varias veces.* Mesol, mesonal. s.Agen. *Persona que barre.* v.I. Mesonchil. *Barrer.* Ed. Mesul. *Una barrida.* v.T. Meso'm.

Mesu'm v.T. Amesu. *Arrasar, barrer. Sobar, acariciar. Acabar, terminar.* Jab'il nik mesun voq?. *Quién soba mi pie?* v.T. Mesu'm.

Meul En. *Media. (cuerda. líquido en botella).* Meul k'a'aj ich avamal va'n. *Tengo media cuerda sembrada de chile.* En. Meul.

Miixha * S.n.P. *Misa.* Ma't intxutx tmiixha. *Mi mamá se fue a misa.* S.n.P. Miixha.

Mitch S.Inv. *Amitch. Palo de pito.* Qat tava naq Maxh kaava'l mitch. *Tomás sembró dos palos de pito.* S. Mitch.

Mij Adv.T. *Nunca, tampoco.* Mij inpaqul la' vaq'ka axh. *Nunca te dejaré.* Sinón. Ye'l paqul. Adv.T. Mij.

Mijpaqte Neg. *Nunca, jamás.* Mijpaqt la' q'aav in. *Nunca volveré.* Neg. Mijpaqte.

Ministeer * S.Inv. *Aministeer. Principal, necesario (a). Menester.* Ministeer qal ul axh. *Es necesario que usted venga mañana.* Adj. Ministeer.

Miq'in a' Topón. *Tonicapán.* Naql kuxh al u Miq'in a' k'atz Xe'laju'. *Tonicapán queda cerca de Xela.* Topón. Miq'in a'.

Mi'xh S.n.P. *Animalito rojo que se entierra en el cuerpo de las personas.*

Mo' Nom. *Nombre o apellido de personas en Chajul.* Nom. Mó.

Mok' Adj. *Colocho (a), pelo.* Mok'el ivi' vatz ne'. *El bebé es colocho.* Adj.

Mok'.

Mok'el Adj. *Arrugada. Colocho, pelo.* Mok'el kuxh u kami's. *La camisa está muy arrugada.* Adj. Mok'el.

Mok'i'm v.T. *Amok'i. Arrugar. Qat imok'i naq Ku' u u'. Domingo arrugó el papel.* v.T. Mok'i'm.

Mol S.Inv. *Amol. Compañero. Ye'l inmol ati. No tengo compañero.* S. Mol.

Moli'm v.T. *Amoli. Llevar por montones. Plegar (costura). Qat imoli b'en ixoq Taj u oksa'm. Marta se llevó la ropa por montones.* P.P. Molimal. *Llevado en montones, plegada costura.* v.T. Moli'm.

Moliin * S.Inv. *Amoliin. Molino. Qat inloq' va'l inmoliin. Compré un molino.* Sinón. Muliin. S.Inv. Moliin.

Molinchil v.I. *Molini. Arrugarse. Qat motx molin vet inq'a xaq tze'. Ya se arrugaron las hojas del árbol.* v.I. Molinchil.

Molkin Adj. *Arrugado, plegado. Ropa mal puesta. Molkin kuxh u b'u'q. La tela está arrugada.* Adj. Molkin.

Molo'm v.T. *Amola. Juntar, hacinar, amontonar. Recaudar. Acompañar. Qat imol naq Lu' u si' vatz q'anal. Pedro amontonó la leña en el patio. Qat inmolo u ixoq. Acompañé a la mujer.* S.Inst. Molb'al. *Instrumento*

para amontonar cosas. P.P. Molel.

Motxya Adj. Terminado. Qat motxy u
ixi'm. El maíz se terminó. Adj.
Motxya.

Motxchil v.I. Motxi. Terminar,
acabar. Motx vixi'm. Se me terminó
el maíz. P.P. Motxna'q. Terminado,
acabado. v.I. Motxchil.

Motxeb'al s.CI. Amotxeb'al.
Término, fin. Toq qu b'an va'l
nimlaq'ij ti motxeb'al yaab'.
Vamos a hacer una fiesta el fin de año.
s.CI. Motxeb'al.

Motx Part. Esta partícula indica "todos o
muchos". Qat motx b'en tchaqnaq
ti tenam. Ellos se fueron a su pueblo.
Part. Motx.

Motz' Adj. Piel arrugada. Motz'xh vet
iq'ab' q'es Kaxh. La mano de don
Gaspar está muy arrugada. Adj. Motz'.

Motz'inchil v.I. Motz'ini.
Marchitarse, secarse. Qat motz'in
inq'a xu'm. Las flores se secaron.
v.I. Motz'inchil.

Mu'lul En. Montón, tierra. Mu'lulxh
tx'ava' qat ex tiq'o naq La's.
Francisco fue a traer un montón de
tierra. En. Mu'lul.

Muunte a' s.n.P. Nombre de un río que
queda a la entrada principal de Chajul.

Mua'm v.T. Amua. Sombrearlo. Nik

imua tze' u ko'm. El árbol sombrea
la milpa. P.P. Muamal. Está
sombreado. s.CI. Muja'm. vt. Mua'm.

Muanchil v.I. Muani. Sombrearse,
rugi. Nik inmuan jaq' tze' u tzoon.
Me sombreeo bajo el jaborcilla. v.I.
Mua'nchil.

Muj s.Iv. Amuj. Sombra Qat
koxhe'v in tu muj. Me acosté en la
sombra. s.CI. Cheonal. s. Muj.

Mujk'um s.CI. Amujk'um. Güicoy.
Niim ich'ij u mujkum. El güicoy es
grande. s. Muj. s. K'um.

Mukan Nom. Imagen en ataúd que sale
en la procesión en Semana Santa.

Muk' s.Iv. Amuk'. Tostado. Oqxh
ijuk'uil u muk'. El tostado es
sabroso. s.Iv. Muk'.

Muk'tichil v.I. Muk'ti. Tostarse
(tortilla). Ponerse tieso. Il u lej nik
imuk'tisa Ni'l. Petronila tuesta la
tortilla. v.I. Muk'tichil.

Muk'tisa'm v.T. Amuk'tisa'. Tostar,
poner una cosa al fuego para que vaya
secándose y tomando un color dorado.
v.T. Muk'tisa'm.

Mula'l Ap. Terminación de nombres en
Chajul.

Mul b'ay s.CI. Tierra amontonada por
altura.

Multchel P. Amontonado. Il u si' multche'l vatz q'anal. *La leña está amontonada en el patio.* P. Multchel.

Mulel Adj. Colocho. Mulel xi'l ivi' naq Xhun. *Juan tiene el pelo colocho.* Adj. Mulel.

Mulki'lanchil V.I. Mulki'lani. *Tener náusea, dar ganas de vomitar. Mulki'lanxh vanima. Tengo ganas de vomitar.* V.I. Mulki'lanchil.

Mul sanich S.Cl. Horniguero. Qat xhone'v naq Xhu'l tu mul sanich. *José se sentó en el horniguero.* S. Mul. S. Sanich.

Muqb'al S.Cl. Gasto para enterrar muertos o lugar donde se puede esconder algo. S.Cl. Muqb'al.

Muqu'm V.T. Amuqa. *Esconder. Enterrar: sepultar. Ke'ch qat amuqt u puaq? Por qué escondió el dinero?* P.P. Muqel. *Escondido, enterrado.* S.Agen. Muqol. *Escondedor, enterrador.* V.Refl. Muqu ib'. *Esconderse.* En. Muqul. *Una escondida, enterrada.* V.I. Muqunchil. *Enterrarse, esconderse, esconder, ocultar.* Var. Muqo'm. V.T. Muqu'm.

Muruxh sivan S.d.S. Piedrín. Sibxh talal u muruxh sivan. *El piedrín pesa mucho.* Sinón. Muxh sivan. S. Muxh. S. Sivan.

Mus S.Cl. Amus. *Sarampión.* Nal kuxh la' qu kam ta'n u mus.

Rápido se muere uno por el sarampión. Sinón. Muskamich. S. Mus.

Musan S.Inv. Amusan. *Arena de río.* Qat ex inmol musan. *Fui a juntar arena de río.* S.Inv. Musan.

Muskamich S.Cl. *Sarampión.* Evete kam va'l xaak ta'n muskamich. *Ayer se murió un niño por el sarampión.* Sinón. Mus. S. Muskamich.

Mutxtchel P. *Callado, silencio.* Mutxtchel kuxh inqa'a nitxa'. *Los niños están callados.* Var. Mutxlel, jutxlel. P. Mutxtchel.

Mutxel Adj. *Amable, humilde.*

Mutxinchil V.I. Mutxini. *Estar silencioso, callado.* Mutxiny kuxh inq'a xaol. *La gente está callada.* V. Mutxinchil.

Mutxkin Adj. *Humilde, sencillo.* Mutxkin ixoq kuxh Xhiv. *Juana es una mujer muy humilde.* Adj. Mutxkin.

Mutxlel P. *Callado.* Mutxlel kuxh vatz ixvaak. *La niña está callada.* Sinón. Jutxlel. P. Mutxlel.

Mutxumanchil V.I. Mutxumani. *Andar callado, despacio, andar silenciosamente.* Mutxumany kuxh tul naq u elq'om. *El ladrón vino despacio.* V.I. Mutxumanchil.

Mutx'ul Núm.Card. *Ochenta (80).* Mutx'ul xhiila qat iloq' naq Tio.

Mateo compró ochenta sillas. Núm.
Mutx'ul.

Mutzel Adj. Fino: morral. Chiquito: escritura. Mutzel kuxh inq'a tz'ib'. Las letras son pequeñas. Adj. Mutzel.

Mutzinchil v.l. Mutzini. Estar callado sin hablar. Mutziny kuxh o'. Estamos muy callados. v.l. Mutzinchil.

Mutzkin Adj. Letra chiquita. Fino, morral. Oqxh mutzkin a tz'ib' nik ab'ane'. Estas haciendo muy pequeñas tus letras. var. Mutz'kin. Adj. Mutzkin.

Mutzu'm v.t. Amutza. Comer cosas tostadas. Roerlo. Matar algo, casualmente. Masticar, mascar cosas duras o secas como pan tostado. v.t. Mutzu'm.

Mutz'ich s.cl. Amutz' ich. Chiltepe. Ye' isa' naq Lu' mutz' ich. A Pedro no le gusta el chiltepe. Adj. Mutz'. s. Ich.

Mutz'kab'inchil v.l. Mutz'kab'ini. Hacer ruido el pan tostado o cosas duras al comerlas.

Mutz'kin Adj. Delgado. Fino como morral. Qat tz'eqxiy u mutz'kin sam. El morral fino se perdió. Adj. Mutz'kin.

Muxh sivan s.d.s. Piedrín, grava. Ma't ik'ot naq Pa'p muxh sivan. Pablo se fue a escarbar grava. Sinón. Muruxh

sivan. Adj. Muxh. s. Sivan.

Muy a'p'm v.t. Amuy a'i. Rociar. Qat imuy a'i Kat u poqoq. Catarina roció el polvo. p.p. Muy a'imal. Rociado. Adj. Muy. s. A'.

Muy jab'al s.d.s. Llovizna. Il vet muy jab'al nik iku'e'. Ya está llovizando. Adj. Muy. s. Jab'al.

Muy'p'm v.t. Amuyi. Deshacer chile con los dedos. Qat imuyi ixoq Ni'l u ich. Petronila deshizo el chile. v.t. Muy'im.

Muykin Adj. Muy fino: polvo como harina de pan. Oqxh muykin u poq. El selecto está fino. Adj. Muykin.

Muymu'lanchil v.l. Muymu'lani. Lloviznar. Llover apenitas. Muymu'lan kuxh jab'al. Está llovizando. Sinón. Tichtolanchil. Adj. Muy.

Mu' s.inv. Amu'. Cuñada de hombre (hermana de la esposa). Cuñado de mujer (hermano del esposo). Oyb'al ixoq inmu'. Mi cuñada está enferma. s.inv. Mu'.

Mu'b'al tze' s.d.s. Vivero, almácigo. A' nik aq'omvik in tu mu'b'altze'. Yo trabajo en el vivero. s.l. Mu'b'al. s.inv. Tze'.

Mu's Adj. Ladino. Qat ul naq u mu's sinxe'. El ladino vino conmigo. Adj. Mu's.

Mu' sil ak'atx s.d.s. Huevo de gallina que se reproduce entre huevos de chompipa.

Mu'sil kaxhan s.d.s. Huevo de chompipa que se reproduce entre huevos de gallina.

Mu'u'm v.t. Amu'a. Dejar en remojo,

remojar. Sembrar semillas. Qat imu' naq Xhu'l b'aq' pa'itch. José sembró la semilla de tomate. S.I.M. Mu'b'al. Recipiente para remojar, lugar dónde sembrar. P.P. Mu'el. Dejado en remojo, remojado, sembrado. S.A.G.R. Mu'ol, mu'unal. Persona que remoja, que siembra semillas. v.t. Mu'u'm.

N

Naab'aj Topón. Nebaj. Mamala vet mu's Naab'aj. En Nebaj ya hay muchos ladinos. Topón. Naab'aj.

Naab'atz S.Inv. Arbol de flamboyam, tipo de árbol que es muy alto.

Naatch Adv. Lejos. Naatch tzaana'ql in. Soy de lejos. Adv. Naatch.

Naatcheo Adv. Lejos. Natchen tzanalq in. Soy de lejos. Adv. Naatch.

Naayle * S.Inv. Anaayle. Nailon. Xoto'l vet u naayle. El nailon está roto. s. Naayle.

Naaype * S.Inv. Anaaype. Naipes. Il u xaak nik isaatch tuch' naype. El niño está jugando naipes. s. Naaype.

Natchb'al S.Inv. Anatchb'al. Prueba (pedazo de fruta). Presentimiento, recordatorio. Qat taq' ixoq Taj qu natchb'al ti' u oj. Marta nos dio un pedazo de aguacate como prueba. S.Inv. Natchb'al.

Natcho'm v.t. Anatcha. Acordar, sentir, probar. Ye' qat innatch itzaj u bojb'al. No me acordé de traer el sombrero. P.P. Natchel. Probado, acordado, sentido. S.A.G.R. Natchol, natchonal. Persona que prueba, que siente. v.t. Natcho'm.

Natchonsa'm v.t. Anatchonsa. Recordarlo (avisarle a alguien una cosa para que no la olvide). Ech anatchonsa tiq'ol u iqvil sve. Me acuerdas de llevar el lazo. v.t. Natchonsa'm.

Natchpichil v.i. Natchpi. Sentir, presentir. Nik inatchp va'l kam sve. Presiento una cosa. v.t. Natchpichil.

Natchk'uula'm v.t. Anatchk'uula. Adorar, rezar. Nik inatchk'uula naq Tio Tiuxh. Mateo adora a Dios. v.t. Natchk'ula'm.

Natch'kin Adj. Con voz débil. Esta palabra también se dice a los niños muy débiles.

Najqe'l s.Inv. Anaqe'l. *Mojón.*
¿Kam itxa'k u naqe'l qat atzok'a?
¿Por qué cortó el mojón? s. Najqe'l.

Nali Adj. *Rápido.* Nal kuxh toq
iq'ave'. *Rápido va a regresar.* Adj. Nali.

Nam s.Inv. Anam. *Mariposa.*
Mamalaxh nam ti' u kulixh. *El
repollo tiene muchas mariposas.* s.
Nam.

Naq'b'ichil v.I. Naq'b'i. *Hallarse,
acostumbrarse.* Naq'b'iy vet txoo u
tx'i' xe' naq Kaxh. *El perro ya se
halló con Gaspar.* v.I. Naq'b'ichil.

Narkin Adj. *Pálido.* Narkinxh ika'y u
ixoq. *La mujer está muy pálida.* Adj.
Narkin.

Nas Nom. *Ignacio.* Evete ak'on naq
Nas. *Ayer se hirió Ignacio.* Nom. Nas.

Nasel Adj. *Fruta bien sabrosa y muy
suave al paladar.* Nasel u
mansaano. *La manzana está sabrosa.*
Adj. Nasel.

Natx'kin Adj. *Cosas que al morderlas o
masticarlas son muy duras.*

Nativiitaxh s.n.P. *Fiesta patronal de la
Santísima Virgen María, que se celebra
el seis de septiembre todos los años en
Chiantla.*

Navaaja * s.Inv. Anavaaja. *Navaja.*
Qat tz'eqxiy u navaaja. *Se perdió
la navaja.* s.Inv. Navaaja.

Naxo'm v.T. Anaxa. *Morder fruta.* Ye'
nik itx'ol u xaak inaxax mansaano.
El niño no puede morder la manzana
v.T. Naxa'yu'm. *Morder varias veces
una fruta.* P.P. Naxel. *Mordida (fruta).*
En. Naxul. *Una mordida de fruta
carrosa.* Simón. Qaxo'm. Var. Vaxho'm.
v.T. Naxo'm.

Na' s.Inv. Ana'. *Abuela.* Evete ex
insoli q'es ana'. *Ayer fui a visitar a
su abuela.* Simón. K'uy. s. Na'.

Na'b' s.Inv. Ana'b'. *Laguna, tarque.*
Qat itx'ajtib' xaak tu na'b'. *El niño
se bañó en la laguna.* s. Na'b'.

Na'chil v.I. Na'i. *Abundar, aumentar,
multiplicarse, reproducir.* Il a' nik ina'
tu jul. *El agua abunda en el hoyo.* P.P.
Na'na'q. *Aumentado, abundado.* v.I.
Na'chil.

Na'l Adj. *Se mira, se ve, visible.* Ye'xh
na'l u tz'ib' tan unutz'xhtu. *No se
miran las letras porque son pequeñas.*
Adj. Na'l.

Na'sa'm v.T. Ana'sa. *Aumentar,
multiplicar, juntar.* Jab'il qat na'san
ch'is tu va'? *Quien juntó la basura
aquí?* v.T. Na'sa'm.

Na'tx'ichil v.I. Na'tx'i. *Tener sueño.*
Na'tx'iy vet u xaak. *El niño ya tiene
sueño.* v. Na'tx'ichil.

Na'yla yol s.Cl. *Dicho antiguo, historia.*
Na'yla yol kuxh at tu u' uva'a.
Este libro contiene sólo historia. s.

Na'yla. s. Yol.

Na'ytzaan Adv.T. *Hace tiempo.*
Na'ytzaan vete inloqt b'iil
intx'ava'. *Hace tiempo que compré un
lote de terreno.* Adv.T. Na'ytzaan.

Neb'tchel p. *Está estancada: agua.*
Neb'tchel kuxh u a' t'zitzí. *El agua
está estancada allí.* p. Neb'tchel.

Neb'e'vchil v.I. Neb'e'vi. *Estancar
una corriente.* Qat kuxh neb'e'v a'
xo'l u ko'm. *El agua se estancó entre
la milpa.* v. Neb'e'vchil.

Netch' Adj. Netch'ux. *Aguado, tiempo
(a).* Netch'el u q'ota. *La masa está
aguada.* Sinón. A'el. Adj. Netch'.

Neyel Adj. *Aguado.* Neyel u xoq'ol.
El lodo está aguado. Adj. Neyel.

Ne' s.Irv. Ane'. *Nene (a), bebé.* Kam
ib'ij ane'?. *Cómo se llama tu nene?*
s. Ne'.

Ne' Adj. Ne'ux. *Tiempo (a).* Ne' tel u
turaansa. *El durazno está tiempo.* Adj.
Ne'.

Ne' ich' s.d.s. *Cuarto creciente,
menguate.* Adj. Ne'. s. Ich'.

Ne'tx'i' s.Cl. Ane'tx'i'. *Perrito.* Atva'l
ne' intx'i'. *Tengo un perrito.* Adj. Ne'.
s. Tx'i'.

Ne' vi' q'ab' s.+ s. *Meñique.* Qat
itzok' u xaak ne' vi' iq'ab'. *El niño*

se cortó el dedo meñique. Sinón. Tal
q'ab'. s. Ne'. s. Vi'. s. Q'ab'.

Niim Adj. *Grande.* Niim vet ich'ij u
oj. *El aguacate es grande.* Sinón. Niim.
s. Niim.

Niimb'ichil v.I. Niimb'i. *Crecer,
agrandarse, ensancharse.* Niimb'ixiy u
b'ey. *El camino se ensanchó.* v.I.
Niimb'ichil.

Niimb'isa'm v.T. Aniimb'isa.
*Ensanchar, agrandar, engrandecer,
ampliar.* Qat niimb'ixiy u otzotz.
La casa se amplió. v.T. Niimb'ixsa'm.

Niimxichil v.I. Nimxi. *Empeorar,
ponerse grave.* Qat nimxiy tak'o'm u
xaak. *La herida del niño se empeoró.*
v.I. Niimxichil.

Niimxisa'm v.T. Animxisa. *Empeorar,
ampliar.* Aal qat iniimxisat
tz'akab'al u yaab'. *La medicina
empeoró al enfermo.* v.T. Niimxisa'm.

Niimxb atja' s.Cl. *En extremo, alto.*
Niimxb atja' u tostiuxh. *La iglesia
está alta.* s.Cl. Niimxb atja'.

Nikich Part. *Esta palabra indica tiempo
pasado.*

Nik'a Adj. *Mitad, medio.* Il u xaak at
okapun ti nik'a inq'a xaol. *El niño
está en medio de la gente.* Adj. Nik'a.

Nile'vchil v.I. Nile'vi. *Salir,
multiplicarse ronchas en la piel o*

juntarse. v. Nile'vchil.

Nilkab'inchil v.l. Nilkab'ini. Regarse. Hacer ruido las mazorcas al moverlas o al caerse granos de un lugar a otro. v. Nilkab'inchil.

Nilpu'm v.T. Anilpu. Regar, volcar. Hacer caer algo que tiene una cosa. Kam itxa'k u jal qat anilpu? Por qué regaste la mozcra? v.T. Nilpu'm.

Nilu'm v.T. Anilu. Mover (granos, mazorcas, leña). Regar. Ke'ch qat anilut u txikon tx'ava? Por qué regó el frijol en el suelo? v.T. Nili'yu'm. Mover varias veces. P.P. Nilumal. Regados: granos. Sinón. Tilu'm. v.T. Nilu'm.

Nim Adj. Grande. Nim ich'ij totzotz Kaxh. La casa de Gaspar es muy grande. Sinón. Niim. Adj. Nim.

Nimal Adv.C. Mucho (a), bastante, varios. Nimal aq'on qat ib'an Kat. Catarina hizo muchos trabajos. Adj. Nim.

Nima'm v.T. Anima. Obedecer, Creer, honrar, respetar. Ye' nik inima Ku' ib'aal. Domingo no obedece a su papá. Sinón. Qejo'm. v. Nima'm.

Nimla b'ey s.Ci. Carretera. Ech qat ib'en tchaqnaq tu nimla b'ey. Ellos se fueron en la carretera. Sinón. Mam b'ey. Adj. Nimla. s. B'ey.

Nimla q'ij s.Ci. Fiesta. Evete atich

nimlaq'ij tenam. Ayer hubo fiesta en el pueblo. Adj. Nim. s. Q'ij.

Nimla tenam s.Ci. Ciudad. Cantón del municipio de Chajul. Een atil vutztz vatz nimla tenam. Mi casa está en el Cantón Chajul. Adj. Nimla. s. Tenam.

Nino'tx s.N.P. Fobia, espanto.

Niq'pu'm v.T. Aniq'pu. Botar al suelo. Jab'il qat niq'pun axh? Quién te botó? v.T. Niq'pu'm.

Nirkin Adj. Esta palabra se dice por granos que no se cuecen bien: frijol, arroz. Sinón. Tirkin.

Nitxa' s.Inv. Anitxa'. Hijo, (a). Niños. Kava'l initxa'a naq La's ati. Francisco tiene dos hijos. Mamalaxh nitxa' nik isatche'. Muchos niños están jugando. s. Nitxa'.

Niveel * s.Inv. Aniveel. Nivel. Ak'xh va'l iniveel naq Tin ati. Martín tiene un nivel muy nuevo. Niveel.

Ni'l Nom. Petronila. Evete b'en ixoq Ni'l tenam. Ayer se fue Petronila al pueblo. Nom. Ni'l.

Noj Nom. Nombre de uno de los veinte días del calendario Maya.

Nok' Adj. Lento, (a). Nok'el kuxh Lixh ti' aq'on. Andrés es muy lento para trabajar. Sinón. Suksu, t'oqt'o. Adj. Nok'.

Nok'kin Adj. Lento (a). Nok'el kuxh
ixaon u tixqel naq Lu'. *La esposa
de Pedro camina muy lento.* Adj.
Nok'kin.

Nor s.c. Babosa. Qat ib'iq' u patuxh
valu nor. *El pato se tragó una babosa.*
s.c. Nor.

Nottz'ichil v.i. Nottz'i. *Aplastarse.*
Nottz'iy u u'. *El papel se aplastó.* v.
Nottz'ichil.

Nuk'u'm v.T. Anuk'a. *Ordenar, poner
en orden.* Nik inuk' naq Maxh u si'.
Tomás ordena la leña. P.P. Nuk'el.
Ordenado, reunido. v.T. Nuk'u'yim.

Nulel Adj. Liso (a). Nulel kuxh ijaq'
inxap'. *La suela de mi zapato ya está
lisa.* Sinón. Yulel. Adj. Nulel.

Nulkin Adj. Liso (a). Oqxh nulkin u
b'itz'. *La pared está lisa.* Adj. Nulkin.

Numinchil v.i. Numini. *Secar,
(plantas etc), marchitarse.* Tiraxh qat
numin u ko'm ta'n q'ij. *La milpa se
secó de una vez por el sol.* v.
Numinchil.

Nuq Adj. Perfecto, verdad, realidad.
Nuqxh iyolon ixoq Taj. *Marta
siempre habla con la verdad.* Sinón. Jik.
s. Nuq.

Nuqpeb'al s.c. Terminación,
conclusión. Ye'x nuqpoq u votzotz.
No se ha terminado mi casa. s.
Nuqpeb'al.

Nuqpitchil v.i. Nunqpi. *Finalizar.*
Nuqpiy u otzotz. *La construcción de
la casa se terminó.* v. Nuqpitchil.

Nuq'ay s.Inv. Anuq'ay. *Cucaracha.*
Mamalaxh nuq'ay tu otzotz. *En la
casa hay muchas cucarachas.* s.
Nuq'ay.

Nur Adj. Descalzo, desnudo. Liso (a).
Nurel ti' u otzotz. *El corredor de la
casa es muy liso.* Nurxh ixil' u tal
vi'xh. *El pelo del gato es liso.* Adj.
Nur.

Nurb'a'm v.T. Anurb'a. *Desnudar.*
Nik inurb'a tib' naq Tiaxh ti' itxajt
tib'. *Matías se desnuda cuando se
baña.* Adj. Nurb'a'm.

Nutx'el Adj. Suave, (carne). Nutx'el u
tchib' qat illoq' ixoq Xhiv. *La carne
que compró Juana es muy suave.* Adj.
Nutx'el.

Nuxh s.Inv. Anuxh. *Señorita, muchacha.*
Ma't in nuxh. *Adiós señorita.* Sinón.
Ixvaak. s. Nuxh.

Nuykin Adj. Suave. Oqxh nuykin u
xaq u'. *La hoja del papel está muy
suave.* Adj. Nuykin.

Nu'al Adj. Blando (a). *Delgado y fino.*
Oqxh inu'al u musan. *La arena de
río está muy fina.* Adj. Nu'al.

Nu'xichil v.i. Nadar. Naq Lu' nik
inu'x tu a'. *Pedro nada en el río.* v.
Nu'xichil.

O

Ob'ixte Adv.T. *Hace seis días.* Obixte yolon in tuch' ixoq Lo'xh. *Platiqué con Rosa hace seis días.* Adv. Ob'ixte.

Ob'likasion * s.Cl. *Obligación.* Ye'leb' ob'likasion ti vi' u xaak. *El niño no tiene obligación.* s. Ob'likasion.

Och' s.Inv. Avoch'. *Elote.* Qat iloq' Kit oxva'l och'. *Margarita compró tres elotes.* s.Inv. Och'.

Och'i'm v.T. Och'i. *Comer: elote.* ¿Jab'il qat och'in u voch'? *¿Quién se comió mi elote?.* v.T. Och'i'm.

Oj s.Inv. Avoj. *Aguacate.* Qat jatxp u oj. *El aguacate se partió.* s. Oj.

Ojqe'l s.Cl. *Maratón, carrera.* Evete ex in ojqe'loq. *Ayer fui a correr.* s. Oj.

Ojqe'lanchil v.I. Ojqe'lani. *Prisa, prontitud, rapidez.* Oqlanxh ixoq Kit ti' itchaq. *Margarita va de prisa por su mandado.* v.I. Ojqe'lanchil.

Ojq'isa'm v.T. Ojq'isan. *Huir.* Qat tojq'isa in u xovichil. *El miedo me hizo huir.* v.T. Ojq'isa'm.

Okchil v.I. Oki. *Entrar, penetrar, asociarse. Tomar en cuenta.* Evete ok in tuul u utzotz. *Ayer entré en la casa.* v.I. Okchil.

Okeb'al s.Inv. Avokeb'al. *Entrada. Derechos.* Tcheel nik qootzaqi kame u qokeb'al. *Hoy en día sabemos cuáles son nuestros derechos.* s. Okeb'al.

Okeb'e'm v.T. Okeb'e. *Violar, abusar, asaltar.* Okeb'el ik'ay naq chij Kaxh. *Dicen que asaltaron la tienda de Gaspar.* v. Okb'e'm.

Oksa'm v.T. Oksa. *Poner, meter, introducir.* ¿Jab'il qat oksan u laavuxh tuul u jul? *¿Quién metió el clavo en el hoyo?.* V.Ref. Oksaib'. *Involucrarse, meterse.* P.P. Oksamal. *Puesto, introducido, metido.* S.Agen. Oksanal. *Intérprete.* v.I. Oksa'm.

Oksa'm s.Inv. Avoksa'm. *Ropa, vestido, traje.* Josq'ilxh toksa'm u xaak. *La ropa del niño es bonita.* s. Oksa'm.

Oktuvre * s.N.P. Octubre. Oktuvre la b'en o'. *Nos vamos en octubre.* s. Oktuvre.

Ole'vchil v.I. Ole'vi. *Terminar. Aguantar.* Seb' qat ole'v in ti' u vaq'on. *Terminé temprano mi trabajo.* v.I. Ole'vchil.

Olel Adj. Bonito (maíz, Frijol). Olel vatz jal. *La mazorca está bonita.* Adj.

Olel.

Olib' txa' q'ol s.+s. *Incensario*. Qat ipaxi Kaxh u olib' txa' q'ol. *Gaspar quebró el incensario*. S.Inst. Olib'. s. Txa'. s. Q'ol.

Oloil Núm.Dist. *De cinco en cinco*. Oloil qat vatcht u si'. *Conté los leños de cinco en cinco*. Num.Dist. Oloil.

Oli'm v.T. Oli. *Columpiar, manejar*. Nik toli naq Te'k u ne' tu ab'. *Diego columpia al niño en la hamaca*. S.Inst. Olib'al. *Instrumento para columpiar, manejar*. P.P. Olimal. *Columpiado, manejado*. S.Agen. Olinal. *Persona que columpia, maneja*. v.T. Oli'm.

Olimal Adj. *Listo (a)*. *Bonito, guapo (a)*. Olimalxh vatz ne'. *El niño es muy guapo*. Adj. Olimal.

Olkin Adj. *Redondo, ovalado*. Oqxh olkin u xu'tz'. *La olla es redonda*. Adj. Olkin.

Olq'ichil v.I. Olq'i. *Volcarse*. Qat olq'iy u tch'itch'. *El carro se volcó*. v. Olq'ichil.

Oman s.Cl. *Cardo*. Josq'ilxh ixu'm u oman. *La flor del cardo es bella*. s.Cl. Oman.

Onkon S.Adj. *Ignoto, Tonto (a), terco (a)*. Onkon kuxh u ixoq. *La mujer es tonta*. Adj. Onkon.

Oq s.Inv. *Avoq. Pie, pata, huella*. Qat vak'onsa voq. *Me herí el pie*. s. Oq.

Oq'el s.Inv. *Avoq'el. Llanto, desconsuelo*. Txumleb'alxh toq'vatz ne'. *El llanto del niño es melancólico*. s. Oq'el.

Oq'leb'al Adj. *Triste*. Oq'leb'al inq'a motx ib'an inq'a vinaq. *Es triste lo que les sucedió a los hombres*. S.Obn. Txumleb'al. Adj. Oq'leb'al.

Oq'sa'm v.T.C. *Oq'sa. Tocar (bocina, saxofón, etc.) Hacer llorar. Acabar*. Nik toq'sa naq Maxh u titz'in. *Tomás hace llorar a su hermanito*. Nik toq'sa naq Kuxh aj totzotz. *Marcos toca la chirimía en su casa*. v.T. Oq'sa'm.

Onon s.Cl. *Abejorro*. Qat itchi' in va'l onon. *Me picó un abejorro*. s. Onon.

Orteensa * s.Cl. *Hortencia*. Mamala ortensa xu'm at vatz q'anal. *Hay mucha hortencia en el patio*. s.Cl. Orteensa.

Oon s.Inv. *Avoon. Catarro*. Oyb'al intxutx ta'n oon. *Mi mamá está enferma con catarro*. s. Oon.

Oonse * s.n.P. *Peso, onza*. Qat ex inloq' kava'l onse laavuxh. *Fui a comprar dos onzas de clavo*. s. Oonse.

Oorno * s.Inv. *Avoorno. Homo (para pan)*. Qat jinpiy u oorno. *El horno*

se destruyó. s. Oorno.

Ootzaqib'al s.Inv. Avootzaqib'al.
Conocimientos, sabiduría. Maq at
 avootzaqib'al ti' tz'ib'. *Tienes*
conocimiento de escribir. s.
 Ootzaqib'al.

Ootzaqim v.T. Otzaqi. *Conocer,*
saber. Votzaql atil totzotz naq
 Kuxh. *Conozco dónde queda la casa*
de Marcos. v.Refl. Ootzaqi ib'.
Conocerse. P.P. Ootzaqimal.
Conocido, sabido. v. Ootzaqi'm.

Ova'l Núm.Card. Cinco. Ova'l kaxhan
 qat kami. *Se murieron cinco gallinas.*
 Núm.Card. Ova'l.

Oxeen Adv.T. *Entre cuatro días.* Oxeen
 la b'en in tenam. *Entre cuatro días*
iré al pueblo. Var. Oxi. Adv.T. Oxeen.

Oxtchaqlaval Núm.Dist. *De trece en trece.*
 Oxtchaqlaval qat tatch naq Tio u
 jal. *Mateo contó las mazorcas de trece*
en trece. Núm.Dist. Oxtchaqlaval.

Oxoxil Núm.Dist. *De tres en tres.* Oxoxil
 qat vatch u xan. *Conté los adobes*
de tres en tres. Núm.Dist. Oxoxil.

Oxk'alal Núm.Card. *Sesenta (60).*
 Oxk'alal k'o'm qat paxi. *Se*
quebraron sesenta tejas. Núm. Oxk'alal.

Oxlaval Núm.Card. *Trece.* Oxlaval
 aq'intze' qat inloq'a. *Compré trece*
tablas. Núm. Oxlaval.

Oxpaq'il s.Ci. *Tres lados.* Oxpaq'il u
 otzotz qat paxi. *Los tres lados de la*
casa se rajaron. En. Oxpaq'il.

Oxva'l Núm.Card. *Tres.* Oxva'l q'ij ye'
 qat tx'aon in ta'n yaab'il. *Tres días*
no comí por la enfermedad. Núm.
 Oxva'l.

Oy S.n.P. *Regalo.* Qat ink'ul va'l oy.
Recibí un regalo. Sinón. Txaqa'm. s.
 Oy.

Oya'm v.T. Oya. *Regalar.* Qat toya
 naq vatzik va'l inb'ojb'al. *Mi*
hermano mayor me regaló un sombrero.
 P.P. Oyamal. *Regalado.* S.Agr. Oyanal.
Persona que regala. v.T. Oya'm.

Oyb'isa'm v.T. Oyb'isa. *Encender,*
arder, prender. Ye' qat oyb' u xamal.
El fuego no ardió. Var. k'ulb'isa'm. v.T.
 Oyb'isa'm.

O' Pron.Pers. *Nosotros, nosotras.* Qat
 tx'olon o' ti' b'a'x. *Nosotros*
ganamos por jugar fut bol. Pron. O'.

O'tchaqlaval Núm.Dist. *De quince en*
quince. O'tchaqlaval ipal inq'a
 xaol tu a'. *La gente cruzó el río de*
quince en quince. Núm.Dist.
 O'tchaqlaval.

O'k'alal Núm.Card. *Cien (100).* O'k'alal
 qat vaq' va'l inxa'p. *Compré un*
zapato por cien quetzales. Núm.Card.
 O'k'alal.

O'laval Núm.Card. *Quince (15).* O'lavax

iyaab' u vitz'in. *Mi hermano menor tiene quince años.* Núm.Card. O'laval.

O'q'ab' s.Cl. *Gallina ciega.* Qat iyatz' naq Pa'p va'l o'q'ab'. *Pablo mató una gallina ciega.* Pron. O'. s. Q'ab'.

O'q'ij Nom. *Cinco (5) días al fin del año en el calendario Maya.*

O't s.Adj. *Viejo (a), antiguo (a).* Camaguil. O't vet u b'obj'al. *El*

sombrero está viejo. Sinón. Q'a'l. s.Adj. O't.

O'tb'ichil v.I. O'tb'i. *Envejecerse.* O'tb'ixiy vet u totzotz intch'itch'. *La vaina de mi machete ya se puso vieja.* s.Adj. O't.

O'tla yol s.Cl. *Dicho antiguo, historia.* Mamalaxh o'tla yol k'uul q'es inmam. *Mi abuelo sabe muchas historias.* s.Cl. O'tla yol.

P

Paal s.Inv. Apaal. *Planta con espina y es una medicina natural.* s. Paal.

Paal Topón. *Nombre de una aldea que está situada en el oriente de la cabecera municipal.*

Paan * s.Inv. Apaan. *Pan.* Aq' lavoq kes inpaan. *Despachame diez quetzales de pan.* s.Inv. Paan.

Paanku' s.Inv. Apaanku'. *Banca.* Ku'oq ex vi' u paanku'. *Siéntense en la banca.* s. Paanku'.

Paare s.Cl. *Ministro, sacerdote.* Niim ich'ij u paare. *El sacerdote es alto.* s. Paare.

Paatuxh * s.Inv. Apaatuxh. *Pato.* At oxva'l tal ipaatuxh Lu'. *Pedro tiene tres patitos.* s.Inv. Paatuxh.

Patch s.Inv. Apatch. *Rancho.* Qat

taqa' naq Tiaxh va'l tal ipatch. *Matías construyó su rancho.* At ipatch naq Kaxh tko'm. *Gaspar tiene un rancho en la aldea.* s. Patch.

Patcham s.Inv. Apatcham. *Mecapal.* Qat iloq' Lixh va'l patcham. *Andrés compró un mecapal.* s. Patch.

Patch'a'l Adj. *Apachado (a).* Patch'a'l vet iju' u matchit. *La punta de este machete está apachada.* Adj. Patch'a'l.

Patch' s.n.P. *Chinche.* At tz'akab'al yatz'b'al patch'. *Hay veneno para combatir las chinches.* s. Patch'.

Patch'b'al s.Loc. Apatch'b'al. *Huella, pisada.* Lugar donde pasa uno a diario. A' va'l ipatch'b'al inq'a elq'om uva'a. *Esta es una huella de los ladrones.* s.Loc. Patch'b'al.

Patch'o'm v.T. Apatch'a. *Pisar,*

machucar. *Moler nixtamal.* Qat ipa'tch' naq Me'k u tx'i'. Miguel pisó al perro. P.P. Pa'tch'el. *Machucado, pisado.* V.T. Patch'a'yu'm. *Pisotear varias veces.* S.Agen. Patch'onal. *Persona que pisotea, machuca.* V.T. Patch'o'm.

Patch'u'm V.T. Apatch'u. *Juntar las manos en señal de reverencia.* Nik ipatch'u Tin iqab' ti' inatchk'ulal Tiuxh. *Martín junta las manos cuando ora a Dios.* V.T. Patch'u'm.

Pa' S.Inv. Apa. *Abuelo, don.* Ma't q'és inpa' Xe'laju'. *Mi abuelito se fue a Xela.* S. Pa'.

Pa'itch S.Inv. Apa'itch. *Tomate.* Nik itx'aj ixoq El ti' inq'a pa'itch. *Elena lava los tomates.* S.Inv. Pa'itch.

Pa'k' S.Inv. Apa'k'. *Cuchara de jícara.* Guacal. Niimxh va'l ipa'k' Mat qat iloq'a. *Magdalena compró un guacal muy grande.* S. Pa'k'.

Pa'ltzi'm V.T. Apa'ltzi. *Ofender, insultar.* Qat ipa'ltzi Kit u tami'k. *Margarita insultó a su amiga.* V.T. Paltzi'm.

Pa'p Nom. Pablo. Ova'l iva'k Pa'p ati. *Pablo tiene cinco vacas.* Nom. Pa'p.

Pa'tch Adj. Cuache, par, doble. Pa'tch kava'l u tx'ima. *Los dos güisquiles son cuaches.* Pa'tch telab'al xamal ti ju' u jub'tchi'tch'. *El arma es de*

doble cañón. Sión. Tzumul. Adj. Pa'tch.

Pa'x Adj. Rajado (a). Pa'x vet vatz xhiila. *La silla está rajada.* S. Pa'x.

Pa'x S.A.S. *Pedazos de objetos quebrados o rajadura del talón o de la mano.*

Pa'x lemeeta S.Cl. *Pedazo de botella.* Qat ik'oni el Kaxh u pa'x lemeeta. *Gaspar tiró el pedazo de botella.* Sión. Juy lemeeta. S. Pa'x. S. Lameeta.

Pajb'al S.Inv. Apajb'al. *Balanza, romana.* Qat iloq' naq vatzik va'l ipajb'al. *Mi hermano mayor compró una romana.* S. Pajb'al.

Pajtch'u'm V.T. Apajtch'u. *Trenzar.* Qat ipajtch'u ixoq Tel xi'l ivi' u tal. *Teresa trenzó el pelo de su hija.* P.P. Pajtch'umal. *Trenzado.* S.Agen. Pajtch'unal. *Persona que trenza.* V.T. Pajtch'u'm.

Pajk'u'm V.T. Apajk'u. *Atravesar, cruzar.* Qat ipajk'u tib' ikux naq Tio. *Mateo cruzó las piernas.* P.P. Pajk'umal. *Cruzado.* V. Pajk'u'm.

Pajo'm V.T. Apaja. *Pesarlo, medir.* ¿Jab'il qat pajon u iqatz? *¿Quién midió la carga?* P.P. Pajel. *Pesado, medido.* V.Refl. Pajo ib'. *Medirse, pesarse.* S.Agen. Pajol, pajonal. *Persona que pesa algo.* V.l. Pajonchil.

Pakxho S.Inv. Apakxho. *Batidor, meneador, molinillo.* Qat tx'aqmíy u pakxho. *Se quebró el meneador.* S.Inv.

Pakxho.

Palaj s.Inv. Apalaj. *Frente, frontales.*
Qat ak'on ipalaj u xaak. *El niño se*
hirió la frente. s.Inv. Palaj.

Palchil v.I. Pali. *Pasarse, desgastarse.*
Qat pay vet ivatz inq'a tx'ima. *Se*
terminó la cosecha de los güisquiles. P.P.
Palna'q. *Pasado.* v.I. Palchil.

Palchil k'u'l v.I. Pal ik'u'l. *Aburrirse.*
Qat pay ink'u'l xhone'vchil. *Ya me*
aburrí de estar sentado. v.I. Palchil
k'u'l.

Paleb'al xev s.CI. *Vía respiratoria.* A'
paleb'al quxev u qu ju'. *La nariz es*
nuestra vía respiratoria. s.Inst. Paleb'al.
s. Xev.

Palsa'm v.T. Apalsa. *Pasarlo.* Nal
kuxh ipal u u'. *Hay que pasar rápido*
el papel. v. Palsa'm.

Palsanyol Adj. *Caprichudo,*
desobediente. *Abusar de confianza.*
Palsanyol kuxh naq u k'aol
intch'oj. *El hijo de mi tío es*
desobediente. Adj. Palsanyol.

Pamak' s.Inv. Apamak'. *Corozo.* Qat
tx'aqm u pamak'. *Se quebró el*
corozo. s.Inv. Pamak'.

Pamel Adj. Pamux. *Grande, gordo.*
Pamel u karne'l. *La oveja es gorda.*
Adj. Pamel.

Pamkin Adj. Pamux. *Bien grande.*

Redondo. Gordo. A'xh pamkin u
va'k qat inloq'a. *La vaca que*
compré es muy gorda. Adj. Pamkin.

Pamu'm v.T. Apamu. *Llevar cosas*
grandes. A' naq Xhu'l qat pamun u
iqatz. *José llevó la carga grande.* v.
Pamu'm.

Pan s.Inv. Apan. *Pájaro cucharón.*
Tcha'x ti' txoo u pan. *El pájaro*
cucharón es de color verde. s.Inv. Pan.

Paq En. *Un viaje, una vez.* Ma't qu
b'an paq si'. *Vamos a hacer un*
viaje de leña. En. Paq.

Paqel P.P. *Doblado (a).* Paqel vet u
tch'itch'. *El hierro está doblado.* P.P.
Paqel.

Paqlel P. *Curvado, doblado.* Paqlel
kuxh ivi' vatz ko'm. *La punta de la*
milpa está doblada. P. Paqlel.

Paqmichil v.I. Paqmi. *Doblarse.* Qat
paqmiy vet u xhaarma. *Se dobló la*
arquilla. v. Paqmichil.

Paqo'm v.T. Apaqa. *Doblar: enrollar.*
Qat ipaq Kat u pop. *Catarina dobló*
el petate. P.P. Paqel. *Doblado.* s.Inst.
Paqb'al. *Instrumento para doblar*
algo. v.T. Paqa'yu'm. *Doblar varias*
veces. s.Agen. Paqol. *Persona que*
dobra. v.T. Paqo'm.

Paqtej En. *Otra vez.* Satchoq o'
paqtej. *Juguemos otra vez.* En.
Paqtej.

Paqten ^{Adj.} *Próximo.* Paqten la' yolon o'. *Hasta la próxima nos platicamos.* ^{Adj.} Paqten.

Paqul ^{En.} *Un viaje. Una vez.* Paqul si' qat ex inb'ane'. *Fui a traer un viaje de leña.* ^{En.} Paqul.

Paq' ^{S.A.S.} *Abertura.* Niim ich'ij ipaq' u tze'. *La abertura de la madera está grande.* s. Paq'.

Paq'anchil ^{v.i.} Paq'ani. *Trabajar duro. Alumbrar con cualquier tipo de luz.* Paq'anxh u linteerna. *La linterna alumbra bien.* ^{v.i.} Paq'anchil.

Paq'el ^{Adj.} *Ancho (a). No dulce.* Paq'el kuxh u k'ay. *El café no está dulce.* ^{Adj.} Paq'el.

Paq'il ^{En.} *Un lado, una hoja como puerta. Pieza de tela tejida.* Paq'il kuxh u b'olox qat insea. *Labré sólo un lado del trozo.* ^{En.} Paq'il.

Paq'kin ^{Adj.} Paq'ux. *Hoja grande, escritura grande. Que no tiene sal (comida). Ancho.* Oqhx paq'kin u tz'ib'. *La letra es muy grande.* ^{Adj.} Paq'kin.

Paq'tx'ichil ^{v.i.} Paq'tx'i. *Reventarse las flores. Reventar, estallar cohete. Brotar semillas.* Ma't ipaq'tx' vet inq'a xu'm tul qat opon in. *Cuando llegué ya se habían reventado las flores.* ^{v.i.} Paq'tx'ichil.

Paq'tx'isa'm ^{v.t.} Apaq'tx'isa.

Destripar. Pinchar, reventar. Ke'ch qat ipaq'tx' toq u tch'itch'?. *Por qué pinchó la llanta del carro?* ^{v.t.} Paq'tx'isa'm.

Parapiina * ^{s.inv.} Aparapiina. *Parafina.* Kab'ite inloq' kava'l parapiina. *Anteayer compré dos parafinas.* ^{s.inv.} Parapiina.

Paraamuxh ^{s.inv.} Aparaamuxh. *Paloma.* Evete kam oxva'l paraamuxh. *Ayer se murieron tres palomas.* ^{s.inv.} Paraamuxh.

Para's ^{Ap.} *Terminación de nombres de Chajul.*

Pataq' ^{s.inv.} Apataq'. *Mapache.* Nik ik'ux txoo u pataq' jal. *El mapache come mazorcas.* s. Pataq'.

Patna ^{Topón.} *Nombre de un cerro que queda al sur de Chajul.*

Patx ^{s.inv.} Apatx. *Güipil.* Josq'ilxh ipatx ixoq An. *El güipil de Ana es bonito.* ^{s.inv.} Patx.

Patxu'm ^{v.t.} Apatxu. *Llevar cosas no pesadas o en montón.* Qat ipatxub'en Me'k inq'a kamtetz skaqayil. *Miguel se llevó todas sus cosas.* ^{p.p.} Patxumal. *Llevado por montón.* ^{v.t.} Patxu'm.

Patx' ^{s.inv.} Apatx'. *Pizote.* Evete iyatz' intx'i' va'l patx'. *Mi perro mató un pizote ayer.* ^{s.inv.} Patx'.

Patz Adj. *Con pelo pura pluma: chivo, perro, etc. Con ropa desgastada que parece puro hilo. Patzel ti' vatz ne' tɬ'i'. El perrito es peludo.* Adj. Patz.

Paxchil v.i. Paxi. *Quebrarse, rajarse. Qat pax u laq. La taza se quebró.*
P.P. Paxna'q. *Quebrado.* Var.
Tz'ilmichil. v.i. Paxchil.

Paxim v.T. Apaxi. *Quebrarlo. Rajar (leña). Repartirlo. Ma't inpaxi si'. Voy a rajar leña.* s.Inst. Paxib'al. *Objeto que se utiliza para quebrar.* v.T. Paxim.

Paxim tze' s.c. *Raja de leña. Kajva'l paxim tze' qat tiq'o u xaak. El niño llevó cuatro rajas de leña.* s. Paxim. s. Tze'.

Paxinchil v.i. *Multiplicarse: cosas. Qat paxiny ve't inq'a kaxhan. Las gallinas se multiplicaron.* v.i. Paxinchil.

Paxh s.Inv. Apaxh. *Baile del pastor. Pareja (mujer y hombre) que bailan juntos con máscaras negras en noche buena.*

Paaxhku' s.n.P. *Noche buena. Apellido de mujeres. Qaletz vet paaxhku'. Mañana es noche buena.* s. Paaxhku'.

Peexhu s.Inv. Apeexhu. *Balanza, libra, pesa. Qat inloq' va'l inpexhu. Compré una balanza.* s.Inv. Pexhu.

Pe' s.Inv. Ape'. *Cerco, corral. Een vet u kutch ti'el u pe'. El cerdo está afuera del corral.* s.Inv. Pe'.

Pe'lel En. Inpe'lel. *Un pedazo, raja de leña. Qat insik' inpe'lel intzaj. Pepené un pedazo de ocote.* En. Pe'lel.

Pe'o'm v.T. Ape'a. *Poner cerco. Jab'il qat pe'on u b'ey?. Quién puso cerco en el camino?* v.i. Pe'onchil. *Poner cerco.* s.Agen. Pe'on'al. *Persona que pone cerco.* v. Pe'o'm.

Pe'tz s.Inv. Ape'tz. *Rollo. Qat itchok Kaxh kava'l pe'tz qul. Gaspar buscó dos rollos de bejuco.* s. Pe'tz.

Pe'tzel En. *Rollo de pita, alambre, bejuco, etc.*

Petchetch s.Inv. Apetchetch. *Malacate. Tomo. Qat tx'aqmiy u petchetch. El tomo se quebró.* s. Petchetch.

Pejo'n s.Inv. Apejon. *Bordo, bordito, cerro. Echen qat in pal vi' u pejo'n. Pasé en el filo del cerro.* s. Pejo'n.

Peku'm v.T. Apeku. *Escarbar, arañar, rascar. Nik ipeku kaxhan u tx'ava'. La gallina escarba la tierra.* v.T. Peke'yu'm. *Escarbar, varias veces.* s.Loc. Pekub'al. *Lugar escarbado por gallinas.* P.P. Pekumal. *Rasguñado, escarbado.* s.Agen. Pekunal. *Persona que escarba.* v.i. Pekunchil. *Escarbar.* Sinón. Jetu'm. v.T. Peku'm.

Pek'kin Adj. *Delgado, flaco. Tieso, duro. Oqxh pek'kin ti' u q'oq'. La cáscara del chilacayote es muy dura.* Adj. Pek'kin.

Pek'o'm v.T. Apek'a. *Golpear con palo.* Qat ipek' Tchi'v u titz'in. *Melchor le pegó a su hermanito.* S.Inst.
Pek'b'al. *Instrumento para pegar.* P.P.
Pek'el. *Pegado.* S.Agen. **Pek'on'al.**
Persona que pega con palo. v.T.
Pek'o'm.

Pek'po Adj. *Algo tieso, duro. Algo flaco.*
Pek'po b'iil u lej. *La tortilla está algo tiesa.* Sinón. Vek'vo, pek'po.

Pelkin Adj. *Pelux. Grueso (a). Ancho como tabla.* Oqhx pelkin u aq'intze'. *La tabla es muy ancha.* Adj.
Pelkin.

Penkin Adj. *Penux. Duro, tieso.* Oqhx penkin ti' u k'um. *Muy dura la cáscara del ayote.* Adj. **Penkin.**

Peno'm v.T. *Apena. Pegar, golpear con palo.* Jab'il qat penon axh?. *Quién te pegó?* S.Inst. **Penb'al.** *Instrumento para pegar.* P.P. **Penel.** *Pegado, golpeado.* S.Agen. **Penvil.** *Persona que pega con palo.* Sinón. **Pek'o'm,** vek'o'm, tzeq'o'm. v.T. **Peno'm.**

Peq'o'm v.T. *Apeq'a. Regarlo, botar (agua). Verter.* Kam itxa'k u a' qat apeq'a?. *Por qué regó el agua?* S.Inst.
Peq'b'al. *Instrumento para regar o para botar agua.* v.T. **Peq'e'yu'm.**
Regar, botar agua varias veces. S.Agen.
Peq'ol. *Persona que riega, bota agua.*
 En. **Peq'ul.** *Una regada.* v.T. **Peq'o'm.**

Peq'xichil v.I. **Peq'xi.** *Rebosar, caer el agua.* *Regarse.* Qat peq'x u a' nik

vile'. *Yo veo que se regó el agua.* v.I.
Peq'xichil.

Pereexho * S.Inv. **Apereexho.** *Preso.*
Ma't naq Kuxh pereexho. *Marcos se fue preso.* S.Inv. **Pereexho.**

Peteq S.Inv. **Apeteq.** *Sapo. Rana.*
Qat inyatz' va'l peteq. *Maté una rana.* S.Inv. **Peteq.**

Petx S.Inv. **Apetx.** *Estante. Tapesco dónde cortar trozo.* Qat tx'aqmiy u petx. *El estante se quebró.* S.Inv. **Petx.**

Petz' S.Inv. **Apetz'.** *Tipo de trampa que está hecha de madera para cazar animal.* S.Inv. **Petz'.**

Pexla' Topón. *Nombre de un lugar que está situado al norte de Chajul.*

Piinka * S.Inv. **Apiinka.** *Finca.* Qal b'en in tpiinka. *Mañana iré a la finca.* S.Inv. **Piinka.**

Pitcho'm v.T. **Apitcha.** *Despuntarse. Embotarse.* Qat apitch iju' u laavuxh. *Despuntaste el clavo.* P.P.
Pitchel. *Despuntado, embotado.* S.Inv.
Pitchb'al. *Instrumento para quitar puntas.* v.T. **Pitcho'm.**

Pitch'u'm v.T. **Apitch'u.** *Revisar, registrar.* Qat ipitch'u naq Maxh u vu'. *Tomás revisó mi cuaderno.* P.P.
Pitch'umal. *Revisado.* v.T.
Pitch'i'yu'm. *Revisar, registrar varias veces.* v.Refl. **Pitch'u** ib'. *Revisar, registrarse.* S.Agen. **Pitch'un'al.** *Persona*

que registra o revisa. v.T. Pitch'u'm.

Pik'lel r. *Bien visible, bien claro.*
Pi'klelxh u vitz tzitza. *Se ve bien claro el cerro desde aquí.* r. Pik'lel.

Pik'o'm v.T. Apik'a. *Tender ropa al sol.*
Curtir. Qat ipik' inq'a ixoq oksa'm
vatz q'ij. *Las mujeres tendieron la ropa bajo el sol.* P.P. Pik'el. *Tendido.*
S.Agr. Pik'ol. *Persona que asolea.* v.T.
Pik'o'm.

Pi'l Nom. Felipe. Va'l ichib' naq Pi'l
ti' ik'aol. *Felipe se alegra mucho por su hijo.* Nom. Pi'l.

Pilb'al S.Loc. Rastro. Qat b'anaxiy
tutch u pilb'al tchib'. *Se restauró el rastro.* S.Loc. Pilb'al.

Pilkin Adj. Pilux. *Grueso.* Oqxh
pilkin u tze'. *El palo es muy grueso.*
Adj. Pilkin.

Pilmichil v.I. Pilmi. *Partirse en dos*
(pan, tortilla). Qat pilmiy u lej. *La tortilla se partió en dos.* v. Pilmichil.

Pilo'm v.T. Apila. *Partirlo en dos* (pan, tortilla). *Hocicar.* ¿Jab'il qat pilon u lej?. *¿Quién partió la tortilla?* P.P. Pilel. *Partido.* v.T. Pili'yu'm. *Partir varias veces.* v.T. Pilo'm.

Pilqichil v.I. Pilq'i. *Dar vueltas, volcarse.* Qat pilq' u uk'al. *La olla se volcó.* v.I. Pilq'ichil.

Pilq'u'm v.T. Apilq'u. *Dar vuelta,*

voltear. Nik ipilq'u naq Kaxh u nimla sivan. *Gaspar volteó la piedra grande.* P.P. Pilq'umal. *Dado vuelta, volteado.* v.T. Pilq'u'm.

Piltx'ichil v.I. Piltx'i. *Partirse en dos:*
pan, tortilla, etc. *Quebrarse alguna cosa, piedra, adobe.* Qat piltx'iy u ixchin. *El tenamaste se quebró.* v.I. Piltx'ichil.

Pim Adj. Pimux. *Grueso (a), macizo.*
Pim u kami's qat inloq'a. *La camisa que compré está gruesa.* Adj. Pim.

Pimb'ichil v.I. Pimb'i. *Ponerse grueso.*
Qat pimb'iy u otzotz ta'n u tze'. *La casa se engrosó por la madera.* v.I. Pimb'ichil.

Piqo'm v.T. Apiqa. *Doblar.* Qat ipiq naq Tin u tch'itch'. *Martín dobló el hierro.* P.P. Piqel. *Doblado.* S.Inv. Piqb'al. *Instrumento para doblar.* v.T. Piqo'm.

Piq'kin S.Adj. Piq'ux. *Grueso.* Oqxh piq'kin u aq'intze'. *La tabla es muy gruesa.* Adj. Piq'kin.

Piraal * S.Inv. Apiraal. *Pilar.* Kajva'l ipiraalil u otzotz ato'k. *La casa tiene puestos cuatro pilares.* S.Inv. Piraal.

Pisku'm v.T. Apisku. *Revisar, registrar.*
Qat ipusku naq Tchul u tu'. *Cipriano revisó su cuaderno.* v.T. Pisku'm.

Pis txikon s.c. *Ejote*. Qat ex tiq'o Lo'xh pis txikon sinxe'. *Rosa fue a traer ejote conmigo*. s.c. Pis txikon.

Pito'm v.t. *Apita*. *Meter*. *Introducir*. Qat ipitok naq La's u tze' tu jul. *Francisco metió el palo en la cueva*. v.t. Pito'm.

Pitz' Adj. *Apitz'*. *Algodón ya hecho sin pepita*. Qat inloq' b'iil inpitz'. *Compré un poco de algodón*. Sinón. Tchinam, q'os. Adj. Pitz'.

Pixb'al s.Inv. *Apixb'al*. *Nudo*. At pixb'al tetz inq'a iqvil. *Los lazos tienen nudos*. Sinón. Tchupb'al. s.Inv. Pixb'al.

Pixna'k' s.Inv. *Apixna'k'*. *Mezquino, veruga*. At kava'l pixna'k' ti' iq'ab' u xaak. *El niño tiene dos mezquinos en la mano*. s.Inv. Pixna'k'.

Pixo'm v.t. *Apixa*. *Amarrar*. *Hacer nudo*. Qat ipix naq Me'k u iqvil ti' lavuuxh. *Miguel amarró el lazo en el clavo*. p.p. Pixel. *Amarrado*. v.t. Pixi'yum. *Hacer nudo varias veces*. s.Agen. Pixol. *Persona que hace nudo*. En. Pixul. *Un nudo, un amarre* v.t. Pixo'm.

Pixhil Adj. *Partido, quebrado*. Pixhil vet u tze'. *El palo está quebrado*. Adj. Pixhil.

Pi'xhil En. *Pedazo*. Pi'xhil tchan itx'ix vatz tx'i' qat eli. *Al perro le dieron un pedazo de tortilla*. En. Pixhil.

Pixhkal * v.c. *Pastor, cantor, fiscal*. Q'ab'any vet u pixhkal. *El fiscal ya se emboló*. v Pixhkal.

Pixho'm v.t. *Apixha*. *Partir en dos, cortar (alambre)*. Qat ipixh naq Ku' u lej. *Domingo partió la tortilla*. p.p. Pixhel. *Partido, cortado*. s.Agen. Pixhol. *Persona que parte*. v.t. Pixhi'yu'm. *Partir, cortar varias veces*. Sinón. Jatxo'm. v.t. Pixho'm.

Pixhq'ichil v.i. *Pixhq'i*. *Quebrarse, partirse en dos*. Qat pixhq' ixobj'al u k'o'm. *Se quebró la esquina de la teja*. Sinón. Piltz'ichil, k'emtz'ichil. v. Pixhq'ichil.

Pixhul En. *Un pedazo*. Pixhul kuxh la' vaq'a. *Doy sólo un pedazo*. En. Pixhul.

Plaastiko * s.Jw. *Aplaastiko*. *Plástico*. Ye'xh tij u plaastiko. *El plástico es suave*. s.Jw. Plaastiko.

Poo s.Jw. *Apoo*. *Pus, materia*. Nik telul poo tixichin u xaak. *Al niño le está saliendo materia del oído*. s.Jw. Poo.

Potch'i'xchil v.i. *Potch'i'xi*. *Encerrarse*. Potch'i'xh qatin tzitza. *Aquí estamos bien apretados*. v.i. Potch'i'xchil.

Potch'michil v.i. *Poch'mi*. *Abollarse, destripar*. Qat potch'miy u xhaalo. *El jarro se abolló*. v.i. Potch'q'ichil. v.i. Potch'michil.

Potx'o'm v.T. Apotx'a. *Desvainar frijol, manías. Txikon nik ipotx' ixoq Kat. Catarina está desvainando frijol.* P.P. Potx'el. *Desvainado, quitado.* S.Inst. Potx'b'al. *Lugar donde se puede desvainar frijol o trigo.* S.Agen. Potx'ol. *Persona que desvaina frijol.* v.T. Potx'o'yu'm. *Desvainar varias veces.* v.T. Potx'o'm.

Potzonchil v.I. Potzani. *Tomarse en cuenta, involucrarse. Ye' kuxh taqla qat potzon axh. Rápido te tomaron en cuenta.* v.I. Potzonchil.

Potzo'm s.Inv. Apotzo'm. *Viga. Qat q'a'y vet u potzo'm. La viga ya se pudrió.* s. Potzo'm.

Pox s.Inv. Apox. *Palo de leche. Qat tzaq u pox. El palo de leche se secó.* s. Pox.

Poy s.Inv. Apoy. *Espantapájaro. Qat iyansa naq Xhal u poy. Salvador destruyó al espantapájaro.* s. Poy.

Po'xh Nom. Sebastián. *Nombre propio de hombre en Chajul. Seol tze' naq Po'xh. Sebastián es carpintero.* Nom. Po'xh.

Preenta * s.Inv. Apreenta. *Empeño, prenda, seña. Qat taq'ka naq Lu' tual itx'ava' spreenta. Pedro dejó el documento de su terreno en prenda.* s.Inv. Preenta.

Puul ich s.Cl. Apuul ich. *Recado. Ichi'xh u xaak puul ich. Al niño le*

gusta el recado. s.Cl. Puul ich.

Puaq s.Inv. Apuaq. *Dinero. Tetz naq Xhu'l u puaq. El dinero es de José.* s.Inv. Puaq.

Putch'u'm v.I. Aputch'a. *Destripar (tomate, limón etc.). Tira qat iputch' ixoq Ni'l u ich. Petronila destripó el chile.* v. Putch'u'm.

Pukpu Adj. *Algo torcido, algo curvado. Pukpu inb'iil u jub' tze. La cerbatana está algo torcida.* Adj. Pukpu.

Puk'u'm v.T. Apuk'a. *Golpear con palo. Qat ipuk' Ixh u tx'i'. Esteban le pegó al perro.* S.Inst. Puk'b'al. *Objeto para golpear.* P.P. Puk'el. *Golpeado con palo.* S.Agen. Puk'vil. *Persona que golpea con palo.* v.T. Puk'u'm.

Puk'ux s.Inv. Apuk'ux. *Tierra suave. Oqxh iq'eqal u puk'ux tx'ava'. La tierra suave es de color negro.* s.Inv. Puk'ux.

Pulb'al S.Inst. Pala. *Guacal, vasija. Axh qat iq'on tzaan u pulb'al. Usted trajo el guacal.* Sinón. Lekb'al. s. Pulb'al.

Pulb'atichil v.I. Pulb'ati. *Hervir. Pulb'atiy u a'. El agua ya hirvió.* v.I. Pulb'atichil.

Pultisa'm v.T. Apulb'atisa. *Hervir. Pultiy vet u ta'l. La comida ya hirvió.* v. Pultisa'm.

Pultisam a' s.Cl. Agua hervida, agua

salvavida. Nik tuk'a u vinaq pultisam a'. *El hombre toma agua hervida.* s.c. Pultisam a'.

Pulkaante* s.Inv. Apulkaante. *Purgante.* Evete vuk'a kava'l pulkaante. *Ayer tomé dos purgantes.* s. Pulkaante.

Pultichil v.I. Pulti. *Hervir.* Oqxh ipult a' tu xhaalo. *En la jarra está hirviendo el agua.* v. Pultichil.

Pulub' s.c. *Espuma, ola, burbuja.* Oqxh isaqal ipulub' u xhaab'oon. *La espuma del jabón es blanca.* s. Pulub'.

Pulub' a' s.d.s. *Espuma de agua, burbuja.* Josq'ilxh u pulub' a'. *La burbuja del agua es bella.* s. Pulub'. s. A'.

Pulu'm v.T. Apula. *Sacar agua con guacal. Llenar algo con agua.* Nik ipul ixoq Lo'xh a' tu uk'al. *Rosa saca el agua de la olla.* s.Inst. Pulb'al. *Guacal, vasija.* p.p. Pulel. *Sacado: agua.* v.T. Pulu'm.

Pulux s.Inv. Apulux. *Tierra quemada por el fuego donde hay rozas.*

Pulu'xh Adj. *Puro blanco.* Pulu'xh ika'y u b'uq. *La tela es blanca.* Adj. Puluxh.

Pumb'al s.Inst. Apumb'al. *Mazo.* Qat ib'it Nas va'l pumb'al. *Ignacio hizo un mazo.* s. Pumb'al.

Pumel Adj. *Grueso, gordo, grande.* Pumel vatz tal tx'i' nik vile'. *Yo veo que el perrito está muy gordo.* Adj. Pumel.

Pumkab'inchil v.I. Pumkab'ani. *Hacer ruido varias bombas al estallar.*

Pumkin Adj. Apumkin. *Gordo, grueso, grande. Bajito. Trozo corto.* Qat inloq' va'l tal pumkin intx'i'. *Compré un perrito gordo.* Adj. Pumkin.

Pumu'm v.T. Apuma. *Pegar fuertemente, golpear. Tocar, macear.* Qat inpum u tx'i' tuch' tze'. *Le pegué al perro con el palo.* Qat ipum naq Xhun ijub'alil vutztotz. *Juan tocó la puerta de mi casa.* s.Inst. Pumb'al. *Instrumento para tocar, pegar, macear.* p.p. Pumel. *Tocado, pegado, maceado.* s.Agen. Pumvil. *Persona que toca, pega, macea.* v.T. Pumu'm.

Pumumanchil v.I. Pumumani. *Hincharse.* Qat pumuman u toq naq Lu' qat itchi' kan. *El pie de Pedro se hinchó por la mordedura de la culebra.* v.I. Pumumanchil.

Puni't s.Inv. Apuni't. *Gorro, gorra de nene.* Qat iloq' Xhiv ipuni't u ne'. *Juana compró una gorra para el niño.* s. Puni't.

Puq'u'm v.T. Apuq'a. *Deshacer una cosa.* Nik ipuq' ixoq Mal u q'ota xe' a'. *María deshace la masa en el agua.* v. Puq'u'm.

Puraato * s.Inv. Apuraato. *Plato.*
Qat iloq' ixoq An kaava'l ipuraato.
Ana compró dos platos. s.Inv. Puraato.

Puuru' * s.Inv. Apuuru'. *Puro,*
(*tabaco*). Yevet nik ik'ayi Mat
inq'a puuru'. *Magdalena ya no vende*
puros. s. Puuru'.

Pus Adj. Pusix. *Mohoso.* Pus vet u jal.
La mazorca está mohosa. Adj. Pus.

Pus Adj. *Gris.* Pus ti' txoo u chej qat
kami. *El caballo que se murió era de*
color gris. Adj. Pus.

Pustichil v.I. Pusti. *Enmohecer.* Qat
pustiy u tx'ix. *La tortilla se*
enmoheció. Adj. Pus.

Putx' Adj. *Despeinado.* Putx'xh xi'l ivi'
u ixoq. *La mujer está despeinada.* Adj.
Putx'.

Putz'u ib' v.Ref. *Chocarse.* Evete
iputz' tib' kaava'l tch'itch'. *Ayer se*
chocaron dos carros. v. Putz'u ib'.

Putzq'ichil v.I. Putzq'i. *Sanarse,*
curarse, cicatrizar. Putzq'iy u yaab'.
El enfermo ya se curó. v. Putzq'ichil.

Putz'u'm v.T. Aputz'a. *Martillar,*
macear. Ine qat putz'un u lavuuxh.
Yo martillé el clavo. P.P. Putz'el.
Martillado, maceado. S.Agen. Putz'vil.
Persona que martilla, macea. v.T.
Putz'u'm.

Puykab'inchil v.I. Puykab'ini. *Caer*
cosa polvosa. Fumar. Puykab'inxh
isakal naq Tio. *Mateo está fumando.*
v.I. Puyka'binchil.

Puyel Adj. *Suave.* Puyel u tx'ava'. *La*
tierra está suave. Adj. Puyel.

Puyi'm v.T. Apuyi. *Regar, esparcir.*
Jab'il qat puyin u poqoq vi' u
mexha. *Quién regó el polvo sobre la*
mesa? v.T. Puyi'm.

Pu'kin Adj. *Pequeño, bajo y enano.*
Pu'kin vinq kuxh axh. *Usted es un*
hombre bajo. Adj. Pu'kin.

Q

Q Pron. Erg. *Prefijo del juego A de primera persona plural.*

Qatch, Qaatch Interr. *Dónde está.*
Qaatch tal nik elvat. *Donde está? no lo veo.* Interr. Qaatch.

Qatche, Qatchee sal. *Lo que dice el visitante al llegar a la casa que está visitando.*

Qajb'a'm v.T. Aqajb'a. *Arrodillar.*
Qat qaje'v u ixoq. *La mujer se arrodilló.* v.T. Qajb'a'm.

Qaje'vchil v.I. Qaje'vi. *Arrodillarse.*
Tira qat qaje'v u xaak tu xoq'ol.
El niño se arrodilló en el lodo. v.I. Qaje'vchil.

Qalkab'inchil v.I. Qalkab'ini.
Eructar. Qalkab'in kuxh u ixoq. *La mujer eructa mucho.* v. Qalkab'inchil.

Qalu'm v.T. Aqalu. *Rascar, pellizcar.*
¿Jab'il qat qalun axh? *¿Quién te rascó?* v. Qalu'm.

Qalunchil v.I. Qaluni. *Pellizcarse.*
Qat iqalu u xaak titz'in. *El niño pellizó a su hermanito.* v.I. Qalunchil.

Qamo'm v.T. Aq'ama. *Atajarlo. Arrearlo.* Kam itxa'k u chej qat aq'ama?. *Por qué arreaste al caballo?* v.T. Q'amo'm.

Qapb'al s.Inv. Aqapb'al. *Seña que deja*

el azadón en la tierra al labrar.

Qapo'm v.T. Aqapa. *Morder, perros. Comer frutas, comer tortilla sola.* Qat iqap in tx'i'. *El perro me mordió.* P.P. Qapel. *Mordido, comido.* v.T. Qapayu'm. *Comer varias veces.* S.Agen. Qaponal. *Persona que muerde.* v.Refl. Qapo ib. *Morderse.* En. Qapul. *Una mordida.* v.T. Qapo'm.

Qaskin Adj. Qasux. *Grande, panzón, (frutas).* Oqxh qaskin u k'um. *El ayote es muy grande.* Adj. Qaskin.

Qaspu'm v.T. Aqaspu. *Hacer grande, tamal.* A'xh iqaspu ixoq Tel u sub'. *Teresa hizo muy grandes los tamales.* v.T. Qaspu'm.

Qasqo Adj. *Algo grande como naranja.* Qasqo b'iil u q'oq'. *El chilacayote es algo grande.* Adj. Qasqo.

Qasel Adj. *Grande (fruto).* Qasel u oj. *El aguacate es grande.* Adj. Qasel.

Qatkin Adj. *Morral de mala calidad.* Oqxh qatkin isam naq Xhun. *El morral de Juan está ralo.* Adj. Qatkin.

Qatxanchil v.I. Qatxani. *Trabajar duro con azadón.* Qatxanxh naq Luk tuch' u asaroon. *Lucas trabaja duro con el azadón.* v.I. Qatxanchil.

Qatzab' s.Inv. Aqatzab'. *Eructo.* Oqxh ixeval iqatzab' u tx'i'. *El eructo del*

perro apesta. s. Inv. Qatzab'.

Qatzb'ichil v.i. Qatzb'i. *Eructar.* Qat qatzb' u tal q'es Veel. *Eructó el hijo de Manuela.* s. Qatzab'.

Qitchkin Adj. *Grande (mazorca).* *Aspero, duro, rásposo.* Qat teesa el naq Maxh inq'a qitchkin jal. *Tomás apartó las mazorcas grandes.* Sinón. Q'itchkin. Adj. Qitchkin.

Qitchu'm v.T. Aqitchu. *Frotar, restregar, desgastar.* Nik iqitchu naq Te'k u mexha tuch' valu sivan. *Diego frota la mesa con una piedra.* S.Inst. Qitchub'al. *Lugar donde se frotó, o instrumento que se usa para frotar.* P.P. Qitchumal. *Frotado, restregado, desgastado.* v.T. Qichu'm.

Qilimanchil v.i. Qilimani. *Zigzaguar. Caminar como una culebra larga.* v.i. Qilimanchil.

Qilkab'inchil v.i. Qilkab'ini. *Caminar velozmente carros.* Qilkab'inxh tch'itch' ti' b'ey. *Pasan muchos carros en la calle.* v.i. Qilkab'inchil.

Qilkin Adj. *Largo.* A'xh qilkin u tze'. *El palo es largo.* Adj. Qilkin.

Qi'lel P. *Acostado.* Palo tendido en el suelo. Qi'lel kuxh u tx'i' ti' otzotz. *El perro está acostado en el corredor.* P. Qi'lel.

Qili'l Adj. *Rayado, raspado.* Qili'l vet u b'itz ta'n u tze'. *La pared está*

rayada con el palo. Adj. Qilil.

Qilpu'm v.T. Aqilpu. *Arrastrar, jalar.* Ke'ch qat aqilput u xaak?. *Por qué arrastró al niño?* P.P. Qilpumal. *Arrastrado, jalado.* v.T. Qilpu'm.

Qilqo Adj. *Algo largo.* Qilqo ich'ij u tze'. *El palo es algo largo.* Adj. Qilqo.

Qiltichil v.i. Qilti. *Caminar veloz.* Qilttch u tch'itch'. *El carro camina velozmente.* v.i. Qiltichil.

Qilu'm v.T. Aqilu. *Rayar, rascar dejando raya.* Qat pal' iqilu u tch'itch' vi tzeil ti' valu sivan. *El camión pasó rayando la carrocería en una piedra.* S.Inst. Qilub'al. *Instrumento con que se raya.* En. Qilul. *Una rayada.* v.T. Qilu'm.

Qimb'a'm v.T. Aqimb'a. *Dejar una cosa larga en el suelo. Alargarlo.* Axh qat qimb'an u iqvil tzitza. *Usted dejó el lazo aquí.* v. Qimb'a'm.

Qine'vchil v.i. *Ponerse largo.* Qqxh iqine'v u k'alub'al. *La faja está larga.* v.i. Qine'vchil.

Qinel Adj. Qinux. *Largo.* Qinel toq u txij. *La cinta es larga.* Adj. Qinel.

Qini'm v.T. Aqini. *Llevar arrastrando.* Qat iqini b'en naq Me'k valu tze'. *Miguel llevó un palo arrastrando.* V. Ref. Qini ib'. *Jalarse.* S.Loc. Inst. Qinib'al. *Lugar donde fue arrastrado, instrumento para jalar.* P.P. Qinimal. *Jalado.*

- Qiniyu'm.** *Jalar varias veces.* Sinón.
Qiti'm. v.T. Qini'm.
- Qinimanchil** v.I. Qinimani. *Caerse moco.* Qinimany kuxh ikuul iju' u ne'. *Cómo le cae el moco al niño.* v.I. Qinimanchil.
- Qinkin** Adj. *Largo (a).* Oqxh qinkin u xil ivi' Xhiv. *El cabello de Juana es largo.* Adj. Qinkin.
- Qinub'tichil** v.I. Qinub'ti. *Caminar atrás de otra persona.*
- Qinunchil** v.I. Qinuni. *Estar cosas colgadas.* Qinunxh a'b'aq ti' otzotz. *En el corredor de la casa hay mucho hollín.* v. Qinunchil.
- Qipimanchil** v.I. Qipimani. *Ponerse panzudo.* Qipimanxh vet tuul u chej. *El caballo se puso panzón.* v. Qipimanchil.
- Qiritch tcha'x** Adj.C. *Verde obscuro.* Qiritch tcha'x ikaay ixí' naq La's. *El suéter de Francisco es de color verde obscuro.* Adj.C. Qiritch.
- Qiti'm** v.T. Aqiti. *Jalar.* ¿Ja'l qat qintin u tze'?. *¿Quién jaló el palo?* Sinón. Qini'm. v.T. Qiti'm.
- Qitx** Adj. Qitxux. *Mal olor, hediondo (a).* Qitxel u tchib'. *La came tiene mal olor.* Adj. Qitx.
- Qitxb'ichil** v.I. Qitxb'i. *Heder.* Qat qitxb'iy inq'a k'oatch ta'n u tche'v.
- Los montes hieden por el hielo.* Adj. Qitxb'ichil.
- Qitx kab'inchil** v.I. Qitxkab'ini. *Tener mal olor, apestar.* Qitxkab'inxh vet ixev u txikon sb'a'n. *El frijol ya apesta mucho.* Adj. Qitxkab'icnhil.
- Qitxunchil** v.I. Qitxuni. *Tener mal gusto, por enfermedad o tener mal olor una cosa que se pudre.*
- Qitx'kin** s.Adj. *Celoso (a).* A'xh iqitx'atch u vinaq. *El hombre es muy celoso.* s.Adj. Qitx'kin.
- Qitzb'al** s.Inst. Aqitzb'al. *Lazo, pita para amarrar. Prisión. Nudo.* Qat intchok va'l qitzb'al u va'k. *Busqué un lazo para amarrar la vaca.* Ma't naq Pa'p qitz'b'al. *Pablo se fue a la prisión.* s.Inv. Qitzba'l.
- Qitzo'm** v.T. Aqitza. *Amarrar.* ¿Jab'il qat qitzon u tx'i'?. *¿Quién amarró al perro?* P.P. Qitzel. *Amarrado.* v.Reñ. Qitzo ib'. *Amarrarse.* s.Agen. Qitzol. *Persona que amarra.* v.T. Qitzo'm.
- Qi'kin** Adj. *Largo (a), recto (a), alto, (a).* Qat iyatz' intch'oj va'l u qi'kin kan. *Mi tío mató una culebra larga.* Adj. Qi'kin.
- Qi'qo** Adj. Qi'uux. *Bebida no tan espesa ni tan rala.*
- Qi'unchil** v.I. Qi'uni. *Estar personas sin trabajo, u objetos tirados en el*

suelo. v.i. Qi'unchil.

Qu's S.Inv. Aqu's. Zopilote. Il u qu's vi' u sivan. *El zopilote está sobre la piedra.* S.Inv. Qu's.

Q'ab' S.Inv. Aqab'. Mano. Nik itx'aj naq Kaxh iq'ab' tuch' xhab'oon. *Gaspar se lava las manos con jabón.* s. Q'ab'.

Q'ab'anchil v.i. Q'ab'ani. Emborracharse. Evete q'ab'an naq Pa'p. *Ayer se emboló Pablo.* v.i. Q'ab'anchil.

Q'ab'ansa'm v.T. Aq'ab'ansa. Emborrachar. Qat iq'ab'ansa naq Me'k itch'oj. *Miguel emborrachó a su tío.* v.T. Q'ab'ansa'm.

Q'ab'arrel S.Inv. Aq'ab'areel. Borracho, bolo. Q'ab'areelich Xhun s'evete. *Ayer Juan estaba bolo.* s. Q'ab'areel.

Q'ab' b'ey s.d.s. Sendero. Ay kuxh inkajk u q'ab' b'ey koopun. *El sendero queda abajo.* s. Q'ab'. s. B'ey.

Q'ab'i'm v.T. Aqab'i. Hacer algo con mano propia. Dar en la mano (cosas). O' qat motx q'ab'in u aq'on. *Nosotros hicimos el trabajo.* s.

Quxu'm v.T. Aquxa. *Aserrar, serrar. Cortar.* Junt kuxh qat inq'ux inq'ab'. *Yo mismo me corté la mano.* P.P. Quxu'l. *Cortado.* S.A.gen. Quxunal. *Persona que corta.* Sinón. Tzok'o'm. v.T. Quxu'm.

Q'

Q'ab'i'm.

Q'ab'inchil v.i. Q'ab'ini. Tener ramas. Qat q'ab'iny vet u oj. *El aguacatal ya tiene ramas.* s. Q'ab'.

Q'ab' ka' s.d.s. Mano de piedra de moler. Qat tx'aqmiy u q'ab' ika' Xhiv. *La mano de piedra de moler de Juana se quebró.* s. Q'ab'. s. Ka'.

Q'ab' marriimpa s.d.s. Q'ab' amariimpa. *Baqueta de marimba.* Qat qu loq' q'ab' mariimpa. *Compramos baquetas para la marimba.* Sinón. Q'ojb'al. var. Q'ab' soon. s. Q'ab'. s. Mariimpa.

Q'ab' soon s.d.s. Baqueta. Oqxh talal u q'ab' soon. *Las baquetas pesan mucho.* Var. Q'ab' mariimpa. Sinón. Q'ojb'al. s. Q'ab'. s. Soon.

Q'ab' tze' s.d.s. Q'ab' atze'. Rama. *Nudo que tiene la madera.* Mamalaxh iq'ab' u ch'isis ati. *El ciprés tiene muchas ramas.* s. Q'ab'. s. Tze'.

Q'atchkin Adj. Trabajo duro. Oqxh

qatchkin u kojo'm. *El trabajo está duro.* Adj. Qatchkin.

Q'atchel Adj. *Raspante.* Qatchel u xaq tx'ima. *La hoja de güisquil es raspante.* Adj. Q'atchel.

Q'aja' S.Inv. Aq'aa'. *Puente, pasarela.* Toq inb'an tutch u q'aja' tan qat yanya. *Voy a componer el puente porque ya se descompuso.* S.Inv. Q'aja'.

Q'ajchil v.i. Q'aji. *Podrirse.* Qat q'aj u pa'itch. *Se pudrió el tomate.* v.i. Q'ajchil.

Q'aje'n S.Inv. Aq'ajen. *Golondrina.* OXva'l q'aje'n qat kami. *Se murieron tres golondrinas.* s. Q'aje'n.

Q'aje'n ch'is s.Cl. *Abono de basura.*

Q'ajna'q Adj. *Podrido.* Q'ajna'q vet u is. *La papa está podrida.* Adj. Q'ajna'q.

Q'aja'l P.F. *Madera quebrada. Podrido.* Q'aja'l vet u k'um. *El ayote está podrido.* Adj. Q'aja'l.

Q'ajsa'm v.T. Aq'ajsa. *Hacer podrir una cosa, frutas, verduras.* v.T. Q'ajsa'm.

Q'a'l Adj. Q'a'laq. *Viejo (a), podrido.* Q'a'l vet inq'a pa'itch. *Los tomates están podridos.* Adj. Q'a'l.

Q'a'l S.Inv. Aq'a'al. *Pantalón.* Qat litx'm inq'a'l. *Se rompió mi pantalón.*

S.Inv. Q'a'l.

Q'alaj Ap. *Apellido de hombres en Chajul.*

Q'ala'm Adv.T. *Temprano.* Q'ala'mxh qat b'en o'. *Salimos muy temprano.* Adv.T. Q'ala'm.

Q'alamb'al tx'ix s.Cl. *Desayuno.* Ye' isa' u xaak qalamb'al tx'ix. *El niño no quiere desayuno.* Adv. Q'ala'm. s. Tx'ix.

Q'alavatz'i'm v.T. Aq'alavatz'i. *Hacer algo delante de la gente. Observar.* Q'alavatzxh qat iyatz' naq Veel u patuxh. *Manuel mató el pato delante de la gente.* v.T. Q'alavatz'i'm.

Q'a'lel P. *Recostado, inclinado.* Il u aq'intze' vatz b'itz'. *La tabla está recostada en la pared.* P. Q'a'lel.

Q'almichil v.i. Q'almi. *Desatar pita, lazo.* Q'almiy u iqvil. *El lazo se ha desatado.* v.i. Q'almichil.

Q'alo'm v.T. Aq'ala. *Abogar, salvar, liberar, desatar.* Qat inq'al u iqvil. *Desaté el lazo.* v.T. Q'alo'm.

Q'alpichil v.i. Q'alpi. *Desatarse, descoserse.* Qat q'alpiy vet u k'a'aj. *La pita ya se desató.* Q'alpiy tz'isb'al tetz u q'a'l. *Ya se descosió la costura del pantalón.* v.i. Q'alpichil.

Q'alq'o Adj. *Algo podrido. Algo viejo (ropa).* Q'alq'o b'iil u is. *La papa*

está algo podrida. Q'alq'o vet ib'oj naq Te'k. *El sombrero de Diego está algo viejo.* Adj. Q'a'lq'o.

Q'alub'tichil v.1. Q'alub'ti. *Arder el fuego.* Q'alub'tiyxh vet u xamal. *El fuego arde mucho.* v. Q'alub'tichil.

Q'amb'ichil v.1. Q'amb'i. *Madurarse fruta, elote.* Q'amb'iy vet inq'a ch'exev. *Las anonas ya se maduraron.* v.1. Q'amb'ichil.

Q'a'michil v.1. Q'a'mi. *Inclinarse una planta.* Qat q'a'miy tze' ta'n kaqiq'. *El palo se inclinó por el aire.* v.1. Q'a'michil.

Q'amvay s.Inv. Aq'amvay. *Maíz amarillo que se da en tierra cálida.*

Q'an Adj. Q'anux. *Amarillo.* At inq'a xa'p q'an ti'. *Hay zapatos de color amarillo.* Adj. Q'an.

Q'an Ap. *Apellido de hombres y mujeres de Chajul.*

Q'anal s.Inv. Aq'anal. *Patio.* Il inq'a nitxa' nik isatch vatz q'anal. *Los niños juegan en el patio.* Adj. Q'anal.

Q'ana'l s.Inv. *Tipo de planta que existe en tierra caliente, parecido a la maicena.*

Q'anal k'olob' s.ci. *Yema de huevo.* Voloxh inq'anal u k'olob'. *La yema del huevo es redonda.* Sinón. Q'ani'x k'olob'. s. K'olob'.

Q'anani'x s.Inv. Aq'anani'x. *Mico león.* Qat iyatz' naq Lu' va'l q'anani'x. *Pedro mató un mico león.* Raíz. S. Q'anani'x.

Q'anaq' s.Inv. Aq'anaq. *Canaque.* *Tipo de árbol que sus hojas se usan para envolver tamal.*

Q'aneel Nom. *Uno de los veinte días del Calendario Maya.*

Q'ani'x k'olob' s.d.s. Aq'ani'xmal k'olob'. *Yema del huevo.* Qat ilo' Xhal u q'ani'x k'olob'. *Salvador se comió la yema del huevo.* s. Q'ani'x. s. K'olob'.

Q'an jal s.ci. *Mazorca amarilla.* Q'an ika'y injal qat vava. *La mazorca que sembré es amarilla.* Adj. Q'an. s. Jal.

Q'anleb'al s.Inv. Aq'anleb'al. *Servicio sanitario.* A' naq Tin nik xeen u q'anleb'al. *Martín es el que cuida el sanitario.* s. Q'anleb'al.

Q'antze' s.Inv. Aq'antze'. *Aliso (árbol).* Nik ijek naq Tun talaq q'antze'. *Antonio trasplanta el palo de aliso.* s.Inv. Q'antze'.

Q'an vi' Adj.S. *Canche.* Oqxh iq'anal xi'l ivi' u ne. *El bebé tiene el pelo canche.* Adj. Q'an. s. Vi'.

Q'aq'al s.Inv. Aq'aq'al. *Culpa.* Ti q'aq'al naq Ku' qat ya'l in. *Por culpa de Domingo me regañaron.* s. Q'aq'al.

Q'aq'otch p. *Inclinado*. Q'aq'otch kuxh u tx'ava' qat aloq'a. *El terreno que compró es inclinado*. p. Q'aq'otch.

Q'askin Adj. *Gordo*. Qat ul valu q'askin mu's. *Vino un ladino muy gordo*. Sinón. Q'asq'o. Adj. Q'askin.

Q'asq'o Adj. *Algo gordo (a)*. Q'asq'o tchan vatz ixoq. *La mujer es algo gorda*. Adj. Q'asq'o.

Q'atxkin Adj. *Trabajo duro*. Oqxh iq'atxatch u kojo'm. *El trabajo está duro*. Adj. Q'atxkin.

Q'a'u'm v.T. Aq'a'u. *Ayudar a un enfermo a que se levante de donde está acostado*. v.T. Q'a'u'm.

Q'aavichil v.I. Q'aavi. *Regresar, volverse, retroceder*. Qat q'aaviy naq Lu' ti tenam. *Pedro se regresó a su pueblo*. v.I. Q'aavichil.

Q'aavisa'm v.T. Aq'aavisa. *Devolverlo, volver. Regresarlo, retomar*. Tcheel kuxh toq q'avoq in. *Voy a regresar ahorita*. Qat iq'avisal naq Tchi'v u xa'p. *Melchor devolvió el zapato*. v.T. Q'aavisa'm.

Q'aykin Adj. Q'ayux. *Gordo*. Oqxh q'aykin u chej. *El caballo es muy gordo*. Adj. Q'aykin.

Q'e'ay s.Inv. Aq'e'ay. *Perezoso (a), vago, haragán*. Q'e'ay kuxh naq Tin. *Marín es perezoso*. s. Q'e'ay.

Q'e'b'a'm v.T. Aq'e'b'a'. *Atravesar, acostarlo. ¿Jab'il qat q'eb'an u tze' tb'ey? ¿Quién atravesó el palo en el camino?.* p.P. Q'e'b'a'mal. *Atravesado*. v.T. Q'e'b'a'm.

Q'eb'kin Adj. *Fruta grande como plátano*. Oqxh q'eb'kin u k'oatch. *El banano está muy grande*. Adj. Q'ab'kin.

Q'e'el p. *Atravesado*. Q'e'el kuxh tatin u aq'intze'. *La tabla está atravesada*. Sinón. Q'e'lel. p. Q'e'el.

Q'ejo'm v.T. Aq'eja. *Destazar reses*. Jab'il qat q'ejon u va'k. *¿Quién destazó la vaca?.* v. Q'ejo'm.

Q'e'lich s.Inv. Aq'e'lich. *Figura que se hace horizontal en el tejido*. p. Q'e'lich.

Q'elkab'inchil v.I. Q'elkab'ini. *Romperse ropa a menudo. Hacer bulla (personas)*. Q'elkab'in kuxh inq'a nitxa'. *Los niños cómo hacen de bulla*. v.I. Q'elkab'inchil.

Q'elkin Adj. *Roto, nailon, ropa*. Q'elkinxh vet u b'u'q. *La tela está rota*. Adj. Q'elkin.

Q'elpichil v.I. Q'elpi. *Romperse ropa. Descomponer una casa, rancho*. Qat q'elp u patch. *El rancho se descompuso*. v.I. Q'elpichil.

Q'elpu'm v.T. Aq'elpu. *Romperlo de*

una vez (ropa). *¿Ke'ch qat aq'elpu u b'u'q'?* *¿Por qué rompió la tela?*
v.T. Q'elpu'm.

Q'elq'o Adj. Algo roto. Q'elq'o b'iil vatz voksa'm. *Mi ropa está algo rota.*
Adj. Q'elq'o.

Q'elub'al S.Inv. Aq'elub'al. *Amante, casera.* At ka'val iq'elub'al ixoq Lo'xh. *Rosa tiene dos amantes.* s. Q'elub'al.

Q'elvil S.Gen. Aq'elvil. *Visitante.* Qat ul va'l q'elvil xe inb'aal. *Vino un visitante con mi papá.* S.Gen. Q'elvil.

Q'e'pu'm v.T. Aq'e'pu. *Atravesarlo, acostarlo.* Qat iq'e'pu b'en tchaqnaq u tze'e' vi' a'. *Ellos atravesaron el palo sobre el agua.* P.P. Q'e'pumal. *Atravesado.* var. Q'e'b'a'm. v.T. Q'e'pu'm.

Q'eq Adj. Iq'eqal. *Negro.* Q'eq ti' txoo vitx'i' naq Me'k. *El perro de Miguel es de color negro.* Adj. Q'eq.

Q'eqb'ichil v.I. Q'eqb'i. *Ponerse negro.* Qat q'eqb'ixiy vet u xhaalo. *El jarro se puso negro.* v.I. Q'eqb'ichil.

Q'eqb'isa'm v.T. Aq'eqb'isa. *Ennegrecerlo.* Qat q'eqb'iy u b'itz. *La pared ya se ennegreció.* v.T. Q'eqb'isa'm.

Q'eqmukmu Adj. *Color café.* Q'eq mukmu ika'y ti' u tch'itch'. *El carro es de color café.* Sinón. Tch'ulul.

Adj. Q'eqmukmu.

Q'eq oq s.CI. *Verbena.* Oqxh ik'ayal u q'eq oq. *La verbena está muy amarga.*
Adj. Q'eq. s. Oq.

Q'eq suutz' s.Cs. *Niebla, neblina.* Tira nik iyansa u q'eq suutz' inq'a jal. *La neblina afecta a las mazorcas.* Adj. Q'eq. s. Suutz'.

Q'eqtichil v.I. Q'eqti. *Ponerse negro.* Q'eqtiy vet u otzotz. *La casa ya se puso negro.* var. Q'eqb'ichil. v.I. Q'eqtichil.

Q'eq txij s.Cs. *Hilo negro.* Qat iloq' Kit q'eq txij. *Margarita compró hilo negro.* Adj. Q'eq. s. Txij.

Q'eq tz'ichin s.CI. *Gallina de monte.* Qat itxey naq Tu'l valu q'eq tz'ichin. *Bartolomé agarró una gallina de monte.* Adj. Q'eq. S.Inv. Tz'ichin.

Q'eqxe'm s.n.P. *Noche.* Evete ul o' q'eqxe'm. *Ayer llegamos por la noche.* s. Q'eqxe'm.

Q'eqxichil v.I. Q'eqxi. *Anocheecer, eclipse de sol.* Ya'n kuxh ipal u q'eqxichil. *Hace poco que pasó el eclipse.* v.I. Q'eqxichil.

Q'eq'anchil v.I. Q'eq'ani. *Gritar en voz alta.* Q'eq'an kuxh u xaak ti' b'ey. *El niño grita en el camino.* v.I. Q'eq'anchil.

Q'eq'e'q'anchil v.I. Q'eq'e'q'ani.

Gritar varias veces. Q'eq'eq'an kuxh u kutch. *El coche grita varias veces.*
v. Q'eq'e'q'anchil.

Q'eq'kab'inchil v.i. Q'eq'kab'ini.
Gritar entre varios. Q'eq'kabinxh inq'a txoo svatzaq. *Los animales cómo gritan entre ellos.* v.i. Q'eq'kab'inchil.

Q'eq'u'm v.t. Aq'eq'u. *Gritar.* Qat q'eq'un u xaak. *El niño gritó.* v.t. Q'eq'u'm.

Q'eq'unchil v.i. Q'eq'uni. *Gritarse (personas).* Qat q'eq'un naq Kaxh. *Gaspar gritó.* v.i. Q'eq'unchil.

Q'es Adj. Q'esux. *Viejo (a), anciano.* Q'es vet naq intch'oj. *Mi tío ya es viejo.* Adj. Q'es.

Q'esal s.Inv. Aq'esal. *Mayor o superior, jefe, líder, encargado, vejez.* Qat kam valvi q'esal inq'a sol. *Se murió un jefe de los soldados.* ¿Jab'il iq'esal u aq'on?. *¿Quién es el encargado de trabajo?* Adj. Q'esal.

Q'esa'm v.t. Aq'esa. *Pasar una cosa a otra persona.* Xhun q'esa tzaan u iqatz. *Juan, pasame la carga.* Adj. Q'esa'm.

Q'esb'ichil v.i. Q'esb'i. *Envejecerse.* Qat q'esb'iy vet u kutch. *El cerdo ya está viejo.* v.i. Q'esb'ichil.

Q'e'tx Nom. *Nombre de hombres en Chajul.*

Q'e'tx b'ey s.c. *Esquina de calle.* Txaklel kuxh naq Xhu'l tq'etxb'ey. *José está parado en la esquina de la calle.* s.c. Q'e'txb'ey.

Q'e'tx'ichil v.i. Q'e'x'i. *Torcer.* Nik kuxh iq'etx'utib' u laavuxh. *El clavo sólo se tuerce.* v.i. Q'e'tx'ichil.

Q'etz aanima s.c. Aq'etz. *Finado (a).* B'noxhich naq q'etz aanima Tun. *El finado Antonio fue una persona buena.* s.c. Q'etz aanima.

Q'e'ub'tichil v.i. Q'e'ub'ti. *Llevarse algo atravesado.* Q'e'ub'tiy kuxh naq Lixh tuch' valu tze'. *Andrés lleva un palo atravesado.* v.i. Q'e'ub'tichil.

Q'e'ux Adj. *Torcido (a).* Q'e'ux kuxh ivi' vatz kaxhan. *La gallina tiene la cabeza inclinada.* Adj. Q'e'ux.

Q'exchil v.i. Q'exi. *Correr.* Sib'xh iq'ex txoo u chej. *El caballo corre mucho.* v.i. Q'exchil.

Q'exsa'm v.t. Aq'exsa. *Acosar. Pasarlo. Transportar. Combinarlo.* Qat iq'exsa naq Kuxh u viqatz jalit b'ey. *Marcos pasó mi carga al otro lado del camino.* v.t. Q'exsa'm.

Q'eeyil s.Inv. Aq'eeyil. *Pereza.* Oqxh iq'eeyil inq'a nitxa'. *Los niños tienen pereza.* s.Inv. Q'eeyil.

Q'ia'm v.t. Aq'ia. *Adivinar, descubrir.* Q'ia txa kam at tinq'ab'. *Adivine usted qué es lo que tengo en la mano.*

S.Inst. Q'iab'al. *Instrumento para adivinar.* **S.Agen.** Q'ianal. *Adivinador, persona que adivina.* **Sinó.** Leqo'm. **v.T.** Q'ia'm.

Q'ij aq'on **s.Cs.** *Día del trabajo.* Nik inima inq'a mu's iq'ij aq'on. *Los ladinos celebran el día del trabajo.* **s.** Q'ij. **s.** Aq'on.

Q'ib'al **s.Inv.** *Instrumento para doblar cualquier objeto.* *Práctica, entrenamiento.* Mamalaxh q'ib'al nik ib'an naq Tio. *Mateo hace muchos ejercicios.* **v.** Q'ib'a'm.

Q'iel **P.P.** *Amansado. Doblado para abajo (ramas), rebajado (precio).* Q'iel vet vatz va'k. *La vaca está amansada.* **P.** Q'iel.

Q'ij **S.N.P.** *Sol.* Oqxh toqan u q'ij. *El sol brilla mucho.* **S.N.P.** Q'ij.

Q'ij **S.Inv.** Aq'ij. *Día.* Kava'l tchan q'ij aq'omv axh. *Sólo trabajaste dos días.* **s.** Q'ij.

Q'ijsaq **s.Ci.** *Vida, Existencia.* Ine u q'ij saq xe't Tiuxh. *Jesús dijo! yo soy la vida.* **s.** Q'ij. **Adj.** Saq.

Q'ij saanto **s.Cs.** *Día de los Santos.* A'xh qat ikam naq intch'oj tq'ij Saanto. *Mi tío se murió el día de los Santos.* **s.** Q'ij. **s.** Saanto.

Q'iil **Adv.T.** *De día.* In toq ku'oq in xeen sq'iil. *A mí me toca hacer el servicio de día.* **Adv.T.** Q'iil.

Q'iila'm **v.T.** Aq'iila. *Hablarle. Visitar, saludar.* Qat iq'iila in va'l mu's. *Un ladino me habló.* **P.P.**

Q'iilamal. *Hablado.* **S.Agen.** Q'iilanal. *Persona que saluda, que habla.* **v.T.** Q'iila.

Q'ilub'al **S.Inv.** Aq'ilub'al. *Raspón, desolladura.* Tira qat iq'ilu ch'ix inq'ab'. *La espina me raspó la mano.* **v.T.** Q'ilu'm.

Q'ilu'm **v.T.** Aq'ilu. *Raspar, desollar aruñar. Cortar hoja de milpa, hoja o de pino.* Qat iq'ilu u vi'xh inq'ab'. *El gato me aruñó la mano.* **P.P.** Q'ilumal. *Raspado, aruñado, desollado.* **S.Agen.** Q'ilunal. *Raspador, jalador, aruñador.* **v.** Q'ilu'm.

Q'imb'al **S.Inst.** Aq'imb'al. *Urdidera.* Tetz ixoq vanab' u q'imb'al. *La urdidera es de mi hermana.* **S.Inst.** Q'imb'al.

Q'inom **S.Inv.** Aq'inom. *Jocote.* Qat motx q'a'y vet inq'a q'inom. *Los jocotes ya se pudrieron.* **s.** Q'inom.

Q'otcho'm **v.T.** Aq'otcha. *Quebrar (ramas), cortar mazorca.* Jab'il qat q'otchon u ko'm? *Quién quebró la milpa?.* **P.P.** Q'otchel. *Quebrado.* **S.Agen.** Q'otchvil. *Quebrador.* **S.Inv.** Q'otchb'al. *Seña donde se corta mazorca.* **v.T.** Q'otcho'm.

Q'ojb'al **S.Inv.** Aq'ojb'al. *Baqueta para tocar marimba.* Qat tx'aqmij u q'ojb'al. *Se quebró la baqueta.* **s.**

Q'obj'al.

Q'ojinchil v.i. Q'ojini. *Amontonarse gente en un lugar. Q'ojinxh xaol tcheela'. Hoy se amontonó mucha gente.* v. Q'ojinchil.

Q'oyo'm v.T. Aq'oja. *Tocar: instrumento musical. Golpear con palo. ¿Jab'il qat q'ojon u kitaara?. ¿Quién tocó la guitarra?.* v.i. Q'oyo'janchil. *Tocar instrumento varias veces.* P.P. Q'ojel. *Tocado, golpeado.* s.Agen. Q'ojvil. *Tocador, persona que toca.* v.T. Q'oyo'm.

Q'ojkab'inchil v.i. Q'ojkab'ani. *Quebrar varias ramas o milpas. Q'ojkab'inxh ikuul iq'ab' u ch'isis. Las ramas del ciprés se están cayendo.* v. Q'ojkab'inchil.

Q'ol s.Inv. Aq'ol. *Trementina, copal. Oqxh iq'olil u tzaj. El pino tiene mucha trementina. Qat ex inloq' kab'laval inq'ol. Fui a comprar una docena de copal.* s.Inv. Q'ol.

Q'ool s.Agen. Aq'ool. *Marimbero. Q'ool inq'a vami'k. Mis amigos son marimberos.* s.Agen. Q'ool.

Q'oli'm v.T. Aq'oli. *Pegar con trementina. Despe lebar. Oqxh iq'olin u q'olil tzaj. La trementina de pino se pega mucho.* v.T. Q'oli'm.

Q'olix Adj. *Pegajoso (a). Q'olix u chich' uva' nik itz'e'a. El hule es algo pegajoso cuando se quema. Sinón.*

Lak'ux. Adj. Q'olix.

Q'oon Adv.M. *Despacio, lento. Q'oon kuxh nik ixaon La's. Francisco camina despacio.* Adv.M. Q'oon.

Q'opo Adj. *Joven, adolescente. Q'opo kuxh u ixoq. La mujer es joven.* v.Ver. Chelem. Adj. Q'opo.

Q'opo vaakaxb s.Cl. *Novilla. Qat kuuy vet u q'opo vaakaxh. La novilla ya dio a luz.* Adj. Q'opo. s. Vaakaxh.

Q'o'tx s.Inv. Aq'o'tx. *Cachete, pómulos, mejilla. Qat ak'on iq'otx u ixvaak. La niña se hirió el cachete.* s.Inv. Q'o'tx.

Q'o'tx xe' s.Cl. Q'o'tx axe'. *Nalga. Oqxh ich'ij q'o'tx ixé' naq u mu's. El ladino tiene la nalga bien grande.* s. Q'o'tx. s. Xe'.

Q'u'b'al s.Inv. Aq'u'b'al. *Cosa donde se maduran frutas, morrales viejos.*

Q'utchkin Adj. *Gordo. Mazorcas grandes. Oqxh q'utchkin u jal. La mazorca está grande. Oqxh iq'utchatch naq u vinaq. El hombre es muy gordo.* Adj. Q'utchkin.

Q'utchu'm v.T. Aq'utcha. *Doblar. Agarrar a una persona del cuello y botarla al suelo. Tira qat iq'utch kuxh u u'. Marcos de una vez dobló el papel.* s.Inst. Q'utchb'al. *Objeto que se usa para doblar.* P.P. Q'utchu'l, q'utchel. *Doblado.* s.Agen. Q'utchunal. *Persona que dobla.* v.T. Q'utchuyi'm. *Hacer*

doblar varias veces. Sinón. Paqo'm. v.T.
Q'utchu'm.

Q'u'm Adj. Q'u'mb'ixi. *Podrido: troncos.* At va'l u tze' tzi'tzi q'u'm vete'. *Allí hay un palo que ya está podrido.* Adj. Q'u'm.

Q'umkab'inchil v.I. Q'unkab'ini. *Sentir mal olor.* Q'umkab'inxh ipal ixeval u tchib'. *De la carne ya se siente un mal olor.* v.I.
Q'umkab'inchil.

Q'u'mtichil v.I. Q'u'mti. *Podrirse.* Qat q'u'mtiy vatz kutcham oj. *El tronco del aguacatal ya se pudrió.* Sinón.
Q'u'matichil. Adj. Q'u'm.

Q'unchil v.I. Q'uni. *Ponerse fina la masa.* B'enoxx iq'un u che'. *La masa está muy fina.* v.I. Q'unchil.

Q'unsa'm v.T. Aq'unsa. *Moler bien el nixtamal. Moler por tercera vez el nixtamal.* Ixoq Xhiv qat q'unсан u che'. *Juan fue quien molió la masa.* P.P. Q'unсамal. *Molido.* S.Agen.
Q'unсанal. *Persona que muele.* v.T.
Q'unsa'm.

Q'uptx'ichil v.I. Q'uptx'i. *Quebrar.* Q'uptx'ina'q voq xa'te ye ni b'a'x. *Tengo quebrado el pie por eso ya no puedo jugar.* v.I. Q'uptx'ichil.

Q'upu'm v.T. Aq'upa. *Quebrar. Picar la tierra con azadón.* ¿Ke'ch qat aq'upt u tz'ib'b'al?. *¿Por qué quebró el lápiz?.* S.Inst. Q'upb'al.

Instrumento para quebrar palos. P.P.
Q'upel. *Doblado, quebrado.* v.Ref.
Q'upuib'. *Quebrarse.* S.Agen. Q'upunal.
Persona que quiebra o dobla. v.T.
Q'upu'm.

Q'u'q'uchij S.Inv. Aq'u'q'uchij. *Izote.* Niimxh ich'ij tze' u q'u'q'uchij. *El palo de izote es alto.* S.Inv. Q'u'q'uchij.

Q'uutzul En. *Grupo, montón.* Q'uutzul xaol qat uli. *Vino un grupo de personas.* Adj. Q'uutzul.

Q'u'u'm v.T. Aq'ua. *Madurar.* Nik iq'u naq Maxh oj xool xaq tzaj. *Tomás madura los aguacates entre las hojas de pino.* v.T. Q'u'u'm.

Q'ux a' s.Cs. *Agua tibia.* Aq' b'eeq inq'ux a' saxe' Veel. *Manuela, dame un poquito de agua tibia.* s.
Q'ux. s. A'.

Q'uxb'ichil v.I. Q'uxb'i. *Calentarse.* Qat q'uxb'iy vet u a'. *El agua ya se calentó.* v.I. Q'uxb'ichil.

Q'uxb'isa'm v.T. Aq'uxb'isa. *Calentar.* Qat q'uxb'iy vet u xhaalo. *Ya se calentó la jarilla.* Sinón.
Tz'ab'isa'm. v.T. Q'uxb'isa'm.

Q'uxi'm v.T. Aq'uxi. *Calentar.* *Quedarse juntos en una cama.* Qat inq'uxi vib' tuch' naq Lu' vi' va'l tx'atch. *Yo me quedé junto con Pedro en una sola cama.* S.Inst. Q'uxib'al.
Instrumento para calentar. P.P.
Q'uximal. *Calentado.* v.T. Q'uxi'm.

Q'uxinchil v.i. Q'uxini. *Estar se caliente.* Q'uxin kuxh tzaqatz tal kaxhan. *Los pollitos están calientes.* v. Q'uxinchil.

Q'uxq'u Adj. *Tibio.* Q'uxq'u kuxh u a'.

Ra'anchil v.i. Ra'ani. *Caminar rápido.* Ra'anxh ixaon u ixoq. *La mujer camina rápido.* v.i. Ra'anchil.

Ra'amanchil v.i. Ra'amani. *Caminar muy despacio.* Ra'aman kuxh ixaon ixoq Kat. *Catarina camina muy despacio.* v.i. Ra'amanchil.

Ra'kin Adj. *Alto (a).* Oqhx ra'kin ich'ij naq intch'oj. *Mi tío es alto.* *Sinón.* Tonkin, yonkin. Adj. Ra'akin.

Ranamanchil v.i. Ranamani. *Alargarse, estirarse.* Ranamanyxh tel u iqvil. *El lazo se estira mucho.* *Sinón.* Yuumanchil. v.i. Ranamanchil.

Rananchil v.i. Ranani. *Caminar ligeramente.* Rananxh ixaon u ixoq. *La mujer camina ligeramente.* v.i. Rananchil.

Rankin Adj. *Largo (a), alto (a).* Oqhx rankin toq u tze'. *El palo está muy largo.* Adj. Rankin.

Rapkab'inchil v.i. Rapkab'ini. *Hacer sonido al tirar con honda.* *Volar*

El agua está tibia. Adj. Q'uxq'u.

Q'ux s.Inv. Aq'ux. *Musgo.* Qat ex intchok q'ux. *Fui a buscar musgo.* s. Q'ux.s

R

muchos pájaros. Rapkab'inxh jolol tz'ichin ti' ivatz inq'a tze'. *Están volando muchos pájaros sobre los frutos de los árboles.* v.i. Rapkab'inchil.

Rapkin Adj. *Flojo.* Rapkinxh u oksa'm sve. *La ropa me queda muy floja.* Adj. Rapkin.

Rat'michil v.i. Rat'mi. *Reventar.* Qat rat'm u iqvil. *El lazo se reventó.* *Sinón.* Tzatmichil. v.i. Rat'michil.

Rat'o'm v.T. Arat'a. *Reventarlo.* Qat irat' naq Lixh u k'a'a tuch' iq'ab'. *Andrés reventó la pita con la mano.* s.Inst. Rat'b'al. *Instrumento para cortar.* P.P. Rat'el. *Reventado.* s.Agen. Rat'ol, rat'onat. *Reventador (persona que revienta).* *Sinón.* Tzato'm, Rit'o'm. v.T. Rat'o'm.

Reekla s.Inv. Areekla. *Regla.* At kab'laval reekla sinxe'. *Tengo una docena de reglas.* s.Inv. Reekla.

Repemanchil v.i. Repemani. *Mojarse demasiado.* Repemanyxh inq'a nitxa'. *Los niños están bien*

mojados. v.i. Repemanchil.

Riiple s.lnv. Ariiple. Rifle. Qat majk'i'y inriiple. *Me quitaron el rifle.*
s.lnv. Riiple.

Riaata s.lnv. Ariaata. *Un lazo que se usa para amarrar la carga de la bestia.*
Riaata. Ye'l vet u riaata ti' u xhaarma. *Ya no está la riata en la arcilla.* s.lnv. Riaat.

Rib' Nom. Nombre de hombres de Chajul.

Rimb'al s.lnst. Instrumento que se usa para reventar algo, cuchillo, machete etc. Nudo. Mamalaxh irimpeba'l u iqvil. *El lazo tiene mucho nudo.* s.lnst. Rimb'al.

Rinimanchil v.i. Rinimani. *Alargarse, estirarse.* Rinimanh tel u k'a'aj. *La pita se estira.* v.i. Rinimanchil.

Rini'nanchil v.i. Rini'nani. *Tocar cuerdas de la guitarra.* Rini'nan kuxh Kap ti' ivatz u kitaara. *Gabriel toca la cuerda de la guitarra.* Sinón. Tzini'nachil. v.i. Rini'nanchil.

Rino'm v.t. Arina. Reventar. Qat inrin u iqvil. *Reventé el lazo.* v.t. Rino'm.

Rimpichil v.i. Rimpi. Reventarse. Qat rimpiy u b'a'x. *La pelota se reventó.* v.i. Rimpichil.

Rit'michil v.i. Rit'mi. Reventarse,

romperse. Qat rit'miy u ab'. *La hamaca se rompió.* Sinón. Rimpichil. v.i. Rit'michil.

Rit'o'm v.t. Arit'a. Romper, partir. Reventar. Qat rit'miy u xa'p. *El zapato se rompió.* p.f. Rit'el. Roto. s.Agen. Rit'ol. *Persona que rompe.* v.t. Rit'o'm.

Rit'u'm v.t. Arit'u. Tirar, lanzar. Tira qat irit'u Kaaxh u sivan. *Gaspar tiró de una vez la piedra.* p.f. Rit'umal. Tirado. s.Agen. Rit'unal. *Persona que tira.* s. Rixh.

Rixh s.Agen. Regidor. *Consejal primero de la corporación municipal.* At kaval ime'al naq u rixh. *El regidor tiene dos hijas.* s.Agen. Rixh.

Rob'kin Adj. Depresión en la tierra.

Rom * Nom. Romualdo. Oxva'l ich'e'x q'es Rom ati. *Don Romualdo tiene tres tocayos.* Nom. Rom.

Romaan * s.lnv. Aromaan. Romana. Instrumento para medir peso. Qat illoq' naq vatzik va'l iromaana. *Mi hermano mayor compró una romana.* s.lnv. Romaan.

Ropo'm v.t. Aropa. Pegar. Picotear. Qat irop Kaxh u tx'i'. *Gaspar le pegó al perro.* p.f. Ropel. Pegado, picoteado. s.Agen. Roponal. *Persona que pega o tira.* v.t. Ropo'm.

Ropi'm v.t. Aropi. Picotear. Qat

iropi ak'atx u kaxhan. *El chompipe picoteó a la gallina.* P.P. Ropimal. Picoteado. S.Agen. Ropinal. *Ave que picotea.* Sinón. Tzopi'm. v.T. Ropi'm.

Rosaayo Nom. *Fiesta que se celebra el 7 de octubre de la Virgen del Rosario.* Nom. Rosaayo.

Saan S.Inv. Asaan. *Cuxán.* Mamalaxh saan at tz'alavitz. *En tierra caliente hay muchos cuxanes.* S.Inv. Saan.

Saatch S.Inv. *Relación sexual entre animales cuadrípedos.*

Saatchb'al S.Inv. Asaatchb'al. *Campo para jugar.* Qat intz'eqka insen tu saatchb'al. *Perdí mi dinero en el campo.* Sinón. Saatcheb'al. v.I. Saatchb'al.

Saatcheb'al S.Inst. *Columpio, juguete.* Qat iloq' naq vatzik isaatcheb'al. *Mi hermano mayor compró su juguete.* S.Inst. Saatcheb'al.

Saatchisa'm v.T. Asaatchisa. *Hacerlo jugar.* Qat kuxh ex o' saatchoq. *Sólo fuimos a jugar.* v.T. Saatch.

Saatchvil S.Inv. *Jugador.* Ma't inq'a saatchvil satchoq. *Los jugadores se fueron a jugar.* v.I. Saatchvil.

Sachil S.Inv. Asachil. *Pepita de: chilacayote, güico y ayote.* Nik ik'ayi

Rosk'py S.Inv. Aroski'y. *Rosquilla, tipo de panito.*

Ruuta S.Inv. Aruuta. *Ruda.* Tz'akab'al tze' u ruuta. *La ruda es una planta medicinal.* S.Inv. Ruuta.

S

Xhiv sachil k'um tk'ayib'al. *Juana vende pepita de ayote en el mercado.* S. Sachil.

Saj Adj. *Primer trabajo que se hace en el guatal donde no se ha sembrado nada.*

Sajb'e'n S.Inv. Asajb'e'n. *Cucu, correcaminos.* Qat vil kava'l saj'b'en tvitz. *Vi a dos correcaminos en el campo.* S.Inv. Sajb'e'n.

Sakapi'tch S.Inv. Asakapi'tch. *Mancha en la piel.* Mamalaxh sakapi'tch ti vatz naq Ixh. *Esteban tiene muchas manchas en la cara.* S.Inv. Sakapi'tch.

Sak' S.Inv. Asak'. *Saltamontes.* Qat itxey u xaak va'l sak'. *El niño agarró un saltamonte.* S.Inv. Sak'.

Sal S.n.P. *Roncha.* *Mancha, peca.* Interior de la ropa. Mamalaxh sal ti vatz u ixvaak. *La muchacha tiene muchas manchas en la cara.* Adj. Sal.

Salb'ichil v.I. Salb'i. *Desteñirse, cambiarse de color la ropa.* Salb'iy

vet viq'al naq Tio ta'n txaq'b'al.
El pantalón de Mateo se destiñó al
lavarlo. v.I. Salb'chil.

Salim tchulul s.Cl. Zapote. B'noxh
ilo'ox u salim tchulul. El zapote es
muy sabroso al comerlo. s.Cl. Salim
tchulul.

Salkab'inchil v.I. Salkab'ini. Voltear
ligero como tortilla. Hojear libro.
Salkab'xh ija' u lej. La tortilla se
voltea rápido. v.I. Salkab'inchil.

Salpu'm v.T. Asalpu. Descubrir otra
persona. Hojear libro con el pulgar.
Declarar. Desdoblar ropa. Estirar papel.
Tira qat isalpu naq Tin u u'.
Martín de una vez hojeó el libro. v.
Salpu'm.

Salq'e'ay Adj. Perezoso (a), vago. Tira
salq'e'ayxh naq vi k'aol Kaxh. El
hijo de Gaspar es muy perezoso. Adj.
Salq'e'ay.

Sam s.Inv. Asam. Morral, matate.
Escroto. Ak'xh isam naq Xhap. El
morral de Sebastián es nuevo. s.Inv.
Sam.

Sam tch'itch' s.Cl. Malla. Nik ik'ayil
sam tch'itón' tenam. Se vende malla
en el pueblo. s. Sam. s. Tch'itch'.

Sanel Adj. Sankinal. Apretado, tallado.
Inflado. Oqxh sankin u b'a'x. La
pelota está bien inflada. Adj. Sanel.

Sanich s.Inv. Asanich. Hormiga. At
sanich tuul u otzotz. Dentro de la

casa hay hormigas. s.Inv. Sanich.

Sanich tze' s.d.s. Asanich tze'. Arbol
de hormigo. Oqxh talal u sanich
tze'. El palo de hormigo pesa mucho.
s. Sanich. s. Tze'.

Saq Adj. Isaqal. Blanco, limpio. Saq ti'
u chej. El color del caballo es blanco.
Sinón. Pulu'xh. Anto. Q'eq. Adj. Saq.

Saqal k'olob' s.Cl. Clara de huevo. Qat
ilo' u xaak isaqal k'olob'. El niño
se comió la clara del huevo. Adj. Saq. s.
K'olob'.

Saqb'atz s.n.p. Asaqb'atz. Granizo.
Mamalaxh saqb'atz qat ku'
tcheela'. Hoy cayó mucho granizo.
s.n.p. Saqb'atz.

Saqb'ichil v.I. Saqb'i. Amanecer,
Desvelarse. Blanquearse. Saqb'iy
vete'. Ya amaneció. v.I. Saqb'ichil.

Saqb'ichil s.Inv. Ceremonia. Qat ib'an
inq'a b'aal martooma va'l
saqb'ichil. Los cofrades hicieron una
ceremonia. s.Inv. Saqb'ichil.

Saq tchax kab' s.Cl. Barro blanco.
B'noxh u saq tchaxkab' xan. El
barro blanco es bueno para adobe. Adj.
Saq. s. Tchaxkab'.

Saqchij s.Inv. Maguey. Mamalaxh
saqchij at ti tx'ava' naq Tio. En el
terreno de Mateo hay mucho maguey.
Adj. Saq.

Saq ch'i'm s.Inv. Asaq ch'i'm. *Tipo de pacaya grande que se produce en tierra caliente.* Adj. Saq. s.Inv. Ch'i'm.

Saqi ib' v.Ref. *Mirarse.* Qat isaqi tib' Xhun tuch' u titz'in. *Juan se miró con su hermano.* Sinón. Ilo ib'. v.Ref. Saqi ib'.

Saqi'm v.T. Asaqi. *Mirar, ver.* ¿Kam itxa'k u ich' qat asaqi?. *¿Por qué miró la luna?.* s.Inv. Saqinb'al. *Mirador.* s.Agen. Saqinal. *Persona que mira.* Sinón. Ilo'm. v.T. Saqi'm.

Saqinchil v.I. Saqini. *Mirar, ver.* Qat isaqi inq'a nitxa' u tx'umil. *Los niños miraron la estrella.* v.I. Saqinchil.

Saq itza s.Inv. *Lechuguilla.* Qat tzaq u saq itza. *La lechuguilla se secó.* Adj. Saq. s. Itza.

Saq i' uj s.Cl. *Collar de color blanco.* Vaq sutchul saq i' uj at xe' Mat. *Magdalena tiene seis hiladas de collar blanco.* Adj. Saq I'. s. Uj.

Saq poq' s.Cl. *Tipo de maíz de color blanco pero grande.*

Saq q'an s.Cl. Asaq q'an. *Fruto no tan maduro. Tipo de hilo que lleva por nombre, Amarillo canario.* Adj. Saq. Adj. Q'an.

Saq sivan s.Cl. *Piedra blanca. Nombre de un lugar que queda al norte de la cabecera Municipal de Chajul.*

Saqso Adj. *Algo blanco, medio blanco.*

Saqso ika'y u b'u'q. *El trapo está algo blanco.* Adj. Saqso.

Saqtichil v.I. Saqti. *Ponerse blanco, pálido.* Tira qat isaqtib' naq Te'k. *Diego está muy pálido.* v.I. Saqtichil.

Saq xich' s.Cl. Asaq xich'. *Gavilán.* Qat ijub'a naq Kaxh va'l saq xich'. *Gaspar mató un gavilán.* Adj. Saq. s. Xich'.

Saq'ij s.n.P. *Verano.* Ye'l saq'ij qat ib'an tuul u yaab' tcheel. *En este año no hubo verano.* s. Saq'ij.

Sa'r s.Inv. Asa'r. *Sama.* Ye' b'a'n la' tchi'x u sa'r kutch. *No es bueno comer cerdo con sama.* s.Inv. Sa'r.

Sarkin Adj. *Pálido (a).* Sarkinxh ivatz u b'u'q. *La tela está muy pálida.* Adj. Sarkin.

Sat' Adj. *Apretado: ropa como camisas o pantalones que no caben.* Adj. Sat'.

Sat'kin Adj. *Apretado, muy chiquito, estrecho.* Oqxh sat'kin tok u kami's se'ej. *La camisa te queda apretada.* Adj. Sat'kin.

Sa'vitichil v.I. Sa'viti. *Necesitar, invitar.* ¿Jab'il nik sa'on?. *¿Quién lo necesita?.* v.I. Sa'vitichil.

Say Adj. *Ronco.* Sayxh iquul u tchusul. *El maestro tiene la voz ronca.* Adj. Say.

Sayi' s.Inv. Asayi'. *Plátano chiquito.*

Guineo dominical. Qat ik'ayi Tel Sayi' k'oatch. *Teresa vendió guineo dominical.* s.Inv. Sayi'.

Saykin Adj. *Persona a quien no se le oye bien la voz.* Adj. Say.

Say qul s.Cl. Asay qul. *Voz ronca.* Sayel iquq naq intch'oj. *Mi tío tiene su voz ronca.* Adj. Say. s. Qul.

Sanyoora s.n.P. *Ladina.* Evete kam vatz sanyoora. *Ayer se murió la ladina.* s.n.P. Sanyoora.

Sa'o'm v.T. Asa'a. *Querer, aceptar. Gustar, llamarlo, Invitar.* Qat isa'l vet Xhiv u aq'on. *Juana ya aceptó el trabajo.* s.Agen. Sa'on'al. *Aceptador, gustador, invitador, llamador.* v.T. Sa'o'm.

Sa'pichil v.I. Sa'pi. *Aflojarse: lazo, pita. Desatarse, Zafarse.* Qat sa'piy u iqvil. *El lazo se desató.* v.I. Sa'pichil.

Sa'pu'm v.T. Asa'pu. *Desatar, aflojar.* ¿Jab'il qat sa'pun u k'a'a?. *¿Quién desató la pita?* P.P. Sa'pum'al. *Desatado, aflojado.* v.T. Sa'pu'm.

Seera Ap. *Apellido de hombres de Chajul.*

Seera kab' s.d.S. Aseera kab'. *Abeja obrera.* Sib'xh itchi'on txoo u seera kab'. *La abeja obrera pica mucho.* s. Seera. s. Kab'.

Seeyo s.Inv. Aseeyo. *Sello.* Ato'k

seeyo ti' u u'. *El papel está sellado.* s.Inv. Seeyo.

Seeyoi'm v.T. Aseeyoi. *Sellario.* Qat iseeyoi naq Xhal u vu'. *Salvador selló mi papel.* s. Seeyo.

Seret'u'm v.T. Aseret'u. *Rodar, patinar llanta.* Kam itxaak u toq tch'itch' qat aseret'u b'en?. *Por qué rodó la llanta?* v.T. Seret'u'm.

Se'e s.R. *A usted.* Toq b'ab'na b'en u mexha se'e. *Le voy a encomendar la mesa a usted.* s.R. Se'e.

Se'lel En. *Raja de fruto, rodaja.* Pedazos grandes. Qat taq' Mal inse'lel k'um te naq Lixh. *María le dio un pedazo de ayote a Andrés.* En. Se'lel. Sinón. Sejo'm. v.T. Seo'm.

Se'r Adj. *Lamido (a), presumido (a).* Se'rxh tchan ixoq Mat. *Magdalena es una mujer presumida.* Adj. Se'r.

Seb' Adv.T. *Temprano.* Seb'xh qal b'en o'. *Mañana nos vamos temprano.* Adv.T. Seb'.

Seb'al s.Inv. Aseb'al. *Derecha, diestra.* Ye' nitx'ol naq Lu' tz'ib' tuch' iseb'al. *Pedro no puede escribir con la mano derecha.* s.Inv. Seb'al.

Seb'a'm v.T. Aseb'a. *Apurar, madurar.* Seb' qat ul axh. *Usted vino muy temprano.* v.T. Seb'a'm.

Seb'ooryo s.Inv. Aseb'ooryo. *Cebolla.*

- Qat** vava seb'ooryo. **Sembré**
cebolla. s. Seb'ooryo.
- Sejo'm** v.T. Aseja. *Hacer carpintería. Labrar.* Ine qat sejon u tze'. Yo labré la madera. S.Inst. Sejb'al. Instrumento para labrar. S.Agen. Sejonal. Persona que labra. v.T. Sejo'm.
- Semb'al** s.Inv. Asemb'al. *Senda.* Tira ye' na'l u semb'al. No se mira nada de la senda. s.Inv. Semb'al.
- Semetch** s.Inv. Asemetch. *Comal. Hueso de rodilla.* Qat paxy isemetch ixoq An. Se quebró el comal de Ana. s. Semetch.
- Semo'm** v.T. Asema. *Cortar con machete. Dividir una cosa o separar sus partes con algún instrumento.* ¿Kam itxa'k u ko'm qat sema?. ¿Por qué cortó la milpa?. Sinón. Tzok'o'm. v.T. Semo'm.
- Semo ib'** v.Ref. *Cortarse con machete.* Qat isemtib' naq Veel tuch' matchit. Manuel se cortó con el machete. Sinón. Tzok'o ib'. v.Ref. Semo ib'.
- Sen** s.Inv. Asen. *Centavo, dinero.* Qat itz'eq ixoq Taj isen. Marta perdió su dinero. Sinón. Puaq. s. Sen.
- Sep** Nom. *Nombre de hombres en Chajul.*
- Seol** s.Agen. Aseol. *Carpintero.* Qat tiq'o u seol kaval xhiila tk'ayib'al. El carpintero se llevó dos sillas al
- mercado. Sinón. Sejol. s.Agen. Seol.
- Seo'm** v.T. Asea. *Labrar madera, cepillarlo.* Ma't ise inb'aal tze' ko'pun. Mi papá se fue a labrar madera allá abajo. S.Inst. Seeb'al. Instrumento para cepillar o labrar madera. P.P. Seel. Cepillado, labrado.
- Set** Adj. Iseten. *Redondo (a).* Oqxh setkin u semetch. El comal está muy redondo. Adj. Set.
- Setb'ixchil** v.I. Setb'ixi. *Redondearse.* Setb'ixiy u ich'. La luna se redondeó. v.I. Setb'ixchil.
- Setel** Adj. *Redondo (a).* Setel u b'obj'al. El sombrero está redondo. Adj. Setel.
- Sete'l** s.Inv. Asete'l. *Trompo (juguete).* Qat ib'it naq Te'k kaava'l sete'l. Diego hizo dos trompos. s. Sete'l.
- Setkin** Adj. Asetkin. *Círculo.* ¿Jab'il tetz u setkin uva'?. ¿De quién es este círculo?. Adj. Setkin.
- Setu'm** v.T. Asetu. *Redondear. Emparejar.* Ine qat setun u u'. Yo emparejé la hoja. P.P. Setumal. Redondeado, emparejado. S.Agen. Setunal. Redondeador. v.T. Setu'm.
- Siintcha chej** s.Ci. Siintchaaq chej. *Faja con que se sostiene el arquillo, en la cintura del caballo.*
- Siintcha xa'p** s.d.s. Asiintcha xa'p.

Caite. Ja'na'q ijamil u siintcha xa'p. *El caite es muy caro.* s. Siintcha. s. Xa'p.

Siivom s._{Inv.} Asiivom. *Zompopo.* Nik itchi'on txoo u sivom. *El zompopo pica.* s._{Inv.} Siivom.

SP s._{Inv.} Asi'. *Leña.* Tetz inb'aal u si'. *La leña es de mi papá.* s._{Inv.} Si'.

Sib' s._{P.P.} Asib'. *Humo.* Mamalaxh sib' nik tel totzotz Lixh. *Mucho humo sale de la casa de Andrés.* s._{P.P.} Sib'.

Sib'alén Adv.C. *Muchos, varios.* Sib'alén vinaq qat uli. *Vinieron muchos hombres.* Var. Sib'len. Adv.C. Sib'alén.

Sib'el a' s._{d.S.} *Vapor de agua.* Oqxh isib'el u a'. *El agua tiene mucho vapor.* s. Sib'. s. A'.

Sib'el xamal s._{d.S.} *Humo de fuego.* Oqxh vet itcho'n invatz ta'n isib'el u xamal. *Cómo me duelen los ojos por el humo del fuego.* s. Sib'. s. Xamal.

Sib'emal P.P. *Ahumado.* Sib'emal vet u tchib'. *La carne está ahumada.* P.P. Sib'emal.

Sib'len Adv. *Muchos, varios.* Sib'len ixoq qat uli. *Vinieron muchas mujeres.* Adv.C. Sib'len.

Sib'tichil v.i. Sib'ti. *Ahumarse*

(alimento). *Ahumarse (ennegrecerse).* Qat sib'tiy u iqvil. *Ya se ahumó el lazo.* P.P. Sib'tina'q. *Ahumado.* v.i. Sib'tichil.

Sib'tisa'm v.T. Asib'tisa. *Ahumarlo.* Axh qat sib'tisan u jutich a'. *Usted ahumó el pozol.* P.P. Sib'tisamal. *Ahumado.* Sinón. Tx'i'tx'b'isa'm. v.T. Sib'tisa'm.

Sib'xh Adv.C. *Mucho.* Sib'xh ipuaq naq Te'k qat ik'ula. *Diego recibió mucho dinero.* Sinón. Nimxh, elamkoqxh. Adv.C. Sib'xh.

Sib'xh ivi' Adj. *Es muy bravo.* *Distancia o anchura que se ve muy grande.* Sib'xh ivi' u chej. *El caballo es bravo.* Adv. Sib'xh. s. Vi'.

Si'ch s._{Inv.} Asi'ch. *Lagartija.* Qat ja' u si'ch vi' u k'o'm. *La lagartija se subió en la teja.* s. Si'ch.

Sich'inchil v.i. Sich'ini. *Gritar.* Qat sich'in naq u vitz'in. *Mi hermano menor gritó.* v. Sich'inchil.

Sikaal s._{Inv.} Asikaal. *Cigarro.* Qat ex inloq' kajval insikaal. *Fui a comprar cuatro cigarros.* s. Sikaal.

Sikaalinchil v.i. Sikaalini. *Fumar.* Nik isikaalin naq Tun qat vaq'b'e'. *Antonio estaba fumando cuando llegó.* s. Sikaal.

Siktichil v.i. Sikti. *Dormirse alguna parte del cuerpo.* Qat sikt voq ta'n

xhone'vhcil. *Mis pies se durmieron por estar sentado.* v.i. S'ktichil.

Sik'b'al s.Inv. Asik'b'al. *Gratificación. Lugar donde fue recogida alguna cosa. ¿Jatva'l la' ab'ij ti' sik'b'al? ¿Cuánto pedirás de gratificación?* s.Inv. Sik'b'al.

Sik'le'm v.T. Asik'le. *Llamar a gritos. Leer. Nik intchab'a naq Tin sik'le u'. Martín puede leer.* p.P. Sik'lemal. *Lelido, llamado.* s.Agen. Sik'lenal. *Lector, llamador.* v.T. Sik'le'm.

Sik'o'm v.T. Asik'a. *Recoger. Pepenar. Evete insik' valu b'a'x tb'ey. Ayer recogí una pelota en la calle.* p.P. Sik'el. *Recogido, pepenado.* s.Agen. Sik'ol. *Recogedor, pepenador.* v.T. Sik'o'm.

Silb'a'm v.T. Asilb'a'. *Dejar tirado.*

Siltchel p. *Tirado. Siltchel kuxh u q'al xa'p tb'ey. El zapato usado está tirado en la calle.* p. Siltchel.

Silel p. *Caído (a). Tamal frío. Qat silel ikuul valu tx'ima vi' u k'o'm. Se cayó un güisquil sobre la teja.* p. Silel.

Silimanchil v.i. Silimani. *Engrosarse, hincharse. Silimanxh vet vuul. Se me hinchó el estómago.* v. Silkab'inchil.

Silkab'inchil v.i. Silkab'ini. *Caerse uno por uno, frutas. Resbalarse.*

Silkab'inxh ikuul ivatz u turaansa. *Los duraznos se están cayendo uno por uno.* v.i. Silkab'inchil.

Silkin s. Grueso (a), gordo (a). *Oqxh silkin u iqvil. El lazo es muy grueso. Sinón. Kopkin, bolkin.* s. Silkin.

Silpichil v.i. Silpi. *Rodarse, caerse, resbalarse. Qat isilpu tib u ixoq. La mujer se cayó.* s. Silpichil.

Silpu'm v.T. Asilpu. *Botar, caer. Ye' asilpu u u' tan toq yentoo. No deje caer el papel porque se mancha.* v. Silb'a'm. v.T. Silpu'm.

Sin s.Inv. Asin. *Bambú. Qat itzok' naq Lu' u sin. Pedro cortó el bambú.* s.Inv. Sin.

Sin Nom. *Jacinta, Jacinto. B'enoxx itchusun ixoq Sin. Jacinta enseña bien. Oxva'l vet ik'aol naq Sin ati. Jacinto ya tiene tres hijos.* Nom. Sin.

Si'n Nom. *Jacinto. Vetxel iyolon naq Si'n. Jacinto es amable.* Nom. Si'n.

Sin s.Cl. *Síndico. Oyb'al naq hij u sin. Dice que el síndico está enfermo.* s.Cl. Sin.

Sip s.Inv. Asip. *Garrapata. Ye'l sip at ti' u vavan. Mi ganado no tiene garrapatas.* s.Inv. Sip.

Sipk'ichil v.i. Sipk'i. *Hincharse. Infectarse. Aumentarse, rendir. Sipk'iy*

vet u toq Xhun uva' qat itchi' tx'i'.
Ya se hinchó el pie de Juan que le mordió el perro. Sinón. Kopomanchil, b'umumanchil. v.i. Sipk'ichil.

Siq'imanchil v.i. Siq'imani.
Engrosarse, hincharse. Siq'imanch
 vet u vi' inq'ab'. *Se me hinchó el dedo.* Sinón. Sipk'ichil, kopomanchil.
 v.i. Siq'imanchil.

Siq'kin Adj. *Grueso (a), hinchado (a).*
 Oqxh siq'kin ti' u thi'tch'. *El hierro es muy grueso.* Sinón. Sirkin, kopkin, b'olkin. Adj. Siq'kin.

Siqol s.Inv. Asiqol. *Romería. Saludador.* Mamala siqol qat ul tu yaab' tcheel. *En este año vinieron muchos romeristas.* s.Agen. Siqol.

Siqo'm v.T. Asiq. *Saludar. Oler.*
 Ye' qat asiq u tchusul. *No saludó al profesor.* v.Ref. Siqo ib'. *Olerse.*
 v.T. Siqo'm.

Siqso Adj. *Leña que no arde, que está medio seca.*

Siq'ub'tichil v.i. Siq'ub'ti. *Andar sin sombrero.* Siq'ub't kuxh ivi' naq La's. *Francisco anda sin sombrero.*
 v.i. Siq'ub'tichil.

Sis s.Inv. Asis. *Espalda, columna vertebral.* At va'l chin ti sis naq Kuxh. *Marcos tiene un grano en su espalda.* s.Inv. Sis.

Sisb'alam s.Inv. Asisb'alam. *Tigrillo.*

Evete vil va'l sisb'alam. *Ayer vi un tigrillo.* s.Inv. Sisb'alam.

Sisil s.Inv. Asisil. *Columna vertebral, espalda.* Oqxh itcho'n ti' insisil. *Cómo me duele la espalda.* s.Inv. Sisil.

Sivan s.Inv. Asivan. *Piedra, peña, roca. Piedra grande.* Mamala sivan nik imol naq Kaxh. *Gaspar está juntando muchas piedras.* s. Sivan.

Si' s.Inv. Asi'. *Leño (a).* Ma't u xaak iqa si'. *El niño se fue a traer leña.* s.Inv. Si'.

Skaab'il Adv.C. *Ambos, los dos.* Iq'otzaan inq'a xhiila skab'il. *Traé las dos sillas.* Adv.C. Skaab'il.

Soon s.Inv. Asoon. *Son, música, marimba.* Nik itchab'a naq Tio iq'oox soon. *Mateo sabe tocar marimba.* s.Inv. Soon.

Sotch s.Inv. Asotch. *Enyesado. Plaqueta.* Evete ok soth ti' toq vatz xaak. *Ayer le pusieron yeso en el pie al patojo.* s.Inv. Soth.

Soj s.Inv. Asoj. *Tráquea, laringe. Esófago, faringe.* Oqxh itcho'n insoj ta'n oon. *Me duele la garganta por la tos.* Var. Qul. s.Inv. Soj.

Sojq'i'm v.T. Asojq'i. *Deshojar. Sacar la mazorca del doblador o de la tusa.*

Sok s.Inv. Asok. *Rodillera. Nido, colchón.* Nim ich'ij isok inq'a tch'uj.

El nido de los zanates es muy grande.
S.Inv. Sok.

Soka'm v.T. Asoka. *Aplastar. Tener como asiento. Usar yagual. Tira qat isoka txoo inq'a va'k u koj'b'al. Las vacas aplastaron todo el guatal. Oqxh pamkin isok ixoq Xhiv. El yagual de Juana es muy grueso.* P.P. Sokamal. *Dejado debajo para dormir.* S.Agen. Sokanal. *Persona que se acuesta encima.* Sinón. Patch'o'm, yuli'm. v.T. Soka'm.

Sol S.Inv. Asol. *Soldado. Tchusel tib' naq inq'a sol. Los soldados están entrenados.* S.Inv. Sol.

Solib'al S.Inst. *Devanadera. Qat ib'it naq Xhap kava'l solib'al. Sebastián hizo dos devanaderas.* S.Inst. Solib'al.

Solib' txij S.Inst. *Devanadera. Instrumento que se usa para enrollar hilo. Qat tx'aqm solib' itxij Kat. La devanadera de Catarina se quebró.* s. Solib' txij.

Soli'm v.T. Asoli. *Devanar. Visitar. Soli txij nik inb'ane'. Estoy devanando hilo. Qat ex insoli naq vatzik. Fui a visitar a mi hermano mayor.* P.P. Solimal. *Visitado, enrollado, vigilado.* S.Agen. Solinal. *Visitante, devanador.* v.T. Soli'm.

Solinchil v.I. Solini. *Dar vueltas. Il u chej nik isolin tu pe'. El caballo da vueltas en el corral.* v.I. Solinchil.

Solo'm v.T. Asola. *Pelar, deshojar, descubrir. Qat isol Kit uva' b'atchele. Margarita descubrió lo que estaba cubierto. Qat isol Lo'xh u k'oatch. Rosa peló el guineo.* S.Inst. Solb'al. *Instrumento con que se destapa algo.* S.Agen. Solonal. *Persona que pela, deshoja, descubre, destapa.* Var. Tz'olo'm. v.T. Solo'm.

Son S.Inv. Ason. *Gallina que no tiene plumas en el cuello.* Sinón. T'on. Var. Sur. S.Inv. Son.

Sori'm v.T. Asori. *Rapar, rasurar, cortar. Qat isori naq Tun ivi' ik'aol. Antonio le cortó el cabello a su hijo.* v.T. Sori'm.

Sot' Adj. Sot'ix. *Apretado. Sot'xh u q'a'l sve. El pantalón me queda apretado.* Sinón. Jek'u'x, sat'u'x. Adj. Sot'.

Sotzchil v.I. *Equivocarse, confundirse, fallar. Borrarse, desaparecer. Qat sotz naq Maxh ti' yol. Tomás se equivocó por hablar.* P.P. Sotzna'q. *Desaparecido, equivocado, confundido.* v.I. Sotzchil.

Sotzsa'm v.T. Asotzsa. *Tachar, gastar. Borrar. Acabar. Qat insotzsa inpuaq tu nimla q'ij. Gasté mi dinero en la fiesta. Qat asotzsa inq'a tz'ib'. Borraste las letras.* v.T. Sotzsa'm.

Sootz' S.Inv. *Murciélagos, vampiro. Aq'b'al nik ixich'an inq'a sootz.*

Los murciélagos vuelan de noche. var.
Elq'om. s.Inv. Sootz'.

Sotz'il ^{Topón.} Aldea de Chajul, tierra cálida. Sotzil. Evete ex o' b'axoq Sotz'il. Ayer fuimos a jugar a Sotzil.
^{Topón.} Sotz'il.

So'kab'inchil v.I. So'kab'ini. Aflojarse varias veces. So'kab'in kuxh u iqvil uva' atok ti' xharma. El lazo que está puesto en la arquilla se desata mucho. v.I. So'kab'inchil.

So'n s.Inv. Aso'n. Último hijo de persona o de animal. ¿Jab'iste isonal tal u kaaxhan ste?. ¿Cuál es el último hijo de la gallina?. var. Iyateb'al. s. So'n.

Suutz' s.n.P. Nube. Nik tok q'ij tuul u suutz'. El sol se oculta detrás de la nube. s.n.P. Suutz'.

Suutz'suil Adj. Nublado. Suutz' suil kuxh u q'ij uva'. Este día está nublado. Adj. Suutz'suil.

Sub' s.Inv. Sub'. Tamalito. Oxva'l sub' qat intx'a' sq'ala'm. En la mañana comí tres tamalitos. s.Inv. Sub'.

Sub' ak'vay s.Cl. Asub' ak'vay. Tamal de elote. Nik techb'u q'es Tchul sub' ak'vay. Don Cipriano come tamal de elote. s. Sub'. s. Ak'vay.

Sub'a'm v.T. Asub'a. Hacer tamalitos.

Il Kit nik isub'e. Margarita hace tamales. P.P. Sub'amal. Tamal ya hecho. s.Agen. Sub'anal. Persona que hace tamales. v.T. Sub'a'm.

Sutchq'eb' b'ij ^{Ap.} Apellido. Josq'ibx sutchq'eb'al ib'ij ixoq Ni'l. Petronila tiene un buen apellido. ^{Ap.} Sutchq'eb' b'ij.

Sutchq'i'm v.T. Asuchq'i. Voltear, invertir. Nik isutchq'i ixoq El u lej tu semetch. Elena voltea la tortilla en el comal. v.T. Sutchq'i'm.

Sujb'al s.Inv. Asujb'al. Borrador. Toalla. Qat rit'miy u sujb'al. La toalla se rompió. s.Inv. Sujb'al.

Suju'm v.T. Asuja. Limpiar, asear. Ye'x asujet u meexha. No has limpiado la mesa. s.Agen. Sujunal. Persona que trapea. P.P. Sujel. Aseado, limpiado. v.Ref. Suju ib'. Limpiarse, asearse. v.T. Suju'm.

Suki ib' v.Ref. Trabarse, enredarse, engañarse. Tira kuxh qat isukitib' u txij. De una vez se enredó el hilo. v.Ref. Suki ib'.

Suki'm v.T. Asuki. Enrollar, enredar, trabar, engañar. Qat isuki u xaak itxij ixoq Mat. El niño enredó el hilo de Magdalena. P.P. Sukimal. Enrollado, enredado, engañado. s.Agen. Sukinal. Persona que enreda, enrolla, engaña. ^{Sinón.} Vuti'm. v.T. Suki'm.

Sukkin Adj. Sukix. Inútil. Ignorante.

Enredado, confuso. Sukkin vinaq kuxh axh. *Usted es un hombre inútil.*
 S_{inón.} Vut'kin. A_{dj.} Sukkin.

Sulub' S_{Inv.} Asulub'. *Enfermedad inflamable.*

Sunal s.v. *Corazón o centro del tallo de un palo.*

Sup S_{Inv.} Asup. *Ombliigo. Qat elul va'l chin ti sup naq Tiaxh. A Matías le salió un grano en el ombliigo.*
 S_{Inv.} Sup.

Suq S_{Inv.} Asuq. *Lunar. At kaava'l suq ti vatz naq Tio. Mateo tiene dos lunares en la cara.* S_{Inv.} Suq.

Suqb'al S_{Inv.} Asuqb'al. *Vestido de las mujeres que tuercen para que no se les caiga.*

Suqu'm v.t. Asuqa. *Sobre poner teja donde cae gotera o vender a menor precio.*

Sur S_{Inv.} Asur. *Gallina que no tiene plumas en el pescuezo.* v_{ar.} T'on.

Surb'a'm v.t. Asurb'a. *Desnudar. Quitar la camisa o pantalón. Nik kuxh isurb'a Tel ine'. Teresa desnuda a su bebé.* v.t. Surb'a'm.

Surtchel p. *Desnudo, rasurado, afeitado, limpio. Surtchel kuxh u xaak. El niño está desnudo.* p. Surtchel.

Surinchil v.i. Surini. *Desnudarse. Suriny kuxh inq'a nitxa'. Los niños están desnudos.* v.i. Surinchil.

Surkin A_{dj.} Vactó, desierto. *Surkinxh u atib'al uva'. Este lugar está vacto.*
 A_{dj.} Surkin.

Suti'm v.t. Asuti. *Girar, enrollar. Nal kuxh asuti u taj. Enrolla rápido el hilo.* p.p. Sutimal. *Enrollado.* S_{Ag.} Sutinal. *Persona que enrolla. Sinón. Soli'm.* v.t. Suti'm.

Suyu'm v.t. Asuya. *Culpar, calumniar, acusar. Qat isuy ixoq Kit u sen ti' naq Veel. Margarita le echó la culpa a Manuel por el dinero.* v.t. Suyu'm.

Su' S_{Inv.} Asu'. *Palo que sirve para el cambio de la hiladera de tejido.* S_{Inv.} Su'.

Su' Ap. *Terminación de nombres en Chajul.*

Su't S_{Inv.} Asu't. *Servilleta, pañuelo. Tz'il el kuxh isut ixoq Xhiv. La servilleta de Juana está sucia.* S_{Inv.} Su't.

T

T *Décima sexta letra del abecedario Maya L'ul.*

Tab'tz'ichil v.i. Tab'tz'i. *Derrumbarse, destruir.* Qat tab'tz' kuul ivi' totzotz naq Kap. *El techo de la casa de Gabriel se destruyó.* P.P. Tab'tz'ina'q. *Derrumbado, destruido.* Sinón. Jimpichil. v.i. Tab'tz'ichil.

Tatchul Adv.C. *Total.* O'k'alal tachul u puaq siinxé'. *El total del dinero que tengo es de cien quetzales.* Adv. Tatchul.

Tatch'kin Adj. *Duro (a).* Oqxh tatch'kin u tchib'. *La carne está dura.* Sinón. Tchaykin, kotch'kin. Adj. Tatch'kin.

Tatch'o'm v.T. Atatch'a. *Machucar, pisar.* ¿Jab'il qat tatch'on u tzoqno'y?. *¿Quién pisó el gusano?* Sinón. Patch'o'm. v.T. Tatch'o'm.

Tajkab'inchil v.i. Tajkab'ini. *Caerse.* Tajkab'in kuxh ikuul ivatz u oj. *Las frutas del aguacatal caen frecuentemente.* Sinón. Silkab'inchil, tojkab'inchil. v.i. Tajkab'inchil.

Tajpa'l s.Inv. Atajpa'l. *Nance.* Nik ik'ayil tajpa'l tk'ayib'al. *En el mercado se vende nance.* s.Inv. Tajpa'l.

Takka'ptichil v.i. Taakka'pti. *Tambalearse.* Takka'pt kuxh naq u vitz'in tb'ey. *Mi hermano menor se tambalea en la calle.* v.i.

Takka'ptichil.

Takkin Adj. *Inútil, loco.* Takkin xaol kuxh axh. *Usted es una persona inútil.* Sinón. Liq'kin, xhut'kin, b'okkin. Adj. Takkin.

Tal Part. *Esta palabra indica el diminutivo de sustantivo. Hijo o hija.* Tetz ixoq An u tal meexha. *La mesita es de Ana.* Part. Tal.

Tal s.c. *Hijo de.* Oxva'l vet tal ixoq Ni'l ati. *Petronila tiene tres hijos.* s.c. Tal.

Talaj Interr. *¿Dónde? ¿Tal al u xaak? ¿Dónde está el niño?* Interr. Talaj.

Taltchaq kuxh Adv.M. *Dondequiera.* Taltchaq kuxh la' b'enk o'. *Dondequiera que vayamos.* Adv.M. Taltchaq kuxh.

Taleb' Adv.M. *A saber.* Taleb' kuxh yekich Xhun. *A saber a dónde se fue Juan.* s. Taleb'.

Tal ixoq s.c. *Hijo (a), (de la mujer).* Kava'l vet tal ixoq Tel ati. *Teresa ya tiene dos hijos.* s. Tal. s. Ixoq.

Tal kaxhan s.d.s. Tal akaxhan. *Pollito.* Qat tiq'o xich' u tal kaxhan. *El gavián se llevó el pollito.* Sinón. Ne' kaxhan. s. Tal. s. Kaxhan.

Talkuxh Adv.T. *Dondequiera.* Talkuxh

atich Tiuxh sna'ya. Jesús
dóndequiera estaba en los tiempos
pasados. var. Taltchaq kuxh. s. Tal.
s. Kuxh.

Tal k'a'x s.cI. *Plantilla de pinabete.*
Qat ijekl naq Ku' inq'a tal k'a'x.
Domingo trasplantó las plantillas de
pinabete. s. Tal. s. K'a'x.

Tal mansaano * s.cI. *Plantilla de
manzano.* Nik ink'ayi tal
mansaano. Vendo plantillas de
manzana. s. Tal. s. Mansaano.

Tal me'al s.aS *Nieto (a).* Kajva'l vet
tal ixoq inme'al ati. Mi hija tiene
cuatro hijos. s. Tal. s. Me'al.

Tal otzotz s.cI. *Casa pequeña.* Qat
toyal inb'aal va'l tal vutzotz. Mi
papá me donó una casita. s. Tal. s.
Otzotz.

Tal paatuxh s.d.S. *Patito.* Ye' nik
itchab'a inq'a tal paatuxh nu'x.
Los patitos no pueden nadar. s. Tal. s.
Paatuxh.

Tal q'ab' s.d.S. *Meñique.* Qat ak'on
tal iq'ab naq Tun. Antonio se hirió
el dedo meñique. s. Tal. s. Q'ab'.

Tal tz'ichin s.d.S. *Pichón.* Qat itxey
xaak valatz tal tz'ichin. El patojo
agarró un pichón. s. Tal. s. Tz'ichin.

Tam Nom. *Nombre de mujeres de Chajul.*

Tamb'oor * s.Inv. *Atamb'oor.*

Tambor. Qat yayn vet u tamb'oor.
Ya se descompuso el tambor. s.Inv.
Tamb'oor.

Tan Part.Conj. *Porque.* Ye'l la utch
inb'ena' tan ye'l inmol. No puedo
ir porque no tengo compañero. s. Tan.

Tankoq techlal s.a.P. *Señal de la cruz.*
*Palabra de los sacerdotes mayas
cuando empiezan a decir la señal de la
cruz.*

Tantiari'm * v.T. *Atantiari.*
Calcularlo; tantear. B'an tantiar iku'
u tz'akab'al xe' a'. Calcula echar el
veneno en el agua. v.T. Tantiari'm.

Tanul En. *Serie, un grupo.* Qat ul
tanul xaol. Vino un grupo de personas.
Evete ul tanul mu's. Ayer vino un
grupo de ladinos. En. Tanul.

Tanunchil v.I. *Tanuni.* Venir cansado,
estar cansado. Tanunxh inkux. Mis
piernas están cansadas. v.I. Tanunchil.

Tap s.Inv. *Atap.* Cangrejo. Qat itxey
Lixh kaava'l tap. Andrés agarró dos
cangrejos. s. Tap.

Tape'xh s.Inv. *Atape'xh.* Tapesco. Qat
ib'it naq Lu' va'l tape'xh tetz
txeen. Pedro construyó un tapesco
para tinaja. s.Inv. Tape'xh.

Taqan Adj. *Canuto.* A' qat itx'aqvat
naq Tin u aj tu taqan. Martín
quebró la caña de carizo en el canuto.
Sinón. Taqñib'al. Adj. Taqan.

Taqnib'al s.ci. *Nudo de dedo. Yema de dedo.* Oqxh itcho'n u taqnib'al vi' inq'ab'. *Me duele la yema de mi dedo.* s.ci. Taqnib'al.

Taq'txa' s.d.s. *Intestino, tripa.* Evete itchi' txi' u taq' itxa' kutch. *Ayer comió el perro la tripa del cerdo.* s. Taq'txa'.

Taq' xamal s.ci. *Llama de fuego.* Qat itz'e'sa in u taq' xamal. *La llama de fuego me quemó.* s. Taq' xamal.

Tarapi'tch s.inv. *Atarapi'tch. Trapiche.* Qat eltzan u xaak vi' tarapi'tch. *El niño se cayó del trapiche.* s. Tarapi'tch.

Tarel Adj. *Ronco.* Tarel kuxh iqu u kitaara. *El sonido de la guitarra es ronco.* Adj. Tarel.

Tarub'tichil v.i. *Tarub'ti. Esta palabra es vulgar, sólo se dice a persona cuando no haya terminado un trabajo y que se regresa rápido a la casa.*

Tatib'al txa'xamal s.d.s. *Incensario.* Qat pax vatz tatib'al txa' ixamal Tio. *Se quebró el incensario de Mateo.* s.Inst. Tatib'al. s. Txa'xamal.

Tatib' kaxhan s.ci. *Gallinero, granja.* Jimpiy u tatib' ikaxhan ixoq Tel. *Se destruyó la granja de Teresa.* s.ci. Tatib' kaxhan.

Tatz'michil v.i. *Quebrarse.* Qat tatz'miy u potzo'm. *Se quebró la*

viga. v.i. Tatz'michil.

Tatz'o'm v.t. *Atatz'a. Quebrar, ordenar.* Qat itatz'l naq Tun inq'a u'. *Antonio ya ordenó las hojas.* P.P. Tatz'el. *Quebrado, ordenado.* S.Agr. Tatz'ol, tatz'onat. *Aperchador.* V.T. Tatz'o'm.

Tavan vitz s.d.s. *Animal silvestre.* Qat vil valu tavan vitz. *Vi a un animal silvestre.* Sinón. Txokpil vitz. s. Tavan. s. Vitz.

Tavloon * s.inv. *Atavloon. Tablón: de madero y de verduras.* Tavloon u vottotz toq vaq'ja'. *Voy a construir una casa de tablón.* s.Inv. Tavloon.

Taya'yu'm v.t. *Ataya'yu. Medio cortar. Cortar varias veces.* Nik kuxh itaya'yu Xhu'l u tal tze'. *José corta varias veces el arbolito.* Sinón. Tzok'oyi'm, tzotoyi'm. Var. Yara'yu'm. v.t. Taya'yu'm.

Taykin Adj. *Rígido, inflexible.* Oqxh taykin inq'a toq tch'itch'. *Las llantas de los carros son duras.* Sinón. Tchaykin. Adj. Taykin.

Tayunchil v.i. *Tayuni. Endurecer.* Qat kuxh tayun u tx'ima. *El güisquil se endureció.* Sinón. K'exhb'ichil, vek'b'ichil. v.i. Tayunchil.

Tayux Adj. *Tieso.* Tayux tel u oj ye'x tzaq'oq. *El aguacate está duro todavía, no se ha madurado.* Adj. Tayux.

Ta'l s.Inv. Ata'l. Comida. B'a'nla ta'l nik ib'an u ixoq. *La señora hace buena comida.* s. Ta'l.

Ta'li'm v.t. Ata'li. Comer, (comida). Tchib' qat inta'li sq'ala'm tuch' txikon. *En la mañana comí carne y frijoles.* v.t. Ta'li'm.

Ta'lju' s.d.s. Moco. Mamalaxh ta'l iju' u ixvaak ati. *La niña tiene mucho moco.* s. Ta'l. s. Ju'.

Ta'l kab' s.cl. Miel de abeja. Noonaxh u lemeeta ta'n ta'l kab'. *La botella está llena de miel.* s. Ta'l. s. Kab'.

Ta'l pa'itch s.cl. Salsa de tomate. Qat ipeq' u ixoq u ta'l pa'itch. *La mujer regó la salsa.* s. Ta'l. s. Pa'itch.

Ta'l tzi' s.d.s. Saliva, baba. Oqxh tel ta'l itzi' u yaab' tx'i'. *Al perro con rabia le está saliendo mucha baba.* Sinón. Tzub'. var. Vos. s. Ta'l. s. Tzi'.

Ta'l vatz s.d.s. Ta'l avatz. Lágrima. Nik isu Kaxh ta'l ivatz u titz'in. *Gaspar enjuga la lágrima de su hermanito.* s. Ta'l. s. Vatz.

Ta'l xu'm s.d.s. Néctar. Mamalaxh ta'l u xu'm nik tela'. *A la flor le está saliendo mucho néctar.* s. Ta'l. s. Xu'm.

Ta'ne' Adv.M. Sólo, solamente, nada más. Adv.M. Ta'ne'.

Ta'ntiuxh Exc. Gracias. Nik taq' inq'a nitxa ta'ntiuxh te Tiuxh. *Los niños dan gracias a Dios.* Exc. Taantiuxh.

Teb'emanchil v.i. Teb'emani. Engrosar. Teb'emaxh vet xaq atzi'. *Su labio se engrosó.* Sinón. Tch'eqemanchil, t'eqemanchil. v.i. Teb'emanchil.

Teb'kin Adj. Grueso. Oqxh teb'kin u aq'intze'. *La tabla es muy gruesa.* Adj. Teb'kin.

Tetchlal oq s.d.s. Huella. Mamalaxh tetchlal toq u kutch tu pe'. *El cerdo tiene mucha huella en el corral.* s.d.s. Tetchlal. s. Oq.

Techlal tx'ava' v.s. Mapa. Representación de toda o parte de la superficie esférica terrestre mediante su proyección en un plano a escala reducida.

Tel Nom. Teresa. Ma't ixoq Tel xe' itch'otxutx. *Teresa se fue con su tía.* Nom. Tel.

Telab' a' s.d.s. Fuente, desagüe. Mam ch'is at tuul u telab' a'. *El desagüe está lleno de basura.* S.Inst. Telab'. s. A'.

Telab' sib' s.d.s. Chimenea, escape. Niim ich'ij u telab' sib' at sinxe'. *La chimenea que tengo está muy elevada.* S.Inst. Telab'. s. Sib'.

Tenam s.Inv. Atenam. Pueblo, habitantes y municipio. Qal b'en in tenam. *Mañana iré al pueblo.* s. Tenam.

Tenel Adj. Itenen. Frondoso (a). Grande, ancha (hoja). Tenel ich'ij u xu'k. *La canasta es grande.* SINÓN. Jenel, chelel. Adj. Tenel.

Teq Adj. Tequx. Bajo (a). Teqel ich'ij naq u k'aol intch'oj. *Mi primo es bajo.* Var. Teq'. ANTÓN. Niim. Adj. Teq.

Teqkin Adj. Bajo, enano. Teqkinxh u ch'isis. *El ciprés es bajo.* ANTÓN. Yonkin. Adj. Teqkin.

Teq' Adj. Tipunco, bajo (a). Teq'xh vatz tx'i'. *El perro es bajo.* Adj. Teq'.

Teq'el Adj. Bajo. Teq'el tchan naq vatz vinaq. *El hombre es bajito.* Adj. Teq'el.

Teq'e'yu'm v.T. Ateq'e'yu. *Sentarse varias veces en el suelo. Pírrico.* Nik kuxh iteq'eyu Kap u titz'in. *Gabriel pone a hacer pírricos a su hermano menor.* v.T. Teq'eyu'm.

Teq'pu'm v.T. Ate'pu. Botarlo de un golpe, con el pie, con la mano. *Golpearse por movimientos bruscos de carros. Caerse solo al suelo.* Qat inteq'pu b'ib' ti' b'ey. *Me caí en el camino.* v.T. Teq'pu'm.

Teq'unchil v.I. Teq'uni. *Estar*

sentadas varias personas. Teq'uny kuxh tchaqnaq tzitzi. *Ellos están sentados allí.* v.I. Teq'unchil.

Teteera s.Inv. Ateteera. Tetera. Tch'ulul ti' vi teteera Kat. *El color de la tetera de Catarina es café.* s.Inv. Teteera.

Tev Nom. Alonso. Qat kam tixqel q'es Tev. *Falleció la esposa de don Alonso.* Nom. Tev.

Texheerixh * s.Inv. Atexheerixh. Tijera (instrumento para cortar). *Tijera de madera que sirve para el techo de las casas.* Il u texheerixh at tu sam. *La tijera está en el morral.* s.Inv. Texheerixh.

Te'k Nom. Diego. Te'k ib'ij naq intch'oj. *Mi tío se llama Diego.* Nom. Te'k.

Tiin chil v.I. Tiini. *Moverse.* Ye'l u ne' nik itine'. *El bebé no se mueve.* v.I. Tiinchil.

Tiinsa'm v.T. Atiinsa. *Moverlo.* Qat qu tinsal vet u sivan. *Ya movimos la piedra.* Tiinsa ib'. *Moverse.* SINÓN. Yiku'm. v.I. Tiinsa'm.

Tialk'u'l Adv.M. Animo, valor, pícaro. Sib'xh tial ik'u'l Lu' vi' naqu tatzik. *Pedro es más pícaro que su hermano mayor.* Adv.M. Tialk'u'l.

Tiaxh Nom. Matías. Ma't naq Tiaxh satchoq. *Matías se fue a jugar.* Nom.

Tiaxh.

Tij ^{Adj.} Duro, fuerte. Nieto. Tij tze' u ch'ixi. El encino es duro. ^{Adj.} Tij.

Tijo'm ^{Topón.} Hacer algo que no es posible.

Tj' ^{S.n.P.} Cáscara, corteza. Qat tetchb'u u kutch ti' k'oatch. El cerdo se comió la cáscara del banano. ^{S.n.P.} Ti'.

Ti' k'olob' ^{S.d.S.} Cascarón. Qat ik'ux tx'i' u ti' k'olob'. El perro se comió el cascarón. ^{s.} Ti'. ^{s.} K'olob'.

Tilkab'inchil ^{v.I.} Tilkab'ani. Tronar el estómago. Hacer sonido de rayo. Tilkab'inxh vet vuul ta'n va'y. Me está tronando el estómago por el hambre. ^{v.I.} Tilkab'inchil.

Tilmichil ^{v.I.} Tilmi. Regarse cosas como maíz. ¿Ke'ch qat itilp u ix'i'm?. ¿Por qué se regó el maíz?. ^{v.I.} Tilpichil.

Tilpu'm ^{v.T.} Atilpu. Botarlo al suelo. personas etc. Qat itilpu naq Lu' u ixoq. Pedro botó a la mujer. ^{v.T.} Tilpu'm.

Tilu'm ^{v.T.} Atilu. Corretear. Arrear,regar. Il u chej nik itilu Xhun. Juan está arreando a la bestia. ^{P.P.} Tilumal. Arreado, correteado, regado. ^{S.Inst.} Tilub'al. Instrumento para arrear. ^{S.Agen.} Tilunal. Arriero. ^{Sinón.} Laq'b'am, xib'a'm. ^{v.T.} Tilu'm.

Tinonchil ^{v.I.} Tinon. Tronar. Ma't vet itinon u raya uva' qat ixet jab'al. Ya habla tronado el rayo cuando empezó a llover. ^{v.I.} Tinonchil.

Tiq'i'q'anchil ^{v.I.} Tiq'i'q'ani. Tomar agua u otro líquido rápidamente.

Tinu'm ^{v.T.} Atinu. Atizar. Tinunxh vet u xamal. El fuego está atizando mucho. ^{Sinón.} Jinu'm. ^{v.T.} Tinu'm.

Tj'qul ^{S.d.S.} Espalda. Oqxh ik'ajtchal ti' inqul. Cómo me pica la espalda. ^{v.m.} Ti' sis. ^{S.d.S.} Ti' qul.

Tj' q'ab' ^{S.C.} Dorso de la mano. Ak'ona'q ti' iq'ab' u ixoq. El dorso de la mujer está herido. ^{S.C.} Ti' q'ab'.

Ti' sis ^{S.d.S.} Espalda. Qat ak'on ti' isis u chej. La espalda del caballo se hirió. ^{Sinón.} Ti'qul. ^{s.} Ti' sis.

Ti'xay ^{Adj.} Azul. Ti'xay ika'y vixi' naq Xhun. El suéter de Juan es de color azul. ^{Adj.} Ti'xay.

Tooq' ^{S.Inv.} Atooq'. Sostén. At vet ok itooq' u otzotz. La casa ya tiene sostén. ^{s.} Tooq'.

Tob'kab'inchil ^{v.I.} Tob'kab'ini. Hacer sonido el estómago si está malo.

Tojkab'inchil ^{v.I.} Tojkab'ini. Caerse varias frutas de cualquier planta. Tojkab'in kuxh ikuul ivatz u araanxh. Las frutas del naranjal se

están cayendo. Sinón. Q'ojkab'inchil.
v.I. Tojkab'inchil.

Tojmichil v.I. Tojmi. *Fracturarse, quebrarse.* Tira qat tojmel ib'aqil itcheleb' u xaak. *Al patojo se le zafó el hueso del brazo.* v.I. Tojmichil.

Tojo'm v.T. Atoja. *Quebrar, fracturar, cortar.* Axh tojon inq'a oj. *Usted cortó los aguacates.* P.P. Tojel. *Quebrado, fracturado.* S.Agen. Tojol, tajonal. *Quebrador.* Sinón. Uxu'm. v.T. Tojo'm.

Tokb'ichil v.I. Tokb'i. *Oscurecerse.* Ilvete nik itokb'ixe' qat vule'. *Ya estaba oscureciendo cuando vine.* v.I. Tokb'ixchil.

Tokto s.n.p. *Oscuridad.* Mam tokto tuul u otzotz. *Qué oscuridad hay en la casa.* s. Tokto.

Tok'kin Adj. *Largo (a).* Oqxh tok'kin u tze'. *El palo es tan alto.* Adj. Tok'kin.

Tonel Adj. *Alto, grande (planta).* Tonel ich'ij u laavuxh. *El clavo es grande.* Adj. Tonel.

Toni'm v.T. Atoni. *Llevar palos largos. Hacer largo una cosa.* A'xh qat atoni toq u si'. *Hiciste muy larga la leña.* P.P. Tonimal. *Llevados palos largos.* v.T. Toni'm.

Tonkin Adj. *Alto, gigante.* Oqxh tonkin inq'a ixa'p naq u xaak. *Los*

zapatos de este patojo son altos. Adj. Tonkin.

Topo'm v.T. Atoja. *Agujerear, puyar. Bajar fruta con palo.* Kam itxa'k u xaak qat atop tuch' tze'?. *Por qué puyaste al patojo con el palo?* P.P. Topel. *Puyado.* v.Reñ. Topo ib'. *Puyarse.* S.Agen. Topol. *Puyador.* v.T. Topo'yi'm. *Puyar varias veces.* Topo'm.

Toq'i'm v.T. Atoq'i. *Sostener, socorrer.* Toq'imäl kuxh vet u potzo'm. *La viga solo está sostenida.* P.P. Toq'imäl. *Sostenido.* v.T. Toq'i'm.

Toq'o'm v.T. Atoq'a. *Puyar. Matar con cuchillo.* Axh qat toq'on u Tzentun. *Usted mató a la cabra.* S.Inst. Toq'b'al. *Cuchillo con que matan ganado.* P.P. Toq'el. *Acuchillado, Apuñalado.* S.Agen. Toq'onäl. *Persona que mata.* v.T. Toq'o'm.

Toseena Adv.C. *Docena.* Kani'ch va'l toseena k'olob? *Cuánto cuesta la docena de huevos?* var. Kab'laval. Adv. Toseena.

Tostiuxh s.a.s. *Templo, Iglesia.* *Aparentemente es un sustantivo de sustantivo pero la forma acostumbrada de pronunciarlo está compuesta de dos palabras.* s.a.s. Tostiuxh.

Totxkin Adj. *Dícese de las personas muy pesadas para caminar; de la amarrada muy floja.*

Totxlel Adj. *Flojo.* Totxlel kuxh

ijub'alil u **totzotz Lu'**. *La Puerta de la casa de Pedro está floja.* Adj. Totxel.

Totxq'ichil v.i. Totxq'i. *Despegarse, aflojarse.* Totxq'iy vet u iqvil. *El lazo ya se aflojó.* v.i. Totxq'ichil.

Totzotz tcb'itchb' s.d.s. *Vaina.* Josq'ilxh u totzotz intch'itch'. *La vaina de mi machete está bonita.* s. Totzotz. s. Tch'itch'.

Tox Núm.Ord. *Tercer mayordomo.*
Núm.Ord. TOX.

Toxil Adv.C. *Los tres.* Qat ink'ayil inq'a yaka' vaak stoxil. *Vendí los tres toros.* Adv.C. TOX.

Toyo'm v.T. *Atoya.* *Golpear con la mano, estorbar. Hacer despertar a una persona. Incomodar.* Qat itoy u xaak tiz'in. *El niño despertó a su hermano.* P.P. Toyel. *Golpeado.* s.Agen. Toyonal. *Persona que pega.* v.T. Toyo'm.

Toyonchil v.i. Toyoni. *Sentir que algo lastima.* Nik itoyon u tx'atch nik vab'i. *Yo siento que la cama lastima.* v.T. Toyonchil.

To'n Nom. *Antonia.* At vet kava'l tal ixoq To'n. *Antonia tiene dos hijos.* Nom. To'n.

To'v Núm.Ord. *Quinto.* La intx'eb' axh

tito'v b'ey. *Te espero en la quinta calle.* Núm.Ord. To'v.

Tuul ju' s.d.s. *Cavidad nasal.* Iqpx itchoon tuul inju'. *Cómo me duele la cavidad nasal.* Adj. Tuul ɹ Ju'.

Tuul oq s.c. *Planta del pie.* Oqꝥh ik'aqtchal tuul voq. *Cómo me pica la planta del pie.* s.c. Tuul oq.

Tuul q'ab' s.c. *Palma de la mano.* Noyel kuxh tuul iq'ab' naq Xhu'l. *La palma de la mano de José está muy suave.* s.c. Tuul q'ab'.

Tujkin Adj. *Persona que no comprende nada.*

Tuki'm v.T. *Atuki.* *Registrar, buscar.* Nal kuxh b'en atuki tzan tcheel. *Vaya a buscarlo ahorita.* P.P. Tukimal. *Cateado, Buscado.* v.T. Tuki'm.

Tuku'kanchil v.i. *Dar ganas de vomitar en cualquier momento cuando uno está enfermo.*

Tuli'm v.T. *Atuli.* *Regar: Uquido, enfriarlo.* Qat atuli taja' u ne'. *Enfriaste la bebida del bebé.* s. Inst. Tulib'al. *Recipiente para enfriar bebida.* v.T. Tuli'm.

Tu'l Nom. *Bartolomé.* Ye'l ime'al naq Tu'l ati. *Bartolomé no tiene hija.* Nom. Tu'l.

T'

T'achpu'm v.T. Atachpu. *Hacer gordo. Grueso.* A'xh t'axhkin u xan. *El adobe es grueso.* v.T. T'achpu'm.

T'alkin Adj. *Palo o persona alta.* Oqxh t'alkin u tze'. *El palo es recto.* Adj. T'alkin.

T'amb'a'm v.T. Atamb'a. *Amontonar.* T'amb'a kuxh u tx'ava' tzi. *Amontoná la tierra allf.* v.T. T'amb'a'm.

T'anamanchil v.I. T'anamani. *Andar con carga grande. Llenarse de comer tanto.* T'anaman kuxh Lixh tuch' u iqatz. *Andrés lleva la carga.* v.I. T'anamanchil.

T'ana'nanchil v.I. T'ana'nani. *Tocar instrumento que es de baqueta.*

T'anel Adj. *Gordo persona o animal.* T'anel txoo u kutch. *El cerdo es gordo.* Adj. T'anel.

T'antz'ichil v.I. T'antz'i. *Rebosarse.* T'antz'iy vet u a'. *El agua se rebosó.* v.I. T'antz'ichil.

T'aqpu'm v.T. At'aqpu. *Hacer grueso.* A'xh qat it'aqpu El u lej. *Elena hizo las tortillas bien gruesas.* v.T. T'aqpu'm.

T'askin Adj. *Gordo. Caballo fuerte y alto.* Oqxh t'askin u chej. *El*

caballo es fuerte y alto. Adj. T'askin.

T'aya'yanchil v.I. T'aya'yani. *Cortar varias veces con machete.* T'ayayan kuxh Lu' ti u tze'. *Pedro corta varias veces el palo con machete.* v.I. T'aya'yanchil.

T'aykin Adj. *Cosa dura.* Oqxh t'aykin u chich. *El hule está duro.* Adj. T'aykin.

T'ayo'm v.T. At'aya. *Cortar.* Qat it'ay vinaq u potzoom. *El hombre cortó la viga.* P.P. T'ayel. *Cortado.* S.Irr. T'ayb'al. *Seña donde se corta el palo.* S.Agen. T'ayvil. *Persona que corta.* Simón. Tzok'o'm. v.T. T'ayo'm.

T'eb' Adj. *Grueso.* Oqxh t'eb'kin u lej. *La tortilla es gruesa.* Simón. T'eb'kin. Adj. T'eb'.

T'eb'el Adj. *Pesado (a).* *Gordo, gruesa.* T'eb'el u aq'intze'. *La tabla es muy gruesa.* Adj. T'eb'el.

T'eb'kin Adj. *Grande, gordo, grueso.* Qat ik'ayi naq Maxh valu teb'kin xi'. *Tomás vendió una chumpa gruesa.* Adj. T'eb'kin.

T'eb'o'm v.T. At'eb'a. *Pegar con las manos o a patadas, palo.* Ichi'xh naq Kuxh it'ebex nitxa'. *A Marcos le gusta pegarles a los niños.* v.T. T'eb'e'yu'm. *Pegar varias veces.* S.Agen. T'eb'ol, t'eb'vil. *Pegador.* Simón.

Q'oso'm, t'ino'm, b'umu'm. v.T.
T'eb'o'm.

T'enel Adj. *Gordo (a), personas.*
Panzudo. T'enel kuxh tuul txoo
vatz kutch. *El cerdo está muy*
panzón. Adj. T'enel.

T'ene'vchil v.I. T'ene'vi. *Estar gordo.*
Oqxh it'ene'v vatz ixvaak. *La niña*
está gorda. v.I. T'ene'vchil.

T'enkin s.Inv. *Gordo (a), galán (a).*
Oqxh it'enatch txoo u yak'a va'k.
El toro está muy gordo. s.Inv. T'enkin.

T'enu'm v.T. At'enu. *Llevar cargas*
grandes y pesadas. Qat it'enu Me'k
u iqatz. *Miguel llevó la carga grande.*
P.P. T'enumal. *Cargado, cargas*
pesadas. s.Inv. T'enub'al. *Instrumento*
para llevar cosas grandes y pesadas. v.T.
Tenu'm.

T'eqel Adj. *Gruoso, pesado.* T'eqel
talal u viqatz. *Mi carga pesa mucho.*
Adj. T'eqel.

T'eqkin Adj. *Gruoso (a), (como libro).*
Oxh t'eqkin u u' uva' aloq'a. *El*
libro que compró es muy grueso. Adj.
T'eqkin.

T'eqo'm v.T. At'eqa. *Pegar.* Qat it'eq
Lu' vatz ik'aol. *Pedro le pegó a su*
hijo. s.Agen. T'eqol. *Pegador.* v.T.
T'eqo'm.

T'eqonchil v.I. T'eqoni. *Cloquear.* Il
u kaxhan nik it'eqone'. *La gallina*

cloquea. v.I. T'eqonchil.

T'eqpichil v.I. T'eqpi. *Caerse.* Qat
t'eqpiy kuul u ch'evex. *La anona se*
cayó. v.I. T'eqpichil.

T'exho'm v.T. At'exha. *Cortar con*
hacha o machete. Qat it'exh Ku' u
q'oq'. *Domingo cortó el chilacayote.*
P.P. T'exhel. *Cortado.* v.T.

T'exhe'yu'm. *Cortarlo varias veces.*

s.Agen. T'exhol. *Persona que corta.* Ea

T'exhul. *Una macheteada, un*
machetazo. v.T. T'exho'm.

T'ichel Adj. *Gordo, gueso.* T'ichel
vatz xaak. *El patojo es gordo.* Adj.
T'ichel.

T'imb'a'm v.T. At'imb'a. *Parar algún*
palo. Qat kuxh at'imb'a u tze'.
Sólo dejaste parado el palo. P.P.
T'imb'amal. *Parado.* var. Txakb'a'm.
v.T. T'imb'a'm.

T'in Af. *Golpe.* Qat taq' naq Tuul
va'l t'in svi'. *Bartolomé me dio un*
golpe. Af. T'in.

T'intchel P.P. *Parado, alto.* Sib'xh
t'intchel ja' u tostiuxh. *La iglesia es*
tan alta. P.P. T'itchel.

T'ino'm v.T. At'ina. *Pegar, golpear.*
Qat it'in An ti' iquul u titz'in. *Ana*
golpeó la espalda de su hermano
menor. Sióón. T'iqo'm. v.T. T'ino'm.

T'iqo'm v.T. At'iqa. *Pegar.* Qat it'iq
Lu' u tatzik. *Pedro golpeó a su*
hermano mayor. P.P. T'iqel. *Pegado.*

v.T. T'iqo'm.

Tisel Adj. Sombrero que no queda sobre la cabeza de una persona.

T'ixhna'b' i.n.P. Estornado. s. Tixhna'b'.

T'ixhna'b'tichil v.I. Estornudar. Qat t'ixhna'b't u ixoq. La mujer estornudó. v.I. T'ixhna'b'tichil.

T'o'o'm v.T. At'o'a. Pegarlo, a golpes. Evete it'o'tib' Kaxh tuch' naq Veel. Ayer Gaspar se peleó con Manuel. v.T. T'o'o'm.

T'ob'kin Adj. Tamal caliente. Oqxh t'ob'kin u sub'. El tamal está muy caliente. Adj. T'ob'kin.

T'okel Adj. Persona que trabaja muy despacio. T'okel kuxh taq'omv naq Maxh. Tomás trabaja muy despacio. Adj. T'ok'el.

T'olonchil v.I. T'oloni. Temer. T'olonyxh in te u kamchil. Yo temo a la muerte. v.I. T'olonchil.

T'olt'olanchil v.I. T'olt'olani. Palpitar el corazón. T'olt'olanyxh taanima u vaak. A la vaca le está palpitando su corazón. v.I. T'olt'olanchil.

T'oqel Adj. Personas que no aguantan a caminar. T'oqel kuxh ixaon u vinaq. El hombre camina despacio. Adj. T'oqel.

T'or Adj. Gallina sin plumas en el cuello. Calvo. T'orel ivi' vatz ne'. El bebé es calvo. Adj. T'or.

T'orel Adj. Pelón. T'orel kuxh ivi' u kaxhan. La gallina está muy pelona. Adj. T'orel.

T'osi'm v.T. At'osi. Palpar, manosear. Hacerle caricia. Il u vi'xh nik it'osi naq Kuxh. Marcos está acariciando al gato. v.T. T'osi'm.

T'ojt'ol tze' s.C. Pájaro carpintero. Qat intxey va'l t'ojt'ol tze'. Agarré a un pájaro carpintero. s.C. T'ojt'ol tze'.

T'oy Adj. Esponjoso. T'oyel kuxh u b'a'x. La pelota es muy esponjosa. Adj. T'o.

T'oyel Adj. Suave. T'oyel u tx'atch. La cama es suave. Sinón. T'oykin. Adj. T'oyel.

T'oye'vchil v.I. T'oye'vi. Ponerse suave alguna cosa o fruta. Oqxh it'oye'v vet u ch'evex. La anona está muy suave. Sinón. Noye'vchil. v.I. T'oye'vchil.

T'oykin Adj. Suave. Oqxh t'oykin u vitz'. La almohada está muy suave. Sinón. T'oyel. Adj. T'oykin.

T'ub'b'a'm v.T. At'ub'b'a. Amontonar. Jab'il qat t'ub'b'an tx'ava' ti' u otzotz? Quien amontonó la tierra en el corredor? v.T. T'ub'b'a'm.

T'ub'ul Adj. *Montón*. T'ub'ulxh tx'ava' at tuul u xu'k. Hay un montón de tierra en el canasto. Adj. T'u'b'ul.

T'u'el Adj. *Empachado*. T'u'el kuxh naq u xaak. El patojo está empachado. Adj. T'u'el.

T'ujimal P.P. *Limpio, aseado*. Está barrido. T'ujimal vet u otzotz. La casa está limpia. P.P. T'ujimal.

T'ujlel Adj. *Limpio*. T'ujlel vet u vatz q'anal. El patio está limpio. Adj. T'ujlel.

T'ujim V.T. *At'uji*. Asear, limpiar bien. T'uji inq'a kam eetz. Aseá bien tus cosas. P.P. T'ujimal. Aseado, limpio. V.T. T'ujim.

T'u'kin Adj. *Débil, personas*. Pan gueso. Tierra suave y fértil. Oqxh t'u'kin u paan. El pan está muy gueso. Adj. T'u'kin.

T'unt'utchchil V.I. T'unt'utchi. Temblar, vibrar. T'unt'utch kuxh ivatz u kitaara. La cuerda de la guitarra vibra. T'unt'utch kuxh naq ta'n tche'v. El tiembla por el frío. Sinón. Tu'nt'ulanchil. V.I. T'unt'utchchil.

T'uqu'qanchil V.I. *Cloquear, aves*. T'uqu'qany kuxh u kaxhan. La gallina cloquea. V.I. T'uqu'qanchil.

T'ur S.Inv. *At'ur*. Gallina sin plumas en el cuello. Sinón. T'on.

T'urb'a'm V.T. *At'urb'a*. *Desnudar*. ¿Ke'ch qat at'urb'at u eetz'in?. ¿Por qué desnudó a su hermanito?. Sinón. Yorb'a'm. V.T. Turb'a'm.

T'urtchel P.P. *Desnudo*. T'urtchel kuxh el vatz ne'. El bebé está desnudo. P.P. T'urtchel.

T'ure'vchil V.I. *T'ure'vi*. *Desnudarse*. Tira qat t'ure'v u xaak. De una vez se desnudó el patojo. V.I. T'ure'vchil.

T'usel Adj. *Limpio*. T'usel u toztotz ixoq An. La casa de Ana está limpia. Var. Ch'isel. Adj. T'usel.

T'usi'm V.T. *At'usi*. *Limpiar*. B'enoxh nik it'usit Xhiv u meexha. Juana limpia bien la mesa. P.P. T'isimal. Limpio. S.Agen. T'usinal. Persona que limpia. V.T. T'usi'm.

T'usq'ichil V.I. *T'usq'i*. *Terminar*. T'usq'iy vet u k'a'y. La venta se terminó. V.I. T'isq'ichil.

T'utzel Adj. *Pequeño y gordo*. T'utzel u kutch. El cerdo es pequeño y gordo. Adj. T'utzel.

T'uxh S.Inv. *At'uxh*. *Rabadilla*. A' naq Xhun qat tchi'on u t'uxh kaxhan. Juan comió la rabadilla de la gallina. S.Inv. T'uxh.

TCH

Tchab'a'm v.T. Atchab'a. *Encontrar, hallar. Poder, dominar.* Nik itchab'a vet naq Lixh sik'le u'. *Andrés ya puede leer.* Sinón. Leqo'm, tx'olo'm. v. Tchab'.

Tchatch s.Inv. Atchatch. *Chicharrón.* Oqxh ijuk'uil u tchatch. *El chicharrón está muy sabroso.* Tchatch.

Tchaj Adj. Tchajb'ixi. *Gris.* At va'l tal inva'k tchaj ti'. *Tengo un temero de color gris.* Sinón. Pus. s Tchaj.

Tchakalte' Topón. *Aldea de Chajul que está situada en el poniente de la cabecera municipal.*

Tchakalte' tze' s.Inv. Atchakalte' tze'. *Cedro.* Qat inloq' kab'laval aq'intze' tchakalte' tze'. *Compré una docena de tablas de cedro.* Topón. Tchakalte'. s. Tze'.

Tchakan Adj. *Sordo.* Tchakan vatz tx'i'. *El perro es sordo.* Tchakan.

Tchake't xi' s.d.s. *Chaqueta, saco.* Saco que se usa en Chajul de color negro.

Tchak'o'm v.T. Tchak'a. *Saborear.* Qat itchak' ixoq Mal u ta'l. *María saboreó la comida.* v. Tchak'o'm.

Tchak'el Adj. *Persona delicada.* Enojado. Tchak'el iyolon naq Pi'l.

Felipe es una persona delicada. Sinón. Matx'el, kitchkin. v. Tchak'.

Tchak'el Adj. *Persona que habla en forma delicada.* Tchak'umalxh iyolon naq vitz'in. *Mi hermano menor habla pesadamente.* Sinón. Tchalumal. v. Tchak'.

Tchalel Adj. *Claro.* Tchalel iquq naq Kap. *La voz de Gabriel es clara.* Adj. Tchalel.

Tchan Adv. P. *Sobra, ajuste.* Itchan kuxh vet u eetz. *El suyo es el resto.* Adv. Tchan.

Tchanal s.Inv. Atchanal. *Nixtamal.* Qat imak' u ixvaak itchanal. *La niña regó su nixtamal.* Adv. Tchan.

Tchan b'ij s.Cl. *Sobre nombre.* At tchan ib'ij u xaak. *El niño tiene sobre nombre.* Adv. Tchan. s. B'ij.

Tchapoor * s.Inv. Atchapoor. *Chapeo, chapear.* Nik ib'anb'e naq Maxh u nimla matchit ti' tchapoor. *Tomás utiliza el machete grande para el chapeo.* s. Tchapoor.

Tchaql axh F.Cort. *Buen día.* Tchaql axh txa Tchul. *Buenos días Cipriano.* Man. Tchaql. Pro. Axh.

Tchaql ex F.Cort. *Buenos días a todos.* Tchaql ex sekaqayil. *Buenos días.*

s. Tchaq. Pro. Ex.

Tchaq naq Pron. Ellos. Tchaqnaq qat yatz'on u vi'xh. Ellos mataron el gato. s. Tchaq.

Tchaq S.Inv. Atchaq. Mandado. Ma't inb'an va'l intchaq. Voy a hacer un lo mandado. s. Tchaq.

Tchaqo'm v.T. Atchaqa. Mandar. Jab'il qat tchaqon axh? Quién lo mandó a usted? s. Tchaq.

Tchaq paq Adv.T. Cada vez. Tchaq paq insotze' ni yain naq u tchusul. Cada vez que me equivoco me regaña el profesor. s. Tchaq.

Tchaqpichil v.I. Tchaqpi. Soltarse, desatarse. Jab'il qat tchaqpun u tx'i'? Quién desató al perro? s. Tchaq.

Tchaqpu'm v.T. Atchaqpu. Desatar, soltar. Evete intchaqpu valu ku'k. Ayer solté una ardilla. s. Tchaq.

Tchaqtzi'm v.T. Atchaqtzi. Aconsejar, traicionar, divulgar. Nik itchaq tzi ixoq Ni'l u titz'in. Petronila aconseja a su hermana menor. P.P. Tchaqtz'im al. Aconsejado, divulgado, traicionado. S.Agen. Tchaqtzinal. Aconsejador, traicionador. s. Tchaq.

Tchaqviinqil Num. Dist. De veinte en veinte. Tchaqviinqil nik atchonk in. Yo cuento de veinte en veinte. s. Tchaq. Núm. Viinqil.

Tchaq'a Ap. Terminación de nombres de Mujeres y hombres de Chajul.

Tchaq'aala S.Inv. Atchaq'ala. Llanura, plano. Tchaq'aalaxh u b'a'xeb'al. El campo está muy plano. s. Tchaq'aala.

Tchaq'alb'ixsa'm v.T. Atchaq'alb'ixsa. Nivelar, emparejar. Naq Te'k nik tchaq'alb'ixsan u b'ey. Diego empareja el camino. v. Tchaq'alb'ixsa'm.

Tchaq'al q'ij S.Cl. Medio día. Tchaq'al q'ij nik tel inq'a nitxa' tu tchusb'al ib'. Los niños salen a medio día de la escuela. Sinón. Tz'inlel q'ij. Ap. Tchaq'al. s. Q'ij.

Tchaq'al q'ij tx'ix s.+ s. Almuerzo. Toq qu b'an tchaq'al q'ij tx'ix tenam. Nosotros vamos a almorzar en el pueblo. Ap. Tchaq'a. s. Q'ij. s. Tx'ix.

Tchaq'el Adj. Tibio, frío. Tchaq'el kuxh u k'ay qat vuk'a. El café que tome estaba frío. Adj. Tchaq'el.

Tchax ich S.Inv. Atchax ich. Chile verde. Nik ik'ayi Mal tchax ich. María vende chile verde. Adj. Tchax. s. Ich.

Tchaxkab' S.Inv. Atchaxkab'. Barro. Oqxh ivek'atch u tchaxkab'. El barro está muy duro. s. Tchaxkab'.

Tcha'xle Adj. Itcha'xal. Tierno; no maduro. Tcha'x u pa'itch qat iloq' Tel. El tomate que compró Teresa está

verde. Adj. Tcha'x.

Tcha'x sivan s.Irv. Atcha'x sivan. Jade. Qat ik'ayi Lu' u tcha'x sivan te Kuxh. Pedro vendió el jade a Marcos. Adj. Tcha'x. s. Sivan.

Tcha'x patch s.d.s. Tipo de rancho que construyen los cofrades en noche buena. Adj. Tcha'x. s. Patch.

Tcha'x q'ux s.d.s. Musgo verde. Nik ib'anb'el u tcha'x q'ux ti' alab'al. Utilizan el musgo verde en el nacimiento del Niño Dios. Adj. Tcha'x. s. Q'ux.

Tchay Adj. Itchayenil. Duro, a, rígido. Oqxh tchaykin u tchib'. La carne está dura. Sinón. Tchaykin. Adj. Tchay.

Tcha'yal En. Un manojo. Qat ex viq'o tcha'yal insi'. Fui atraer un manojo de leña. Var. Jiisil. Adj. Tchay.

Tchaya'yanchil v.I. Tchaya'yani. Cortar varias veces. Masticar varias veces. Tchaya'yan kuxh ixoq Veel ti' u si'. Manuela corta varias veces la leña. Sinón. T'axha'xhanchil. Adj. Tchay.

Tchaye'vchil v.I. Tchaye'vi. Ponerse dura una cosa, que no se puede utilizar para nada. Sinón. Tchayuntichil.

Tchaykin Adj. Duro Oqxh tchaykin u b'u'q. La tela es muy dura. Adj. Tchay.

Tchayo'm v.T. Atchaya. Mascar cosas duras como carne, etc. Azotar. Qat itchay Mal u tal tuch' xik'xab'. María azotó a su hijo. P.P. Tchayel. Azotado, masticado. s.Agen. Tchayol, tchayvil. Azotador. s.Inst. Tchayb'al. Instrumento para azotar. Adj. Tchay.

Tchayuntichil v.I. Tchayunti. Endurecerse. Qat tchayuntiy u b'olox ta'n q'ij. El trozo se endureció por el sol. Sinón. Tchayunchil, vek'untichil. Adj. Tchay.

Tchayunchil v.I. Tchayuni. Endurecerse. Tchayuny inq'ab' te u aq'on. Ya se endureció mi mano por el trabajo. Adj. Tchay.

Tchayux Adj. Duro. Tchayux itzok'ox tze' u uxi uva' nitzaqe. El palo de madroño es duro al secarse. Adj. Tchay.

Tcha'x Adj. Itcha'xal. Tierno. Dicese de la leña recién cortada del árbol vivo. Color verde. Tcha'x tel u oj. El aguacate está tierno todavía. Qat iloq' naq Veel kava'l ik'um tcha'x. Manuel compró dos güicoyes tiernos. Adj. Tcha'x.

Tcha'xb'ichil v.I. Tcha'xb'i. Reverdecen. Tcha'xb'iy inq'a tal oj uva' vava. Las plantas de aguacates ya se reverdecieron. Sinón. Tcha'xab'tiya. Adj. Tcha'x.

Tcheela' Adv. T. *Ahorita, ahora, hoy.*
Tx'eb'in tza tcheel kuxh vule'.
Esperame aquí, ahorita vengo Adv.
Tcheel.

Tcheel kuxhtu' Adv. T. *Ahorita.* Tcheel
kuxh tul Sin. *Jacinta viene ahorita.*
Adv. Tcheel.

Tcheen Adv. T. *Hace poco.* Tcheen
kuxhte vule'. *Hace poco que vine.*
Sinón. Ya'n. Adv. Tcheen.

Tchejchil v. i. Tcheji. *Casarse, unirse.*
Aparecer. Qat tche'y naq vitz'in
Nabaj. *Mi hermano menor apareció*
en Nebaj. v. Tchej.

Tchejsa'm v. T. Atchejsa. *Inventar,*
crear, encontrar. Tiuxh tchejsan u
vinaq. *Dios creó al hombre.* P. P.
Tchejsamal. *Inventado, creado,*
encontrado. s. Agen. Tchejsanal.
Inventador, creador, encontrador. Sinón.
Leqo'm. v. Tchej.

Tcheleb' s. Inv. Atcheleb'. *Brazo.* Qat
elul valu chin ti' itcheleb' naq
Luixh. *A Domingo le salió un grano*
en el brazo. s. Tcheleb'.

Tcheleb' kamna'q s. d. s. *Anda que sirve*
para cargar ataúd. Nik ib'it naq
intch'o'j tcheleb' kamna'q. *Mi tío*
hace andas para llevar ataúd. s.
Tcheleb'. s. Kamna'q.

Tchele'm v. T. Atchele. *Llevar una*
cosa entre varias personas. Llevar en
la mano. Qat itchele tchaqnaq valu

potzo'm. *Ellos llevaron una viga.* P. P.
Tchelemaal. *Cargado, llevado.* s. Agen
Tchelenal. *Cargador.* Tchele ib'.
Cargarse. Sinón. Leqe'm. v. Tchel.

Tchelemanchil v. l. Tchelemani.
Llevar cosa en la mano. Tchelemaal
ilej u xaak ta'n. *El niño lleva su*
tortilla en la mano. v. Tchele.

Tchele'vchil v. l. Tchele'vi. *Estar una*
cosa sin usar machete, fusil. v.
Tchele'vchil.

Tchem s. Inv. Atchem. *Banca.* Qat
paxy u tchem. *La banca se quebró.* s.
Tchem.

Tchemal Topón. *Aldea de Chajul que*
está situada al oriente de la cabecera
Municipal.

Tchemil tch'itch' s. d. s. *Lugar donde se*
sienta uno, cojín. Ye' vet itxa'k
itchemil u tch'itch'. *El cojín del*
carro ya no sirve. s. Tchem. s.
Tch'itch'.

Tcheno'm v. T. Atchena. *Resonar.*
Tocar. Oqhx itchenon u matchit
uva' aloq'a *El machete que compró*
sueno mucho. Sinón. Tchino'm. v.
Tchen.

Tcheoq ixé' s. Cl. *Comprobar,*
averiguar. Tcheoq ixé' u puaq ke'ch
isotze'. *Hay que averiguar en qué se*
gastó el dinero. Sinón. Tch'otiloq ixé'.
s. Tcheoq. S. Ixe.

Tchetel Adj. Tchetux. *Grueso, y pesado.* Tchetel u laq uva' qat aloq'a. *La taza que compró es gruesa.*
Sinón. Tchetkin. Adj. Tchet.

Tchetkin Adj. *Grueso.* Oqxh tchet kin u laq qat ilaq' An. *La taza que compró Ana es gruesa.* Sinón. Tchob'kin, t'eqkin, t'iqkin. Adj. Tchet.

Tche'lel En. *Una unidad (leña).* Qat tiq'otzaan u ixvaak tche'lel si'. *La niña trajo una unidad de leña.* En. Tche'lel.

Tche'm s.Inv. Atche'm. *Tipo de avispa de color negro, generalmente es más grande que las otras y está provista de un aguijón cuya pinchadura produce inflamación; normalmente su nido es parecido a una campana.*

Tche'v Adj. Itche'vil. *Frío, a.* Mij nk tab'i naq Xhun tche'v. *Juan no siente nada, nada de frío.* Adj. Tche'v.

Tche'v s.n.P. *Nieve, hielo.* Mamala tche'v qat ku'i. *Hoy cayó mucho hielo.* s. Tche'v.

Tche'vtcho Adj. *Algo frío.* Tche'vtcho vet u a'. *El agua está fría.* s. Tche'v.

Tche'vtichil v.I. Tche'vti. *Enfriarse, congelarse.* Ye' ni tche'vt u a' snali. *El agua no congela rápido.* s. Tche'v.

Tche'vtisa'm v.T. Atche'vtisa. *Enfriar, congelar.* Qat itche'vtisa

Ni'l u a'. *Petronila enfrió el agua.* Adj. Tche'v.

Tchib' s.Inv. Atchib'. Junkuxh q'ij ik'ayit naq Kaxh tchib'. *Gaspar vende carne todos los días.* s. Tchib'.

Tchitch s.n.P. *Espanto, fantasma.* Qat til u ixoq tchitch chij. *Dice que la mujer vió un fantasma.* s. Tchitch.

Tchitch q'eq Adj. Tchitchux. *Negro.* Qat ex ilaq Mat xhela tchitch q'eq ika'ye'. *Magdalena compró hilo de color negro.* s. Tchitch. Adj. Q'eq.

Tchik s.Inv. Atchik. *Corte.* Qat ilaq' El kava'l itchik. *Elena compró dos cortes.* s. Tchik.

Tchikb'al s.Inv. Atchikb'al. *Huerto, granja.* Mamalaxh tze' at tu tchikb'al. *En el huerto hay muchos árboles.* s. Tchik.

Tchiko'm v.T. Atchika. *Criar, engendrar.* Taanimaxh inb'aal itchikix inq'a txoo. *A mi papá le gusta criar a los animales.* v.I. Tchikonchil. *Cultivar, engendrar.* Sinón. Ava'm. s. Tchik.

Tchil s.Inv. Atchil. *Elefante.* Qat iyatz' Xhu'l valu tchil tuch' jub'tch'itch'. *José mató un elefante con arma.* s. Tchil.

Tchilo'm v.T. Atchila. *Sonar.* Oqxh itchilon u eetz. *El suyo suena mucho.* s. Tchil.

Tchinam s.Inv. Atchinam. Algodón. Nik ik'ayil tchinam tu k'ayib' tz'akab'al. En la farmacia se vende algodón. s. Tchin.

Tchinam ch'evex s.Cl. Anona Chirimoyo. Ine qat iq'ontzaan inq'a tchinam ch'evex. Yo fui quien trajo las anonas. s. Tchinam. s. Ch'evex.

Tchinapul Topón Huehuetenango. At va'l intch'oj echen Tchinapul. Tengo un tío allá en Huehuetenango. T. Tchina.

Tchi'b'al s.Inv. Atchi'b'al. Mordedura. Piquete. Qat sipk'iy inq'ab' ta'n u tchi'b'al kab'. Se me hinchó la mano por el piquete de abeja. s. Tchi'b.

Tchi'b'e'm v.T. Atch'ib'e. Comer. Kam qat atchib'e'? Qué comió? s. Tchib'.

Tchi'bo s.Inv. Atchi'o. Cuña de azadón. Qat insej va'l itchi'oil u asaroon. Hice una cuña para el azadón. s. Tchi'.

Tchi'o'l s.Inv. Atchi'o'l. Cuerpo. Jun q'ij nik itcho'n intchi'o'l. Me duele el cuerpo todos los días. s. Tchi'o.

Tchi'o'm v.T. Atchi'a. Morder, picar Comer. Qat tchi'ix u xaak ta'n tx'i'. El perro mordió al niño. P.P. Tchi'el. Mordido. s.Agen. Tchi'on'al. Que muerde (perro). En. Tchi'ul. Una mordida. S. Tchi'o.

Tchi'onchil v.I. Tchi'oni. Piquete.

Sib'xh itchi'on txoo inq'a xa'n. Cómo pican los zancudos. s. Tchi'o.

Tchi'tcho Adj. Envidioso. At kava'l ik'aol naq Tchul oq̄xh itchi'tchoil. Cipriano tiene dos hijos que son envidiosos. Tchi'tcho.

Tchi'tchola xaol s.A.S. Mala persona. Odioso, envidioso. Tchi'tchola xaol kuxh naq Xhu'l. José es una mala persona. s. Tchi'tcho. s. Xaol.

Tchi'v Nom. Melchor, Melchora. Kava'l vet tal ixoq Tchi'v ati. Melchora tiene dos hijas. Kajva'l ik'aol naq Tchi'v ati. Melchor tiene cuatro hijos. Nom. Tchi'v.

Tchob' Adj. Tchob'ix. Grueso. Tchob'el u xaq u'. La hoja de papel es gruesa. Var. T'eb', teb'. Adj. Tchob'.

Tchob'kin Adj. Tchob'ix. Grueso. Oq̄xh tchob'kin u lej nik ik'ayi Lo'xh. Las tortillas que vende Rosa son gruesas. Sinón. Teb'kin, t'eb'kin. Adj. Tchob'.

Tchob'omanchil v.I. Tchob'omani. Hincharse. Tchob'omanxh vet xaq itz'i naq Tu'l. El labio de Bartolomé se hinchó. Adj. Tchob'.

Tchotchol s.Inv. Atchotchol. Tipo de planta que produce bulbo y se come.

Tchojo'm v.T. Atchoja. Pagar. At tchojo'm tcheela'. Hoy va a haber pago. P.P. Tchojel. Pagado. s.Agen.

Tchojonal. *Persona que paga.* v.
Tchoj.

Tchojb'al S.Loc. Atchojb'al. *Oficina de contabilidad.* Nik taq'omv naq vitz'in tu tchojb'al. *Mi hermano menor trabaja en la oficina de contabilidad.* S.Loc. Tchojb'al.

Tchojpichil v.I. Tchojpi. *Ser pagado.* Tchojpiy vet u k'aol intch'oj. *Mi primo fue pagado.* v. Tchoj.

Tchoko ib' v.Ref. *Buscarse.*

Tchoko'm v.T. Atchoka. *Cortar, café, frijol, etc. Buscar. Investigar, averiguar.* Jab'il nik tchokon in? *Quién me busca?* P.P. Tchokel. *Buscado, cortado.* S.Agen. Tchokvil. *Buscador, investigador.* v. Tchoko'm.

Tchon S.Inv. Atchon. *Tipo de planta comestible que tiene la hoja igual que la pacaya.*

Tchok' S.Inv. Atchok'. *Tipo de ocote que arde mucho. Pedazo de botella que se usa para agujerear hinchazones, o sacar materia pus.*

Tchoq'o'm v.T. Atchoq'a. *Alimentar, dar de comer.* Qat itchoq' Ni'l u tal. *Petronila ya dio de comer a su hijo.* P.P. Tchoq'el. *Alimentado.* S.Inst. Tchoq'b'al. *Instrumento para alimentar.* S.Agen. Tchoq'on'al, tchoq'ol *Persona que da de comer, alimentador.* v.Ref. Tchoq'o ib'. *Alimentarse, nutrirse.* v. Tchoq'o'm.

Tchoq'b'al S.Inst. *Alimentación, nutrición.* At tchoq'b'al tib' vatz xaak. *El niño tiene alimentación.* s. Tchoq'b'al.

Tchoriis * S.Inv. Atchoriis. *Chorizo.* Oqxh ijuk'ulil u tchoriis. *El chorizo está muy sabroso.* s. Tchoriis.

Tchotb'a'm v.T. Atchotb'a. *Engruesar, hacerle gueso.* A'xh qat itchoti ixoq Kat inq'a lej. *Catarina hizo muy gruesas las tortillas.* Adj. Tchotb'a'm.

Tchotel Adj. *Grueso (a). Galán, gordo.* Tchotel vatz tal va'k. *El temero es galán.* Adj. Tchotel.

Tchote'vchil Adj. Tchote'vi. *Guapo.* Oqxh itchote'v vatz xaak. *El niño es guapo.* Sinón. B'ume'vchil, pame'vchil. Adj. Tchote'vchil.

Tchotimal Adj. *Grueso, galán. Valiente, bonito.* Tchotimalxh u ixvaak. *La niña es bonita.* Sinón. Vejumal, tzejumal. Adj. Tchotimal.

Tcho'tichil v.I. Tcho'ti. *Calmarse, (dolor). Enfriarse.* Tcho'tiy vet u jutich a'. *El pozol se enfrió.* Sinón. Tch'itch'b'ichil, tche'vtichil, Ya'chil. v. Tcho'tichil.

Tcho'l tze' S.d.S. *Tipo de árbol parecido al zapote.* s. Tcho'l. s. Tze'.

Tcho'l a' S.Inv. Atcho'l a'. *Agua fría.* Nik tuk'a naq Maxh tcho'l a'.

Tomás toma agua fría. s. Tcho'l. s. A'.

Tcho'la'i'm v.T. Atcho'lai. *Regar con agua.* Qat itcho'lai u ixvaak u poqoq. *La niña regó el polvo.* P.P. Tcho'laimal. *Regado con agua.* S.Agen. Tcho'laninal. *Persona que riega.* s. Tcho'l a'.

Tcho'm S.Irv. Atcho'm. *Enfermedad. Dolor, aflicción.* *Pesar, sufrir, desconsuelo, duda.* Oqxh itcho'n vuul. *Me duele el estómago.* Sinón. Tcho'nisa'm. s. Tcho'm.

Tcho'nichil v.I. Tcho'ni. *Doler.* Nik itcho'n intcheleb'. *Me duele el brazo.* v. Tcho'nichil.

Tcho'nisa'm v.T. Atcho'nisa. *Dolor desconsuelo, pesar, aflicción.* Il u ixvaak nik itcho'n ivi' chij. *Dice que la niña tiene dolor de cabeza.* v. Tcho'nisa'm.

Tcho'nisa ib' V.Refl. *Dudar, desconfiar.* Il naq Xhu'l nik itcho'nste ti u senn uva' qat taq'a. *José duda por el dinero que dio.* Sinón. Txumunsa ib'. Tcho'nisa ib' V.

Tcho'tisa'm v.T. Atcho'tisa. *Disolver, enfriar.* Jab'il qat tcho'tisan u tz'a'l a'? *Quién enfrió el agua caliente?* P.P. Tcho'tisamal. *Disuelto, enfriado.* S.Agen. Tcho'tisanal. *Persona que disuelve.* S.Inst. Tcho'tisab'al. *Instrumento para enfriar.* v. Tcho'tisa'm.

Tchuj S.Irv. Atchuj. *Temascal.* Qat ib'it naq Tio itchuj. *Mateo construyó un temascal.* Sinón. Amu'tx. s. Tchuj.

Tchu'uj S.Gen. *Sacapultecos.* Qat motx ul inq'a Tchu'uj b'a'xoq. *Los sacapultecos vinieron a jugar.* S.Gen. Tchu'uj.

Tchuktchuk S.Irv. *Pájaro, pito real.* Evete iyatz' naq Veel valu tchuktchuk. *Manuel mató un pito real ayer.* s. Tchuk.

Tchuk' S.Irv. Atchuk'. *Orina.* Oqxh ixeval u tchuk'. *Como huele la orina.* s. Tchuk'.

Tchuk'u ib' V.Refl. *Orinarse. Oxidarse.* At va'l inmatchit tchuk'umal tib'. *Tengo un machete que está oxidado.* s. Tchuk'.

Tchual Topón. *Sacapulas.* At va'l intch'oj een Tchual. *Tengo un tío que vive en Sacapulas.* Topón. Tchual.

Tchuanchil v.I. Tchuani. *Bañarse en temascal.* Evetzaane tchuan ixoq Kit. *Ayer se bañó Margarita en temascal.* v. Tchuanchil.

Tchul Nom. *Cipriano.* Tchul ib'ij u tal ixoq El. *El hijo de Elena se llama Cipriano.* Nom. Tchul.

Tchuli'm v.T. Atchuli. *Inventar, imaginar, conseguir.* Nik kuxh atchuli yol. *Sólo inventas palabras.*

P.P. Tchulimal. *Inventado*. v. Tchul.

Tchulin yol s.d.s. *Engañoso, mentiroso*.
Tchulin yol kuxh vatz ixoq. *La mujer es una mentirosa*. v. Tchul. s. Yol.

Tchulub' s.Inv. Atchulub'. *Roble*.
Tzaqy vet u tchulub'. *Ya se secó el roble*. Nom. Tchul.

Tchulul s.Inv. Atchulu. *Zapote*.
Oqxh ivanantch u tchulul. *El zapote es muy grande*. Nom. Tchul.

Tchum Adj. Tchumix. *Torcido*.
Tchumxh tze' u tzej. *El pino es muy torcido*. Adj. Tchum.

Tchumel Adj. Patojo. *Expresión de personas mayores de edad a los niños de doce a diez y siete años de edad*.

Tchumel Adj. *Torcido*. Tchumel
kuxh vi jub'tze' Xhal. *La cerbatana de Salvador está torcida*. Sinón. Kemel, Koyel. Adj. Tchum.

Tchumi'm v.T. Atchumi. *Torcer*.
Jb'il qat tchumin u tch'itch'?
Quién torció el hierro? Sinón. Koyi'm, puki'm. Adj. Tchum.

Tchun s.n.P. *Piquera*. *Salida de colmena*. Tch'oj kuxh itchun txoo u kab'. *La piquera de la colmena es pequeña*. s. Tchun.

Tchuna'm v.T. Atchuna. *Componer*.
Cicatrizar herida. Qat itchunal tib' u

tak'o'm u va'k. *La herida de la vaca se cicatrizó*. Sinón. Putzq'ichil. s. Tchun.

Tchunamal P.P. *Cicatrizado*.
Tchunamal vet tib' u ak'o'm. *La herida está cicatrizada*. s. Tchun.

Tchupb'al s.Inv. Atchupb'al.
Añadidura. *Nudo*. Tchupel u ka'aj qat ib'an Xhun. *Juan añadió la pita*. s. Tchup.

Tchupel P.P. *Añadido*. *Anudado*.
Tchupel vet u iqvil. *El lazo está añadido*. s. Tchup.

Tchupel xe' qul s.+s. *Nuca, cerviz*. At
valu chin tchupel iql veel. *Manuel tiene un grano en la nuca*. Adj.
Tchupel. s. Xe'. s. Qul.

Tchupu'm v.T. Atchupa. *Añadir, ajustar*. Ixoq vanab' nik tchupun u iqvil. *Mi hermana añade el lazo*. P.P.
Tchupel. *Añadido, ajustado, anudado*.
S.Inst. Tchupb'al. *Añadidura*. En.
Tchupul. *Una añadidura*. S.Agen.
Tchupvil. *Persona que añade*. v.
Tchupu'm.

Tchuqix Adj. *Ovalado como huevo*.
Tchuqix ik'olob' u patuxh. *El huevo de pato es ovalado*. Sinón. Jirux, kaq'ux. Adj. Tchuq.

Tchuqmichil v.I. Tchuqmi. *Zafarse huesos de su lugar*. Qat tchuqmi inq'ab'. *Se me zafó el hueso de la mano*. v.ar. Tx'aqmichil. v.

- Tchuqmichil.**
- Tchuq xe'** Adj. Nalgudo. Tchuqel ixé' u chej. *El caballo es nalgudo.* Adj. Tchuq. s. Xe'.
- Tchuq'** s.c. *Sonido de una cosa grande al caer en el agua.*
- Tchus** s.Inv. Atchus. *Enseñanza, educación. Civilización, urbanidad, moralismo. Actuar, práctica.* Mij itchus naq La's te ik'aol. *Francisco no educa a su hijo.* Sinón. B'ek'. s. Tchus.
- Tchusb'al** s.Inv. Atchusb'al. *Ensayo. Escuela.* Qat jimpiy u tchusb'al. *Se destruyó la escuela.* s. Tchus.
- Tchusb'al ib'** s.L. *Colegio, escuela. Libros de enseñanza.* Qat inloq' kava'l tchusb'al vib'. *Compré dos libros.* Il inq'a nitxa' at tu tchisb'al ib'. *Los niños están en el colegio.* s. Tchus.
- Tchusul ib'** Adj. *Estudiante.* Evete b'a'x inq'a tchusul ib' *Ayer jugaron los estudiantes.* s. Tchus.
- Tchusul nitxa'** s.d.s. *Maestro, educador.* Tchusul nitxa' vet naq intch'oj. *Mi tío es profesor.* s. Tchusul. s. Nitxa'
- Tchusu'm** v.T. Atchusa. *Predicar, enseñar. Estudiar, instruir.* Qat itchus naq Kuxh u titz'in ti' tz'ib'. *Marcos*
- enseñó a su hermano a escribir.* s.Loc. Tchusb'al. *Lugar donde se estudia.* P.P. Tchusel. *Enseñado.* s.Agen. Tchusunal. *Educador.* v. Tchusu'm.
- Tchut** s.Inv. Atchut. *Rabadilla.* A' u tx'i' qat tchi'on u tchut kaxhan. *El perro comió la rabadilla de la gallina.* s. Tchut.
- Tchutumanchil** v.J. Tchutumani *Hincharse, abultarse.* Tchutumanch vet ivatz naq Lu' ta'n chin. *Pedro tiene hinchada la cara por el grano.* Sinón. Vuq'umanchil, xut'umanchil. s. Tchut.
- Tchuvich** Med. *Mano empuñada y el dedo pulgar extendido para medir.*
- Tchuvichi'm** v.T. Atchuvichi. *Medir con la mano empuñada.*
- Tchux** s.Inv. Atchux. *Pavo.* Gallina de monte. Qat iyatz' naq Tio valu tchux. *Mateo mató un pavo.* s. Tchux.
- Tchuxhb'a'm** v.T. Atchuxhb'a. *Asentar.* Qat itchuxhb'aka naq Pi'l u lemata tzi. *Felipe dejó asentada la botella ahí.* s. Tchux.
- Tchuxe'vchil** v.I. Tchuxe'vi. *Sentarse.* Qat itchuxhb'a Taj u titz'in ti' otzotz. *Marta dejó sentado a su hermanito en el corredor.* Sinón. K'uqe'vchil, xhone'vchil. v. Tchuxh.
- Tchuxhi'm** v.T. Atchuxhi. *Vestir de*

calidad. Tchuxhimal u tal ixoq Kit.
La hija de Margarita se viste bien. v.
Tchuxhi'm.

Tchu'x S.Inv. Atchu'x. Talón. Qat
ak'on itchu'x u xaak. *Se hirió el talón
del patajo.* s. Tchu'x.

TCH'

Tch'ab'ab'anchil v.I. Tch'ab'ab'ani.
Comer muy despacio, comer lento.
Tch'ab'ab'any kuxh itzi' u vi'xh.
El gato come muy despacio. v. Tch'ab'.

Tch'amb'a'm v.T. Atch'amb'a.
Desnudar. Qat itch'amb'a tib' u
xaak. *El niño se desnudó.* Sinón.
Nurb'a'm, T'urb'am. v.
Tch'amb'a'm.

Tch'an Adj. Gota. Qat tch'anp kuul
a' tib'a u u'. *Cayó una gota de agua
sobre el papel.* s. Tch'an.

Tch'anananchil v.I. Tch'ananani.
*Gotear continuamente, gotear
frecuentemente.* Tch'ananxh ikuul a'
tu jukub'. *El agua cae frecuentemente
en la canoa.* Adj. Tchan.

Tch'anul En. Una gota. Tch'anul
kuxh tz'ak la' aq'ku' xe' u a'. *Sólo
una gota de veneno le echas en el agua.*
Adj. Tch'an.

Tch'a'oj S.Inv. Atch'a'oj. Guerra,
pleito. Qat motx k'axb' o' ta'n u
tch'a'oj. *Sufrimos mucho por la
guerra.* s. Tch'a'oj.

Tch'a'oji'm v.T. Atch'a'oji. Provocar,
molestar. Nik itch'a'oji Tchi'v ib'aal

ti' etz. *Melchor provoca a su papá por
la herencia.* P.P. Tch'a'ojimal.
Provocado, molestado. s. Tch'a'oj.

Tch'a'o ib' Ref. Hacer berrinche. Nik
itch'a'o tib' inq'a nitxa'. *Los niños
hacen berrinche.* Sinón. Xhakali ib'. s.
Tch'a'o.

Tch'aapichil v.I. Tch'api. Aburrirse.
*Desesperarse, cansarse, fastidiarse,
imitarse.* Tch'apiy in te u aq'on. *Ya
me aburrí del trabajo.* P.P. Tch'apina'q.
Aburrido. v. Tch'apichil.

Tch'aapeb'al Adj. Molestia.
Desesperación, cansancio.
Tch'aapeb'al kuxh vatin tza. *Estoy
aburrido de estar aquí.* Sinón. Uqleb'al,
koleb'al. Adj. Tch'aapeb'al.

Tch'apel Adj. Itch'apen. Ojos
pequeños. Tch'apel ivatz u ib'oy.
El armadillo tiene los ojos pequeños.
Sinón. Jutzel, Utz'el. Adj. Tch'ap.

Tch'avavanchil v.I. Tch'avavani.
Ladrar o maullar varias veces, (gato)
Tch'avavany kuxh u tx'i'. *El perro
ladra mucho.* v. Tch'av.

Tch'a'vil S.Agen. Provocador.
Tch'a'vil kuxh naq Lixh. *Andrés es*

provocador. Sinón. Q'osol, q'osvil. s.
Tch'a.

Tch'avuk' s.Inv. Atch'avuk'.
Hierbamora. Qat tiq'o tzaan naq
Xheel tch'avuk' tvitz. *Gerónimo*
trajo hierbamora del campo. Nik
ik'ayi Xhiv tch'avuk'. *Juana vende*
hierbamora. s. Tch'avuk'.

Tch'eb'b'a'm v.T. Atch'eb'a. *Mojar.*
Qat itch'eb'b'a Lixh u u'. *Andrés*
mojó el papel. P.P. Tch'eb'amal.
Mojado. Tch'eb' b'anal. S.Agen.
Persona que moja. Sinón. Ak'sa'm,
Repb'a'm. Adj. Tch'eb'.

Tch'eb'e'vchil v.I. Tch'eb'evi.
Mojarse. Tira qat tch'eb'e'v ub'u'q.
De una vez se mojó el trapo. Sinón.
Ak'chil, tch'eb'evchil. v.
Tch'eb'e'vchil.

Tch'eb'tchel Adj. *Está mojado.*
Tch'eb'tchel u xi'. *El suéter está*
mojado. Sinón. Ak'al, Tch'eqllel. Adj.
Tch'eb'tchel.

Tch'ejb'a'm v.T. Atch'ejb'a. *Pelar*
totalmente, (cabello). Tira itch'ejb'a
naq Sin ivi' u xaak. *Jacinto pelo de*
una vez el cabello del patojo. Sinón.
T'orb'a'm, yorb'a'm. Adj. Tch'ej.

Tch'ejel Adj. *Calvo, pelón.* Tch'ejel
ivi' u mu's. *El ladino es calvo.* Adj.
Tch'ej.

Tch'ekekanchil v.I. Tch'ekekani.
Pegar varias veces con vara, campana,

animales. Tch'ekekan kuxh u vinaq
ti' tch'itch'. *El hombre toca varias*
veces la campana. Sinón. Vek'ekanchil,
k'exhexhanchil. v. Tch'ek.

Tch'eken s.Inv. *Zompopo.* Mamalaxh
tch'eken ti' u si'. *La leña tiene*
muchos zompopos. s. Tch'eken.

Tch'eko'm v.T. Atch'eka. *Pegar con*
regla. *Bajar frutas de un manzano.*
Qat itch'ek Lo'xh u titz'in. *Rosa le*
pegó a su hermanito. Sinón. Vek'o'm,
K'exho'm, Venom. v.T. Tch'ek.

Tch'ej k'o'n s.Cl. *Calvo.* Tira tch'ejxh
vet ik'o'n u q'es. *El señor es calvo.*
Sinón. T'or vi', Yor vi', q'oq' vi'. Adj.
Tch'ej. s. K'o'n.

Tch'elo'm v.T. Atch'ela. *Pelar un*
pedazo de pellejo de una gallina al
pelarla.

Tch'elunchil v.I. Tch'eluni. *Hacer*
bullá (niños en la escuela) *Gritar.*
Tch'elunxh inq'a nitxa'. *Los niños*
cómo hacen de bullá. v. Tch'el.

Tch'em Adj. Tch'emux. *Cosa que le*
hace falta un pedazo. Sinón. K'em.

Tch'eme'vchil v.I. Tch'eme'vi. *No*
terminar trabajo. Qat kuxh
itch'emb'aka naq Xhaal u aq'on.
Baltazar no terminó el trabajo. Sinón.
K'eme'vchil. Adj. Tch'em.

Tch'emkin Adj. *Objetos desorillados.*
Sinón. K'emkin.

Tch'emo'm v.T. Atch'ema. *Quitar un pedazo de una cosa. Desorillar algo (teja). Qat itch'em naq inb'aluch u k'o'm. Mi cuñado le quitó un pedazo a la teja.* Sinón. K'emo'm. Adj. Tch'em.

Tch'enb'a'm v.T. Atch'enb'a. *Dejar trabajar sin terminar.*

Tch'eno'm v.T. Atch'ena. *Tocar, sonar, campana, azadón. Qat itch'en naq La's u matchit. Francisco tocó el machete.* P.P. Tch'enel. *Tocado, Sonado.* S.Agen. Tch'enol. *Persona que repica.* v.I. Tch'enonchil. *Repicar.* En. Tch'enul. *Una vez de tocar.* Sinón. Venom, txok'o'm. v. Tch'en.

Tch'epu'm v.T. Atch'epu. *Desgranar elote tierno.*

Tch'eq s.Iv. Atch'eq. *Tipo de hierba comestible parecida a la hoja de güisquil.*

Tch'eqel Adj. Tch'equx. *Pesado. Oqxh tch'eqkin u k'oxb'al. El hacha es muy pesada.* Sinón. T'eqel, T'iqel. s. Tch'eq.

Tch'eqkab'inchil v.T. Tch'eqkab'ini. *Caerse frutas. Tch'eqkab'inxh ikuul u ch'exex. Las anonas se están cayendo.* Sinón. Tojkab'inchil. s. Tch'eq.

Tch'eqemanchil v.I. Tch'eqemani. *Andar mojado. Tch'eqeman kuxh tul u ixoq. La mujer viene mojada.* s. Tch'eq.

Tch'eqe'qanchil v.I. Tch'eqe'qani. *Palmear varias veces. Tch'eqe'qan kuxh axh ti u ak'atx. Estas palmeando varias veces al chompipe.* s. Tch'eq.

Tch'eqo'm v.T. Atch'eqa. *Palmear. A'xh qat itch'eq ixvaak u titz'in. La niña palmeó a su hermanito.* Sinón. Paq'o'm, tze'tcho'm. s. Tch'eq.

Tch'eqkilanchil v.I. Tch'eqkilani. *Andar atrás de otro. Tch'eqkilany kuxh toktzaan naq u xaak ti' itxutx. El niño va detrás de su mamá.* Sinón. Tch'uye'vchil. s. Tch'eq.

Tch'erb'a'm v.T. Atch'erb'a. *Hacer ojo con el párpado volteado. Qat itch'erb'a u xaak ivatz. El patojo volteó el párpado.* Sinón. Tch'eru'm. Adj. Tch'er.

Tch'erel Adj. *Ojo volteado. Tch'erel kuxh ivatz naq Xhap. Sebastián tiene los ojos volteados.* Adj. Tch'er.

Tch'ermichil v.I. Tch'ermi. *Raspar la piel. Qat tch'ermyi ikux naq Tuul. A Bartolomé se le raspó la pierna.* Adj. Tch'er.

Tch'ero'm v.T. Atch'era. *Pellizcar, raspar. Tira qat tch'ermel itz'umal iq'ab' naq Tio. De una vez se raspó la piel de la mano de Mateo.* Adj. Tch'er.

Tch'ej vi' s.Ci. *Pelón, calvo. Tch'ejxh ivi' naq intch'oj. Mi tío es*

calvo. Adj. Tchej. s. Vi'.

Tch'itch' s.Inv. Atch'itch'. Hierro.
Carro. Metal. Machete. Qat iloq'
Xhun va'l itch'itch'. Juan compró
un su carro. s. Tch'itch'.

Tch'itch' Adj. Tch'itch'ux. Frío.
Helado. Tch'itch'b'iy vet u jutich
a'. El pozol se enfrió. Adj. Tch'itch'.

Tch'itch'b'ichil v.I. Tch'itch'b'i.
Enfriarse, congelarse. Qat
tch'itch'b'iy u a'. Ya se enfrió el
agua. s. Tch'itch'.

Tch'itch'la vitz s.d.s. Tierra fría. Nik
ib'an q'oq' tu tch'itch'la vitz. El
chilacayote se produce en tierra fría.
Sinón. tchola vitz. s. Tch'itch'. s. Vitz.

Tch'itch'la a' s.d.s. Agua fría. Qat
itx'ajtib' naq Pa'p tuch' tch'itch'la
a'. Pablo se baña con agua fría. Adj.
Tch'itch'la. s. A'.

Tch'itch' txoo s.D.S. Escarabajo. Qat
iyatz' naq Xhu'l valu tch'itch' txoo.
José mató un escarabajo. s. Tch'itch'.
s. Txoo.

Tch'itch' uj s.D.S. Chachal. Collar de
aluminio de diferentes colores. Qat
tel'q'a naq Lixh itch'itch' uj Tel.
Andrés robó el chachal de Teresa. s.
Tch'itch'. s. Uj.

Tch'i'el Adj. Tch'i'ux. Bonito, a.
Hermosa (o). At va'l ime'al naq
Me'k oqxh tch'i'kin. Miguel tiene

una hija muy bonita. Sinón. Josq'il. v.ar.
Txuxel. Adj. Tch'i'el.

Tch'iqi'm v.T. Atch'iqi. Agarrarse de
la mano. Jalarse de la mano. Qat
itch'iqi naq Luk u titz'in. Lucas se
agarró de la mano con su hermano. v.
Tch'iqi'm.

Tch'iklel Adj. Estarse solo. Estar
parado con la punta de los pies.
Tch'iklelx u xaak sjunal. El patojo
está sólo. Adj. Tch'ik.

Tch'i'til En. Unidad, uno. Tch'i'til
tchan inkab' qat eli. Sólo me dieron
un dulce. En. Tch'i'til.

Tch'iti'm v.T. Atch'iti. Llevar algo.
Llevar alimentos en el pico. (Aves) Qat
itch'iti txoo u xich' vatz tal
kaxhan. El gavilán se llevó el pollito.
v. Tch'it.

Tch'ob' Adj. Tch'ob'ixi. Hundido.
Tch'ob'el u tx'ava'. La tierra está
hundida. Adj. Tch'ob'.

Tch'ob'kab'inchil v.I. Tch'ob'kab'ini.
Tronar el estómago de hambre.
Tch'ob'kab'inxh tuul u tx'i'. Cómo
trueno el estómago del perro. Adj.
Tch'ob'.

Tch'oj Adj. Tch'ojix. Pequeño,
chiquito (a). Bajo, ja, estrecho. At
va'l invaak tch'ojxhtu'. Tengo una
vaca muy pequeña. Tch'oj tchan
kuxh ich'ij naq u vitz'in. Mi
hermano menor es bajo. Adj. Tch'oj.

Tch'oj s.Inv. Atch'oj. *Tlo.* Qat kam naq intch'oj. *Se murió mi tlo.* s. Tch'oj.

Tch'obj'ichil v.I. Tch'ob'ixi. *Ponerse pequeño o corto, reducirse, disminuirse.* Qat tch'obj'iy u b'ey. *El camino disminuyó.* s. Tch'oj.

Tch'ojqel vi' q'ab' s.+ s. *Dedo anular.* Qat ak'on tch'oqel vi' inq'ab'. *Se me hirió el dedo anular.* Adj. Tch'oj. s. Vi'. s. Q'ab'.

Tch'ok s.Inv. Atch'ok. *Garabato.* Qat tx'aqmiy u tch'ok. *Se quebró el garabato.* s. Tch'ok.

Tch'oki'm v.T. Atch'oki. *Garabatear.* Nik imol naq Kaxh u ch'is tuch' u tch'ok. *Gaspar junta las rosas con el garabato.* s. Tch'ok.

Tch'ol s.Inv. Atch'ol. *Enfermedad que ataca a los perros por comer alimentos calientes.*

Tch'o'l s.Inv. Atch'o'l. *Goloso.* Oqhx itch'o'l u tx'i' ti tchib'. *El perro es goloso.* s. Tch'o'l.

Tch'olmichil v.I. Tch'olmi. *Despellejarse.* Qat tch'olmiy itchib'il u kaxhan. *Se despellejó la gallina.* s. Tch'ol.

Tch'om v.T. Atch'om. *Sin dientes.* Tch'omel itz'i u ixoq. *La mujer no tiene dientes.* v. Tch'om.

Tch'on Adj. Tch'onix. *Renco, cojo, chenco.* Tch'onel toq vatz tx'i'. *El perro es chenco.* Sinón. Koy, Key, Yok. Adj. Tch'on.

Tch'oni'm v.T. Atch'oni. *Ponerlo renco o corto. Quitar un poco la altura de un palo si es grande. Poner cortos objetos largos. Hacer corto.* Qat itch'oni naq Te'k toq ixhiila. *Diego puso corta la pata de su silla.* v.T. Tch'onimal. *Puesto renco, puesto corto.* s.Agen. Tch'oninal. *Persona que pone corto un objeto, persona que hace corto, persona que quita un pedazo de un objeto largo.* Sinón. Kutim, Pumi'm, Yuti'm, B'umi'm. v.T. Tch'oni'm.

Tch'ontichil v.I. Tch'onti. *Caminar de prisa. Ponerse renco (cualquier animal) Tch'ont'iyxh ib'en Me'k ti' tilix iva'k ti pe'.* *Miguel va de prisa para a ver su ganado en el potrero.* Sinón. Yuqpichil, Kalanchil, Yuqtichil. v.I. Tch'ontichil.

Tch'ot s.Inv. Atch'ot. *Parte que se une entre la clavícula y el esternón bajo la manzana de Adán.*

Tch'oti'm v.T. Atch'oti. *Preguntar, averiguar. Escarbar.* Qat itch'oti naq Xhu'l tal atil vatzotz. *José me preguntó dónde queda mi casa.* s.Inst. Tch'otib'al. *Instrumento que sirve para escarbar.* p.P. Tch'otimal. *Averiguado, preguntando, escarbado.* v.I. Tch'oto'tanchil. *Preguntar varias veces, escarbar varias veces, averiguar*

varias veces. En. Tch'otul. Una averiguación, una pregunta, una escarbada. S.Agen. Tch'otvil. Preguntón, na, averiguador, escarbador v.T. Tch'oti'm.

Tch'uye'vchil v.1. Tch'uyevi. Ir detrás de otra persona. Qat tch'uye'v tzaan naq u mu's sqi'. El ladino venta detrás de nosotros. v.1. Tch'uye'vchil.

TX

Txa Pron. Vos, usted, tú (entre hombres). ¿Jatu la' b'en axh txa?. ¿Cuándo saldrá usted?. Pron. Txa.

Txab'ayu'm v.T. Atxab'ayu. Comer rápido. Morderlo varias veces. Nik kuxh itxab'ayu tx'i' u b'aq. El perro sólo muerde el hueso. v.T. Txab'ayu'm.

Txaj S.Inv. Atxaj. Pecado, prohibido. Txaj la' yatz'on o'. Es pecado matar. S.Inv. Txaj.

Txajo'm v.T. Atxaja. Escoger, elegir. Tetchal qat qu txaj u txikon. Tuvimos que escoger el frijol. Sinón. Ch'exo'm. v.T. Txajo'm.

Txakal S.Inv. Atxakal. Nacido. Qat elul va'l txakal ti' iqu' Taj. A Maria le salió un nacido en la espalda. S.Inv. Txakal.

Txakay S.Inv. Atxakay. Viudo, viuda; persona divorciada. Txakay vet ixoq Veel. Manuela es viuda. s. Txakay.

Txatch'lel Adj. Jugoso. Txatch'lelhx talil u araanxaxh. La naranja es jugosa. Adj. Txatch'lel.

Txatch'o'm v.T. Atxatch'a. Machucar,

aplantar, pisotear. Qat itxatch' u xaak vi' iq'ab'. El niño machucó su dedo. Sinón. Patch'o'm, tatch'o'm. v.T. Txatch'o'm.

Txakaytichil v.1. Txakayti. Enviudar. Txakaytiy naq Maxh. Tomás enviudó. v.1. Txakaytichil.

Txakb'a'm v.T. Atxakb'a'. Pararlo. Qat itxakb'a naq pol u tch'itch'. El policía paró el carro. P.P. Txakb'amal. Parado. v.T. Txakb'a'm.

Txakel Adj. Alto (a), parado (a). Txakel ija' ivi' u otzotz. El techo de la casa está muy parado. Adj. Txakel.

Txake'vchil v.1. Txake'vi. Pararse, ponerse de pie. Quedarse soltero. Qat kuxh txake'v naq Xhun sjunal. Juan se paró solo. v.1. Txake'vchil.

Txakkin Adj. Alto. A' txakkin ich'ij u chej uva' qat aloq'a. Qué caballo tan alto el que compraste. Adj. Txakkin.

Txaklel v.T. Dar una cosa segura.

Txaklel P. Parado; de pie. Txaklel

kuxh u xaak tb'ey jun q'ij. *El niño sólo se mantiene parado en la calle.* P. Txaklel.

Txakmanch'el s.n.p. *Arco iris.* Mamalaxh xolb'al tetz u txakmanch'el ati. *El arco iris tiene muchos colores.* s. Txakmanch'el.

Txakpichil v.i. *Pararse.* Txakpiy inq'a nitxa'. *Se pararon los niños.* v.i. Txakpichil.

Txaktxonchil v.i. Txaktxonni. *Pararse varias veces en un lugar, donde está uno sentado.*

Txakul En. *Hundir un hoyo a la altura de una persona.*

Txakunchil v.i. Txakuni. *Servir, utilizar.* Nik itxakun inq'a asaroon sqe. *Los azadones nos sirven.* v.i. Txakunchil.

Txakunsa'm v.t. Atxakunsa. *Utilizar, servir.* ¿Qat atxakunsa u puaq?. *¿Te sirvió el dinero?.* v.t. Txakunsa'm.

Txala s.inv. Atxala. *A su lado.* Toq xhone'voq in stxala txa Lu'. *Pedro, me siento a tu lado.* s.inv. Txala.

Txala otzotz s.ci. *A la par de la casa.* Il u k'o'm at txala otzotz. *La teja está a la par de la casa.* s. Txala. s. Otzotz.

Txaala q'ij s.ci. *Semana Santa.* Tulen txala q'ij la' ilan o'. *Hasta en*

Semana Santa vamos a descansar. s.ci. Txala q'ij.

Txala tzi' s.d.s. *Cachete, mejilla.* Oqpx itcho'n txala intzi'. *Cómo me duele la mejilla.* s. Txala tzi'.

Txalayu'm v.t. Atxalayu. *Hacerlo de lado varias veces.*

Txalb'a'm v.t. Atxalb'a. *Ponerlo de lado. Ladear, atravesar.* Qat kuxh intxalb'a u tze' vatz otzotz. *Sólo dejó atravesado el palo en el patio de la casa.* v.t. Txalb'am.

Txalb'a ib' v.ref. *Ponerse de lado.* Tira qat itxalb'a tib' u tchi'tch'. *El camión se puso de lado.* v.ref. Txalb'a ib'.

Txalel Adj. *Bisojo. De lado.* Txalel u meexha. *La mesa está de lado.* Adj. Txalel.

Txaqel Adj. *Arrugado.* Txaqel kuxh inq'a xan. *Los adobes están arrugados.* Adj. Txaqel.

Txaq'el Adj. *Lavado, pantalón, camisa etc.* Txaq'el vet u xi'. *El suéter está lavado.* Adj. Txaq'el.

Txaq'o'm v.t. Atxaq'a. *Lavar.* Il Xhiv ma't itxaq' u q'a'l. *Juana se fue a lavar el pantalón.* v.t. Txaq'o'm.

Txar Adj. *Bisojo.* Txarel ivatz u ixoq. *La mujer tiene bisojo.* Adj. Txar.

Txay s.Inv. Atxay. Pescado. Il txay nik tetchb'u naq Lu'. Pedro come pescado. Ye'l txay at tenam. En el pueblo no hay pescado. s.Inv. Txay.

Txaub' s.Inst. Instrumento que se usa para colar algo como café.

Txa' s.Inv. Atxa'. Excremento, popó, estiércol. Xinga de cualquier cosa. Qat ex itchok naq Kap txa' va'k. Gabriel fue a buscar estiércol de vaca. s.Txa'.

Txa'a'm v.T. Atxa'a. Defecar. Ye' atxa'a u iqvil. No defeques sobre el lazo. v.T. Txa'a'm.

Txa'amb'al s.Inv. Atxa'ab'al. Ano. Ak'ona'q itxa'amb'al u xaak. Está lastimado el ano del niño. s. Txa'amb'al.

Txa'anchil v.I. Txa'ani. Excretar, defecar, excrementar. Qat txa'an u ne'. El bebé defecó. v.I. Txa'anchil.

Txa'aqan s.d.s. Pantorrilla. Tz'ilxh txa' taqan Xhu'l. José tiene sucia la pantorrilla. s. Txa'. s. Aqan.

Txa'tch'itch' s.d.s. Pedacito de hierro. Mamalaxh txa'tch'itch' ma't xool u ch'is. Muchos pedazos de hierro se van entre la basura. s. Txa'. s. Tch'itch'.

Txa'tx'ix s.d.s. Migaja. Mamalaxh txa'tx'ix at vi' u meexha. Mucha migaja hay sobre la mesa. s. Txa'. s.

Tx'ix.

Txa'il s.d.s. Diarrea, asiento. Kolxh kam in ta'n txa'il. Por poco me muero de diarrea. s. Txa'il.

Txa'ju' s.Cl. Moco seco de la nariz. Mamalaxh txa'iju' u xaak ati. El patojo tiene mucho moco. s. Txa'. s. Ju'.

Txa'kab' s.Cl. Xinga de panela. Nik ik'ayi Kit txa'kab'. Margarita vende xinga de panela. s. Txa'. s. Kab'.

Txa'k'o'n s.d.s. Sesos, cerebro. B'iiltchane chij vatz txa'k'o'n. Dicen que el cerebro es poquito. s. Txa'. s. K'o'n.

Txa'tze' s.d.s. Aserrín. Mamala txa'tze' nik itz'e'sa ixoq Ni'l. Petronila quema mucho aserrín. s. Txa'. s. Tze'.

Txa'tzi' s.d.s. Desperdicio, migaja. Quxh aq' u txa'tzi' te kutch. Andó a dejar la migaja al cerdo. s. Txa'. s. Tze'.

Txa'ub' kapeel s.Cl. Colador de café. Qat illoq' Xhiv txa'ub' ikapeel. Juana compró un su colador para café. s. Txa'. s. Kapeel.

Txa'uk' s.d.s. Liendre. Eenxh txa'uk' ta vi'. En su cabeza hay muchas liendres. s. Txa'. s. Uk'.

Txa'vatz s.d.s. Cheles, legaña.

Mamalaxh txa' invatz ati. *Tengo muchos cheles en el ojo.* s. Txa'. s. Vatz.

Txa' xamal s.d.s. *Brasa.* Qat itz'esa in u txa' xamal. *La brasa me quemó.* s. Txa'. s. Xamal.

Txequ'm v.T. Atxequ. *Migar, desmenuzar.* Il inq'a u' txequny kuxh vi' meexha. *Los papeles están regados sobre la mesa.* p.p. Txequmal. *Regado.* v.T. Txequ'm.

Txetol tch'itch' s.Cl. *Herrero (artífice).* Mamala txetol tch'itch' at Tchina'pul. *Hay muchos herreros en Huehuetenango.* s.Agen. Txetol. s. Tch'itch'.

Txeq'o'm v.T. Atxeq'a. *Macear con el extremo de un palo, amarillar.*

Txetb'al s.Inst. Atxetb'al. *Mazo.* Tz'eqyix u txetb'al. *Se perdió el mazo.* s.Inst. Txetb'al.

Txeyb'al txay s.d.s. *Atarraya.* Kani'ch u txeyb'al txay u nim?. *Cuánto vale la atarraya grande?* s. Txeyb'al. s. Txay.

Txeyo'm v.T. Atxeya. *Agarrar.* ¿Jaal qat txeyon axh?. *¿Quién te agarró?* p.p. Txeysel. *Agarrado.* v.T. Txe'ye'yu'm. *Agarrarlo varias veces.* s.Agen. Txe'yo'l. *Agarrador.* v.T. Txeyo'm.

Txeyonchil v.I. Txe'yoní. *Agarrar.* In toq txeyon tiqvil u chej. *Yo voy a*

agarrar el lazo del caballo. v.I. Txe'yonchil.

Txe'l Topón. *Nombre de una aldea que queda al norte de Chajul.*

Txe'n s.Inv. Atxe'n. *Tinaja.* Copete. Qat iloq' Kat kaava'l itxe'n. *Catarina compró dos tinajas.* s.Inv. Txe'n.

Txib' s.Inv. Atxib'. *Planta, helecho.* Chispa. Mamalaxh txib' xool u ko'm. *Entre la milpa hay mucha chispa.* s.Inv. Txib'.

Txib'la Topón. *Cerro que queda al nororiente de Chajul.*

Txitcham s.Inv. Atxitcham. *Coche de monte.* Qat iyatz' naq Xhaal va'l txitcham. *Baltazar mató un coche de monte.* s.Inv. Txitcham.

Txij s.Inv. Atxij. *Hilo.* Qat iloq' Mal kooxhol itxij. *María compró una madeja de hilo.* s.Inv. Txij.

Txiko'm v.T. Atxika. *Cocerlo.* Qat itxik Ni'l u tchib'. *Petronila ya coció la carne.* p.p. Txikel. *Cocido.* s.Inst. Txikb'al. *Instrumento para cocer.* v.T. Txiko'm.

Txikon s.Inv. Atxikon. *Frijol.* Q'a'y vet u txikon. *El frijol ya se pudrió.* s.Inv. Txikon.

Txikon chej s.d.s. *Chipillín.* Xhampiy u txikon chej. *Ya se cayó el chipillín.* s. Txikon. s. Chej.

Txikonil oq s.d.s. Tobillo. Qat vak'onsa txikonil voq. *Me herí el tobillo.* s.ci. Txikonil. s. Oq.

Txilb'ichil v.i. Txilb'i. *Ponerse ralo. Resplandecer, brillar.* Txilb'iy u jutich a'. *El pozol se puso ralo.* v.i. Txilb'ichil.

Txilkin Adj. *Agua limpia.* Oqxh txilkin u a'. *El agua está limpia.* Adj. Txilkin.

Txina'k' s.Inv. Atxina'k'. *Un tipo de pacaya que se usa para canasto.*

Txintxo Adj. *Adolorido, doloroso.* Txintxo kuxh voq ta'n xajo'm. *Mi pie está adolorido por la caminada.* Adj. Txintxo.

Txiqum v.T. Atxiqum. *Alumbrar, reflejar, iluminar.* Qat itxiqum naq Xhun ivatz naq Tio. *Juan alumbró la cara de Mateo.* v.T. Txiqum.

Txiqunchil v.i. Txiquni. *Lucir, brillar.* Txiqunyxh ti' u kolq'ab'. *El anillo brilla mucho.* v.i. Txiqunchil.

Txitxb'il s.ci. *Mosca de cocina.* Mamalaxh txitxb'il ti' u tchib'. *La carne tiene mucha mosca.* s.ci. Txitxb'il.

Txoo s.Inv. Atxoo. *Animal.* Qat tiq'o u txoo inkaxhan. *El animal se llevó mi gallina.* s. Txoo.

Txotch'el Adj. *Elote, caña, suave.* Txotch'el u utz'a'l ye' tij. *La caña*

es tan suave, no es dura. v. Txotch'el.

Txoel Adj. *Color no tan laro.* Txoel ika'y u b'u'q. *La tel. no tiene buen color.* Simón. Poel. Adj. Txjel.

Txokpil s.A.P. *Microbio.* Mamalaxh itxokpil inq'a ch'evex ati. *Las anonas tienen muchos microbios.* s. Txokpil.

Txokpil a' s.ci. *Tipo de gusano que vive en el agua.*

Txok'na'b' s.A.P. *Hipo.* Oqxh itcho'n vaanima ta'n tx'ok'na'b'. *Me duele el corazón por el hipo.* s. Txok'na'b'.

Txok'o'm v.T. Atxok'a. *Tocar puertas u otra cosa.* Qat itxok' Tel u jub'al. *Teresa tocó la puerta.* P.P. Txok'el. *Tocado.* s.Agen. Txok'on'al. *Tocador.* v.T. Txok'o'm.

Txolob' s.Inv. Atxolob'. *Ixco.* *Estaca que se deja en el terreno al medirlo con pita.*

Txo'pichil v.i. Txo'pi. *Desprenderse, desunir.* Qat txo'piy tzaan u u' vatx b'itz'. *El papel se desprendió de la pared.* v.i. Txo'pichil.

Txoqi'm v.T. Atxoqi. *Dejar regada una cosa. Desarrugar.* ¿Kamsti'il txoqiny kuxh inq'a u' vi' meexha? *¿Por qué están regados los papeles sobre la mesa?* P.P. Txoqimal. *Botado, regado, desarreglado.* v.T. Txoqi'm.

Txoqkin Adj. *Mal hecho, no sirve.*

El trabajo que está haciendo no sirve.

Adj. Txokkin.

Txoq' S.Inv. Atxoq'. *Pájaro de color azul con el pecho blanco.*

Txoto'm V.T. Atxota. *Pegar la cabeza en la pared. Martillar. Qat intxot invi' ti u tze'. Pegué la cabeza en la madera.* P.P. Txotel. *Pegado, martillado.*

S.Inst. Txotb'al. *Instrumento para martillar.* S.Agen.

Txotonal. *Persona que pega.* V.T.

Txoto'yi'm. *Pegar lo varias veces.* V.T.

Txoto'm.

Txo' S.Inv. Atxo'. *Rebozo, vela, pañal.*

Ak'xh vitxo' Lo'xh. *El rebozo de Rosa es nuevo.* S.Inv. Txo'.

S.Inv. Txo'.

Txo' tɔ' S.Cl. *Cascabillo de café, maíz, frijol, etc.*

Txo' vatz S.d.S. *Párpado. Qat itchi' kab' txo' invatz. La abeja me picó el párpado.* S. Txo'. S. Vatz.

Txo'xi' S.Inv. Atxo'xi'. *Chamarra. Oqxh t'iqkin u txo' xi'. La chamarra es muy gruesa.* S.Inv. Txo'xi'.

Txub'i'm V.T. Atxub'i. *Tomar a sorbos, sorber. Aal atxub'i tuk'al u a'. Tome el agua poco a poco.* P.P. Txub'imal. *Tomado.* V.T. Txub'i'm.

Txub'ul En. *Un trago, (de agua). Qat tuk'a u xaak txub'ul a'. El patojo se tomó un trago de agua.* En. Txub'ul.

Txujb'a'm V.T. Atxujb'a. *Amontonar.*

¿Jab'il qat txujb'an u ch'is tzitza'?

¿Quién amontonó la basura aquí?

Txuje'vchil V.I. Txuje'vi. *Amontonarse. Il inq'a kab' qat txuje'v ti' tze' u oj. Las abejas se colgaron en el aguacatal.* V.I. Txuje'vchil.

Txuku'm V.T. Atxuka. *Sacar con aguja alguna espina que se introduce en la piel. Bordar. Josq'ilxh itxukun ixoq Mat. Magdalena borda bien.* P.P.

Txukel. *Bordado, sacado.* S.Agen.

Txukunal. *Persona que borda, o que saca espina del el músculo.* V.T.

Txuku'yi'm. *Sacar nigua o espina del músculo varias veces.* V.T. Txuku'm.

Txul Adj. Itxululil. *Joven, juventud, tierno. Txulul u tixqel naq Lu'. La esposa de Pedro es joven.* Adj. Txul.

Txul S.Inv. Itxul. *Larva. Niimxh ich'ij itxul u kab'. La abeja tiene muy grande la larva.* S.Inv. Txul.

Txulb'ichil V.I. Txulb'i. *Rejuvenecer, moderar. Txulb'iy vet inq'a xu'm. Las flores se moderaron.* V.I. Txulb'ichil.

Txulul Adj. *Juventud, adolescencia. Txulul kuxh u vanab'. Mi hermana está joven.* Adj. Txulul.

Txumb'al S.Inv. Atxumb'al. *Idea, pensamiento. Modo, manera, forma. Mamala txumb'al k'uul naq vatzik ti' u aq'on. Mi hermano mayor tiene muchas ideas sobre el trabajo.* S.Inv.

Txumb'al.

Txumleb'al Adj. Triste, afligido.
Txumleb'al kuxh qatin ta'n u
kab'nano. *Estamos tristes por el
terremoto.* Adj. Txumleb'al.

Txumu'm v.T. Atxuma. *Entristecerse,
ponerse triste.* ¿Ke'ch nik
atxumune'? *¿Por qué se entristece?*
v.T. Txumu'm.

Txumunchil v.i. Txumuni. *Ponerse
triste, estar triste.* Oqxh itxumun naq
Xhun ti' ib'aal. *Juan está triste por
su papá.* v.i. Txumunchil.

Txumunsa'm v.T. Atxumunsa.
Entristecer. Penar alguien. Qat
intxumunsa u ixoq. *Entristecí a la
mujer.* v.Refl. Txumunsaib'.
Entristecerse, preocuparse. v.T.
Txumunsa'm.

Txun s.Inv. Atxun. *Cal.* Qat mak'xiy
u txun. *La cal se regó.* s.Inv. Txun.

Txum tche'v s.Cl. Escarcha, rocío.
Evete ku' txun tche'v. *Ayer cayó
rocío.* s. Txun tche'v.

Txuni'm v.T. Atxuni. *Encalarlo, echar
cal.* Jab'il qat txunin u b'itz'?
¿Quién encaló la pared? v.T. Txuni'm.

Txuq'i'm v.T. Atxuq'i. *Rebatir.
Estimularlo, acariciarlo. Ensuciar agua.*
Ye' etxuq'i u a'. *No ensucien el
agua.* p.P. Txuq'imal. *Agua sucia.* v.T.

Txuq'i'm.

Txutx s.Inv. Abxutx. *Madre, mamá.*
Qat kam itxutx u ixvaak. *Se murió
la mamá de la niña.* s.Inv. Txutx.

Txutx ej s.s. Muela. *Yevet txutx tej
u ixoq ati.* *La mujer ya tiene muela.*
s. Txutx. s. Ej.

Txutx kaxhan s.s. Gallina. *Tz'eoxiy
u txutx kaxhan.* *Se perdió la gallina.*
s. Txutx. s. Kaxhan.

Txutx q'ab' s.Cl. *Dedo pulgar.* Qat
itzok' u xaak txutx iq'ab'. *El niño
se cortó el dedo pulgar.* s. Txutx. s.
Q'ab'.

Txutxub'al s.Inv. Atxutxub'al.
Madrastra. Ma't intxutxub'al tu
tenam. *Se fue mi madrastra al
pueblo.* s. Txutxub'al.

Txutx Vatz Tiuxh s + s. *Madrina.*
Evete ex isoli u vanab' itxutx vatz
Tiuxh. *Ayer mi hermana se fue a
visitar a su madrina.* s. Txutx. s. Vatz.
s. Tiuxh.

Txuue Adj. Señora, viejita. Ma't in
txuue. *Adiós señora.* Adj. Txuue.

Txuy Adj. *Mal amarrado, flojo (a).* Tira
txuyxh u iqatz. *La carga está muy
floja.* Adj. Txuy.

Txuyel Adj. *Mal amarrado. Suave al*

desgranar maíz. Txuyel tixp u jal.
La mazorca es suave al desgranar. Adj.
 Txuyel.

Txuykin Adj. *Suave.* Oqxh txuykin u
 tx'ava'. *La tierra está suave.* Adj.
 Txuykin.

TX'

Tx'eb'o'm v.T. Atx'eb'a. *Esperarlo.*
 Naq Xhun nik intx'b'e'. *Estoy
 esperando a Juan.* P.P. Tx'eb'el.
Esperado. v.T. Tx'eb'o'm.

Tx'ejut'ch S.Inv. Atx'ejut'ch. *Tipo de
 planta parecida al maguey, que se usa
 la hoja para hacer pita o lazo.*

Tx'eto'm v.T. Atx'eta. *Tropezar.* Qat
 intx'et voq ti' va'l u sivan. *Me
 tropecé en una piedra.* P.P. Tx'etel.
Tropezado. var. Ik'chil. v.T. Tx'eto'm.

Tx'etx'u'm v.T. Atx'etx'u. *Gritarlo.*
 Tx'etx'unxh inq'a nitxa'. *Los niños
 cómo gritan.* Sinón. Q'eq'u'm. v.T.
 Tx'etx'u'm.

Tx'i' S.Inv. Atx'i'. *Perro.* Qat tak'onxa
 naq Pa'p u tx'i'. *Pablo hirió al perro.*
 S.Inv. Tx'i'.

Tx'i' Nom. *Uno de los veinte días del
 calendario Maya.*

Tx'iab'al S.Inv. Atx'iab'al. *Un tipo de
 hilo que se usa para el tejido.*

Tx'ib'al q'ij s.Ci. *Riqueza.*

Tx'iil Topón. *Nombre de un lugar que
 queda al nororienté de Chajul.*

Tx'ila vinaq S.n.P. *Diablo, satanáas,
 demonio.*

Tx'ila uul S.n.P. *Disentería.* Mamala
 tx'ila uul k'atz Te'k. *Diego tiene
 mucha disentería.* S.n.P. Tx'ila uul.

Tx'ima S.Inv. Atx'ima. *Güisquil.*
 Mamala tx'ima sinxe'. *Conmigo hay
 muchos güisquiles.* S.Inv. Tx'ima.

Tx'ioik S.Inv. Atx'ioik. *Bachoco (pájaro).*
 Josq'ilxh toq' u tx'ioik. *El bachoco
 canta muy bonito.* S.Inv. Tx'ioik.

Tx'iol iq'ij S.n.P. *Rico, (persona).*
 Tx'iol iq'ij naq Tun. *Antonio es
 rico.* S.n.P. Tx'iol iq'ij.

Tx'ito'm v.T. Atx'ita. *Cortar.* Qat
 atx'it va'l u turaansa. *Cortaste un
 durazno.* P.P. Tx'itel. *Cortado.* v.T.
 Tx'ito'm.

Tx'itx'b'ichil v.I. Tx'itx'b'i. *Ahumarse,
 (atol).* Tira qat tx'itx'b' u a'. *Está
 ahumado el atol.* v.I. Tx'itx'b'ichil.

Tx'itx'b'isa'm v.T. Atx'itx'b'isa.
Ahumar.

Tx'ix S.Inv. Atx'ix. *Tortilla, tamal.* II

tx'ix *nik ik'ayi Kat tk'ayib'al.*
Catarina vende tamal en el mercado.
 s.Inv. Tx'ix.

Tx'ix s.Cl. *Espinilla, barro.* Mamala
 tx'ix ti vatz Xhun. *Juan tiene*
muchas espinillas en la cara. s.Cl. Tx'ix.

Tx'okan s.Inv. Atx'okan. *Calambre.*
 At itx'okan u tx'i'. *El perro tiene*
calambre. s.Inv. Tx'okan.

Tx'olo'm v.T. Atx'ola. *Aprender, poder,*
lograr. Ye' nik intx'ol tz'ib'. *No*
puedo escribir. v.T. Tx'lo'm.

Tx'olo'm s.Cl. *Ceremonia que hacen los*
sacerdotes Mayas.

Tx'olpichil v.I. Tx'olpi. *Tener tiempo.*
 Ye'l naq chij Lixh la' tx'olpi. *Dice*
que Andrés no tiene tiempo.

Tx'opi'm v.T. Atx'opi. *Pellizcar.* Qat
 atx'opi ti' u q'oq'. *Pellizcaste la*
cáscara del chilacayote. v.T. Tx'opi'm.

Tx'oq s.Inv. Atx'oq. *Deuda, fiado.* Qat
 itchoj naq Ku' vitx'oq. *Domingo ya*
pagó su deuda. s.Inv. Tx'oq.

Tx'oqo'm v.T. Atx'oqa. *Pedir fiado.*

Tx'ub'ichil v.I. Tx'ub'i. *Ponerse sucio.*
Ponerse suave. Tx'ub'iy vet u tz'u'm.
El cuero ya se puso bien suave. v.I.
 Tx'ub'ichil.

Tx'ub'isa'm v.T. Atx'ub'isa.
Suavizarlo, ablandarlo. Qat itx'ub'isa

Xhun ixharma ichej. *Juan suavizó*
la arquilla de su caballo. v.T.
 Tx'ub'isa'm.

Tx'u'el Adj. *Suave, blando (a).* Tx'u'el
 u toztotz vintch'itch'. *La vaina de*
mi machete está suave. Adj. Tx'uel.

Tx'u'i'm v.T. Atx'u'i. *Hacer bien un*
trabajo.

Tx'u'kin Adj. *Suave, blando.* Tx'u'kin
 tz'u'm kuxh uva'e. *Este cuero está*
suave. Adj. Tx'u'kin.

Tx'u' s.Inv. Atx'u'. *Hongo blanco*
(comestible). Saq u tx'u'. *El hongo es*
blanco. s.Inv. Tx'u'.

Tx'uknub' s.Inv. Atx'uknub'. *Codo.*
 Qat ak'on itx'uknub' La's. *Francisco*
se hirió el codo. s.Inv. Tx'uknub'.

Tx'uknub' b'ey s.Cl. *Vuelta de camino.*

Tx'um Adj. *Agradable, oloroso, olorico.*
 Oqhx itx'umal u usch'e'n. *La*
hierba buena tiene un buen olor.

Tx'umil s.n.P. *Estrella.* B'noxh inq'a
 tx'umil. *Las estrellas son bellas.* s.n.P.
 Tx'umil.

Tx'ut s.Inv. Atx'ut. *Miltomate.* Nik
 ik'ayi Lo'xh tx'ut. *Rosa vende*
miltomate. s.Inv. Tx'ut.

Tx'utu'm v.T. Atx'uta. *Envolver, forrar.*
 Ye' qat itx'ut Mal u tchib'. *María*
no envolvió la carne. v.T. Tx'utu'm.

Tx'u'y s.Inv. Atx'u'y. *Bolsa.* Kaava'l
tx'u'y inkapeel ati. *Tengo dos bolsas*
de café. s.Inv. Tx'u'y.

Tx'u'yim v.T. Atx'u'yi. *Juntar la boca de*

una bolsa, costal, etc. amarrado.

Tx'u'yum v.T. Atx'uya. *Cortar con*
hacha. Qat ex in tx'u'y kaava'l
b'olo'x. *Fui a cortar dos trozas.*

TZ

Tzatch'o'm v.T. Atzatch'a. *Darle una*
palmada. Qat itzatch' To'n u tal.
Antonia le pegó a su hijo. P.P.
Tzatch'el. *Palmeado.* v.T.
Tzatch'o'm.

Tzaj s.Inv. Atzaj. *Arbol de pino.* Ocote.
Toq intchok tzaj. *Me voy a buscar*
ocote. s.Inv. Tzaj.

Tzajchil v.I. Tzaji. *Venirse, salirse,*
apagarse. Qat tzaj u xamal. *Se*
apagó el fuego. v.I. Tzajchil.

Tzajsa'm v.T. Atzajsa. *Apagar fuego.*
¿Ke'ch qat atzajsat u xamal? ¿Por
qué apagó el fuego? v.T. Tzajsa'm.

Tzakb'ay s.Inv. Atzakb'ay. *Arbol con*
usos medicinales. s.Inv. Tzakb'ay.

Tzak'lel Adj. Claro. Tza'klelhx inq'a
tz'ib'. *Las letras se miran bien claras.*
Sinón. Tzanlel. Adj. Tzak'lel.

Tzak'tzo'lanchil v.I. Tzak'tzo'lani.
Hacer ruido la máquina al coser; ruido
que hace el reloj.

Tzalel Adj. Palo suave que se raja
fácilmente.

Tzamb'a'm v.T. Estirar, aclarar,
declarar. Tira qat itzanb'a naq
Veel u yol te Pi'l uva' qat alaxi.
Manuel aclaró a Felipe lo que se habló.
v.T. Tzamb'a'm.

Tzankab'inchil v.I. Tzankab'ini.
Rajarse cosas. Tzankab'in kuxh inq'a
aq'intze' ta'n q'ij. *Las tablas se*
están rajando por el sol. v.I.
Tzankab'inchil.

Tzaqa Adj. Seco (a). Tzaqat vet u jal.
Ya está seca la mazorca. Adj. Tzaqa.

Tzaqal Adj. Seco. Tzaqal vet u si'. *El*
leño está seco. Adj. Tzaqal.

Tzaqatz Clas.S. Los, las. Oyb'al
tzaqatz nitxa'. *Los niños están*
enfermos. Sinón. Inq'a. Clas.S. Tzaqatz.

Tzaqatzi'l s.Cl. Sed. Mamala
tzaqatzi'l nik b'anon in. *Qué sed la*
que tengo. s.Cl. Tzaqatzi'l.

Tzaqayaab'il s.n.P. Enfermedad que tarda
tiempo.

Tzaqchil v.I. Tzaqi. *Secarse.* Il vet u
a' toq tzaqoq. *El agua se está*

secando. P.P. Tzaqna'q. *Seco.* Sinón.
Numinchil. v.i. Tzaqchil.

Tzaqsa'm v.T. Atzaqsa. *Secarlo.*
Curtir. Tzaqy vet u b'u'q. *El trapo ya se secó.* S.Inst. Tzaqsab'al. *Objeto para secar.* S.Agen. Tzaqsanal. *Persona que seca.* v.T. Tzaqsa'm.

Tzaaq' S.Inv. Atzaaq'. *Hermano menor que sigue.* At vet itzaaq' u xaak. *El patojo ya tiene otro hermano.* S.Inv. Tzaaq'.

Tzaq'al Adj. *Maduro (a). Gordo (a).* Tzaq'y vach'evex. *Ya está madura su anona.* Adj. Tzaq'al.

Tzaq'a Adj. *Maduro (fruta). Gordo (a).* Oqxh itzaq' u ixvaak. *La niña es gorda.* Adj. Tzaq'a.

Tzaq'b'e'm v.T. Atzaq'b'e. *Responder, contestar.* Mij qat atzaq'b'e in. *No me contestaste.* P.P. Tzaq'b'emal. *Respondido, contestado.* v.T. Tzaq'b'e'm.

Tzaq'b'ichil v.i. Tzaq'b'i. *Hablar, contestar.* Mij qat tzaq'b'el o'. *No nos contestaron.* v.i. Tzaq'b'ichil.

Tzaq'chil v.i. Tzaq'i. *Engordarse.* Cocer. *Madurarse.* Tzaq'y u tchib'. *La carne ya se coció.* v.i. Tzaq'chil.

Tzaq'sa'm v.T. Atzaq'sa. *Cocerlo.* Engordarlo. Quxh tzaq'sa u tx'ima. *Andá a cocer el güisquil.* P.P. Tzaq'samal. *Cocido.* v.T. Tzaq'sa'm.

Tzaq'ta ib' v.Red. *Despedirse.* Il u vinaq nik itzaq'ta tib' tuch' inq'a ik'aol. *El hombre se está despidiendo de sus hijos.* v.Red. Tzaq'ta ib'.

Tzaq'ta'm v.T. Atzaq'ta. *Despedirse de él.* Il u q'es nik itzaq'ta ka tixqel. *El señor está despidiéndose de su esposa.* v.T. Tzaq'ta'm.

Tzata'm v.T. Atzata. *Estirar.* Ye' qat itzata tib' u iqvil. *El lazo no se estiró.* P.P. Tzatamal. *Estirado.* v.T. Tzata'm.

Tzatel Adj. *Bajo (a).* Tzatel kuxh uqu kutch. *El cerdo de nosotros es pequeño.* Adj. Tzatel.

Tzatkab'inchil v.i. Tzatkab'ani. *Reventarse varias cosas con frecuencia.* Tzatkab'inxh u k'a'aj. *Cada poco se está reventando la pita.* v.i. Tzatkab'inchil.

Tzatzmichil v.i. Tzatzmi. *Reventarse.* Tzatzmiy u iqvil. *El lazo se reventó.* v.i. Tzatzmichil.

Tzato'm v.T. Atzata. *Cortar, reventarlo.* Qat itzat naq Lu' u iqvil tuch' matchit. *Pedro cortó el lazo con machete.* P.P. Tzatel. *Cortado.* S.Agen. Tzatal. *Cortador, reventador.* v.T. Tzato'm.

Tzatz Adj. *Espeso (a).* Oqxh itzatzal u a' qat ib'an Mal. *María hizo la bebida muy espesa.* Adj. Tzatz.

Tzatzb'ichil v.i. Tzatzb'i. *Ponerse espeso. Tzatz vet u a'. El pozol está espeso.* v.i. Tzatzb'ichil.

Tza' s.Inv. Atza'. *Ceniza. Oqxh ik'ayal u tza'. La ceniza es muy amarga.* s.Inv. Tza'.

Tza'l Adj. *Peligroso, arriesgado. Ye' pal axh tzi tan tza'l. No pase allí porque es peligroso.* Adj. Tza'l.

Tzeenchil v.i. Tzeeni. *Retirse. Yexhab'il la' tzeeni. Nadie se va a retr.* v.i. Tzeenchil.

Tzek'b'a'm v.T. Atzek'ba. *Poner tieso. Qat itzek'b'a Tun iq'ab'. Antonio puso las manos bien tiesas.* v.T. Tek'b'a'm.

Tzek'el Adj. *Tieso. Delgado. Tzek'el u xaak. El patojo está muy delgado.* Adj. Tzek'el.

Tze' s.Inv. Atze'. *Palo, árbol, planta leñosa, madera. Cárcel. Qat xhampiy u tze'. El árbol se cayó. Il Ni'l at ja' tze'. Petronila está en la cárcel.* s.Inv. Tze'.

Tze'il t' qul s + s. *Espinazo. Ak'ona'q tze'il ti' iqu u chej. El espinazo del caballo está golpeado.* s. Tze'il. s. Ti'. s. Qul.

Tze'i'm v.T. Atze'i. *Pegar con palo. Evete itze'itib' kaava'l u ixoq. Ayer se pelearon con palo dos mujeres.* v.T. Tze'i'm.

Tze'leb'al Adj. *Cosas o palabras que hacen retr.*

Tze'le ib' v.Ref. *Sonreírse. Nik itze'le tib' inq'a nitxa'. Los niños se sonríen.* v.Ref. Tze'le ib'.

Tze'le'm v.T. Atze'le. *Retr de alguien, burlándose. Qat qu tze'le u ixoq. Nos reímos de la mujer.* v.T. Tze'le'm.

Tzolol a' Topón. *Sololá. Kab'ite ul in tzolol a'. Anteayer vine de Sololá.* Topón. Tzolol a'.

Tzolo'm v.T. *Pasar una cosa a otro lugar.*

Tzoon s.Inv. Atzoon. *Jaboncillo. Tzaqy vet u tzoon. El jaboncillo se secó.* s. Tzoon.

Tzonal Adj. *Bonito. Tzonal u otzotz. La casa es bonita.* Adj. Tzonal.

Tzoni'm v.T. Atzoni. *Hacer una cosa bien bonita. Tzonimal vatz avotzotz. Tu casa está bien hecha.* P.P. Tzonimal. *Construida casa bonita.* v.T. Tzoni'm.

Tzopi'm v.T. Atzopi. *Picotear. Qat itzopi in u ak'atx. El chompipe me picoteó.* P.P. Tzopimal. *Picado.* v.Ref. Tzopi ib'. *Picotearse.* s.L. Tzopiba'l. *Donde fue picoteado.* v.T. Tzopi'm.

Tzoqonchil v.i. Tzoqoni. *Toser. Tzoqoqanxh naq Kaxh ta'n oon. Gaspar tose mucho.* Sinón. Tzoqo'qanchil. v.i. Tzoqonchil.

Tzoqno'y s.Inv. Atzoqno'y. *Gusano.*
Mamalaxh tzoqno'y ti' inq'a xaq
ko'm. *Las hojas de milpa tienen*
muchos gusanos. s.Inv. Tzoqno'y.

Tzoqo'qanchil v.I. Tzoqo'qani. *Toser*
con frecuencia. Tzoqo'qanxh u
ne'ta'n oon. *El bebé tose*
frecuentemente. Sinón. Tzoqonchil. v.I.
Tzoqo'qanchil.

Tzoqpichil v.I. Tzoqpi. *Completarse,*
terminarse, finalizar. Tzoqpiy vet u
k'uluib'. *Finalizó la reunión.* Sinón.
B'anixchil. v.I. Tzoqpichil.

Tzoqpisa'm v.T. Atzoqpisa. *Terminar.*
Ye' qat atzoqpisa u aq'on. *No*
terminaste el trabajo. v.T. Tzoqpisa'm.

Tzorel Adj. *Rayado, pinto.* Tzorel ti'
vikaxhan Lo'xh. *La gallina de Rosa*
es pinta. Var. Xu'm. Adj. Tzorel.

Tzot Adj. Atzot. *Ciego.* Tzot vet naq
Lu'. *Pedro ya está ciego.* Adj. Tzot.

Tzoti'm v.T. Atzoti. *Picotear.*
Tzotimalxh kaxhan nik ib'an u
ak'atx. *El chompipe picotea a la*
gallina. v.T. Tzoti'm.

Tzottichil v.I. Tzotti. *Ponerse ciego.*
Tzot vet in. *Estoy ciego.*
v.I. Tzottichil.

Tzub' s.Inv. Atzub'. *Saliva.* ¡Ye' tzub'
axh tzi b'an b'a'nil!. *¡No escupás*
allí por favor! s.Inv. Tzub'.

Tzub'a'm v.T. Atzuh'a. *Escupir.* Qat
itzub'a An u xa . *Ana escupió el*
zapato. P.P. Tzi amal. *Escupido.*
v.Ref. Tzub'aib'. *Escupirse.* v.T.
Tzub'a'm.

Tzub'chil v.I. Tzul i. *Escupirse.* Qat
tzub' u xaak. *Ei patojo escupió.* v.I.
Tzub'chil.

Tzu' Adj. *Sucio, mancha.* Tzu'el kuxh
u laq. *La taza está sucia.* Adj. Tzu'.

Tzu'i'm v.T. Atzu'i. *Manchar, ensuciar.*
Ye' atzu'i u meexha. *No manche la*
mesa. P.P. Tzu'imal. *Manchado.* v.T.
Tzu'i'm.

Tzuj s.Inv. Atzuj. *Tecomate.* Ma't
tiqa Kuxh a' tu tzuj. *Marcos se fue*
a acarrear agua con el tecomate. s.Inv.
Tzuj.

Tzujil soon s.Cl. *Cajón de marimba.*
Qat pax itzujil u soon. *La caja de*
la marimba se rajó. s. Tzuj. s. Soon.

Tzuk s.Inv. Atzuk. *Bigote, barba,*
barbilla. Toj injo intzuk. *Voy a*
rasurar mi barba. s.Inv. Tzuk.

Tzuk'el Adj. *Listo, niño.* Tzuk'el vatz
tal Taj. *Tan listo que es el hijo de*
Marta. Adj. Tzuk'el.

Tzumel s.Inv. Atzumel. *Marido,*
esposo. Ataq vet itzumel inq'a
vanab'. *Todas mis hermanas ya tienen*
esposo. s.Inv. Tzumel.

Tzumli Adj. *Correr con velocidad.*
Mam tzumli ato'k ta'n u chej. *El caballo corre rápido.* Adj. Tzumli.

Tzumtzuil En. *Por par.* Tzumtzuil nik ik'ayil inq'a xa'p. *Los zapatos se venden por par.* En. Tzumtzuil.

Tzumul En. *Un par, una pareja.* At tzumul inb'a'x. *Tengo un par de pelotas.* En. Tzumul.

Tzuzu'm v.T. Atzuqa. *Desplumarlo.* Qat itzuq Kit ixil u tz'ichin. *Margarita desplumó al pájaro.* v.T. Tzuzu'm.

Tzuzb'e'm v.T. Atzuzb'e. *Alimentar.* Qat itzuzb'el Lo'xh u kutch. *Rosa ya le dio de comer al cerdo.* v.T. Tzuzb'e'm.

Tzu'usch'e'n s.Inv. Atzu'usch'e'n. *Apazote.* Tz'akab'al u tzu'usch'e'n. *El apazote es una medicina.* s.Inv. Tzu'usch'e'n.

Tzutnichil v.I. *Reventarse.* Tzutmiy u k'a'aj. *Se reventó la pita.* v.I. Tzutnichil.

Tzutu'm v.T. Atzuta. *Reventar.* Tchaqnaqe qat tzutun u iqvil. *Ellos reventaron el lazo.* v.T. Tzutu'm.

Tzutzhil v.I. Tzutzi. *Represar. Tapar la tierra donde está sembrado el maíz.* Il u a' tzutzna'qle. *El agua está represada.* v.I. Tzutzhil.

Tzutzi'm v.T. Atzutzi. *Manchar.* Qat atzutzi u'. *Manchaste el papel.* v.T. Tzutzi'm.

TZ'

Tz'a' Adj. *Caliente.* Oqxh itz'a'l u a'. *El agua está muy caliente.* Adj. Tz'a'.

Tz'a'b'ichil v.I. Tz'a'b'i. *Calentarse.* Tz'a'b'iy vet u a'. *Se calentó el agua.* v.I. Tz'a'b'ichil.

Tz'a'b'isa'm v.T. Atz'a'b'isa. *Calentar.* Qat intz'a'b'isal vet u a'. *Ya calenté el agua.* v.T. Tz'a'b'isa'm.

Tz'ach s.Inv. Atz'ach. *Muro.* Paxy u tz'ach. *El muro se rajó.* s.Inv. Tz'ach.

Tz'akab'al s.Inv. Atz'akab'al.

Medicina, remedio. Veneno. Qat inpeq' u tz'akab'al. *Regué la medicina.* Qat tuk'a u xaak tz'akab'al. *El niño tomó la medicina.* s.Inv. Tz'akab'al.

Tz'aka'm v.T. Atz'aka. *Remediar, curar. Pintar, lustrar.* Qat itz'aka Tin u aq'intze'. *Martín pintó la tabla.*

Tz'ine'vchil v.I. Tz'ine'vi. *Quedarse la casa sin que alguien la cuide.*

Tz'is s.Inv. Atz'is. *Costura.* Atel itz'is naq Tu'l. *Bartolomé todavía tiene*

costura. s.Inv. Tz'is.

Tz'i's s.Cl. *Gusano de matz.*

Tz'isol s.Agen. *Sastre.* Josq'ilxh q'a'l
nik ib'an u tz'isol. *El sastre hace
buenos pantalones.* s.Agen. Tz'isol.

Tz'iso'm V.T. Atz'isa. *Coser.* Tz'is
nik inb'ane'. *Estoy cosiendo.* P.P.
Tz'isel. *Cosido.* v.T. Tz'iso'm.

Tz'it s.n.P. *Chispa.* Tz'it xamal kuxh
qat tz'e'san u ne' chij. *Dice que el
nene se quemó sólo por la chispa de
fuego.* s.n.P. Tz'it.

Tz'it xamal s.Cl. *Chispa de fuego.* A
tz'esach eeb tuch' u tz'it xamal.
*Note vayas a quemar con la chispa del
fuego.* s.Cl. Tz'it xamal.

Tz'ob' Adj. *Estrecho.* Tz'ob'el vatz
b'ey. *La calle está estrecha.* Adj.
Tz'ob'.

Tz'ob'i'm v.T. Atz'ob'i. *Estrechar.*
Alemaal kuxh atz'ob'it u vatz
aq'anal. *Poco a poco estás
reduciendo tu patio.* v.T. Tz'ob'i'm.

Tz'ob'kin Adj. *Pequeña.* Tz'ob'kinxh
u b'ey a'. *La zanja está pequeña.* Adj.
Tz'ob'kin.

Tz'ol s.Gen. *Quichelense.* Qat ink'ul
oxva'l tz'ol. *Encontré a tres
quichelense.* s.Gen. Tz'ol.

Tz'olo'm v.T. Atz'ola. *Pelarlo,*

descascarar, descortezar, mondar. Ine
qat tz'olon ti' u tx'ima. *Yo pelé el
güisquil.* Sinón. Solo'm. v.T. Tz'olo'm.

Tz'olo s.Inv. Atz'olo. *Planta de santa
Catalina.*

Tz'olo xu'm s.Cl. *Flor de girasol.* Qat
tzaq u tz'olo xu'm. *La flor de girasol
se secó.* s. Tz'olo. s. Xu'm.

Tz'on s.Inv. Atz'on. *Muñeco de
madera.* Nik ib'it naq Ku' tz'on.
Domingo hace muñecos de madera.
s.Inv. Tz'on.

Tz'on tch'itch' s.d.s. *Almágana.* Qat
ik'am naq Pa'p u tz'on tch'itch'.
Pablo prestó la almágana. s. Tz'on. s.
Tch'itch'.

Tz'ub'u'm v.T. Atz'ub'a. *Chupar,
besar.* ¿Kam itxaak uva' nik
atz'ub'e? *¿Por qué chupas esto?* v.T.
Tz'ub'u'm.

Tz'utchu s.Cl. *Flor de la milpa.* Il vet
itz'utchuil u ko'm nik tela'. *Ya está
floreando la milpa.* s. Tz'utchu.

Tz'u'kin Adj. *Flexible, manso.* Oqxh
tz'u'kin u tz'u'm. *El cuero está
flexible.* Adj. Tz'u'kin.

Tz'ukun s.Inv. Atz'ukun. *Hojas para
tamal.*

Tz'ul s.Inv. Atz'ul. *Tipo de pizote
pequeño.*

Tz'ulim v.T. Atz'uli. *Abrazar.*
B'enoxx nik itz'ulit u mu's tixqel.
El ladino abraza bien a su esposa. v.T.
Tz'uli'm.

Tz'u'm s.Inv. Atz'u'm. *Cuero, chicote.*
Tz'umxh vinxa'p. *Mi zapato es de*
cuero. s.Inv. Tz'u'm.

Tz'u'ma'm v.T. Atz'u'ma. *Azotar.*
Qat itz'u'ma Ni'l u tal. *Petronila*
azotó a su hijo. v.T. Tz'u'ma'm.

Tz'unun s.Inv. Atz'unun. *Gorrion,*
colibrí. Josq'ilxh ti' u tz'unun. *El*
gorrion tiene un buen color. s.Inv.
Tz'unun.

Tz'upul Adj. *Poco.* Tz'upul tchan
txikon la' aq' sve. *Sólo poquito frijol*
me da. Sinón. B'iil. Adj. Tz'upul.

Tz'uqub' s.Inv. Atz'uqub'. *Formón.*
Qat tx'aqm u tz'uqub'. *El formón*
se quebró. s.Inv. Tz'uqub'.

U

U Art.Det. *El, la.* Josq'ilxh u otzotz.
La casa es bonita. Art.Det. U.

Uul s.Inv. Avuul. *Estómago.* Oqxh
itcho'n vuul. *Cómo me duele el*
estómago. s.Inv. Uul.

Uula * s.Inv. Avuula. *Hule.* Ta'l tze'e
u uula. *El hule es jugo de un árbol.*
s.Inv. Uula.

Uula xa'p s.Cl. *Bota de hule.* Nik
ib'atz b'iil inq'a uula xa'p. *Las*
botas de hule tardan un poco. s. Uula.
s. Xa'p.

Uj s.Inv. Avuj. *Collar.* Qat iloq' ixoq
Kit Tuj. *Margarita compró su collar.*
s.Inv. Uj.

Ulchil v.I. Uli. *Venirse, llegar.* Ul in
tul ye'lich axh. *Vine y no estabas.* v.I.
Ulchil.

Ulu' Topón. *Nombre de un lugar que*
queda al oriente de Chajul.

Ulchil vi' v.I.S. *Enojarse.* Qat kuxh ul
avi'. *Sólo te enojaste.* v.I.S. Ulchil vi'.

Uleb'al s.Inv. Avuleb'al. *Día indicado*
para su llegada. ¿Kam q'ij la' ul
Kaxh? *¿Qué día indicó Gaspar para*
su llegada? s.Inv. Uleb'al.

Umul s.Inv. Aumul. *Conejo.* Ova'l
umul at sinxe'. *Tengo cinco conejos.*
s.Inv. Umul.

Une's s.Inv. Avune's. *Muñeco.* Qat
itz'eq u ixvaak tune's. *La niña*
perdió su muñeco. s.Inv. Une's.

Unutz' Adj. *Chiquito, pequeño.*
Unutz'xh inq'a kaxhan. *Las gallinas*
son chiquitas. Adj. Unutz'.

Uqlichil v.i. Uqli. *Cansarse.* Qat uql in sb'a'n. *Me cansé demasiado.* v.i. Uqlichil.

Us S.n.P. *Mosca, mosquito.* Oqhx itchi'on inq'a us. *Cómo pican los mosquitos.* S.n.P. Us.

Usche'en S.Inv. Avusch'e'n. *Hierba buena.* Oqhx itx'umal u usch'e'en. *La hierba buena es olorosa.* S.Inv. Usch'e'en.

Utch' S.Inv. Autch'. *Tacuacín.* Evete tiq'o utch' va'l kaxhan. *Ayer el tacuacín robó una gallina.* S.Inv. Utch'.

Utz'a'l S.Inv. Avutz'a'l. *Caña de azúcar.* Qat vava utz'a'l tz'alavitz. *Sembré caña en tierra caliente.* S.Inv. Utz'a'l.

Utz'a'linchil v.i. Utz'a'lini. *Chupar la caña.* Qat vutz'a'li u utz'a'l uva' qat aq'ka sve. *Chupé la caña que me dejó.* v.i. Utz'alinchil.

Utz'ul Adj. *Poquito.* Utz'ul tchan vetz qat aq'a. *Usted sólo me dio un poquito.* Sinón. B'iil. Adj. Utz'ul.

Uva' Dem. *Esto, ésta.* A' uva' nik insa'e la' ak'ayi sve. *Esto quiero que me vendás.* Dem. Uva'.

Uva'aj Dem. *Esto, éste.* A' u eetz uva'aj. *Este es el suyo.* Dem. Uva'aj.

Uzal S.n.P. *Paludismo o enfermedad que ataca cuando se va a la costa.*

Uxpichil v.i. Uxpi. *Carse solo (Frutas).* Nik kuxh motx tuxp inq'a tx'ima. *Los gáisquiles se caen solos.* v.i. Uxpichil.

Uxu'm v.T. Uxa. *Cortar frutas con las manos.* Ine' qat uxun u turaansa. *Yo fui quien cortó el durazno.* P.P. Uxel. *Cortado.* S.Inst. Uxba'l. *Instrumento que se usa para bajar frutas.* S.Agen. Uxvil, uxunal. *Persona que corta.* v.T. Uxu'm.

Uk' S.Inv. Avuk'. *Piojo.* Eenxh uk' tivi' u ixvaak. *La niña tiene muchos piojos en la cabeza.* S.Inv. Uk'.

Uk'eb'al S.Inst. *Instrumento o vaso para tomar bebida.*

Uk'al S.Inv. Avuk'al. *Olla de barro.* Qat pax u uk'al. *La olla se quebró.* S.Inv. Uk'al.

Uk'al a' Topón. *Nombre de un lugar que queda al norte de Chajul.*

Uk'a'm v.T. Uk'a. *Tomar, beber.* Uk'a b'eeq. *Toma un poquito.* P.P. Uk'amal. *Tomado.* S.Agen. Uka'nal. *Persona que toma.* v.T. Uk'a'm.

Uk'sa'm v.T. Uk'sa. *Mojar hilo en agua caliente con masa, preparándolo para el tejido.*

Uk'tichil v.i. Uk'ti. *Tener piojo.* Uk'tiy vet u ne'. *El bebé ya tiene piojo.* v.i. Uk'tichil.

Uq'eyb'al S.Inv. Avuq'eyb'al.

Doctrina, religión. ¿Kam avuq'e'yb'al ati?. ¿Qué religión tiene usted?. Va'l kuxhich uq'e'yb'al chij atich sna'ya. Dicen que antes sólo habla una religión. s.Inv. Uq'e'yb'al.

U'

U' s.Inv. *Avu'. Papel. Fe de edad, boleto. Documento. Ak'y u u'. El papel se mojó. Ye'l tu'al u ne' ati. El bebé no tiene boleto. s.Inv. U'.*

U'tch s.Inv. *Avu'tch. Porra. Bastón que usan los policías. Vara que se usa para*

desgranar. Qat tx'aqmiy u tu'tch Nas. La vara de Ignacio se quebró. s.Inv. U'tch.

U'tchi'm v.T. *U'tchi. Empuñar. U'tchimal iq'ab' naq ta'n. El tiene las manos empuñadas. v.T. U'tchi'm.*

V

Vaakaxh s.Inv. *Avaakaxh. Vaca, ganado. B'enoxti ti' vatz avaakaxh. Su vaca tiene un color muy bonito. Sinón. Va'k. s.Inv. Vaakaxh.*

Vajb'ichil v.1. *Ponerse a secar leña en el fuego.*

Vajqil Núm.Card. *Seis (6). Qat iloq' To'n vajqil uk'al. Antonia compró seis ollas de barro. Núm.Card. Vajqil.*

Vajxaqtchaqil Núm.Dist. *De ocho en ocho. Vajxaqtchaqil qat ib'en inq'a nitxa'. Los niños se fueron de ocho en ocho. Núm.Dist. Vajxaqtchaqil.*

Vajxaqlaval Núm.Card. *Dieciocho. Vajxaqlaval xaol ma't tenam.*

Dieciocho personas se fueron al pueblo. Núm.Card. Vaxaqlaval.

Vajxaq'ej Adv.T. *Entre ocho días. Vaxaq'ej tcheel la' b'en in. Dentro de ocho días iré. Adv.T. Vajxaq'ej.*

Vajxaqil Núm.Card. *Ocho. Vajxaqil iyaab' u vitz'in. Mi hermano menor tiene ocho años. Núm.Card. Vajxaqil.*

Vak s.Inv. *Avak. Tipo de planta que se parece a la fruta del café.*

Vakel Adj. *Grande (fruta, flor). Vakel ivatz u ch'evex. La anona es muy grande. Adj. Vakel.*

Vako'm v.T. Avaka. *Tirarle una pedrada.* Qat ivak in u ixvaak. *La niña me tiró una pedrada.* Sinón. Vano'm. var. K'oní'm. v.T. Vako'm.

Vaku'm v.T. Avaku. *Llevar una cosa grande.* Jab'il qat vakun b'en u sivan?. *Quién llevó la piedra grande?* v.T. Vaku'm.

Val s.Inv. Aval. *Hijo (a), de mujer.* B'enoxh iyolon u tal Mal. *La hija de María habla bien.* s.Inv. Val.

Vamb'a'm v.T. Avamb'a. *Dejar alguna cosa grande en cualquier lugar (camino).*

Vanich s.Inv. Vanich. *Chile de caballo.* Mamalaxh vanich xe' Xhe'p. *Isabela tiene muchos chiles de caballo.* s.Inv. Vanich.

Vankin Adj. Grande: güisquil, naranja, aguacate u otras cosas. Oqxh vankin u araanxaxh. *La naranja es grande.* Adj. Vankin.

Vano'm v.T. Avana. *Tirarle una piedra.* Qat invan u tx'i' sivan. *Le tiré una piedra al perro.* Sinón. Vako'm. v.T. Vano'm.

Vaqtchaqil Núm.Dist. *De seis en seis.* Vaqtchaqil nik atchonk in. *Yo cuento de seis en seis.* Núm.Dist. Vaqtchaqil.

Vaqtchaqlaval Núm.Dist. *De dieciséis en dieciséis.* Vaqtchaqlaval qat ijatxpelel u xaq u' squ vatz. *De dieciséis en*

dieciséis nos repartieron las hojas. Núm.Dist. Vaqtchaqlaval.

Vaqk'alal Núm.Card. Ciento veinte (120). Vaqk'alal k'a'aj intr'ava' ati. *Tengo ciento veinte cuerdas de terreno.* Núm.Card. Vaqk'alal.

Vaqlaval Núm.Card. Dieciséis. Vaqlaval nitxa' ye'xhkam. *Faltaron dieciséis niños.* Núm.Card. Vaqlaval.

Vaq'e Adv.T. *Entre seis días.* Vaq'e la' b'en in. *Entre seis días saldré.* Adv.T. Vaq'e.

Vaq'iten Adv.T. *Hace seis días.* Vaq'itene kam u vinaq. *Hace seis días que se murió el hombre.* Adv.T. Vaq'iten.

Varile't * s.Inv. Avarile't. *Barrilete.* Yany u varile't. *El barrilete se descompuso.* s.Inv. Varile't.

Vata'm s.Inv. Avata'm. *Sueño.* Ye'x tzaoq invata'm. *No tengo sueño.* s.Inv. Vata'm.

Vatb'al s.Inv. Avatb'al. *Pensión, dormitorio.* Qat vaq'ka insen tu vatb'al. *Dejé mi dinero en el dormitorio.* s.Inv. Vatb'al.

Vatemaala * Topón. Guatemala. Mamala talaq tch'itch' Vatemaala. *En Guatemala hay muchos carros.* Topón. Vatemaala.

Va'ten Adj. *Aparte, es otro.* Va'ten

kuxh ib'en naq Lu'. *Pedro camina de otra forma.* Adj. Va'ten.

Vatsa'm v.T. Avatsa. *Adornecerlo.*
Vatsa u ne'. *Adornece al nene.* P.P.
Vatsamal. *Adormecido.* v.T. Vatsa'm.

Vatz s.Inv. Avatz. *Cara, rostro. Fruto.*
Ye'l ivatz u oj ati. *El aguacatal no tiene nada de fruto.* Qat ak'on ivatz Xhu'l. *José se lastimó el rostro.* s.Inv. Vatz.

Vatz s.R. Frente. *Compromiso.* Qaloq b'en in se'e tan ye'l ivatz ati. *Mañana iré contigo porque no tengo compromiso.* s.R. Vatz.

Vatz aqan s.d.s. *Espinilla (pierna).* Qat ak'on vatz taqan Kap. *Gabriel se lastimó la espinilla.* s. Vatz. s. Aqan.

Vatz tchin s.d.s. *Costra.* Ye'l ivatz u chin ati. *El grano no tiene costra.* s. Vatz. s. Chin.

Vatzchulultze' Topón. *Nombre de un Caserío de Chajul, tierra cálida donde se produce café; queda al nororiente de la cabecera municipal.*

Vatziba'l s.Inv. Avatzib'al. *Foto, imagen.* Qat teesa naq ivatzib'al. *El tomó una foto.* s.Inv. Vatzib'al.

Vatzik' s.Inv. Avatzik'. *Sueño (de soñar).* Qat invatzk'a Lu' tcheela'. *Hoy soñé a Pedro.* s.Inv. Vatzik'.

Vatzil s.Inv. Avatzil. *Reemplazo, sustituto.* Naq Tchi'v qat ex b'anon invatzil. *Melchor fue a sustituirme.* s.Inv. Vatzil.

Vatzinchil v.I. Vatzini. *Dar frutos.* Ye' qat vatzin u aranxaxh. *El naranjal no dio fruto.* v.I. Vatzinchil.

Vatz jaja' s.d.s. *Paladar.* Qat intz'e'sa vatz injaja' ta'n u tz'a'l a'. *Me quemé el paladar por el agua caliente.* s. Vatz. s. Jaja'.

Vatz kitaara s.Cl. *Cuerda de guitarra.* Qat rit'miy ivatz u kitaara. *Se reventó la cuerda de la guitarra.* s. Vatz. s. Kitaara.

Vatzk'a'm v.T. Soñar. Qat invatzk'a naq Veel. *Soñé a Manuel.* P.P. Vatzk'amal. *Soñado.* Sinón. Vatzk'ichil. v.T. Vatzk'a'm.

Vatzla'm s.Cl. *Ocote de pino verde.* Qat tiq'o tzaan naq La's vatz la'm. *Francisco trajo ocote de pino verde.* s.Cl. Vatzla'm.

Vatz soon s.Cl. *Tecla de marimba.* B'noxh toq' u vatz soon. *La tecla de marimba suena bien.* s. Vatz. s. Soon.

Vatzom s.Inv. Avatzom. *Codomiz.* Qat iyatz' Ku' va'l vatzom. *Domingo mató una codomiz.* s.Inv. Vatzom.

Vatz oorno Topón. *Un lugar que queda al*

oriente de Chajul.

Vatz qul s.d.s. *Garganta, faringe. Oqxh itcho'n vatz inqul. Me duele la garganta.* s. Vatz. s. Qul.

Vatz q'a'l s.d.s. *Tocuyo, lazo de lana que sirve para adornar el güipil Matrimonial.*

Vatzq'antiuxh s.n.p. *Parque, lugar enfrente de la iglesia. Patio de la iglesia. Qat utch b'ixal vatz q'antiuxh. Hubo baile en el patio de la iglesia.* s.n.p. Vatzq'antiuxh.

Vatz tzaj s.c.i. *Piña de pino. Qat ex tiq'o naq Xhu'l vatz tzaj. José fue a traer piña de pino.* s. Vatz. s. Tzaj.

Vatzul Adj. *Una clase. Vatzul kuxh txikon at sinxe'. Sólo una clase de frijol tengo.* Adj. Vatzul.

Vatz vitz s.d.s. *Declive, subida. Sitio o lugar en declive, que va subiendo. Vatzvitzxh u tx'ava'. El terreno está inclinado.* s. Vatz. s. Vitz.

Vau'm v.t. *Avau. Dorarlo. Qat ivau Xhe'p u tchib'. Isabela doró la carne.* p.p. Vaumal. *Dorado.* s.Inst. *Vaub'al. Instrumento que se usa para dorar.* v.t. Vau'm.

Vaumtchib' s.c.i. *Carne dorada. Vaum tchib' nik ik'ayi Sin. Jacinta vende carne dorada.* s.c.i. Vaumtchib'.

Vaxo'm v.t. *Avaxa. Morder: fruta suave. Qat ivax naq tcha'x tx'ima.*

El comió guisquil crudo. p.p. Vaxel. *Mordido.* s.Agen. Vaxol. *Mordedor.* v.t. Vaxo'm.

Va'xyaab' s.c.i. *Hace un año. Va'x yaab' ikam ib'aal Kat. Hace un año que se murió el papá de Catarina.* s.c.i. Va'xyaab'.

Va'k s.Inv. *Ava'k. Vaca, ganado. Evete ink'ayi va'l inva'k. Ayer vendí una vaca.* Sinón. Vaakaxh. s.Inv. Va'k.

Vatch' s.Inv. *Avatch'. Basura de caña ya chupada. Mamalaxh ivatch' Kuxh qat taq'kaj vi' u meexha. Marcos dejó mucha basura sobre la mesa.* s.Inv. Vatch'.

Vatch'o'm EV.T. *Avatch'a. Masticar. Axx qat vatch'on uva'. Usted masticó esto.* p.p. Vatch'el. *Masticado.* s.Agen. Vatch'ol. *Masticador.* v.t. Vatch'a'yu'm. *Masticar varias veces.* En. Vatch'ul. *Una masticada.* v.t. Vatch'o'm.

Vatchil v.i. *Vati. Dormir. Il u ne' vatya. El nene está durmiendo.* v.i. Vatchil.

Va'y s.Inv. *Ava'y. Hambre. Kamxh in tva'y. Tengo hambre.* s.Inv. Va'y.

Va'yal s.c.i. *Escasez de alimentos.*

Vaye'n s.Inv. *Avaye'n. Clase de tamal calentado por segunda vez. Tamal recalentado. Oqxh ijuk'uul inq'a vaye'n. Tan sabrosos los tamales.*

Va'tz S.n.P. *Mal de ojo.* Va'tz nik b'anon ivatz Ixh. *Esteban tiene mal de ojo.* S.n.P. Va'tz.

Va'yom S.Inv. Ava'yom. *Hambriento.* Junil kuxh xaol va'yom. *Pocas personas son hambrientas.* S.Inv. Va'yom.

Veel Nom. *Manuel, Manuela.* Veel ib'ij u tal q'es Taj. *La hija de doña Marta se llama Manuela.* Nom. Veel.

Vek'el Adj. *Tieso, duro.* Vek'el tze' u ch'ixi. *El palo de encino es duro.* Adj. Vek'el.

Vek'kin Adj. *Personas flacas.* Vek'kin vinaq kuxh axh. *Usted es un hombre flaco.* Adj. Vek'kin.

Vek'o'm v.T. Avek'a. *Pegar con palo, tocar.* Qat ivek' naq Xhun u titz'in. *Juan le pegó a su hermano menor.* P.P. Vek'el. *Pegado, golpeado.* S.Agen. Vek'onal. *Persona que golpea.* v.T. Vek'o'm.

Venel Adj. *Duro o tieso.* Venel u xan. *El adobe es duro.* Adj. Venel.

Ventaana * S.Inv. Aventaana. *Ventana.* Paxy u ventaana. *Ya se quebró la ventana.* S.Inv. Ventaana.

Veqtichil v.I. Veqti. *Hervir.* Veqtiyxh vet u a'. *El agua está hirviendo.* v.I. Veqtichil.

Vequ'm v.T. Avequ. *Regar objetos en*

cualquier lugar.

Vetxel Adj. *Amable, respetuoso.* *Que habla libremente a cualquiera.* Vetxel iyon naq vik'aol Lu'. *El hijo de Pedro es amable.* Adj. Vetxel.

Vetzka'ol S.Cs. *Palabra que se usa entre Chajul, Nebaj y Cotzal para decir paisano.*

Vetz'el Adj. *Quebrajoso: madera.* *Suave.* Vetz'el u k'a'x. *El pinabete es suave.* Adj. Vetz'el.

Veumal Adj. *Valiente, robusto.* *Duro.* Veumal tel q'es Lixh. *Don Andrés es valiente todavía.* Adj. Veumal.

Vev S.Inv. Avev. *Bocio, güegüecho.* Mamalaxh xaol at ivev. *Mucha gente tiene bocio.* S.Inv. Vev.

Ve'xb Nom. *Silvestre.* A' naq Ve'xb iq'esal u aq'on. *Silvestre es el jefe de trabajo.* Nom. Ve'xb.

Viinqil Núm.Card. *Veinte.* Qat intz'eq viinqil inkes. *Perdí veinte quetzales.* Núm.Card. Viinqil.

Vinaq S.Inv. Avinaq. *Hombre, varón.* Mij va'l vinaq la' kaji. *Ningún hombre se queda.* S.Inv. Vinaq.

Vinaq junul Núm.Card. *Veintiuno (21).* Vinaq junul k'a'aj intx'ava' ati. *Tengo veintiuna cuerdas de terreno.* Núm.Card. Vinaq junul.

Vinaq kaal Núm.Card. *Veintidós (22).*

Vinaq kaal vet iyaab' u vitz'in. *Mi hermano menor tiene veintidós años.*
Núm.Card. Vinaqkaal.

Vinaq kajva'l Núm.Card. *Veinticuatro.*
Vinaq kajva'l toqpe' qat intx'apa.
Sembré veinticuatro postes de alambre.
Núm.Card. Vinaq kajva'l.

Vinaq laval Núm.Card. *Treinta (30).*
Vinaqlavax yaab' tcheel ipal u
kab'nano. *Hace treinta años que pasó
el terremoto.* Núm.Card. Vinaq laval.

Vinaq o'l Núm.Card. *Veinticinco.* Vinaq
o'l vet inyaab'. *Tengo veinticinco
años.* Núm.Card. Vinaq o'l.

Vinaq oxva'l Núm.Card. *Veintitrés.* Vinaq
oxva'l iyaab' u vanab'. *Mi hermana
tiene veintitrés años.* Núm.Card. Vinaq
oxva'l.

Viqb'al s.Inv. Ab'iqb'al. *Adorno.*
*Evete qu loq' inq'a viqb'al. Ayer
compramos los adornos.* s.Inv. Viqb'al.

Viqo'm v.T. Aviq'a. *Adornarlo.*
Evetzaane ex qu viq u toztotz
naq Lu'. *Ayer fuimos a adornar la
casa de Pedro.* v.T. Viqo'm.

Viq'b'a'm v.T. Aviq'b'a. *Doblar.* Tira
qat ivi'q'b'a tib' u tze'. *De una vez
se dobló el árbol.* v.T. Vi'q'b'a'm.

Viq'iyu'm v.T. Aviq'iyu. *Mover.* Nik
iviq'iyu u ne' ivi'. *El bebé mueve la
cabeza.* v.T. Viq'iyu'm.

Viq'lele p. Doblado. *Estar dormido
como bolo.*

Vir s.Gen. *Gringo.* Mamalaxh vir tul
tcheela'. *Hoy vienen muchos gringos.*
s.Gen. Vir.

Virel Adj. *Pequeño.* Virel u txikon.
El frijol es muy pequeño. Adj. Virel.

Viriinko * s.Gen. *Gringo.* Xi'xh ivatz
u viriinko. *El gringo es barbudo.*
s.Gen. Viriinko.

Vis Nom. *Vicente.* Kajva'l ik'aol Vis
ati. *Vicente tiene cuatro hijos.* Nom.
Vis.

Visvi'l s.Inv. Avisvi'l. *Clisclts,*
gavilancillo. Tch'oj ich'ij u visvi'l.
El gavilancillo es pequeño. Nom. Visvil.

Vitu'm v.T. Avitu. *Deshacer, papel,*
tela. Qat ivitu kutch u b'u'q. *El
cerdo deshizo el trapo.* v.T. Vitu'm.

Vitz s.Inv. Avitz. *Cerro, montaña,*
volcán, monte. Il ixoq An Ma't tvitz.
Ana se fue al monte. s.Inv. Vitz.

Vitz' s.Inv. Avitz'. *Almohada. Cuña.*
Oksa va'q ivitz' u meexha. *Pone
una cuña a la mesa.* s. Vitz'.

Vitz'u'm v.T. Avitz'u. *Usarlo como
almohada.* Ye' qat invitz'u vinxi'.
No usé mi suéter como almohada. v.T.
Vitz'u'm.

Vixb'a'm v.T. Avixb'a. *Dejar solito.*
Ijunal kuxh qat invixb'aka. *Lo dejé solito.* v.T. Vixb'a'm.

Vp s.Inv. Avi'. *Cabeza.* Nik itcho'n
invi'. *Me duele la cabeza.* s.Inv. Vi'.

Vp a' s.Cl. *Substancia compuesta de cacao y masa; se echa en bebida ceremonial.*

V'pal s.n.P. *Manantial.* *Nacimiento de agua.* Mamalaxh peteq tiv'i'al u a'.
En el nacimiento del agua hay muchas ranas. s.n.P. Peteq.

V'anchil v.I. Vi'ani. *Aumentar.*
Hacer bola como repollo. Sobrar. Qat vi'an u sen. *Sobró el dinero.* v.I. Vi'anchil.

V'i'a'm v.T. Avi'a. *Hacer de más, aumentar.* Qatel vi'an ka in ti' u uva' ma't inb'anta'. *Hice otro poquito más de lo que había hecho.* v.T. Vi'a'm.

V'i' aqan s.d.S. *Rodilla.* Qat ak'on vi' taqan Pi'l. *Felipe se hirió la rodilla.* s. Vi'. s. Aqan.

V'i' tcheleb' s.d.S. *Hombro.* Il va'l chin at vi' intcheleb'. *Tengo un grano en el hombro.* s. Vi'. s. Tcheleb'.

V'i'tchujb'ey Topón. *Nombre de un lugar que queda al norte de Chajul.*

V'i' tch'u' s.d.S. *Pezón.* Unutz'xh vi' itch'u' u ixvaak. *La niña tiene el pezón muy pequeño.* s. Vi'. s. Tch'u'.

V'i'ju'm Topón. *Nombre de un lugar que queda al oriente de Chajul.*

V'i' ju' vitz s. + s. *Barrio de Chajul.*

V'i' kaqle'm Topón. *Nombre de un lugar que queda al norte de Chajul.*

V'i'ki'm v.T. Avi'ki. *Hacer rápido la comida que va a comer uno.*

V'i'kutcham Topón. *Nombre de un lugar que está entre las aldeas de Visiquichun y Jul.*

V'i'k'ajch'ib'al Topón. *Nombre de otro lugar que queda al oeste de la cabecera municipal.*

V'il Adj. *Par.* *Mata (planta).* Evete inloq' ka'vi'l inq'a'l. *Ayer compré dos pares de pantalones.* Qat itchi' u chej vi'l ko'm. *El caballo comió una mata de milpa.* En. Vi'l.

V'i'lay Topón. *Chichicastenango.* Lave tcheel la' b'en in tu' V'i'lay. *Dentro de diez días iré a Chichicastenango.* Topón. V'i'lay.

V'i' lemeeta s.Cl. *Tapón de botella.* Qat tz'eqx ivi' u lemeeta. *Se perdió el tapón de la botella.* s. Vi'. s. Lemeeta.

V'i' munte s.L. *Cementerio, camposanto.* Var. Campisaanto.

V'i' muxh Topón. *Barrio de Chajul, al norte de la municipalidad.*

V'i' oq s.Cl. *Dedos del pie.* Qat

vak'onsa vi' voq. *Me lastimé el dedo del pie.* s. Vi'. s. Oq.

vi' q'ab' s.d.s. *Dedo.* **Nik itcho'n vi' inq'ab'.** *Me duele el dedo.* s. Vi'. s. Q'ab'.

vi' q'u'm Topón. *Nombre de un lugar que queda al poniente de la aldea de Juil.*

vi' Sachilev Topón. *Nombre de un cerro que queda al poniente de Chajul.*

vi' tej vitz s.+ s. *Filo de cerro.* **Qat pal axh vi' tej u vitz.** *Pasaste en el filo de la montaña.* s. Vi'. s. Tej. s. Vitz.

vi'tisa'm v.t. **Avi'tisa.** *Aumentar (de palabras).* **Ampliar.** **Qat avi'tisa u yol uva' qat alaxi.** *Inventaste más palabras de lo que se habló.* v.t. Vi'tisa'm.

vi' tostiuhx s.d.s. *Techo de la iglesia.* **Qat ch'expul ivi' tostiuhx.** *Se cambió el techo de la iglesia.* s. Vi'. s. Tostiuhx.

vi' txitcham Topón. *Nombre de un lugar que queda al poniente de Chajul.*

vi'tz'al Topón. *Barrio de Chajul. Nombre de un cantón al norte de Chajul.* **Een atil vutztotz vi'tz'al.** *Mi casa queda en el Cantón Vi'tzal.* Topón. Vi'tz'al.

vi' tz'ich Topón. *Aldea de Chajul donde se produce café.*

vi'ul Topón. *Aldea Chiul de Cunén.* A'

tche'v nik ib'an' Tvi'ul. *Qué frío hace en Chiul.* Topón. Vi'ul.

vi' vatxil Topón. *Nombre de una aldea de Chajul que queda en el norte de la cabecera Municipal.*

vi' vitz s. *Cumbre (cerro).* *Nombre de otro lugar que está situado en el norte de Chajul.* s. Vi'. s. Vitz.

vi' xan s.c. *Madera que se pone sobre la pared para sostener la casa.*

vi'x atz' Topón. *Nombre de un lugar que queda en el sur de la cabecera Municipal.*

vi'xb s.Inv. **Avi'xh.** *Gato.* **At kaava'l tal invi'xh.** *Tengo dos gatitos.* s.Inv. Vi'xh.

voono * s.Inv. **Avooono.** *Abono.* **Ye'l voono nikich ib'an'b'e inq'a kuy qumam.** *Nuetros antepasados no usaban el abono.* s.Inv. Voono.

vootz' s.Inv. **Avootz'.** *Totoposte.* **Nik itchab'a Tel ib'itix vootz'.** *Teresa sabe hacer totoposte.* s.Inv. Vootz'.

votch'onchil v.i. **Votch'oni.** *Chapotear.* **Oqxh ivotch'on axa'p.** *Tus zapatos chapotean.* v.i. Votch'onchil.

vo'el Adj. *Ojos hinchados.* **Vo'el ivatz u ixoq ta'n oq'el.** *Los ojos de la mujer están hinchados por estar llorando.* Adj. Vo'el.

Vokaal * s.Inv. Avokaal. *Vocal (oficial de organización).*

Voki'm v.T. Avoki. *Ayudar en común.*
Qat kuxh vokil u aq'on. *El trabajo se hizo en común.* p.p. Vokimal.
Contribuido. v.T. Voki'm.

Vok'el Adj. *Flaco y alto.* Vok'el u chej. *El caballo es flaco.* Adj. Vok'el.

Vok'kin Adj. *Persona, animal, alto y flaco.*

Vomb'a'm v.T. Avomb'a. *Hacer sentar.* Il u ne' qat invonb'aka tx'ava'. *Dejó sentado en el suelo al bebé.* Sinón. Xhonb'a'm, k'uqb'a'm.
v.T. Vomb'a'm.

Vonlel p. *Sentado.* Il u q'es vonlele.
El señor está sentado. p. Vonlel.

Vono'm v.T. Avona. *Amarrar con lazo una cosa hasta que se pone pequeño.*

Voqo'm v.T. Avoqa. *Pelear, golpear.*
Qat ivoq Kaxh titz'in. *Gaspar golpeó a su hermano menor.* p.p. Voqel. *Golpeado, peleado.* v.T. Voqo'm.

Voq'el Adj. *Pequeña.* Voq'el u sivan.
La piedra es pequeña. Adj. Voq'el.

Vos s.Cl. *Espuma blanca.* Eenxh ivosil u a' ati. *El agua tiene mucha espuma.*
s.Cl. Vos.

Vo't * s.Inv. Avo't. *Bota.* Oqhx tz'u'kin u chich vo't. *La bota de*

hule es suave. s.Inv. Vo't.

Votinchil v.I. Votini. *Ampollarse, producir ampollas.* Qat votin voq. *Se ampolló mi pie.* v.I. Votinchil.

Votzi'm v.T. Avotzi. *Llevar en puño.*
Qat ivotzib'en Kit u txikon. *Margarita llevó el frijol en puño.* v.T. Votzi'm.

Votz'i'm v.T. Avotz'i. *Tostar, calentar, asar.* Qat qetchb'u votz'i'm tchib'. *Comimos carne asada.* v.T. Votz'im.

Votz'tichil v.I. Avotz'ti. *Calentarse, asarse, recalentar.* Votz'tiy u tchib'. *Ya se asó la carne.* v.I. Votz'tichil.

Votz'tisa'm v.T. Avotz'tisa. *Calentar: comida. Asarlo: carne, elote.* Ye' qat avotz'tisa inq'a tx'ix. *No recalentaste las tortillas.* v.T. Votz'tisa'm.

Voxel Adj. *Bonito (a).* Voxel u otzotz. *La casa es bonita.* Adj. Voxel.

Vueelta * s.Inv. Avueelta. *Vuelta.* Jatva'l vueelta qat ex ab'ane'? *Cuántas vueltas fue a hacer?* s.Inv. Vueelta.

Vueelto * s.Inv. Avueelto. *Vuelto, cambio.* Ye'l invueelto qat taq' u ixoq. *La mujer ya no me dio mi vuelto.* s.Inv. Vueelto.

Vuju'm v.T. Avuja. *Palearlo. Golpear.* Axh qat vujun u tx'i'. *Usted le pegó*

al perro. v.T. Vuju'm.

Vuq'ül qul s.CI. *Manzana de Adón, nuez de la garganta.*

Vut'i'm v.T. Avut'i. *Enredarlo.*

X

Xaak s.Inv. Axaak. *Patojo, niño, varón, muchacho. Xaak ine' ixoq Kit. El bebé de Margarita es varón.* s.Inv. Xaak.

Xatch s.CI. Axatch. *Lugar entre las ramas de un horcón o entre las piernas de un pantalón.*

Xatcham s.Inv. Axatcham. *Horcón. Qat q'a'y vet inq'a xatcham. Ya se pudrieron los horcones.* s.Inv. Xatcham.

Xatcham tzi' s.CI. *Labio leporino.*

Xatch petz' Topón. *Nombre de un lugar que queda de límite entre Chajul y Cotzal.*

Xael Adj. *Paseado o conocido un lugar.*

Xajel Adj. *Caminar a pie. Xajel toq qu b'ena'. A pie nos vamos a ir.* Adj. Xajel.

Xajo'm v.T. Axaja. *Andar, pasear. Il Lu' ma't xajon. Pedro se fue a andar.* Sinón. Xao'm. v.T. Xajo'm.

Xajsa'm v.T. Axajsa. *Ayudar a niños a caminar.*

Despeinarlo. Vutimal tib' u txij. El hilo está enredado. v.T. Vuti'm.

Vutx'i'm v.T. Avutx'i. *Violar a una mujer.*

Xak'b'al Topón. *Nombre de un río que está cerca de la aldea Visikächun.*

Xalam s.Inv. Axalam. *Espiga de milpa. Retoño. Hijo (a). At vet ixalam vatz xu'm. La flor tiene su retoño.* Sinón. Xalmil. s.Inv. Xalam.

Xalmitichil v.I. Xalmiti. *Retoñar. Xalmitiy vet u tx'ima. El güisquil ya retoñó.* v.I. Xalmitichil.

Xamal s.Inv. Axamal. *Fuego. Il u xamal nik toyb'e. El fuego está ardiendo.* s.Inv. Xamal.

Xamal s.n.P. *Calentura, fiebre. Mamala xamal at ti' u ne'. El bebé tiene mucha calentura.* s. Xamal.

Xamaltichil v.I. Xamalti. *Ardor el cuerpo por la calentura.*

Xamel Adv.T. *Después. Xamel la' b'en in. Después irá.* Sinón. Xamoq, xamtel. Adv.T. Xamel.

Xamoq Adv.T. *Después. Xamoq b'en tchan o'. Después nos vamos.* Sinón.

Xamtel, xamel. Adv. Xamoq.

Xamtel Adv.T. Más tarde, después, próximo. Xamtel la' yolon o'. Más tarde platicaremos. Adv. Xamtel.

Xan S.Inv. Axan. Adobe. Ak'y u xan. Ya se mojó el adobe. S.Inv. Xan.

Xaol S.Inv. Axaol. Gente. Mamala xaol tb'ey. Qué gente en el camino. S.Inv. Xaol.

Xaonchil v.i. Xaoni. Pasear. Il Tun ma't xaon. Antonio se fue a pasear. v.i. Xaonchil.

Xapu ib' v.Recip. Agarrarse entre dos personas.

Xaq s.ci. Hoja. Mamala xaq tze' qat tzaqi. Muchas hojas se secaron. s.ci. Xaq.

Xaq tzi' s.d.s. Labio. Oqqx itcho'n xaqaq intzi' ta'n ich. Cómo me arden los labios por el chile. s. Xaq. s. Tzi'.

Xaramiaxh S.Inv. Axaramiaxh. Chirimía. Josq'ilxh toq' u xaramiaxh. La chirimía tiene una música bonita. s. Xaramiaxh.

Xatel Adj. Abierto. Mal hecho: una tela, morral. Xatel xool toq u ko'm. Los surcos de la milpa están muy abiertos. Adj. Xatel.

Xaxev s.ci. Piojillo. Mamalaxh xaxev

ti' u kaxhan. La gallina tiene mucho piojillo. s.ci. Xaxev.

Xay s.Inv. Axay. Xara (pájaro). Ti'xay ikay ti' inq'a xay. Las xaras son de color azul. s. Xay.

Xaya'yanchil v.i. Xaya'yani. Resollar. Xayayanxh iqu u kaxhan. La gallina resuella mucho. v.i. Xaya'yanchil.

Xayam s.n.p. Tierra esponjosa por hojas, o ralces debajo de la montaña.

Xa'n s.ci. Zancudo. Mamalaxh xa'n tz'alavitz. En tierra caliente hay muchos zancudos. s.ci. Xa'n.

Xa'p S.Inv. Axa'p. Zapato, calzado. Evete inloq' tzumul in xa'p. Ayer compré un par de zapatos. S.Inv. Xa'p.

Xa'pal En. Un puño. Xa'pal vixi'm qat taq' Mat. Magdalena me dio un puño de maíz. En. Xa'pal.

Xa'p chej s.d.s. Herradura. Qat inloq' ixa'p u chej. Compré herradura para la bestia. s.d.s. Xa'p. s. Chej.

Xa'v S.Inv. Axa'v. Vómito. Xa'v nik b'anon vatz ne'. El nene tiene vómito. s. Xa'v.

Xa'va'm v.T. Axa'va. Arrojarlo, vomitarlo. Qat axa'v u b'uq. Vomitaste sobre la tela. p.p. Xa'vamal. Vómitado. S.Agen. Xavanal. Persona que vomita. v.T. Xa'va'm.

Xa'vichil v.i. Xa'vi. *Vomitarse, arrojar.*
Il u ne' nik ixa've'. *El niño está vomitando.* v.i. Xa'vichil.

Xeem v.T. Axe. *Pastorear, cuidar.*
Ma't ixee naq Maxh iva'k. *Tomás fue a pastorear su vaca.* Toq inxee inq'a aj aq'onvil. *Voy a cuidar a los trabajadores.* P.P. Xeemal. *Pastoreado.* v.T. Xeem.

Xeem q'ij s.Cl. *Feriado.* Xeemq'ij tcheel. *Hoy es día de feriado.* v. Xeem. s. Q'ij.

Xeeteb'al s.Cl. *Principio. Cosecha.* Ti xeeteb'al ich' la' xeet u nimlaq'ij. *Al principio del mes empezará la feria.* s.Cl. Xeeteb'al.

Xeetichil v.i. Xeeti. *Comenzar, principiar.* Xeetiy tchan u jab'al. *Ya comenzó otra vez la lluvia.* v.i. Xeetichil.

Xeetisa'm v.T. Axeetisa. *Comenzar, empezar, iniciar.* In qat xeetisan u aq'on. *Yo comencé el trabajo.* v.T. Xeetisa'm.

Xeje'janchil v.i. Xeje'jani. *Peinar varias veces.* Xeje'jan kuxh u ixvaak ti' xi'l ivi'. *La niña peina su cabello a cada rato.* v.i. Xeje'janchil.

Xeke'm v.T. Axeke. *Jalar. Levantar.* Qat axeke naq Maxh. *Jalaste a Tomás.* P.P. Xekemal. *Jalado, levantado.* v.T. Xeke'yu'm. *Levantar varias veces.* v.T. Xeke'm.

Xelba'm v.T. Axelb'a. *Pasar sobre una cosa o persona.* Kam itxa'k u laq qat axelb'a? *Por qué pasaste sobre la taza?* v.T. Xelb'a'm.

Xele'm v.T. Axele. *Dejar a medias (trabajo, fruto).* Xelemaal kuxh ka u aq'on. *El trabajo está a medias.* P.P. Xelemaal. *Dejado a medias.* v.T. Xele'm.

Xeni F.Con. *Buenas tardes, buenas noches.* Nik itchab'a vet u xaak talax xeni. *El niño ya sabe decir buenas tardes.* F.Con. Xeni.

Xev Adj. *Hediondo (a).* Oqxh ixeval u tchib'. *Cómo hiede la carne.* Adj. Xev.

Xev S.Inv. Axev. *Respiración. Vapor.* Tuch' kuxh ixev u xaq tch'intze' la' pal ku oon. *Sólo con el vapor de la hoja de eucalipto se alivia la gripe.* S.Inv. Xev.

Xevanchil v.i. Xevani. *Respirar, apestar.* Xevany u tchanal. *Ya apesta el nixtamal.* v.i. Xevanchil.

Xe' S.Inv. Axe'. *Vagina, ano, nalga.* Ak'ona'q ix'e' Maxh. *Está lastimado el ano de Tomás.* S.Inv. Xe'.

Xe' S.n.P. *Extremidad posterior de una cosa. Base. Bulbo.* Josq'ilxh ix'e' u xu'tz'. *La base de la olla es bonita.* S.n.P. Xe'.

Xe'a'm v.T. Axe'a. *Apoyar, asegurarlo, principiar.* Qat xe'an vet tzaan u

otzotz. *Ya empezó la construcción de la casa.* P.F. Xe'amal. *Principiado, apoyado.* v.T. Xe'a'm.

Xe'anchil v.I. Xe'ani. *Darse cosecha de papa.* Xe'any vet u is. *La papa ya tiene bulbo.* v.I. Xe'anchil.

Xe' tcheleb' s.Cl. Xe'atcheleb'. *Rabadilla de gallina.* s. Xe'. s. Tcheleb'.

Xe'je s.Cl. Axe'je. *Sostén (de las mujeres cuando tejen).* Rimpiy vet xe' ije Kit. *Ya se reventó el sostén de tejido de Margarita.* s. Xe'. s. Je.

Xe' kux s.d.s. Ingle. Va'l u chin xe' ikux naq Tio. *Mateo tiene un grano en su ingre.* s. Xe'. s. Kux.

Xe'laju' Topón. *Xela, Quetzaltenango.* Evete ul in Xe'laju'. *Ayer vine de Xela.* Topón. Xe'laju'.

Xe' oj Topón. *Nombre de un lugar que está cerca de la aldea Juil.*

Xe'omak Topón. *Es un cerro grande limitado con Chajul y Cotzal.*

Xe'p s.Inv. Axe'p. *Tamalito o tortilla con frijol entero revuelto entre la masa.*

Xe'putul Topón. *Aldea de Chajul al oriente de la cabecera municipal. Cimientito Xeputul. Jetchel atil u Xe'putul. El Cimientito Xeputul está lejos.* Topón. Xe'putul.

Xe' qul s.d.s. *Nuca.* Oqxh itcho'n xe'

inql. *Me duele la nuca.* s. Xe'. s. Qul.

Xe' tx'ima s.Cl. *Itzintal, ichintal o ratz de güisquil.* Evete qu k'ot xe' tx'ima. *Ayer escarbamos itzintal.* s. Xe'. s. Tx'ima.

Xe' tze' Topón. *Nombre de un lugar que está al oriente de la cabecera municipal cerca de la Agro-aldea.*

Xe'tz'al Topón. *Barrio Xetzal de Chajul abajo del mercado central.*

Xe'tz'ulich Topón. *Es un cerro grande en el Norte de Chajul.*

Xe' uul s.d.s. *Cintura.* Tch'ojxh xe' tuul inq'a'l. *La cintura de mi pantalón es pequeña.* s. Xe'. s. Uul.

Xhab'oon * s.Inv. *Axhab'oon. Jabón.* Kani'ch u xhab'oon? *Qué cuesta el jabón?* s.Inv. Xhab'oon.

Xhab'ooni'm v.T. *Axhab'ooni. Enjabonarlo.* Nal kuxh axhab'ooni u kami's. *Apurate a enjabonar la camisa.* v.T. Xhab'ooni'm.

Xha'kab'inchil v.I. *Xha'kab'ini. Caerse varias cosas en el suelo o entre lodo.*

Xhakalil s.n.P. *Silencio.*

Xhaak'al Adj. *Alto (a). Delgado (a).* Xhak'alxh ich'ij u mexha. *La mesa es tan alta.* Adj. Xhaak'al.

Xhak'e'vchil v.i. Xhak'e'vi. *Estar sin uso como mesa, silla, etc.*

Xhak'pichil v.i. Xhak'pi. *Caer como una silla, mesa, etc.* Xhak'piy u meexha. *La mesa se cayó.* v.i. Xhak'pichil.

Xhak'pu'm v.T. Axhak'pu. *Botarlo al suelo como una mesa, animales, etc.* Empujar. Axh qat xhak'pun b'en u ixoq. *Usted empujó a la mujer.* v.T. Xhak'pu'm.

Xhal Nom. Salvador. Qat kam tixqel naq Xhal. *Falleció la mujer de Salvador.* Nom. Xhal.

Xhal s.Inv. Axhal. *Comadreja.* Unutz'xh txoo u xhal. *La comadreja es pequeña.* Sinón. Elq'an kaxhan. s.Inv. Xhal.

Xhaal Nom. Baltazar. Ye'l naq Xhaal la' b'eni. *Baltazar no va a ir.* Nom. Xhaal.

Xhalk'ichil v.i. Xhalk'i. *Caer (cosas paradas).* Embarrancarse. Ye' vootzaq maq xhalk'iy u tch'itch'. *No sé si se cayó el carro.* v.i. Xhalk'ichil.

Xhaalo s.Inv. Axhaalo. *Jarro, cántaro.* Naq Lu' qat paxin u xhaalo. *Pedro quebró el jarro.* s.Inv. Xhaalo.

Xhaalo tch'itch' s.d.S. Jarrilla. Ja'na'q u xhaalo tch'itch'. *Está cara la jarrilla.* s Xhaalo. s Tch'itch'.

Xhaltin s.Inv. Axhaltin. *Sartén.* Qat iloq' El kaava'l ixhaltin. *Elena compró dos sartenes.* s.Inv. Xhaltin.

Xhampichil v.i. Xhampi. *Caer.* Qat xhampiy u q'es. *El anciano se cayó.* v.i. Xhampichil.

Xhampu'm v.T. Axhampu. *Botar.* Ine qat xhampun u ch'ixi. *Yo boté el encino.* v.T. Xhampu'm.

Xhanel Adj. Corto: pantalón, suéter, etc. Xhanel vaxi' see. *Tu suéter te queda corto.* Var. Tch'oj. Adj. Xhanel.

Xhankata'l s.Gen. *Gente que habita en Santa Catalina Nahualá.*

Xhankaxhpal s.Cs. *San Gaspar, día de los Reyes que se celebra el seis de enero en Chajul.*

Xhanta Kurus * Topón. *Santa Cruz del Quiché.* Evete ex Kuxh Xhanta Kurus. *Ayer se fue Marcos a Santa Cruz del Quiché.* Topón. Xhanta Kurus.

Xhi'b'a'm v.T. Axhi'b'a. *Mirar al suelo por vergüenza. Inclinar a alguien. Poner al revés una cosa.* Qat kuxh vet ixhi'b'a La's ivatz. *Francisco sólo miró para bajo.* P.P. Xhib'amal. *Echado de cabeza, inclinado.* v.T. Xhi'b'a'm.

Xhib'el P. *Inclinada.* Xhib'el iku' u tx'atch. *La cama está inclinada.* P. Xhib'el.

Xhap Nom. *Sebastián*. Kajval ime'al
Xhap ati. *Sebastián tiene cuatro hijas.*
Nom. Xhap.

Xhaarma s.Inv. Axhaarma. *Arquilla*
(silla para cargar). Qal inloq' va'l
ixhaarma chej. *Mañana compraré*
una arquilla para la bestia. s.Inv.
Xhaarma.

Xharoochil v.I. Xharoni. *Hacer*
ruido, radio que ya no funciona.

Xheke'm v.T. Axheke. *Abrirlo.*
Akh qat xheken u tx'u'y. *Usted*
abrió la bolsa. P.P. Xhekemal. *Abierto,*
extendido. En. Xhekul. *Una vez de*
abrir. s.Inv. Xheke'm.

Xhekeema s.Inv. Axhekeema.
Cabezada, freno. Correa que ciñe la
cabeza de un caballo.

Xheku'm v.T. Axheku. *Abrirlo.*
Xheku u tx'u'y. *Abrí la bolsa.* P.P.
Xhekumal. *Abierto, extendido.* v.T.
Xheku'm.

Xhek'kin Adj. Xhek'ux. *Muy delgado.*
Xhek'kin kuxh toq u masat. *Tan*
delgada la pata del venado. Adj.
Xhek'kin.

Xhe'l Nom. *Jerónimo*. Vetxel iyolon
naq Xhe'l. *Jerónimo es muy amable.*
Nom. Xhe'l.

Xheela s.Inv. Axheela. *Seda, lustrina.*
Evet iloq' Kal ixheela. *Ayer*
Engracia compró su seda. s.Inv. Xheela.

Xheela tch'itch' s.D.S. Axheela
tch'itch'. *Cinzel.* Qat tx'aqmij u
xheela tch'itch'. *El cinzel se quebró.*
s. Xheela. s. Tch'itch'.

Xhemaana * s.Inv. Axhemaana.
Semana. Va't xhemaana la' ul in.
Vengo dentro de una semana. s.Inv.
Xhemaana.

Xhenek' Adj. *Delgado.* Xhenek'xh vatz
ixvaak. *La muchacha es delgada.* Adj.
Xhenek'.

Xhepb'ob' Nom. *Isabela*. Qat kam
itzumel Xhepb'ob'. *Se murió el*
esposo de Isabela. Nom. Xhepb'ob'.

Xhe'p Nom. *Isabela*. Ye' nik itchusun
Xhe'p. *Isabela no enseña.* Nom. Xhe'p.

Xheepu s.Inv. Axheepu. *Sebo.* Il
xheepu nik ilo' u tx'i'. *El perro está*
comiendo sebo. s.Inv. Xheepu.

Xheq'o'm v.T. Axheqa. *Pisar.* Axh
qat xheq'on u txa' kaxhan. *Usted*
pisó el excremento de gallina. P.P.
Xheq'el. *Pisado.* v.T. Xheq'o'm.

Xheq'u'm v.T. Axheq'u. *Mojar mucho.*
Echarle bastante agua. Nik ixheq'u
Ku' u b'ey. *Domingo está mojando*
la calle. P.P. Xheq'umal. *Mojado,*
echado. v.T. Xheq'u'm.

Xhermichil v.I. Xhermi. *Raspase.*
Qat xherm aq'ab'. *Se raspó su*
mano. v.I. Xhermichil.

Xhi'imanchil v.I. Xhi'imani. *Andar despacio, caminar despacio.*
Xhi'imany kuxh vet vatz yaab'. *El enfermo camina despacio.* v.I.
Xhi'imanchil.

Xhik'u'm v.T. Axxhik'u. *Adelgazar pita.*
Xhik'xh vet ti' u kanteela. *La candela está delgada.* P.P. Xhik'umal.
Adelgazado. v.T. Xhik'u'm.

Xhi'l s.Inv. Axhi'l. *Grillo.* Axh qat txeyon u xhi'l. *Usted agarró el grillo.*
s.Inv. Xhi'l.

Xhiila s.Inv. Axhiila. *Escaño. Silla, silla para montar.* Axh qat loq'on u xhiila. *Usted compró la silla.* s.
Xhiila.

Xhilo'm v.T. Axhila. *Comer carne.*
Acción de arder la boca por comer chile o jalar aire por la boca.

Xhimb'a'm v.T. Axhimb'a. *Parar a un nene que todavía no puede caminar.*
v.r. Tch'imb'a'm.

Xhinik' Adj. Leve. *Delgado (a).*
Xhinikxh ti' u k'aj. *La pita está muy delgada.* var. Xhenek'. Adj.
Xhinik'.

Xhiv Nom. Juana. Qat tcheey itzumel
Xhiv. *Juana ya tiene marido.* Nom.
Xhiv.

Xho'el Adj. *Desmayado (a).* Xho'el vet vatz xaak. *El niño está desmayado.*
Adj. Xho'el.

Xhoj s.Inv. AXOj. *Meneador, batidor.*
Qat tx'aqmuy u xhoj. *Se quebró el meneador.* s.Inv. Xhoj.

Xhonb'a'm v.T. Axhonb'a. *Sentarlo.*
Xhonb'a u xhaalo tzitzi. *Sentó la jarilla allí.* v.T. Xhomb'a'm.

Xhone'vchil v.I. Xhone'vi. *Sentarse.*
Qat xhone'v Ku' vi' u meexha. *Domingo se sentó sobre la mesa.* v.I.
Xhone'vchil.

Xhonlel P. *Sentado.* Il La's xhonlel vi' u tx'atch. *Francisco está sentado en la cama.* P. Xholel.

Xhoraal s.Inv. Axhoraal. *Sitio.* Qat ik'ayi Xhal ixhoraal. *Salvador vendió su sitio.* s.Inv. Xhoraal.

Xhot AL. *Sonido que hacen para arrear perros o gallinas de la casa, o llamar la atención a una persona.*

Xhot'el Adj. *Estrecho.* Xhot'el vatz otzotz. *La casa es estrecha.* Adj.
Xhotel.

Xhot'i'm v.T. Axhot'i. *Estrechar, disminuir.* Qat axhot'i u xhoraal. *Estrechaste el sitio.* v.T. Xhot'i'm.

Xhu'l Nom. José. Qat tz'eqx ichej Xhu'l. *Se extravió el caballo de José.*
Nom. Xhu'l.

Xhul Adj. *Rojo.* Oqxh ixhulal u b'u'q. *La tela es roja.* Sinón. Kaq. Adj. Xhul.

Xhun Nom. Juan. Xhun ib'ij u tchusul nitxa'. *El maestro se llama Juan.* Nom. Xhun.

Xhunaka s.ci. Ajo. Nik ipalsa u xhun aka tcho'nichil uul. *El ajo alivia el dolor de estómago.* s.ci. Xhunaka.

Xhu't' s.Inv. Axhu't'. Mazorca de maíz negro. Xhu't' tchan injal. *Mi mazorca es negra.* s.Inv. Xhu't'.

Xhuyu'm v.t. Axhuy. Silbar. Ye' nik itchab'a Tun xhuyu'm. *Antonio no puede silbar.* v.t. Xhuyu'm.

Xiab' s.Inv. Axiab'. Peine. Nik ik'ayi Maxh xiab'. *Tomás vende peines.* s.Inv. Xiab'.

Xiab' tze' s.ci. Tipo de árbol que se usa para cerbatana.

Xib'a'm v.t. Axib'a. Espantar, asustar. Qat ixib'a in naq Tin. *Martín me asustó.* v.t. Xib'a'm.

Xib'en s.Inv. Axib'en. Hermano de mujer. Kaava'l ixib'en Kit ati. *Margarita tiene dos hermanos.* s.Inv. Xib'en.

Xich s.ci. Persona que sólo escucha lo que dicen y lo dice a otra persona.

Xichin s.Inv. Axichin. Oreja. Tz'ilxh ixichin u xaak. *La oreja del patojo está sucia.* s.Inv. Xichin.

Xich' s.Inv. Axich'. Gavilán. Ala. Qat

tiq'o xich' u ak'atx. *El gavilán se llevó el chompipe.* s.Inv. Xich'.

Xich'anchil v.i. Xich'ani. Volar. Nik ixich'an u q'ajen. *La golondrina vuela.* v.i. Xich'anchil.

Xiel s.Cs. Escrito.

Xik'ab' s.Inv. Axik'ab'. Vara del canasto. Evetzzaane b'en Kuxh tchok xik'ab'. *Desde ayer se fue Marcos a buscar vara de canasto.* s.Inv. Xik'ab'.

Xim s.ci. Araña. Mamalaxh xim at tu vatb'al. *Muchas arañas hay en el dormitorio.* s.ci. Xim.

Xin s.Gen. Gente de Santa Eulalia, habitantes de Kanjob'al. Sinón. Mam.

Xiqo'm v.t. Axiqa. Hacer tomar a la fuerza.

Xix Topón. Aldea de Chajul. Xix. Tch'oj kuxh u Xix. *La aldea Xix es pequeña.* Topón. Xix.

Xi' s.Inv. Axi'. Pelo, suéter. Niim vinxi' sve. *Muy grande mi suéter.* s.Inv. Xi'.

Xi'l s.Inv. Axi'l. Pelo. Pluma. Il ixil u patuxh nik tela'. *La pluma del pato se está saliendo.* s.Inv. Xi'l.

Xi'l vatz s.d.s. Ceja, pestaña. Oqxh iq'eqal xi'l ivatz Te'k. *La ceja de Diego es muy negra.* s. Xi'l. s. Vatz.

Xi'l vi' s.d.s. *Pelo, cabello.* Ch'iy vet xi'l invi'. *Ya creció mi pelo.* s. Xi'l. s. Vi'.

Xotcho'm v.T. Axotcha. *Quejar, denunciar.* Qat ixotch ixoq An itzumel. *Ana se quejó de su marido.* p.p. Xotchel. *Denunciado, quejado.* v.T. Xotcho'm.

Xokb'a'm v.T. Axokb'a. *Acostarlo.* Axb qat xokb'an u tze'. *Usted acostó el palo.* v.T. Xokb'a'm.

Xoke'vchil v.I. Xoke'vi. *Acostarse.* Toq xoke'v voq vet in. *Ya voy a acostarme.* v.I. Xoke'vchil.

Xoklel p. *Acostado.* Il u tx'i' xoklel ti' otzotz. *El perro está acostado en el corredor.* p. Xoklel.

Xokom s.Inv. Axokom. *Hongo comestible.* Qa'y vet u xokom. *El hongo se pudrió.* s.Inv. Xokom.

Xopi'm v.T. Axopi. *Pellizcar.* Ichi'xh ixoq xopi'm. *A ella le gusta pellizcar.* v.T. Xopi'm.

Xoq'el Adj. *Malhablado, una persona que no contesta directamente.*

Xooq'ol s.Inv. Axooq'ol. *Lodo.* Jititxa' xoq'ol tu b'ey. *Qué lodo en el camino.* s.Inv. Xooq'ol.

Xotpichil v.I. Xotpi. *Abrir hoyos.* Xotpiy vet u tx'u'y. *Se rompió la bolsa.* v.I. Xotpichil.

Xotel Adj. *Roto, abierto.* Xotel vet utze' ta'n txoo. *Ya está picado el palo por el animal.* Adj. Xotel.

Xotju' s.Cl. *Fosas nasales.* Qat taq'ja' u xaak va'l ixim xotel iju'. *El patojo se metió un maíz en las fosas nasales.* s.Cl. Xotju'.

Xoto'l s.Inv. Axoto'l. *Ventana.* Tch'ojxh u xoto'l. *La ventana es muy pequeña.* s.Inv. Xoto'l.

Xoto'm v.T. Axota. *Perforar, hacer hoyo.* Jab'il qat xoton u uk'al? *Quién le abrió hoyo a la olla?* v.T. Xoto'm.

Xotx s.Inv. Axotx. *Enfermedad de las manos de mujeres.*

Xoy s.Inv. Axoy. *Chicharra.* Paxy u xoy. *Se quebró la chicharra.* s.Inv. Xoy.

Xo' s.Inv. Axo'. *Coyote.* Qat tiq'o xo' inkaxhan. *El coyote se llevó mi gallina.* s.Inv. Xo'.

Xo'l s.Cs. *Distancia.* Espacio, entre. Il u xaq u' at xo'l jolte. *La hoja está metida entre las demás.* s.Cs. Xo'l.

Xo'l a' Topón. *Nombre de un lugar que queda al oriente de la cabecera municipal.*

Xo'la'm v.T. Axo'la. *Dejarlo en medio.* Qat xo'lal u elq'om. *Rodearon al ladrón.* v.T. Xo'la'm.

Xolb'al s.Inv. Axolb'al. *Colores.*

Juqva'l xolb'al tetz u txakmanch'el ati. *El arco iris tiene siete colores.* S.Inv. Xolb'al.

Xolel Adj. *Adomado, coloreado.* Xolel u patx. *El güipil está bien coloreado.* Adj. Xolel.

Xo'lk'oay Topón. *Aldea de Chajul.* Xolcuay. Mamalaxh karneel at Xo'lk'oay. *Hay muchos cameros en Xolcuay.* Topón. Xo'lk'oay.

Xolo'm v.T. Axola. *Surtir, colorear.* Mat qat xolon u chem. *Magdalena coloreó el tejido.* v.T. Xolo'm.

Xo'lvitz s.Cl. *Joya, loma.* Ech nik ipal u najqe'l tu xolvitz. *El mojó'n pasa en la joya.* s.Cl. Xo'lvitz.

Xo'va'm v.T. Axo'va. *Temer.* Kam nik axo'va? *Por qué temes?* v.T. Xo'va'm.

Xo'vichil v.I. Xo'vi. *Asustarse, temer, ponerse nervioso.* Xo'viy u ixvaak. *La niña ya se asustó.* v.I. Xo'vichil.

Xo'visa'm v.T. Axo'visa. *Asustarlo.* Espantar a alguien. Jab'il qat xo'visan u ne'? *Quién asustó al nene?* Sinón. Xib'a'm. v.T. Xo'visa'm.

Xo'vom Adj. *Miedoso.* Xo'vom la vinq kuxh axh. *Usted es un hombre miedoso.* Adj. Xo'vom.

Xub' S.Inv. Axub'. *Silbido.* Yak'ilxh

qat ixub' naq Tin. *Martín dio un silbido fuerte.* S.Inv. Xub'.

Xub'chil v.I. Xub'i. *Silbar.* Ye' nik itchab'a naq Tio xub'. *Mateo no sabe silbar.* v.I. Xub'chil.

Xub'le'm v.T. Axub'le. *Silbar a alguien.* Qat inxub'le axh. *Te silbé.* v.T. Xub'le'm.

Xul S.Inv. Axul. *Pito de barro.* At va'l ixul u xaak. *El patojo tiene un su pito.* S.Inv. Xul.

Xula' Adj. *Ayuda mutua.*

Xuli'm v.T. Axuli. *Soplar.* In qat xulin u xamal. *Yo soplé el fuego.* v.T. Xuli'm.

Xulq'ab' s.Cl. *Carrajada.*

Xuluxb'ichil v.I. Xuluxbi. *Errojecer, ruborizar.*

Xut' S.Inv. *Gallina con muchas plumas en el ojo.*

Xux s.Cl. *Tipo de avispa amarilla y chiquita.*

Xuxu'l S.Inv. Axuxu'l. *Varillas que se ponen en el güisquilar.*

Xu'm S.Inv. Axu'm. *Flor.* Josq'ilxh. ika'y u xu'm. *La flor es muy bonita.* S.Inv. Xu'm.

Xu'm Adj. *Gemelos.* Xu'm inq'a tal Kit. *Los hijos de Margarita son*

gemelos. Adj. Xu'm.

Xu'matichil v.I. Xu'mati. *Florear.*

Il vet u q'oq' nik ixu'mate'. *El chilacayote está floreando.* v.I. Xumatichil.

Y

Yaab' s.Inv. Ayaab'. *Año.* Lavax vet iyaab' u xaak. *El niño tiene diez años.* s.Inv. Yaab'.

Yaab' Adj. *Enfermo.* Yaab' kuxh b'iil in. *Estoy un poco enfermo.* Adj. Yaab'.

Yaab'il s.Inv. Ayaab'il. *Enfermedad, desnutrición.* Oky iyaab'il u xaak. *El niño se enfermó.* s.Inv. Yaab'il.

Yaab'imal Adj. *Annual.* Yaab'imal nik ulk' o' solin tan ye' nik tutche' uva' b'enamen. *Cada año venimos a dar vuelta porque no se puede más seguido.* Adj. Yaab'imal.

Yaab' tx'i' s.Cl. *Perro con rabia.* Qat inyatz' va'l yaab' tx'i'. *Maté un perro con rabia.* s.Cl. Yaab'.

Yaanta * s.Inv. Ayaanta. *Llanta.* Ey ixev iyaanta u tze' tch'itch'. *Ya se pinchó la llanta del camión.* s.Inv. Yaanta.

Yatchpu'm v.T. Ayatchpu. *Dejar caer: tabla, puerta, radio.* Ja'l qat yatchpun u jub'al? *Quién dejó caer la puerta?* v.T. Yatchpu'm.

Yajo'm v.T. Ayaja. *Regañar, escándalo.* Loq' kuxh nik iyaj o' u tchusul. *Sólo nos está regañando el maestro.* s.Aj. Yajol. *Regañador.* v.T. Yajo'm.

Yaj Adj. Ayaj. *Palabras ásperas y gesto del rostro con que se expresa enfado o disgusto.* Regaño. Ye' kuxh ayaj vak'aol. *No regañes a tu hijo.* Adj. Yaj.

Yak s.Inv. Ayak. *Gato de monte.* Qat vil va'l yak. *Vi un gato de monte.* s.Inv. Yak.

Yako'm v.T. Ayaka. *Comprar para revender.* Yako'm nik inb'ane'. *Estoy negociando.* v.T. Yako'm.

Yak'a s.Inv. Ayak'a. *Macho, animales de sexo masculino.* Yak'a vatz tal atx'i'. *Es macho tu perrito.* s.Inv. Yak'a.

Yak'a va'k s.d.s. Toro. *Oxvalen iyak'a va'k La's ati.* *Francisco tiene tres toros.* s. Yak'a. s. Va'k.

Yak'il s.Inv. Ayak'il. *Fuerza, valor, dureza.* Sib'xh iyak'il u chej. *El*

caballo tiene mucha fuerza. s.Inv.
Yak'il.

Yak'inchil v.I. Yak'ini. *Avanzar, adelantar. Recuperar la fuerza. Desarrollar.* Yak'iny vet u chej. *El caballo recuperó la fuerza.* Yak'iny vet u ixoq. *La mujer ya se desarrolló.* v.I. Yak'inchil.

Yak'insa'm v.T. Ayak'insa. *Creecer milpa, frijol y hierbas.* Yak'iny vet u itza. *Ya creció la hierba.* v.T. Yak'insa'm.

Yana's s.Inv. Ayana's. *Infiel, engañoso. Prostituta.* Yana's kuxh u ixoq. *La mujer es prostituta.* s.Inv. Yana's.

Yanchil v.I. Yani. *Deshacerse, descomponer, destruir.* Yany u tch'itch. *El carro se descompuso.* v.I. Yanchil.

Yansa'm v.T. Ayansa. *Dañar, descomponer.* Jal qat yansan u vaq'on? *Quién descompuso mi trabajo?* v.Refl. Yansa ib'. *Descomponerse.* P.P. Yansamal. *Descompuesto, dañado.* v.T. Yansa'm.

Yansanal s.Agen. *Nocivo (a).* Yansanal kuxh inq'a txoo ti' inq'a tchiko. *Los insectos son nocivos para los cultivos.* s.Agen. Yansanal.

Yao ib' v.Recip. *Pelearse, alegarse.* Il Kuxh nik iyajtib' tuch' Tin. *Marcos está alegando con Martín.* Sinón. Yajo

ib'. v.Recip. Yao ib'.

Yaru'm v.T. Ayaru. *Cortar mal el pelo.* Qat kuxh ayaru u xe' invi'. *Usted cortó mal mi pelo.* P.P. Yarumal. *Mal cortado.* En. Yarul. *Una mala cortada.* v.T. Yaru'm.

Yatz'ol s.Agen. *Matador, asesino.* In yatz'ol va'k. *Soy matador de ganado.* s.Agen. Yatz'ol.

Yatz'o'm v.T. Ayatz'a. *Matar, asesinar.* Qat eyatz' va'l mam kaxhan. *Mataron un gallo.* P.P. Yatz'el. *Muerto.* s.Agen. Yatz'onat. *Matador, asesino.* v.T. Yatz'o'm.

Yav s.n.P. *Diablo.* Tira ye' na'l u yav. *El diablo no se mira.* s.n.P. Yav.

Yaxh s.n.P. *Remolino de tierra.* Mamalaxh poqoq qat ja' ta'n u yaxh. *El remolino levantó mucho polvo.* s.n.P. Yaxh.

Ya'chil v.I. Ya'i. *Terminar. Calmarse.* Suspender. Qat ya' ib'en ixoq Mat. *Se suspendió la salida de Magdalena.* v.I. Ya'chil.

Ya'eb'al Adj. *Ultimo, fin, conclusión.*

Ya'nkuxh Par. *Hace poco.* Ya'nkuxh vole'v ti' u tchusb'al. *Hace poco que terminé el estudio.* Par. Ya'nkuxh.

Ya'sa'm v.T. Aya'sa. *Anular. Calmar.* Suspender. Kamsti'il la' qu ya'sa? *Por qué lo vamos a suspender?* P.P.

Ya'samal. *Suspendido, anulado, calmado.* v.T. Ya'sa'm.

Ya'ta'm v.T. Aya'ta. *Escasear. No tener nada de cosas.* P.P. Ya'tamal. *Escaseado.* v.T. Ya'ta'm.

Ya'teb'al S.Inv. *Terminación, fin, tope.* A' vi ya'teb'al vintx'ava' uva'. *Este es el fin de mi terreno.* S.Inv. Ya'teb'al.

Ye' Part.Neg. *No, nada.* Ye' insa la' b'en in. *No quiero ir.* Part.Neg. Ye'.

Ye' ale Part. *De nada.*

Ye'b'a'n S.n.P. *Prohibición, malicia, peligro, mal.* Ye'b'a'n u b'ey. *El camino está malísimo.* S.n.P. Ye'b'a'n.

Ye'l Part.Neg. *No.* Ye'l amol at ti' u aq'on. *No tienes compañero en el trabajo.* Part.Neg. Ye'l.

Ye'le Part.Neg. *No.* Ye'le chich naq Ku' svej. *No me dijo Domingo.* Part.Neg. Ye'le.

Ye'limotxeb'al S.Cl. *Etemo, no tiene fin.* Ye'l imotxeb'al vi yolb'al Tiuxh. *La palabra de Dios no tiene fin.* S.Cl. Ye'limotxeb'al.

Ye'seb' Adv.T. *Tarde.* Ye'seb' qal aq'b' in. *Llegaré tarde mañana.* Adv.T. Ye'seb'.

Ye'tij Adj. *Suave.* Ye' tij u aq'on. *El trabajo está suave.* Adj. Ye'tij.

Ye'xhab'il Part.Neg. *Nadie, ninguno.* Ye'xhab'il ex tu k'uluib'. *Nadie llegó a la reunión.* Part.Neg. Ye'xhab'ol.

Ye'xhal Part.Neg. *No hay quién.* Ye'xhal nik sa'on invatzil. *No hay quién me sustituya.* Part.Neg. Ye'xhal.

Yiku'm v.T. Ayiku. *Agitarlo, mover.* Qat ayiku u mexha. *Moviste la mesa.* S.Inv. Yikub'al. *Instrumento para mover.* V.Rep. Yiku ib'. *Moverse.* En Yikul. *Una movida* S.Agen. Yikunal. *Persona que hace mover.* v.T. Yiku'm.

Yob'e'm v.T. Ayob'e. *Ayudar a alguien. Detenerlo.* Yob'e vatz yaab'. *Ayuda a este enfermo.* v.T. Yob'e'm.

Yotch S.Inv. Ayotch. *Chinchín, sonaja.* Evete inloq' kajval yotch. *Ayer compré cuatro chinchines.* S.Inv. Yotch.

Yotchel Adj. *Seco (frijol).* Yotchel vet u txikon. *El frijol está seco.* Adj. Yotchel.

Yotchi'm v.T. Ayotchi. *Sonar chinchín (hacer que suene el chinchín)*

Yojo'm v.T. Ayoja. *Destruir, descomponer, desordenar.* Ja'l qat yojon u xaq u'?. *Quién desordenó las hojas?.* S.Agen. Yojol. *Persona que destruye.* v.T. Yojo'm.

Yok Adj. Yokix. *Torcido (a).* Yokel toq u xhiila. *La pata de la silla está torcida.* Adj. Yok.

Yokel *Torcido*. Yokel toq u asaroon.
El cabo del azadón está torcido. Adj.
Yokel.

Yoki'm v.T. Ayoki. *Torcer, doblar*.
Ke'ch qat ayokit u tze'?. Por qué
dobló el palo?. v.T. Yoki'm.

Yokel Adj. *Renco*. Yokel u tx'i'. El
perro es renco. Adj. Yokel.

Yok'kin Adj. *Alto (a)*. Oq'xh yok'kin
u chej. El caballo es alto. Adj.
Yok'kin.

Yol s.Inv. Ayol. *Palabra*. ¿Kam nik tal
u yol uva'? ¿Qué quiere decir esta
palabra? s.Inv. Yol.

Yolb'al s.Inv. Ayolb'al. *Idioma, dialecto*.
Yolonoq vaq o' tquyolb'al.
Hablemos en nuestro idioma. s.Inv.
Yolb'al.

Yolo'm v.T. Ayola. *Hablar, tratar*.
Jatva'l toq motx yolonoq? Cuántos
son los que van a hablar? P.P. Yolel.
Tratado. s.Agen. Yolonal. *Hablador*. v.T.
Yolo'm.

Yolonchil v.I. Yoloni. *Platicar, hablar*.
Qat yolon ixoq Mal tuch' naq
Pa'p. María platicó con Pablo. v.I.
Yolonchil.

Yonel Adj. *Personas altas*. Yonel ich'ij
naq Kaxh. Gaspar es alto. Adj. Yonel.

Yoq'o'm v.T. Ayoqa. *Maltratar,*
insultar. Qat iyoq' Kat itch'otxutx.

Catarina maltrató a su tía. s.Agen.
Yoq'ol. *Persona que maltrata*. v.Ref.
Yoq'o'ib'. *Maltratarse*. v.T. Yoq'o'm.

Yorinchil v.I. Yorini. *Ponerse liso,*
resbaloso. Yoriny vet u b'ey. El
camino se puso resbaloso. v.I.
Yorinchil.

Yorvi' Adj. *Calvo (a)*. Yorel ivi' inq'a
aj jala a'. Los extranjeros son calvos.
Adj. Yorvi'.

Yosi'm v.T. Ayosi. *Limpiar*. B'eno'xh
qat iyosit Xhiv u xu'k. Juana limpió
bien la canasta. v.T. Yosi'm.

Yotx s.Inv. Ayotx. *Escalera, de reglas o*
tronco. Axh qat tx'aqon u yotx.
Usted quebró la escalera. s.Inv. Yotx.

Yoxel Adj. *Liso (tela)*. *Suave*.
Resbaloso. Yoxel ivatz u b'u'q. La
tela es lisa. Adj. Yoxel.

Yutch' s.Inv. Ayutch'. *Cicatriz*. At
va'l yutch' ti' itcheleb' Xhun. Juan
tiene un cicatriz en el brazo. s.Inv.
Yutch'.

Yuju'm v.T. Ayuja. *Mezclar. Revolver*.
Kam itxa'k u ta'l nik ayuje'? Por
qué mezclas la comida? P.P. Yujel.
Revuuelto, mezclado. v.T. Yuju'm.

Yupu'panchil v.I. Yupu'pani.
Parpadear. Yupu'pan kuxh avatz.
Cómo parpadear tus ojos. v.I.
Yupu'panchil.

Yuqpitchil v.l. Yuqpi. *Saltar, brincar.*
 Qat yuqp u chej. *El caballo brincó.*
 v.l. Yuqpitchil.

Yuqpi'm v.t. Ayuqpi. *Brincar una cosa para poder alcanzar. Saltar encima de una cosa.* Qat yuqp in ti' u turaansa. *Brinqué por el durazno.* P.P. Yuqpimal. *Saltado, brincado.* En. Yuqul. *Un salto.* v.t. Yuqpi'm.

Yur'm v.t. Ayuri. *Pisotear. Limpiar, suprimir.* Axhe qat yurin u tz'ib'. *Usted borró la letra.* v.t. Yuri'm.

Yu'b'a'm v.t. Ayu'b'a. *Matar, Dejar*

tirado un objeto largo en el suelo o cualquier lugar. v.t. Yu'b'a'm.

Yu'b'a'm v.t. Ayu'b'a. *Estirar, extender.*
 Qu yub'avaq u b'u'q. *Extendemos la tela.* ^{Sinón.} Tzamb'a'm. v.t. Yu'b'a'm.

Yu'pi'm v.t. Ayu'pi. *Estirar, alargar.*
 Me'k qat yu'pin u iqvil. *Miguel estiró el lazo.* P.P. Yu'pimal. *Estirado, alargado.* v.t. Yu'pi'm.

Yu'u'm v.t. Ayu'u. *Estirar.* Ye' nik iyu'u tib' u iqvil. *El lazo no se estira.*
 v.t. Yu'u'm.